
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 更多趣闻(more Trivia) 000001

2. 更多趣闻(more Trivia) 000002

3. 更多趣闻(more Trivia) 000003

4. 更多趣闻(more Trivia) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

更多趣闻(More Trivia)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][dʒə'rɑːrd] ['ɑːrθəs] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ˌpɑːoʊ'luːtʃi] ,
E - text prepared by Gerard Arthus , Josephine Paolucci ,
E - 文本 准备 经过 杰拉德 亚瑟 , 约瑟芬 保卢奇 ,

电子文本由 Gerard Arthus、Josephine Paolucci 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[mɔː(r)] ['trɪviə]
More Trivia
更多的 琐事

更多趣闻

[baɪ]
By
经过

经过

['ləʊgən] ['pɛrˌsɔl] [smɪθ]
LOGAN PEARSALL SMITH
洛根 皮尔索尔 史密斯

洛根·皮尔索尔·史密斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['trɪviə]
AUTHOR OF " TRIVIA
作者 的 " 琐事

《琐事》的作者

" [njuː] [jɔːk]
" NEW YORK
" 新的 约克

“纽约

['hɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] COMPANY1921
HARCOURT , BRACE AND COMPANY1921
哈考特 , 支撑 和 COMPANY1921

哈考特、布雷斯公司 1921

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1921 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['hɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT , BRACE AND COMPANY , INC .
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯和公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED IN THE U . S . A . BY
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[ðə; ði] [kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni]
THE QUINN & BODEN COMPANY
这 奎因 & 博登 公司

奎因和博登公司

['rɔːˌweɪ] [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY N . J .
拉威 N . J .

新泽西州拉威

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ]
A GREETING
一个 问候

问候

[ɪks]
ix
九

九

REASSURANCE3
REASSURANCE3
REASSURANCE3

保证3

[ðə; ði] [greɪt] ADVENTURE4
THE GREAT ADVENTURE4
这 伟大的 ADVENTURE4

伟大的冒险4

[ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] VISION5
THE BEATIFIC VISION5
这 幸福的 VISION5

至福的幻象5

FACES6
FACES6
FACES6

FACES6

[ðə; ði] OBSERVER7
THE OBSERVER7
这 OBSERVER7

观察者7

CHAOS8
CHAOS8
CHAOS8

混沌8

[ðə; ði] GHOST9
THE GHOST9
这 GHOST9

幽灵9

[ðə; ði] ['aʊə(r)] - GLASS10
THE HOUR - GLASS10
这 小时 - GLASS10

沙漏10

[ðə; ði] LATCHKEY11
THE LATCHKEY11
这 LATCHKEY11

门锁11

[gʊd] PRACTICE12
GOOD PRACTICE12
好的 PRACTICE12

良好实践12

EVASION13
EVASION13
EVASION13

EVASION13

['daɪnɪŋ] OUT14
DINING OUT14
用餐 OUT14

外出就餐14

[wʌts] WRONG15
WHAT'S WRONG15
是什么 WRONG15

哪里出了问题15

[æt; ət] ['sɒləm] MUSIC17
AT SOLEMN MUSIC17
在 庄严 MUSIC17

在庄严的音乐17

[ðə; ði] GOAT18
THE GOAT18
这 GOAT18

GOAT18

[self] - CONTROL19
SELF - CONTROL19
自己 - CONTROL19

自控力19

[ðə; ði] [kə'mju:niən] [ɒv; əv] SOULS20
THE COMMUNION OF SOULS20
这 圣餐 的 SOULS20

灵魂的相通20

WAXWORKS21
WAXWORKS21
WAXWORKS21

WAXWORKS21

ADJECTIVES22
ADJECTIVES22
ADJECTIVES22

形容词22

[weə(r)] ? -
WHERE ? 23
在哪里 ? -

地点？23

[ɪn] [ðə; ði] STREET24
IN THE STREET24
在 这 STREET24

在街上24

[ðə; ði] ['æbi] [æt; ət] NIGHT25
THE ABBEY AT NIGHT25
这 修道院 在 NIGHT25

夜幕下的修道院25

DESPERANCE26
DESPERANCE26
DESPERANCE26

绝望26

CHAIRS27
CHAIRS27
CHAIRS27

主席27

[ə; eɪ] GRIEVANCE28
A GRIEVANCE28
一个 GRIEVANCE28

申诉28

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði] MOON29
THE MOON29
这 MOON29

月球29

LONGEVITY30
LONGEVITY30
LONGEVITY30

长寿30

[ɪn] [ðə; ði] BUS31
IN THE BUS31
在 这 BUS31

在公交车上31

JUSTIFICATION32
JUSTIFICATION32
JUSTIFICATION32

理由32

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] POET33
THE SAYING OF A PERSIAN POET33
这 说 的 一个 波斯语 POET33

波斯诗人的一句格言33

MONOTONY34
MONOTONY34
MONOTONY34

单调性34

DAYDREAM35
DAYDREAM35
DAYDREAM35

白日梦35

PROVIDENCE36
PROVIDENCE36
PROVIDENCE36

普罗维登斯36

ACTION37
ACTION37
ACTION37

行动37

WAITING38
WAITING38
WAITING38

等待38

[ðə; ði] [rɒŋ] WORD40
THE WRONG WORD40
这 错误的 WORD40

错词40

IONS41
IONS41
IONS41

IONS41

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] SPEECH42
A FIGURE OF SPEECH42
一个 数字 的 SPEECH42

修辞手法42

[ə; eɪ] SLANDER43
A SLANDER43
一个 SLANDER43

诽谤者43

SYNTHESIS44
SYNTHESIS44
SYNTHESIS44

合成44

[ðə; ði] AGE45
THE AGE45
这 AGE45

《时代45》

COMFORT46
COMFORT46
COMFORT46

舒适度46

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] REALITY47
APPEARANCE AND REALITY47
外貌 和 REALITY47

外表与现实47

LONELINESS48
LONELINESS48
LONELINESS48

孤独48

[ðə; ði] [welʃ] HARP49
THE WELSH HARP49
这 威尔士语 HARP49

威尔士竖琴49

MISAPPREHENSION51
MISAPPREHENSION51
MISAPPREHENSION51

误判51

[ðə; ði] LIFT52
THE LIFT52
这 LIFT52

电梯52

[sləʊn] STREET53
SLOAN STREET53
斯隆 STREET53

斯隆街53号

['riːdʒənts] PARK54
REGENT'S PARK54
摄政王 PARK54

摄政公园54

[ðə; ði] AVIARY55
THE AVIARY55
这 AVIARY55

鸟舍55

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[dʒɒnz] WOOD56
JOHN'S WOOD56
约翰的 WOOD56

约翰的伍德56

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] SUBURB57
THE GARDEN SUBURB57
这 花园 SUBURB57

花园郊区57

['sʌndeɪ] CALLS59
SUNDAY CALLS59
星期日 CALLS59

周日来电59

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[æn; ən] ANOMALY60
AN ANOMALY60
一个 ANOMALY60

异常60

[ðə; ði] LISTENER61
THE LISTENER61
这 LISTENER61

听众61

[ə'bʌv] [ðə; ði] CLOUDS62
ABOVE THE CLOUDS62
多于 这 CLOUDS62

云上62

[ðə; ði] BUBBLE63
THE BUBBLE63
这 BUBBLE63

泡泡63

CAUTION64
CAUTION64
CAUTION64

注意64

DESIRES65
DESIRES65
DESIRES65

DESIRES65

MOMENTS66
MOMENTS66
MOMENTS66

瞬间66

[ðə; ði] EPITAPH67
THE EPITAPH67
这 EPITAPH67

墓志铭67

INTERRUPTION68
INTERRUPTION68
INTERRUPTION68

中断68

[ðə; ði][ɪə(r)] - TRUMPET70
THE EAR - TRUMPET70
这 耳朵 - TRUMPET70

耳号70

GUILT71
GUILT71
GUILT71

GUILT71

[kə'dʌgən] GARDENS72
CADOGAN GARDENS72
卡多根 GARDENS72

卡多根花园72

[ðə; ði] RESCUE73
THE RESCUE73
这 RESCUE73

救援73

CHARM74
CHARM74
CHARM74

CHARM74

CARAVANS75
CARAVANS75
CARAVANS75

房车75

[ðə; ði] SUBURBS76
THE SUBURBS76
这 SUBURBS76

郊区76

[ðə; ði] CONCERTO77
THE CONCERTO77
这 CONCERTO77

协奏曲77

SOMEWHERE78
SOMEWHERE78
SOMEWHERE78

某处78

[ðə; ði] PLATITUDE79
THE PLATITUDE79
这 PLATITUDE79

平台79

[ðə; ði] FETISH80
THE FETISH80
这 FETISH80

恋物癖80

[ðə; ði] ECHO81
THE ECHO81
这 ECHO81

ECHO81

[ðə; ði] SCAVENGER82
THE SCAVENGER82
这 SCAVENGER82

拾荒者82

[ðə; ði] [hɒt] - BED83
THE HOT - BED83
这 热的 - BED83

热门床83

APHASIA84
APHASIA84
APHASIA84

失语症84

MAGIC85
MAGIC85
MAGIC85

MAGIC85

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

BACKE86
BACKE86
BACKE86

BACKE86

WHISKERS87
WHISKERS87
WHISKERS87

胡须87

[ðə; ði] ['spelɪŋ] LESSON88
THE SPELLING LESSON88
这 拼写 LESSON88

拼写课88

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

JEUNESSE89
JEUNESSE89
JEUNESSE89

婕斯89

['hæŋɪŋ] ON90
HANGING ON90
绞刑 ON90

坚持90

SUPERANNUATION91
SUPERANNUATION91
SUPERANNUATION91

退休91

[æt; ət][ðə; ði] CLUB92
AT THE CLUB92
在 这 CLUB92

在 CLUB92

DELAY93
DELAY93
DELAY93

延迟93

SMILES94
SMILES94
SMILES94

SMILES94

[ðə; ði] DAWN95
THE DAWN95
这 DAWN95

黎明95

[ðə; ði] PEAR96
THE PEAR96
这 PEAR96

梨96

INSOMNIA97
INSOMNIA97
INSOMNIA97

失眠97

['riːdɪŋ] PHILOSOPHY98
READING PHILOSOPHY98
阅读 PHILOSOPHY98

阅读哲学98

['mɒrəl] TRIUMPH99
MORAL TRIUMPH99
道德 TRIUMPH99

道德胜利99

[ə; eɪ] VOW100
A **VOW100**
一个 VOW100

VOW100

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ACTION101
THE **SPRINGS** **OF** **ACTION101**
这 弹簧 的 ACTION101

行动的源泉101

[ɪn] [ðə; ði] CAGE102
IN **THE** **CAGE102**
在 这 CAGE102

在笼中102

SHRINKAGE103
SHRINKAGE103
SHRINKAGE103

收缩103

VOICES104
VOICES104
VOICES104

VOICES104

EVANESCENCE105
EVANESCENCE105
EVANESCENCE105

消逝105

COMPLACENCY106
COMPLACENCY106
COMPLACENCY106

自满106

[maɪ] PORTRAIT107
MY **PORTRAIT107**
我的 PORTRAIT107

我的肖像107

[ðə; ði] RATIONALIST108
THE **RATIONALIST108**
这 RATIONALIST108

理性主义者108

THOUGHTS109
THOUGHTS109
THOUGHTS109

思考109

PHRASES110
PHRASES110
PHRASES110

短语110

DISENCHANTMENT111
DISENCHANTMENT111
DISENCHANTMENT111

幻灭111

[ɑːsk][ˌem ˈiː][nəʊ] MORE112
ASK **ME** **NO** **MORE112**
问 我 不 MORE112

别再问我了112

FAME113
FAME113
FAME113

FAME113

[nju:z] ITEMS114
NEWS ITEMS114
消息 ITEMS114

新闻条目114

JOY115
JOY115
JOY115

JOY115

[ɪn] ARCADY116
IN ARCADY116
在 ARCADY116

在 ARCADY116

[[ˌpiː ˈdʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

WORRIES117
WORRIES117
WORRIES117

担忧117

[θɪŋz] [tuː; tə] WRITE118
THINGS TO WRITE118
事物 到 WRITE118

待写事项118

PROPERTY119
PROPERTY119
PROPERTY119

房产119

[ɪn] [ə; eɪ] FIX120
IN A FIX120
在 一个 FIX120

陷入困境120

VERTIGO122
VERTIGO122
VERTIGO122

眩晕122

[ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] EYE123
THE EVIL EYE123
这 邪恶的 EYE123

邪眼123

[ðə; ði] EPITHET124
THE EPITHET124
这 EPITHET124

别名124

[ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] PARTY125
THE GARDEN PARTY125
这 花园 PARTY125

花园派对125

WELTSCHMERZ126
WELTSCHMERZ126
WELTSCHMERZ126

WELTSCHMERZ126

BOGEYS127
BOGEYS127
BOGEYS127

BOGEYS127

[laɪf] - ENHANCEMENT129
LIFE - ENHANCEMENT129
生活 - ENHANCEMENT129

生活提升129

ECLIPSE130
ECLIPSE130
ECLIPSE130

日蚀130

[ðə; ði] PYRAMID131
THE PYRAMID131
这 PYRAMID131

金字塔131

[ðə; ði] [fʊl] MOON132
THE FULL MOON132
这 满的 MOON132

满月132

LUTON133
LUTON133
LUTON133

卢顿133

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] CHURCH134
THE DANGER OF GOING TO CHURCH134
这 危险 的 去 到 CHURCH134

去教堂的危险134

[ðə; ði] SONNET136
THE SONNET136
这 SONNET136

十四行诗136

WELTANSCHAUUNG137
WELTANSCHAUUNG137
WELTANSCHAUUNG137

世界观137

[ðə; ði] ALIEN138
THE ALIEN138
这 ALIEN138

外星人138

HYPOTHESES139
HYPOTHESES139
HYPOTHESES139

假设139

[ðə; ði] ARGUMENT140
THE ARGUMENT140
这 ARGUMENT140

论点140

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ]
A GREETING
一个 问候

问候

- [wɒt] ['fʌni] [kləʊðz] [juː; jʊ][weə(r)] , [dɪə(r)] ['ridər] !
' What funny clothes you wear , dear Readers !
- 什么 有趣的 衣服 你 穿 , 亲爱的 读者 !

亲爱的读者们，你们穿的衣服真有趣！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hæts] !
And your hats !
和 你的 帽子 !

还有你们的帽子！

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hæts] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] .
The thought of your hats does make me laugh .
这 想法 的 你的 帽子 做 制作 我 笑 .

想到你们的帽子我就想笑。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][seks] - ['θɪərɪz] [kwaɪt] ['hɒrɪd] . -
And I think your sex - theories quite horrid . '
和 我 思考 你的 性别 - 理论 相当 可怕的 . -

我认为你的性理论简直糟糕透了。

[ðʌs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv] [taɪm] [ai] [send] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
Thus across the void of Time I send , with a wave of my hand ,
因此 穿过 这 空白 的 时间 我 发送 , 和 一个 海浪 的 我的 手 ,

于是，我挥手，跨越时间的虚空，将……

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kweɪnt] , [rɪ'məʊt] , [aʊt'lændɪʃ] , [ˌʌn'bɔːn] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] [pɒ'sterəti] ,
a greeting to that quaint , remote , outlandish , unborn people whom we call Posterity ,
一个 问候 到 那 古雅 , 偏僻的 , 古怪的 , 未出生的 人们 谁 我们 称呼 后人 ,

向我们称之为后代的那些古怪、遥远、奇异、尚未出生的人们致以问候，

[ænd; ənd] [huːm] [ai] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['veri] [greɪt] ['raɪtər] ,
and whom I , like other very great writers ,
和 谁 我 , 喜欢 其他 非常 伟大的 作家 ,

而我，就像其他一些非常伟大的作家一样，

[kleɪm] [æz; əz][maɪ] ['ridər] — [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd][get] [bɔːn] ,
claim as my readers — urging them to hurry up and get born ,
宣称 作为 我的 读者 — 敦促 他们 到 匆忙 向上 和 得到 出生 ,

我称他们为我的读者——敦促他们赶紧出生，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] - [mɔː(r)] ['trɪviə] . -
that they may have the pleasure of reading ' More Trivia . '
那 他们 可能 有 这 乐趣 的 阅读 - 更多的 琐事 . -

让他们有机会阅读“更多趣闻”。

[mɔː(r)] ['trɪviə]
MORE TRIVIA
更多的 琐事

更多趣闻

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns]
REASSURANCE
放心

放心

[ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ˈəʊvəkəʊt][ænd; ənd][maɪ][hæt] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] ;
I look at my overcoat and my hat hanging in the hall with reassurance ;
我 看 在 我的 大衣 和 我的 帽子 绞刑 在 这 大厅 和 放心 ;

我看着挂在走廊里的外套和帽子，感到很安心；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ai][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [wɪð] [wʌn][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][tuː; tə] - [deɪ] , [wen]
for although I go out of doors with one individuality to - day , when
为了 虽然 我 去 出去 的 门 和 一 个性 到 - 天 , 什么时候
[ˈjestədeɪ] [ai][hæd; həd][kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] ,
yesterday I had quite another ,
昨天 我 有 相当 其他 ,

虽然我今天以一种个性出门，但昨天我却是另一种个性，

[jet] [maɪ] [kləʊðz] [kiːp] [maɪ] [ˈveəriəs] [selvz] [ˈbʌtənd] [ʌp] [təˈgeðə(r)] ,
yet my clothes keep my various selves buttoned up together ,
然而 我的 衣服 保持 我的 各种各样的 自我 纽扣 向上 一起 ,

然而，我的衣服却将我不同的自我紧紧地联系在一起。

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][ɔːl] [ðiːz] [ˈʌðəwaɪz] [ɪˌrekənˈsaɪləbl; ɪˈrekənsaɪləbl] [ˈægrɪgeɪts] [ɒv; əv][ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l]
and enable all these otherwise irreconcilable aggregates of psychological
和 使能够 全部 这些 否则 不可调和的 骨料 的 心理
[fəˈnɒmɪnə] [tuː; tə][pɑːs] [ðəmˈselvz] [ɒf] [æz; əz][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] .
phenomena to pass themselves off as one person .
现象 到 经过 他们自己 离开 作为 一 人 .

并使所有这些原本无法调和的心理现象集合体能够伪装成一个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [greɪt] [ədˈventʃə(r)]
THE GREAT ADVENTURE
这 伟大的 冒险

伟大的冒险

[bɪˈfɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][ai] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [prəˈfaʊnd]
Before opening the front - door I paused , for a moment of profound
前 开幕 这 正面 - 门 我 暂停 , 为了 一个 片刻 的 深刻的
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

打开前门之前，我停顿了一下，陷入了沉思。

[dɪm] - [lɪt] , [ˈʃædəʊi] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmenəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] [tʃɑːnsiz] , [stretʃt] [ɔːl] [əˈraʊnd]
Dim - lit , shadowy , full of menace and unimaginable chances , stretched all around
暗淡 - 点燃 , 阴暗的 , 满的 的 威胁 和 难以想象 机会 , 拉伸 全部 大约
[maɪ][dɔː(r)][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈpiːp(ə)ld] [striːts] .
my door the many - peopled streets .
我的 门 这 许多 - 人 街道 .

昏暗的灯光，阴森的氛围，充满了威胁和难以想象的机遇，在我家门外延伸开来，是熙熙攘攘的街道。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] , ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [ðə; ði][taɪdz][ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] ['træfɪk] ,
I could hear , ominous and muffled , the tides of multitudinous traffic ,
我 可以 听到 , 不祥的 和 闷音 , 这 潮汐 的 众多 交通 ,
['saʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [weɪz] .
sounding along their ways .
听起来 沿着 他们的 方式 .

我能听到嘈杂而沉闷的车流声，那是熙熙攘攘的人群沿着道路行驶的声音。

[wɒz; wəz][ai] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɔ:təz] ,
Was I equipped for the navigation of those waters ,
曾是 我 配备 为了 这 导航 的 那些 水 ,

我是否具备航行于那些水域的条件?

[ɑ:md] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [əd'ventʃə(r)] [aʊt] ['ɪntu:] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [wɜ:ld] [ə'gen] ?
armed and ready to adventure out into that dangerous world again ?
武装 和 准备好 到 冒险 出去 进入 那 危险的 世界 再次 ?

全副武装，准备好再次冒险进入那个危险的世界吗?

[glʌvz] ?
Gloves ?
手套 ?

手套?

['mʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱?

['sɪgəret] ?
Cigarettes ?
香烟 ?

香烟?

['mætʃɪz] ?
Matches ?
比赛 ?

比赛结果如何?

[jes] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən] [ʌm'brelə] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['tempɪsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lætʃki:]
Yes ; and I had an umbrella for its tempests , and a latchkey
是的 ; 和 我 有 一个 伞 为了 它是 暴风雨 , 和 一个 锁钥匙
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪf] [rɪ'tɜ:n] .
for my safe return .
为了 我的 安全的 返回 .

是的；我带了一把伞来应对暴风雨，还带了一把钥匙来确保安全回家。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [ˌbi:ə'tɪfɪk] ['vɪʒn]
THE BEATIFIC VISION
这 幸福的 想象

神圣的幻象

['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [bæg][ɒv; əv]
Shoving and pushing , and shoved and pushed , a dishonoured bag of
推搡 和 推动 , 和 推搡 和 推动 , 一个 蒙羞 包 的
[bəʊnz] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
bones about London ,
骨头 关于 伦敦 ,

推搡推搡，推搡推搡，一个在伦敦附近狼狈不堪的骨瘦如柴的人，

[ɔː(r)] [kɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [θruː] ['tʌnlz] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
or carted like a herring in a box through tunnels in the clay beneath it ,
或者 推车 喜欢 一个 鲱鱼 在 一个 盒子 通过 隧道 在 这 黏土 下面 它 ,

或者像鲱鱼一样装在盒子里，通过下方黏土层中的隧道运送。

[æz; əz] [ai] [bʌmp] [maɪ] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌs] , [ɔː(r)] [hæŋ] , [hɑːf] - ['sʌfəkeɪtɪd] ;
as I bump my head in a bus , or hang , half - suffocated ;
作为 我 撞 我的 头 在 一个 公共汽车 , 或者 悬挂 , 一半 - 窒息 ;

当我头部撞到公交车上，或者半窒息地悬挂着时；

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['griːsi] [stræp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] , [ai] [driːm] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [aɪ'dɪəlɪsts] [ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['θɪŋkər] ,
from a greasy strap in the Underground , I dream , like other Idealists and Saints and Social Thinkers ,
从 一个 腻 带子 在 这 地下 , 我 梦 , 喜欢 其他 理想主义者 和 圣徒队 和 社会的 思想家 ,

在地铁里一条油腻腻的皮带上，我做着梦，就像其他理想主义者、圣人和社会思想家一样。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [mait] [biː; bi] ,
of a better world than this , a world that might be ,
的 一个 更好的 世界 比 这 , 一个 世界 那 可能 是 ,

一个比这更好的世界，一个可能的世界，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [brɔːt] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ɜːθ] .
a City of Heaven brought down at last to earth .
一个 城市 的 天堂 带来 向下 在 最后的 到 地球 .

一座天堂之城最终降临人间。

[wʌn] ['fʊtmən] [fliŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæləs] [ɪn] [ðæt] [njuː] [dʒə'ruːsələm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
One footman flings open the portals of my palace in that New Jerusalem for me ;
一 男仆 投掷 打开 这 门户 的 我的 宫殿 在 那 新的 耶路撒冷 为了 我 ;

一位侍从为我打开了我在新耶路撒冷宫殿的大门；

[ə'nʌðə(r)] [ˌʌn'rəul] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['velvɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['məʊtə(r)] [wɪtʃ] [fləʊts] [ˌem 'iː] ,
another unrolls a path of velvet to the enormous motor which floats me ,
其他 展开 一个 小路 的 天鹅绒 到 这 巨大的 发动机 哪个 浮标 我 ,

另一条路则像天鹅绒般铺展开来，通往那台巨大的马达，它托着我漂浮在空中。

[swɪft] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ['træfɪk] — [ai] ['liːnɪŋ] [bæk] [laɪk] [gɒd] [ɒn] ['hæləʊd] ['kʊʃnz] ,
swift and silent , through the city traffic — I leaning back like God on hallowed cushions ,
迅速 和 沉默的 , 通过 这 城市 交通 — 我 倾斜 后退 喜欢 上帝 在 神圣的 靠垫 ,

迅捷而静谧地穿过城市车流——我像上帝一样倚靠在神圣的靠垫上，

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [sɪ'gɑː(r)] .
smoking a big cigar .
吸烟 一个 大的 雪茄 .

抽着一支大雪茄。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['feɪsɪz]
FACES
面孔

面孔

['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['drɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] ;
Almost always the streets are full of dreary - looking people ;
几乎 总是 这 街道 是 满的 的 凄凉 - 寻找 人们 ;

街上几乎总是挤满了面容愁容满面的人;

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɒn] [end] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [feɪs] - ['hʌntə(r)] [rɪ'tɜːnz] [ʌn'blɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
sometimes for weeks on end the poor face - hunter returns unblest from his expeditions ,
有时 为了 周 在 结尾 这 贫穷的 脸 - 猎人 返回 不幸的 从 他的 探险 ,

有时，可怜的寻面者会连续数周从探险中空手而归，一无所获。

[wɪð] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] ['deɪdriːm] - ['lɑːdə(r)] .
with no provision with which to replenish his daydream - larder .
和 不 条款 和 哪个 到 补充 他的 白日梦 - 食品储藏室 .

他没有任何办法来补充他的白日梦粮仓。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['plenti] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [greɪt] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [prɪn'sesɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [kɹ'ɒsɪŋz] ,
Then one day the plenty is all too great ; there are Princesses at the street - crossings ,
然后 一 天 这 很多 是 全部 也 伟大的 ; 那里 是 公主们 在 这 街道 - 十字路口 ,

后来有一天，富足的生活变得过于奢侈；街口出现了公主们，

[kwiːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['tæksi] - [kæbz] , ['biːɪŋs] [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['bʌsɪz] ;
Queens in the taxi - cabs , Beings fair as the day - spring on the tops of busses ;
皇后区 在 这 出租车 - 出租车 , 生物 公平的 作为 这 天 - 春天 在 这 最高额 的 公交车 ;

出租车里的皇后，公交车顶上像清晨的春天一样美丽的女子;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] [ðəm'selvz] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ˌprɒmi'nɑːd, -'neid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .
and the Gods themselves can be seen promenading up and down Piccadilly .
和 这 神 他们自己 能 是 已见 漫步 向上 和 向下 皮卡迪利 .

人们甚至可以看到众神在皮卡迪利大街上漫步。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)]
THE OBSERVER
这 观察员

观察者

[tɔːk] [ɒv; əv] [ænts] !
Talk of ants !
讲话 的 蚂蚁 !

真是说到蚂蚁了!

[ɪts] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['hæbɪts] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['ɪnsekts] [ai] [laɪk] [tuː; tə]
It's the precise habits , the incredible proceedings of human insects I like to
它是 这 精确的 习惯 ， 这 极好的 诉讼程序 的 人类 昆虫 我 喜欢 到
[nəʊt] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
note and study .
笔记 和 学习 .

我喜欢观察和研究人类昆虫的精确习惯和不可思议的行动。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['plænɪt] , [tə'wɔːdz] [vɪk'tɔːriə] ,
Walking to - day , like a stranger dropped upon this planet , towards Victoria ,
步行 到 - 天 ， 喜欢 一个 陌生人 掉落 之上 这 行星 ， 向 维多利亚 ，

今天，我像一个被空降到这个星球的陌生人，走向维多利亚。

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪsɪz] . [dʒəunz][ɒv; əv][maɪ]
I chanced to see a female of this species , a certain Mrs . Jones of my
我 偶然 到 看 一个 女性 的 这 物种 ， 一个 肯定 太太 . 琼斯 的 我的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ，

我偶然见到了这种动物的雌性，她是我认识的一位琼斯太太。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
approaching from the opposite direction .
接近 从 这 对面的 方向 .

从相反方向接近。

[ɪ'miːdiətli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [set] [ɒv; əv] ['muːvmənts] [ænd; ənd]
Immediately I found myself performing the oddest set of movements and
立即地 我 成立 我 表演 这 最奇怪的 放 的 移动 和
.
manœuvres .
机动 .

我立刻发现自己做出了一系列非常奇怪的动作和姿态。

[ai] ['streɪt(ə)nd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['simpə] , [ai] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
I straightened my back and simpered , I lifted my hat in the air ;
我 拉直 我的 后退 和 谄媚地 ， 我 抬起 我的 帽子 在 这 空气 ;

我挺直腰背，露出一丝微笑，并将帽子举向空中；

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [pɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] , [ai] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl]
and then , seizing the paw of this female , I moved it up and down several
和 然后 ， 抓住 这 爪子 的 这 女性 ， 我 已搬 它 向上 和 向下 一些
[taɪmz] ,
times ,
时代 ，

然后，我抓住这只雌性的爪子，上下晃动了几次。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][set] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [saʊndz] .
giving utterance to a set formula of articulated sounds .
给予 发声 到 一个 放 公式 的 铰接式 声音 .

将一组固定的发音公式表达出来。

[ðiːz] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd][ˌvəukəlai'zeiʃən] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk] [pə'fɔːməns]
These anthropological gestures and vocalisations , and my automatic performance
这些 人类学 手势 和 发声 ， 和 我的 自动的 表现
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ，

这些人类学式的姿态和声音，以及我的自动模仿，

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
reminded me that it was after all from inside one of them ,
提醒 我 那 它 曾是 后 全部 从 里面 一 的 他们 ,

这让我意识到，它毕竟是从其中一个人的体内传出来的。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [ðiːz] ['baɪped] .
that I was observing these Bipeds .
那 我 曾是 观察 这些 双足动物 .

我当时正在观察这些两足动物。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['keɪɒs]
CHAOS
混乱

混乱

['pʌŋktʃuəl] , ['kɒmənpleɪs] , ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ə'pɔɪntmənts] , [æz; əz][ai][gəʊ][maɪ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒbviəs] [wɜːld] ,
Punctual , commonplace , keeping all appointments , as I go my round in the obvious world ,
准时 , 平凡 , 保持 全部 预约 , 作为 我 去 我的 圆形的 在 这 明显的 世界 ,

守时，平凡，按时赴约，就像我在平凡的世界里周旋一样。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['keɪɒs] [ænd; ənd][əʊld] [naɪt] [siːm] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ;
a bit of Chaos and old Night seems to linger on inside me ;
一个 少量 的 混乱 和 老的 夜晚 似乎 到 萦绕 在 里面 我 ;

一丝混乱和旧夜的气息似乎仍然萦绕在我的内心；

[ə; eɪ] [dɑːk] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] ['nebjələs] [siː] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
a dark bewilderment of mind , a nebulous sea of speculation ,
一个 黑暗的 困惑 的 头脑 , 一个 模糊的 海 的 推测 ,

内心一片迷茫，思绪一片混乱。

[ə; eɪ] ['luːmɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['juːnivəːs] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kə'læps] , [æz; əz][ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
a looming of shadowy universes out of nothing , and their collapse , as in a dream .
一个 迫在眉睫 的 阴暗的 宇宙 出去 的 没有什么 , 和 他们的 坍塌 , 作为 在 一个 梦 .

虚无中涌现出无数阴影笼罩的宇宙，然后它们像梦境中那样崩塌。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [gəʊst]
THE GHOST
这 鬼

幽灵

[wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['hɔːntiŋ] , [ai]['nevə(r)]['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['pestə] ,
When people talk of Ghosts and Hauntings , I never mention the Apparition by which I am pestered ,
什么时候 人们 讲话 的 鬼魂 和 闹鬼 , 我 绝不 提到 这 幻影 经过 哪个 我 是 烦扰 ,

当人们谈论鬼魂和闹鬼事件时，我从不提及困扰我的那个幽灵。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt] ['ʃædəʊz] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)]['spektə(r)] , [səʊ] [fə'mɪliə(r)] ,
the Phantom that shadows me about the streets , the image or spectre , so familiar ,
这 幻影 那 阴影 我 关于 这 街道 , 这 图像 或者 幽灵 , 所以 熟悉的 ,

那个如影随形、在街头徘徊的幽灵，那个熟悉的身影或幽灵，

[səʊ] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [əb'hɒrənt] , [wɪtʃ] [lə:k] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] - [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ,
so like myself , and yet so abhorrent , which lurks in the plate - glass of shop - windows ,
所以 喜欢 我 , 和 然而 所以 令人憎恶的 , 哪个 潜伏者 在 这 盘子 - 玻璃 的 店铺 - 视窗 ,

它如此像我，却又如此令人厌恶，就潜伏在商店橱窗的玻璃里。

[ɔː(r)] [liːps] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪrər] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ˌem 'iː] .
or leaps out of mirrors to waylay me .
或者 跳跃 出去 的 镜子 到 路障 我 .

或者从镜子里跳出来伏击我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['aʊə(r)] - [glɑːs]
THE HOUR - GLASS
这 小时 - 玻璃

沙漏

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['əukli] [striːt] [ai] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [tʃæt] [wɪð] [maɪ] ['neɪbə(r)] ,
At the corner of Oakley Street I stopped for a moment's chat with my neighbour ,
在 这 角落 的 奥克利 街道 我 停止 为了 一个 瞬间 聊天 和 我的 邻居 ,

在奥克利街的拐角处，我停下来和邻居聊了一会儿。

['mɪsɪz] . [wɛbəl] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʌs] .
Mrs . Wheble , who was waiting there for a bus .
太太 . 惠布尔 , WHO 曾是 等待 那里 为了 一个 公共汽车 .

惠布尔太太当时正在那里等公交车。

- [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , - [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ɪn] [ðæt] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːs(ə)l] ? -
' Do tell me , ' she asked , ' what you have got in that odd - looking parcel ? '
- 做 告诉 我 , - 她 问 , - 什么 你 有 得到 在 那 奇怪的 - 寻找 包裹 ? -

“告诉我，”她问道，“那个看起来很奇怪的包裹里装的是什么？”

- [ɪts] [æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] , - [ai] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts]['peɪpə(r)] ['ræpɪŋ] .
' It's an hour - glass , ' I said , taking it out of its paper wrapping .
- 它是 一个 小时 - 玻璃 , - 我 说 , 采取 它 出去 的 它是 纸 包装 .

“这是一个沙漏，”我一边说着，一边把它从纸包装里拿出来。

- [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [rəʊd] .
' I saw it in a shop in the King's Road .
- 我 锯 它 在 一个 店铺 在 这 国王学院 路 .

“我在国王路的一家商店里看到的。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [taɪm] [baɪ] .
I've always wanted an hour - glass to measure time by .
我已经 总是 通缉 一个 小时 - 玻璃 到 措施 时间 经过 .

我一直想要一个沙漏来计时。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [taɪm] ['riːəli] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
What a mystery Time really is , when you think of it !
什么 一个 神秘 时间 真的 是 , 什么时候 你 思考 的 它 !

仔细想想，时间真是个谜！

[siː] , [ðə; ði] [sændz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
See , the sands are running now while we are talking .
看 , 这 沙子 是 跑步 现在 尽管 我们 是 说 .

你看，我们说话的时候，沙子都开始流了。

[aɪv] [gɒt] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] , [ðə; ði] [məʊst] [ˌenɪg'mætɪk] ,
I've got here in my hand the most potent , the most enigmatic ,
我已经 得到 这里 在 我的 手 这 最多 强效 , 这 最多 神秘的 ,

我手里拿着的是最强效、最神秘的东西，

[ðə; ði] [məʊst] ['fliːtɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['esnsɪz] — [taɪm] , [ðə; ði] [sæd] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz]
the most fleeting of all essences — Time , the sad cure for all our sorrows
这 最多 转瞬即逝 的 全部 精华 — 时间 , 这 伤心 治愈 为了 全部 我们的 悲伤
— [bʌt; bət] [ai] [seɪ] !
— but I say !
— 但 我 说 !

时间，这世间最短暂的事物，是治愈我们所有悲伤的悲哀良药——但我说！

[ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [bʌs] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] .
There's your bus just starting .
有 你的 公共汽车 只是 开始 .

你的公交车刚好启动。

[jʊl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [aʊt] ! -
You'll miss it if you don't look out ! '
你会 错过 它 如果 你 不 看 出去 ! -

如果不注意，你会错过的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['lætʃkiː]
THE LATCHKEY
这 锁钥匙

门锁

[ai] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ,
I was astonished ,
我 曾是 惊讶 ,

我感到震惊，

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hɒrə(r)] - [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [æt; ət] [ðə; ði] [end]
I was almost horror - struck by the sight of the New Moon at the end
我 曾是 几乎 恐怖 - 击 经过 这 视线 的 这 新的 月亮 在 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
of the street .
的 这 街道 .

街尾的新月映入眼帘，我几乎吓坏了。

[ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [bleɪk] - [laɪk] ['wʌndə(r)] [ai] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ]
In bewilderment and Blake - like wonder I stood and gazed at it on my
在 困惑 和 布莱克 - 喜欢 想知道 我 站立 和 凝视 在 它 在 我的
['dɔːstep] .
doorstep .
家门口 .

我困惑而又像布莱克笔下的人物一样惊叹地站在那里，凝视着我家门口的它。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ; [ai] , [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ]['nəʊmæd][ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] ,
For what was I doing there ; I , a wanderer , a pilgrim , a nomad of the desert ,
为了 什么 曾是 我 正在做 那里 ; 我 , 一个 流浪者 , 一个 朝圣 , 一个 游牧民族 的 这 沙漠 ,

我当时在那里做什么？我，一个流浪者，一个朝圣者，一个沙漠游牧者，

[wɪð] [nəʊ] [həʊm] [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [ɒn] [ðæt] ['dɔːstep] ;
with no home save where the evening found me — what was my business on that doorstep ;
和 不 家 节省 在哪里 这 晚上 成立 我 — 什么 曾是 我的 商业 在 那 家门口 ;

除了晚上找到的这个地方，我无家可归——我站在门口究竟是为了什么？

[æt; ət] [wɒt] ['kɒmənpleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [muːn] [kɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] [ɪn][maɪ][hænd] ?
at what commonplace had the Moon caught me with a latchkey in my hand ?
在 什么 平凡 有 这 月亮 捕捉 我 和 一个 锁钥匙 在 我的 手 ?

月亮究竟是在哪个寻常的地方撞见我手里拿着开门钥匙？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[gʊd] ['præktɪs]
GOOD PRACTICE
好的 实践

良好做法

[wiː; wi] [met] [ɪn][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .
We met in an omnibus last evening .
我们 遇见 在 一个 综合 最后的 晚上 .

我们昨晚在一辆公共汽车上相遇。

- [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ? -
' And where are you going now ? '
- 和 在哪里 是 你 去 现在 ? -

“那你现在要去哪里？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .
she asked , as she looked at me with amusement .
她 问 , 作为 她 看起来 在 我 和 娱乐 .

她饶有兴味地看着我，问道。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] . -
' I am going , if the awful truth must be told , to dine in Grosvenor Square . '
- 我 是 去 , 如果 这 可怕 真相 必须 是 讲述 , 到 用餐 在 格罗夫纳 正方形 . -

“如果非要说出这残酷的真相，那就是我要去格罗夫纳广场吃饭。”

- [lɔːd] ! -
' Lord ! '
- 主 ! -

“主啊！”

[ʃiː; ʃi] [kə'ləʊkwiəli] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? -
she colloquially replied , ' and what do you do that for ? '
她 口语 回复 , - 和 什么 做 你 做 那 为了 ? -

她用口语化的语气回答说：“那你为什么要这样做呢？”

- [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd] .
' I do it because I am invited .
- 我 做 它 因为 我 是 受邀 .

我这样做是因为有人邀请我。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [ai] [went] [ɒn] ,
And besides , ' I went on ,
和 除了 , - 我 去 在 ,

而且，我继续说道：

- [let][ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['pɜːʃn] ['mɪstɪks] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] — [ðæt] [ðə; ði]
' let me remind you of what the Persian Mystics say of the Saints — that the
- 让 我 提醒 你 的 什么 这 波斯语 神秘主义者 说 的 这 圣徒队 — 那 这
[seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [rɪtʃ] ,
Saints are sometimes rich ,
圣徒队 是 有时 富有的 ,

让我提醒你一下波斯神秘主义者是如何评价圣人的——圣人有时很富有，

[ðæt] [gɒd] ['sʌmtaɪmz] [in'dau] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [welθ] [tuː; tə][haɪd]
that God sometimes endows them with an outward show of wealth to hide
那 上帝 有时 赋予 他们 和 一个 向外 展示 的 财富 到 隐藏
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'feɪn] . -
them from the profane . '
他们 从 这 亵渎 . -

上帝有时会赐予他们外在的财富，以此来掩盖他们与世俗之人的差距。

- [əʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
' Oh , does He ?
- 哦 , 做 他 ?

哦，祂真的会吗？

[haɪdz] [ðem; ðəm][ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ? -
Hides them in Grosvenor Square ? '
隐藏 他们 在 格罗夫纳 正方形 ? -

把它们藏在格罗夫纳广场了吗？

- ['veri] [wel] , [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ;
' Very well , then , I shall tell you the real truth ;
- 非常 出色地 , 然后 , 我 将 告诉 你 这 真实的 真相 ;

“好吧，那我就告诉你真相；

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['riːəl]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][ðeə(r)] .
I shall tell you my real reason for going to dine there .
我 将 告诉 你 我的 真实的 原因 为了 去 到 用餐 那里 .

我会告诉你我去那里吃饭的真正原因。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [daɪ'ɒdʒəniːz] ['ɑːnsə(r)d] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
Do you remember what Diogenes answered when they asked him why he had
做 你 记住 什么 第欧根尼 回答 什么时候 他们 问 他 为什么 他 有
[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stætʃuː][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spens] ? -
asked for a statue at the public expense ? '
问 为了 一个 雕像 在 这 民众 费用 ? -

你还记得当人们问第欧根尼为什么要求用公共资金为他树立雕像时，他是如何回答的吗？

- [nəʊ] ; [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? -
' No ; what did he say ? '
- 不 ; 什么 做过 他 说 ? -

“不，他说了什么？”

- [hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
' He said — but I must explain another time .
- 他 说 — 但 我 必须 解释 其他 时间 .

他说——但我必须另找时间解释。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][get] [ɒf] [hɪə(r)] .
I have to get off here .
我 有 到 得到 离开 这里 .

我得在这里下车。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

[ai] [pɔːzd] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] . -
I paused , however , at the door of the bus . '
我 暂停 , 然而 , 在 这 门 的 这 公共汽车 . -

然而，我在公交车门口停了下来。

[hiː; hi] [sed] , - [ai] [kɔːld] [bæk] , - " [ai][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
He said , ' I called back , ' " I am practising Disappointment .
他 说 , - 我 称为 后退 , - " 我 是 练习 失望 .

他说："我回电了，'我正在练习失望。'"

" [ðæt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] ? — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] . -
" That — you know whom I mean ? — was his answer . '
" 那 — 你 知道 谁 我 意思是 ? — 曾是 他的 回答 . -

"你知道我指的是谁吗？"他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪ'veɪʒ(ə)n]
EVASION
逃避

规避

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? - [ɑːskt] [ðæt] ['fɒrən]
' What do you think of the International Situation ? ' asked that foreign
- 什么 做 你 思考 的 这 国际的 情况 ? - 问 那 外国的
['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
Countess ,
伯爵夫人 ,

"您对当前的国际形势有何看法？"那位外国伯爵夫人问道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] .
with her foreign , fascinating smile .
和 她 外国的 , 迷人 微笑 .

她带着异域风情的迷人笑容。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][spaɪ] ?
Was she a Spy ?
曾是 她 一个 间谍 ?

她是间谍吗？

[ai] [felt] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] .
I felt I must be careful .
我 毛毡 我 必须 是 小心 .

我觉得我必须小心谨慎。

- [wɒt] [duː; də][ai] [θɪŋk] ? -
' What do I think ? '
- 什么 做 我 思考 ? -

我的想法是什么？

[ai] [ɪ'veɪsɪvli] ['ekəud] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['melənkəli]
I evasively echoed ; and then , carried away by the profound and melancholy
我 闪烁其词 回声 ; 和 然后 , 携带 离开 经过 这 深刻的 和 忧郁
['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
interest of this question ,
兴趣 的 这 问题 ,

我含糊其辞地附和道；然后，我被这个问题中蕴含的深刻而忧郁的意味所深深吸引，

- [θɪŋk] ? -
' Think ? '
- 思考 ? -

'思考？ '

[ai] ['kwɪrrɪd] , - [du:; də][ai]['evə(r)] ['ri:əli] [θɪŋk] ?
I queried , ' do I ever really think ?
我 查询 , - 做 我 曾经 真的 思考 ?

我问道："我真的会思考吗？"

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [bʌt; bət] ['kɒtn] - [wʊl] ?
Is there anything inside my head but cotton - wool ?
是 那里 任何事物 里面 我的 头 但 棉布 - 羊毛 ?

我的脑袋里除了棉花还有别的东西吗？

[haʊ] [kæn; kən][ai][kɔ:l][maɪ'self][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] ?
How can I call myself a Thinker ?
如何 能 我 称呼 我 一个 思想家 ?

我怎能称自己为思考者？

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['enihaʊ] ? -
What am I anyhow ? '
什么 是 我 无论如何 ? -

我究竟是什么？

[ai] [pə'sju:d] [ðə; ði][sæd][ɪn'kwaɪəri] : - [ə; eɪ]['nu:d(ə)l] , [ə; eɪ] ['pɪgˌwɪdʒən] , [ə; eɪ] ['nɪnɪˌhæmə] , [ə; eɪ]
I pursued the sad inquiry : ' A noodle , a pigwidgeon , a ninnyhammer , a
我 追击 这 伤心 询问 : - 一个 面条 , 一个 猪小弟 , 一个 傻瓜锤 , 一个
['bʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] ,
bubble on the wave ,
气泡 在 这 海浪 ,

我继续追问这个令人悲伤的问题："一根面条，一只猪头，一个傻瓜锤，波浪上的一个气泡，

[ə; eɪ] [li:f] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['mædəm] ! -
a leaf in the wind , Madame ! '
一个 叶子 在 这 风 , 夫人 ! -

夫人，就像风中的一片落叶！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['daɪnɪŋ] [aʊt]
DINING OUT
用餐 出去

外出就餐

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['etɪkət] [ænd; ənd]['fju:nərəlz] ;
When I think of Etiquette and Funerals ;
什么时候 我 思考 的 礼仪 和 葬礼 ;

当我想到礼仪和葬礼时；

[wen] [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['juːfəmɪzəmz] [ænd; ənd] [raɪts] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] [ænd; ənd] ['veəriəs]
when I consider the euphemisms and rites and conventions and various
什么时候 我 考虑 这 委婉语 和 仪式 和 惯例 和 各种各样的
['kɒstjuːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'vest] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ænɪm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ;
costumes with which we invest the acts of our animal existence ;
服装 和 哪个 我们 投资 这 行为 的 我们的 动物 存在 ;

当我想到我们用委婉语、仪式、习俗和各种装束来描述我们动物般的生存行为时；

[wen] [ai][beə(r)][ɪn][maɪnd] [haʊ] ['elɪgəntli] [wiː; wi] [iːt] ['aʊə(r)] ['vɪtlz] ,
when I bear in mind how elegantly we eat our victuals ,
什么时候 我 熊 在 头脑 如何 优雅地 我们 吃 我们的 食物 ,

当我想到我们用餐的优雅方式时，

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ə'bluːʃnz] [ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ˌsæljə'teɪʃənz]
and remember the series of ablutions and preparations and salutations
和 记住 这 系列 的 洗礼 和 准备工作 和 问候
[ænd; ənd][ˌekskləˈmeiʃən][ænd; ənd] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [ai] [went] [θruː] [wen] [ai] [daind] [aʊt] [lɑːst]
and exclamations and manipulations I went through when I dined out last
和 感叹词 和 操纵 我 去 通过 什么时候 我 用餐 出去 最后的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

还记得我昨晚外出就餐时经历的一系列洗漱、准备、问候、惊叹和繁琐操作吗？

[ai] [rɪ'flekt] [wɒt] ['kriːtʃəz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['serəməni] ; [haʊ] [ɪ'læbərət] , [haʊ] ['pɒmpəs]
I reflect what creatures we are of ceremony ; how elaborate , how pompous
我 反映 什么 生物 我们 是 的 仪式 ; 如何 精心制作的 , 如何 傲慢
[ænd; ənd] [pə'laɪt] [ə; eɪ] ['sɪmiən] ['spiːʃiːz] .
and polite a simian Species .
和 有礼貌的 一个 猿猴 物种 .

我不禁反思，我们是多么讲究礼仪的生物；多么讲究，多么浮夸，多么彬彬有礼，我们这种猿类物种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wʌts] [rɒŋ]
WHAT'S WRONG
是什么 错误的

怎么了

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] , [hɑːf] - ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [ðeɪ]
From the corner of the dim , half - empty drawing - room where they sat , they
从 这 角落 的 这 暗淡 , 一半 - 空的 绘画 - 房间 在哪里 他们 卫星 , 他们
[kʊd; kəd] [siː] ,
could see ,
可以 看 ,

他们坐在昏暗、半空的客厅角落里，从那里可以看到：

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɪnə(r)] - [gests] ['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .
in a great mirror , the other dinner - guests linger and depart .
在 一个 伟大的 镜子 , 这 其他 晚餐 - 客人 萦绕 和 离开 .

在一面巨大的镜子里，其他用餐的客人驻足片刻，然后离去。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ? — [tuː; tə] [ðæt]
But none of them were going on — what was the good ? — to that
但 没有任何 的 他们 是 去 在 — 什么 曾是 这 好的 ? — 到 那
['iːvnɪŋ] ['pɑːti] .
evening party .
晚上 派对 .

但他们中没有一个人要去参加晚宴——去参加晚宴有什么好处呢？

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][sə'taɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['weðə(r)] , [ɒv; əv] ['ɪlnəs]

They talked of satiety and disenchantment , of the wintry weather , of illness

他们 谈话 的 饱腹感 和 幻灭 , 的 这 冬季 天气 , 的 疾病

[ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] .

and old age and death .

和 老的 年龄 和 死亡 .

他们谈论饱足和幻灭，谈论寒冷的天气，谈论疾病、衰老和死亡。

- [bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] ['fraitən] [ˌem 'iː][məʊst][ɪn][laɪf] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

' But what really frightens me most in life , ' said one of them ,

- 但 什么 真的 吓唬 我 最多 在 生活 , - 说 一 的 他们 ,

“但生活中真正让我最害怕的是什么呢？”其中一人说道。

- [wɒt] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ][ɔː(r)] ['ʃɪvə(r)] , [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːd] ,

' what gives me a kind of vertigo or shiver , is — it sounds absurd ,

- 什么 给予 我 一个 种类 的 眩晕 或者 颤抖 , 是 — 它 声音 荒诞 ,

“让我感到一阵眩晕或不寒而栗的是——这听起来很荒谬——”

[bʌt; bət] [ɪts] ['sɪmpli] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [speɪs] , - - , — [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv]

but it's simply the horror of Space , l'épouvante sidérale , — the dismay of

但 它是 简单地 这 恐怖 的 空间 , - - , — 这 沮丧 的

[ɪn'fɪnəti] ,

Infinity ,

无穷大 ,

但这只是太空的恐怖，l'épouvante sidérale，——无限的惊恐，

[ðə; ði] [blæk] [ə'bis] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] , [ðə; ði] ['saɪləns][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['speɪsɪz] [bɪ'jɒnd]

the black abysses in the Milky Way , the silence of those eternal spaces beyond

这 黑色的 深渊 在 这 乳白色 方式 , 这 沉默 的 那些 永恒 空间 超过

[ðə; ði] ['fɜːðɪst] [stɑːz] . -

the furthest stars . '

这 最远 明星 . -

银河系中漆黑的深渊，遥远星辰之外永恒空间的寂静。

- [bʌt; bət] [taɪm] , - [sed] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːs] ['naɪtmeə(r)] .

' But Time , ' said another of the group , ' surely Time is a worse nightmare .

- 但 时间 , - 说 其他 的 这 团体 , - 一定 时间 是 一个 更糟 恶梦 .

“但是时间，”小组中的另一位成员说，“时间肯定是一个更可怕的噩梦。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think of it !

思考 的 它 !

想想看！

[ðə; ði][pɑːst] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ,

the Past with never a beginning , the Future going on for ever and ever ,

这 过去的 和 绝不 一个 开始 , 这 未来 去 在 为了 曾经 和 曾经 ,

过去没有开始，未来永无止境。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'twiːn]

and the little present in which we live for a second , twinkling between

和 这 小的 展示 在 哪个 我们 居住 为了 一个 第二 , 闪烁 之间

[ðiːz] [tuː] [blæk] [ə'bis] . -

these two black abysses . '

这些 二 黑色的 深渊 . -

而我们赖以生存的这短暂瞬间，就在这两片漆黑的深渊之间闪烁。

- [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , - [mjuːzd] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈspiːkə(r)] , - [ɪz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪˈluːdz] [ˌem ˈiː] .
' What's wrong with me , ' mused the third speaker , ' is that even the Present eludes me .
- 是什么 错误的 和 我 , - 沉思 这 第三 扬声器 , - 是 那 甚至 这 展示 逃避 我 .

“我的问题在于，”第三位发言者沉思道，“连当下都让我感到迷茫。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] ; [ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [kætʃ] [ðə; ði][ˈməʊmənt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsɪz] ;
I don't know what it really is ; I can never catch the moment as it passes ;
我 不 知道 什么 它 真的 是 ; 我 能 绝不 抓住 这 片刻 作为 它 通过 ;

我不知道它到底是什么；我永远无法抓住它流逝的瞬间；

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlweɪz] [fɑː(r)] [əˈhed] [ɔː(r)][fɑː(r)] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmweə(r)] [els] .
I am always far ahead or far away behind , and always somewhere else .
我 是 总是 远的 前方 或者 远的 离开 在后面 , 和 总是 某处 别的 .

我总是要么遥遥领先，要么遥遥落后，总之总是身处别处。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈriːəli] [hɪə(r)] [naʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I am not really here now with you ,
我 是 不是 真的 这里 现在 和 你 ,

我现在其实并不在你身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
though I am talking to you .
尽管 我 是 说 到 你 .

虽然我是在跟你说话。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːti] ?
And why should I go to the party ?
和 为什么 应该 我 去 到 这 派对 ?

我为什么要去参加聚会？

[ai] [ˈʃudnt] [biː; bi][ðeə(r)] , [ˈaɪðə(r)] , [ɪf] [ai] [went] .
I shouldn't be there , either , if I went .
我 不应该 是 那里 , 任何一个 , 如果 我 去 .

如果我去的话，我也不应该出现在那里。

[maɪ][laɪf][ɪz][ɔːl] [ˌremɪˈnɪsns] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][laɪf] ,
My life is all reminiscence and anticipation — if you can call it life ,
我的 生活 是 全部 怀旧 和 预期 — 如果 你 能 称呼 它 生活 ,

我的生活充满了回忆和期待——如果那也能称之为生活的话。

[ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [gəʊst] , [ˈhɔːntɪŋ] [ə; eɪ][pɑːst] [ðæt] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
if I am not rather a kind of ghost , haunting a past that has ceased to be ,
如果 我 是 不是 相当 一个 种类 的 鬼 , 令人难忘 一个 过去的 那 有 停止 到 是 ,

如果我不是某种幽灵，徘徊在一段已经逝去的过去，

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈʃædəʊi] [ænd; ənd] [ˌʌnˈrɪəl] .
or a future that is still more shadowy and unreal .
或者 一个 未来 那 是 仍然 更多的 阴暗的 和 虚幻 .

或者一个更加模糊不清、不切实际的未来。

[ɪts] ['gɑːstli] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðɪs] ['eksaɪl][ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
It's ghastly in a way , this exile and isolation .
它是 阴森 在 一个 方式 , 这 流亡 和 隔离 .

从某种意义上说，这种流放和孤立是可怕的。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? -
But why speak of it , after all ? '
但 为什么 说话 的 它 , 后 全部 ? -

但为什么要提起这件事呢?

[ðeɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪmɪdʒɪz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)] ,
They rose , and their images too were reflected in the great mirror ,
他们 玫瑰 , 和 他们的 图片 也 是 反映 在 这 伟大的 镜子 ,

他们起身，他们的身影也映照在大镜子中。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] , [iːtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɔː(r)]
as they passed out of the drawing - room , and dispersed , each on his or
作为 他们 通过了 出去 的 这 绘画 - 房间 , 和 分散的 , 每个 在 他的 或者
[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,
her way ,
她 方式 ,

他们走出客厅，各自散去，各奔东西。

['ɪntuː][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] .
into the winter night .
进入 这 冬天 夜晚 .

进入冬夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æt; ət] ['sɒləm] ['mjuːzɪk]
AT SOLEMN MUSIC
在 庄严 音乐

在庄严的音乐中

[ai][sæt][ðeə(r)] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʌst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] -
I sat there , hating the exuberance of her bust , and her high -
我 卫星 那里 , 憎恨 这 热情洋溢 的 她 摔碎 , 和 她 高的 -
['kʌləd] [wɪg] .
coloured wig .
有色 假发 .

我坐在那里，讨厌她那过于丰满的胸部和色彩艳丽的假发。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][ɒv; əv] [ðəʊz] [laʊd]
And how could I listen to music in the close proximity of those loud
和 如何 可以 我 听 到 音乐 在 这 关闭 邻近 的 那些 大声
[s'tɒkɪŋz] ?
stockings ?
长筒袜 ?

我怎么能在穿着发出巨大声响的丝袜的情况下听音乐呢?

[ðen] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] : [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [kɔːd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ;
Then our eyes met : in both of us the enchanted chord was touched ;
然后 我们的 眼睛 遇见 : 在 两个都 的 我们 这 迷人的 弦 曾是 感动 ;

然后我们的目光相遇了：我们彼此心中那令人着迷的旋律被触动了；

[wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .
we both looked through the same window into Heaven .
我们 两个都 看起来 通过 这 相同的 窗户 进入 天堂 .

我们俩都透过同一扇窗户看到了天堂。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] , [ʃeəd] [dɪ'laɪt] , [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðæt]
In that moment of musical , shared delight , my soul and the soul of that
在 那 片刻 的 音乐 ， 共享 喜 ， 我的 灵魂 和 这 灵魂 的 那
[lɑːdʒ] ['leɪdi] ,
large lady ,
大的 女士 ，

在那充满音乐、令人愉悦的时刻，我的灵魂和那位身材高大的女士的灵魂，

[dʒɔɪnd] [hændz] [ænd; ənd] [sæŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:z] [tə'geðə(r)] .
joined hands and sang like the morning stars together .
加入 双手 和 唱 喜欢 这 早晨 明星 一起 .

我们手拉手，像晨星一样一起歌唱。

[[ˌpiː 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [gəʊt]
THE GOAT
这 山羊

山羊

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [maɪ] ['ænɪkdəʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tʃɪld] [ˌem 'i:] — [hæd; həd][ai][təʊld]
In the midst of my anecdote a sudden misgiving chilled me — had I told
在 这 中间 的 我的 轶事 一个 突然 疑虑 冷藏 我 — 有 我 讲述
[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðɪs] [gəʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ?
them about this Goat before ?
他们 关于 这 山羊 前 ?

讲故事讲到一半，我突然感到一阵不寒而栗——我以前跟他们讲过这只山羊的故事吗?

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ai] [tɔ:kt] [ðeə(r)] [geip] [ə'pɒn][ˌem 'i:] — [ə'bɪs] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə'bɪs] — [ə; eɪ]
And then as I talked there gaped upon me — abyss opening beneath abyss — a
和 然后 作为 我 谈话 那里 张开的 之上 我 — 深渊 开幕 下面 深渊 — 一个
[dɑ:kə] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] :
darker speculation :
较暗 推测 :

然后，当我说话的时候，眼前突然出现了一个深渊——深渊之下又是一个深渊——一种更黑暗的猜想:

[wen] [gəʊts] [ɑ:(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [du:; də][ai] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt]
when goats are mentioned , do I automatically and always tell this story about
什么时候 山羊 是 提及 ， 做 我 自动地 和 总是 告诉 这 故事 关于
[ðə; ði] [gəʊt] [æt; ət] ['pɔ:tsməθ] ?
the Goat at Portsmouth ?
这 山羊 在 朴茨茅斯 ?

每当有人提到山羊，我都会不由自主地讲起朴茨茅斯山羊的故事吗?

[[ˌpiː 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[self] - [kən'trəʊl]
SELF - CONTROL
自己 - 控制

自我控制

[stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , [nɔ:(r)] ['mɪsənθrəʊp] , [nɔ:(r)]['grʌmblə(r)] ; [ai][beə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Still I am not a pessimist , nor misanthrope , nor grumbler ; I bear it all ,
仍然 我 是 不是 一个 悲观主义者 ， 也不 厌世者 ， 也不 抱怨者 ； 我 熊 它 全部 ，

但我并非悲观主义者，也非厌世者，更非抱怨者；我忍受着这一切。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'feəz] , [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv] [laɪf] ,
the burden of Public Affairs , the immensity of Space , the brevity of Life ,
这 负担 的 民众 事务 , 这 浩瀚无垠 的 空间 , 这 简洁 的 生活 ,

公共事务的重担、宇宙的浩瀚、生命的短暂

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['swɒləʊɪŋ] [greɪv] — [ɔːl] [ðɪs] [ai] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [wɪ'ðaʊt]
and the thought of the all - swallowing Grave — all this I put up with without
和 这 想法 的 这 全部 - 吞咽 严重 — 全部 这 我 放 向上 和 没有
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

还有那吞噬一切的坟墓——所有这一切，我都默默忍受着。

[ai] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] .
I accept the common lot .
我 接受 这 常见的 很多 .

我接受平凡的命运。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [mʌtʃ] ;
And if now and then for a moment it seems too much ;
和 如果 现在 和 然后 为了 一个 片刻 它 似乎 也 很多 ;

如果偶尔有那么一瞬间，你觉得这太过分了；

[ɪf] [ai] [get] [maɪ] [fiːt] [wet] , [ɔː(r)][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
if I get my feet wet , or have to wait too long for tea ,
如果 我 得到 我的 脚 湿的 , 或者 有 到 等待 也 长的 为了 茶 ,

如果我的脚湿了，或者等茶等了太久，

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [ɪn] [ðiːz] [wein] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] [frentʃ] [sɛst] ['fɪni] !
and my soul in these wanes of the moon cries out in French C'est fini !
和 我的 灵魂 在 这些 减弱 的 这 月亮 哭泣 出去 在 法语 是 完 !

在这月亮渐亏之际，我的灵魂用法语呐喊：C'est fini!

[ai] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)][pə'zɪɛntsə] !
I always answer Pazienza !
我 总是 回答 帕齐恩扎 !

我总是回答 Pazienza！

[ɪn][ɪ'tæliən] — [æbiːə] [lɑː]['sæntə][pə'zɪɛntsə] !
in Italian — abbia la santa Pazienza !
在 意大利语 — 阿比亚 拉 圣诞老人 帕齐恩扎 !

意大利语——abbia la santa Pazienza！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [səʊlz]
THE COMMUNION OF SOULS
这 圣餐 的 灵魂

灵魂的相通

- [səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
' So of course I bought it !
- 所以 的 课程 我 买 它 !

所以我当然买了！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][help] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
How could I help buying it ? '
如何 可以 我 帮助 购买 它 ? -

我怎么可能不买呢？

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wɪð] ['leɪdi] ['hɪsləp] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] ,
Then , lifting the conversation , as with Lady Hyslop one always lifts it , to a higher level ,
然后 , 举重 这 对话 , 作为 和 女士 海斯洛普 一 总是 电梯 它 , 到 一个 更高 等级 ,

然后，就像和海斯洛普夫人谈话时那样，把谈话提升到一个更高的层次。

- [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [friː] [wɪl] , - [ai] [went] [ɒn] , - [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
' this notion of Free Will , ' I went on , ' the notion , for instance ,
- 这 概念 的 自由的 将要 , - 我 去 在 , - 这 概念 , 为了 实例 ,

"自由意志的概念,"我继续说道，"例如，这个概念……"

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [bai] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [reə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
that I was free to buy or not to buy that rare edition ,
那 我 曾是 自由的 到 买 或者 不是 到 买 那 稀有的 版 ,

我可以自由选择是否购买那本珍稀版本。

[siːm] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['nəʊʃ(ə)n] ['riːəli] .
seems , when you think of it — at least to me it seems — a wretched notion really .
似乎 , 什么时候 你 思考 的 它 — 在 至少 到 我 它 似乎 — 一个 可怜 概念 真的 .

仔细想想，这似乎——至少在我看来——真是一个糟糕透顶的想法。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [æz; əz] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I like to feel that I must follow the things I desire as — how shall I put it ?
我 喜欢 到 感觉 那 我 必须 跟随 这 事物 我 欲望 作为 — 如何 将 我 放 它 ?

我喜欢那种必须追随自己欲望的感觉——该怎么说呢?

— [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] ['fɒləʊz] [ðə; ði] [muːn] ; [ðæt] [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] ['nesəsəri] ['kɔːzɪz] ;
— as the tide follows the Moon ; that my actions are due to necessary causes ;
— 作为 这 潮 跟随 这 月亮 ; 那 我的 行动 是 到期的 到 必要的 原因 ;

就像潮汐跟随月亮一样；我的行为都是由于必然的原因；

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['keɪɒs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ,
that the world inside me isn't a meaningless chaos , but a world of order ,
那 这 世界 里面 我 不是 一个 无意义的 混乱 , 但 一个 世界 的 命令 ,

我内心的世界并非毫无意义的混乱，而是一个井然有序的世界。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] , ['gʌvənd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːz] , [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] . -
like the world outside , governed by beautiful laws , as the Stars are governed . '
喜欢 这 世界 外部 , 受统治 经过 美丽的 法律 , 作为 这 星星 是 受统治 . -

就像外面的世界一样，受美丽的法则支配，就像星辰的运行规律一样。

- [ɑː] , [haʊ] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [stɑːz] ! -
' Ah , how I love the Stars ! '
- 啊 , 如何 我 爱 这 星星 ! -

"啊，我多么热爱星星啊！"

[m'ɜːməd] ['leɪdi] ['hɪsləp] .
murmured Lady Hyslop .
低声说道 女士 海斯洛普 .

海斯洛普夫人低声说道。

- [wɒt] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' What things they say to me !
- 什么 事物 他们 说 到 我 !

他们竟然跟我说这种话!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [lɒst] [ˌrekəg'niʃən] ; [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [ˌmiti'geiʃən]
They are the pledges of lost recognitions ; the promise of ineffable mitigations
他们 是 这 承诺 的 丢失的 表彰 ; 这 承诺 的 难以言喻的 缓解措施

. -
. '
. -
. -

它们是对逝去认知的回应；是难以言喻的缓解的承诺。

- [ˌmiti'geiʃən] ? -
' Mitigations ? '
- 缓解措施 ? -

“缓解措施？”

[ai] [gɑːspt] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] .
I gasped , feeling for a moment a little giddy .
我 倒吸一口气 , 感觉 为了 一个 片刻 一个 小的 头晕 .

我倒吸了一口气，感觉一阵眩晕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] : ['ɔːlweɪz] [wen] [wiː; wi] [miːt] ['leɪdi] ['hɪsləp] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði]
But it didn't matter : always when we meet Lady Hyslop and I have the
但 它 没有 事情 : 总是 什么时候 我们 见面 女士 海斯洛普 和 我 有 这

[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .
most wonderful conversations .
最多 精彩的 对话 .

但这都无关紧要：每次见到海斯洛普夫人，我和她都会进行非常愉快的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['wækswɜːks]
WAXWORKS
蜡像馆

蜡像馆

- [bʌt; bət][wʌn] ['riːəli] ['nevə(r)] [nəʊz] [ðə; ði][eɪdʒ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn] .
' But one really never knows the Age one lives in .
- 但 一 真的 绝不 知道 这 年龄 一 生活 在 .

但人永远无法真正了解自己所处的时代。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , - [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][nekst][ˌem 'iː] ,
How interesting it would be , ' I said to the lady next me ,
如何 有趣的 它 会 是 , - 我 说 到 这 女士 下一个 我 ,

“那该多有趣啊，”我对旁边的女士说。

- [haʊ] [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɑː'selvz] [æz; əz] [pɒ'sterəti] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] ! -
' how I wish we could see ourselves as Posterity will see us ! '
- 如何 我 希望 我们 可以 看 我们自己 作为 后人 将要 看 我们 ! -

“我多么希望我们能以后世的视角来看待自己！”

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] — ['ɔːlməʊst] ['θʌndə(r)] -
I have said it before , but on this occasion I was struck — almost thunder -
我 有 说 它 前 , 但 在 这 场合 我 曾是 击 — 几乎 雷 -

[strʌk] — [baɪ][maɪ] [əʊn] [rɪ'mɑːk] .
struck — by my own remark .
击 — 经过 我的 自己的 评论 .

我以前也说过这句话，但这一次，我被自己的一句话深深震撼了——几乎是晴天霹雳。

[laɪk] [ə; eɪ] [ræʃ] [ɪn'tʃɑːntə(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ai][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ'self] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] .
Like a rash enchanter , the spirit I had raised myself alarmed me .
喜欢 一个 皮疹 魔法师 ， 这 精神 我 有 提高 我 惊慌 我 .

就像一个鲁莽的巫师，我召唤出的精灵让我感到惊恐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)]['sekənd][ai][dɪd] [siː] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['mɪrə(r)] ,
For a queer second I did see ourselves in that inevitable mirror ,
为了 一个 酷儿 第二 我 做过 看 我们自己 在 那 不可避免的 镜子 ，

那一瞬间，我竟然在那面不可避免的镜子里看到了我们自己。

[bʌt; bət] [kə'dævərəs] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] — [ə; eɪ] ['dʌsti] [set] [ɒv; əv][əʊld] ['wækswɜːks] ,
but cadaverous and out - of - date and palsied — a dusty set of old waxworks ,
但 尸体的 和 出去 - 的 - 日期 和 麻痹症 — 一个 尘土飞扬 放 的 老的 蜡像馆 ，

但却死气沉沉、过时老旧、摇摇欲坠——就像一套布满灰尘的旧蜡像。

['sɪmpərɪŋ] [ɪ'neɪnli] [ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv] [taɪm] .
simpering inanely in the lumber - room of Time .
谄媚 愚蠢地 在 这 木材 - 房间 的 时间 .

在时间的杂物间里傻笑。

- ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [æt; ət][wʌns] ! -
' Better to be forgotten at once ! '
- 更好的 到 是 被遗忘的 在 一次 ！ -

最好立刻被人遗忘！

[ai] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði]['leɪdi][nekst][ˌem 'iː] .
I exclaimed , with an emphasis that seemed to surprise the lady next me .
我 惊呼 ， 和 一个 强调 那 似乎 到 惊喜 这 女士 下一个 我 .

我大声说道，语气之重似乎让旁边的女士感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ædʒɪktɪvz]
ADJECTIVES
形容词

形容词

[bʌt; bət] [waɪ] ['wʌznt] [ai] [bɔːn] , [ə'læs] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ;
But why wasn't I born , alas , in an age of Adjectives ;
但 为什么 不是 我 出生 ， 唉 ， 在 一个 年龄 的 形容词 ；

但可惜的是，我为什么没有出生在形容词盛行的时代呢？

[waɪ] [kæn; kən][wʌn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [raɪt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - ['ʃedɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd] [muːn] - [teɪld] ['piːˌkɔks] , [ɒv; əv] ['eləkwənt] [deθ] ,
why can one no longer write of silver - shedding Tears and moon - tailed Peacocks , of eloquent Death ,
为什么 能 一 不 更长 写 的 银 - 脱落 眼泪 和 月亮 - 有尾巴的 孔雀 ， 的 雄辩 死亡 ，

为什么人们再也不能写出流淌着银色泪珠的孔雀和尾羽如月的孔雀，不能再写出雄辩的死神？

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ][ænd; ənd][stɑː(r)] - [ɪ'næmld] [naɪt] ?
and the negro and star - enamelled Night ?
和 这 黑人 和 星星 - 珐琅 夜晚 ？

还有黑人和星光闪烁的夜晚？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[weə(r)] ?
WHERE ?
在哪里 ?

在哪里?

[ai] , [huː] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd] [pleɪs] [wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
I , who move and breathe and place one foot before the other ,
我 , WHO 移动 和 呼吸 和 地方 一 脚 前 这 其他 ,

我，一个会动会呼吸、会迈出一步的人，

[huː] [wɒtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wæks] [ænd; ənd] [weɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒf] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] ['lɛtəz] ,
who watch the Moon wax and wane , and put off answering my letters ,
WHO 手表 这 月亮 蜡 和 衰落 , 和 放 离开 回答 我的 信件 ,

他们看着月亮盈亏，却迟迟不回复我的信件。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [faɪnd] [ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [driːmz] [ænd; ənd] ['blækbɜːd] - ['vɔɪsɪz] ['prɒmɪs] , [ɒv; əv]
where shall I find the Bliss which dreams and blackbirds ' voices promise , of
在哪里 将 我 寻找 这 极乐 哪个 梦境 和 黑鸟 - 声音 承诺 , 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] ['wɪspə(r)] ,
which the waves whisper ,
哪个 这 波浪 耳语 ,

我该去哪里寻找梦境和黑鸟鸣叫所承诺的、海浪低语的极乐?

[ænd; ənd] [hænd] - ['ɔːrgənz] [ɪn] [striːts] [nɪə(r)] ['pædɪŋtən] ['feɪntli] [sɪŋ] ?
and hand - organs in streets near Paddington faintly sing ?
和 手 - 器官 在 街道 靠近 帕丁顿 淡淡的 唱歌 ?

帕丁顿附近街道上的手风琴隐隐约约地奏着歌?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dwel] [ɪn] [sʌm; səm] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
Does it dwell in some island of the South Seas ,
做 它 住 在 一些 岛 的 这 南 海域 ,

它是否栖息在南太平洋的某个岛屿上?

[ɔː(r)] [fɑː(r)] [əʊ'eɪsɪs] [ə'mʌŋ] [dɪ'zɜːts] [ænd; ənd] [gɔːnt] ['maʊntənz] ;
or far oasis among deserts and gaunt mountains ;
或者 远的 绿洲 之中 沙漠 和 瘦削 山脉 ;

或者沙漠和险峻山脉中的一片遥远绿洲;

[ɔː(r)] ['əʊnli] [ɪn] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['gaːdnz] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊəts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊld]
or only in those immortal gardens imagined by Chinese poets beyond the great cold
或者 仅有的 在 那些 不朽 花园 想象 经过 中国人 诗人 超过 这 伟大的 寒冷的
['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ?
palaces of the Moon ?
宫殿 的 这 月亮 ?

还是只存在于中国诗人笔下，月宫之外的那些不朽园林中呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn] [ðə; ði] [striːt]
IN THE STREET
在 这 街道

在街上

[ðiːz] [aɪ] - [in'kauntəz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [lʌv] - ['laɪkɪŋ] ; ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑːsk] ,
These eye - encounters in the street , little touches of love - liking ; faces that ask ,
这些 眼睛 - 遭遇 在 这 街道 , 小的 触摸 的 爱 - 喜欢 ; 面孔 那 问 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
as they pass ,
作为 他们 经过 ,

街头的眼神交汇，爱意的细微触碰；擦肩而过时，那些询问的面孔，

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ] [njuː] ['lʌvə(r)] ? -
' Are you my new lover ? '
- 是 你 我的 新的 情人 ? -

你是我的新情人吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][wʌn] [deɪ] — [ɪn] [pɑːk] [leɪn] [ɔː(r)] ['ɒksfəd] [striːt] [pə'hæps] — [siː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [feɪs] [ai]
Shall I one day — in Park Lane or Oxford Street perhaps — see the unknown Face I
将 我 一 天 — 在 公园 车道 或者 牛津 街道 也许 — 看 这 未知 脸 我
[dred] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ?
dread and look for ?
恐惧 和 看 为了 ?

我是否有一天——或许是在公园巷或牛津街——会看到我既恐惧又期盼的那张陌生面孔?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['æbi] [æt; ət] [naɪt]
THE ABBEY AT NIGHT
这 修道院 在 夜晚

夜幕下的修道院

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [naɪt] [ai] [went] [pɑːst][ðə; ði] ['æbi] ,
And as at night I went past the Abbey ,
和 作为 在 夜晚 我 去 过去的 这 修道院 ,

夜里我路过修道院时，

[sɔː] [ɪts] [wɔːlz] ['taʊərɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [stɑːz] ,
saw its walls towering high and solemn among the autumn stars ,
锯 它是 墙壁 参天 高的 和 庄严 之中 这 秋天 明星 ,

秋日繁星点点间，它的城墙高耸入云，庄严肃穆。

[ai] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [waɪt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] —
I pictured to myself the white population in the vast darkness of its interior —
我 如图所示 到 我 这 白色的 人口 在 这 广阔的 黑暗 的 它是 内部的 —
[ɔːl] [ðæt] [hʌʃt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] — ;
all that hushed people of Heroes — ;
全部 那 静静地 人们 的 英雄 — ;

我仿佛看到了白人生活在它广袤黑暗的腹地——所有那些沉默的英雄们——

[nɒt] [ded] , [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ;
not dead , I would think them , but animated with a still kind of life ;
不是 死的 , 我 会 思考 他们 , 但 动画 和 一个 仍然 种类 的 生活 ;

我认为他们并没有死去，而是以一种静物般的生命力活跃着；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tɔɪlz] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
and at last , after all their intolerable toils , the sounding tumult of battle ,
和 在 最后的 , 后 全部 他们的 无法容忍 辛勤劳作 , 这 听起来 骚乱 的 战斗 ,

最后，在经历了所有难以忍受的艰辛之后，响起了震耳欲聋的战斗声。

[ænd; ənd] ['perələs] - , ['restɪŋ] [ðeə(r)] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,
and perilous seapaths , resting there , tranquil and satisfied and glorious ,
和 危险的 - , 休息 那里 , 宁静 和 使满意 和 辉煌 ,

以及险峻的海上航道，在那里休憩，宁静、满足、辉煌，

[ə'mɪd][ðə; ði]['epitɑ:f,-tæf][ænd; ənd] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tu:mz] — [ðəʊz] [haɪ] - [paɪld] ,
amid the epitaphs and allegorical figures of their tombs — those high - piled ,
之中 这 墓志铭 和 寓言式的 数据 的 他们的 陵墓 — 那些 高的 - 堆积 ,
['trəʊfɪd] , ['ʃeɪpləs] ['æbi] [tu:mz] ,
trophied , shapeless Abbey tombs ,
奖杯 , 无形 修道院 陵墓 ,

在他们墓碑上的墓志铭和寓言人物雕像之间——那些高高堆起、装饰华丽、形状不规则的修道院墓碑，

[ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [tɔil] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] ['gælənt] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə][wɪn] .
that long ago they toiled for , and laid down their gallant lives to win .
那 长的 前 他们 辛勤劳作 为了 , 和 铺设 向下 他们的 英勇 生活 到 赢 .

那是他们很久以前辛勤劳作，并英勇献身赢得的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['dɛspərəns]
DESPERANCE
绝望

绝望

- [jes] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [laɪf][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] !
' Yes , as you say , life is so full of disappointment , disillusion !
- 是的 , 作为 你 说 , 生活 是 所以 满的 的 失望 , 幻灭 !

“是的，正如你所说，生活充满了失望和幻灭！”

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ai][ɑ:sk][maɪ'self] , [æz; əz][ai] [grəʊ] ['əʊldə] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]
More and more I ask myself , as I grow older , what is the good of it all
更多的 和 更多的 我 问 我 , 作为 我 生长 老 , 什么 是 这 好的 的 它 全部
?
?
?

随着年龄的增长，我越来越问自己，这一切究竟有什么好处?

[wi:; wi] [dres] , [wi:; wi][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə]['dɪnə(r)] , - [ai] [went] [ɒn] ,
We dress , we go out to dinner , ' I went on ,
我们 裙子 , 我们 去 出去 到 晚餐 , - 我 去 在 ,

“我们打扮好，出去吃饭，”我继续说道。

- [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi] [wɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ʃəʊ] .
' but surely we walk in a vain show .
- 但 一定 我们 走 在 一个 徒劳 展示 .

但我们所做的一切都不过是徒劳的表演。

[haʊ] [gʊd] [ðɪs] [ə'spærəgəs][ɪz] !
How good this asparagus is !
如何 好的 这 芦笋 是 !

这芦笋真好吃!

[ai]['ɒf(ə)n] [seɪ] [ə'spærəgəs][ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ɒv; əv][ɔ:l]['vedʒtəb(ə)lz] .
I often say asparagus is the most delicious of all vegetables .
我 经常 说 芦笋 是 这 最多 可口的 的 全部 蔬菜 .

我常说芦笋是所有蔬菜中最美味的。

[ænd; ənd] [jet] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [freʃ] [gri:n] ['pi:z] .
And yet , I don't know — when one thinks of fresh green peas .
和 然而 , 我 不 知道 — 什么时候 一 思考 的 新鲜的 绿色的 豌豆 .

然而，我不知道——当人们想到新鲜的青豌豆时，会想到什么。

[wʌn][kæn; kən][get]['taɪəd][ɒv; əv][ə'spærəgəs] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] — [bʌt; bət]

One can get tired of asparagus , as one can of strawberries — but

一 能 得到 疲劳的 的 芦笋 ， 作为 一 能 的 草莓 — 但

['tendə(r)] ['piːz]

tender peas

投标 豌豆

就像吃完一罐草莓一样，吃完芦笋也会腻——但嫩豌豆却很美味。

[ai][kʊd; kəd] [iːt] [fər'evə(r)] .

I could eat forever .

我 可以 吃 永远 .

我可以一直吃下去。

[ðen] ['piːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['melənz] ; — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [peəz] , [tuː] , [ðæt] [teɪst]

Then peaches , and melons ; — and there are certain pears , too , that taste

然后 桃子 ， 和 甜瓜 ； — 和 那里 是 肯定 梨 ， 也 ， 那 品尝

[laɪk] ['hev(ə)n] .

like heaven .

喜欢 天堂 .

还有桃子和甜瓜；——也有一些梨，味道简直像天堂一样美味。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['deɪdriːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv]

One of my favourite daydreams for the long afternoon of life is to live

一 的 我的 最喜欢的 白日梦 为了 这 长的 下午 的 生活 是 到 居住

[ə'ləʊn] ,

alone ,

独自的 ，

在漫长的午后时光里，我最喜欢的白日梦之一就是独自生活。

[ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] , ['griːdi] , ['selfɪʃ] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] [haʊs] , [seɪ] [ɪn] ['devənʃə] ,

a formal , greedy , selfish old gentleman , in a square house , say in Devonshire ,

一个 正式的 ， 贪婪的 ， 自私 老的 绅士 ， 在 一个 正方形 房子 ， 说 在 德文郡 ，

一位举止拘谨、贪婪自私的老绅士，住在一栋方方正正的房子里，比如说在德文郡。

[wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)]['gɑːd(ə)n] , [huːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['eɪprɪkɒts][ænd; ənd] [fɪgz] [ænd; ənd]

with a square garden , whose walls are covered with apricots and figs and

和 一个 正方形 花园 ， 谁 墙壁 是 涵盖 和 杏子 和 无花果 和

['piːtʃɪz] :

peaches :

桃子 :

还有一个方形花园，花园的墙上爬满了杏树、无花果树和桃树：

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] [peəz] , [tuː] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['plɑːntɪŋ] , [ɒn] [ɪ'spæliə(r)] [ə'lɒŋ]

and there are precious pears , too , of my own planting , on espaliers along

和 那里 是 宝贵的 梨 ， 也 ， 的 我的 自己的 种植 ， 在 棚架 沿着

[ðə; ði] [pɑːðz] .

the paths .

这 路径 .

路边的棚架上还栽种着我自己种的珍贵梨树。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] ,

I shall walk out with a gold - headed cane in the autumn sunshine ,

我 将 走 出去 和 一个 金子 - 标题 甘蔗 在 这 秋天 阳光 ，

我将拄着金头拐杖，沐浴在秋日的阳光下漫步。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][ai][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ə'nʌðə(r)][peə(r)] .

and just at the right moment I shall pick another pear .

和 只是 在 这 正确的 片刻 我 将 挑选 其他 梨 .

时机成熟时，我将再摘一个梨。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — -
However , that isn't at all what I was going to say — '
然而 , 那 不是 在 全部 什么 我 曾是 去 到 说 — -

然而，我原本并不是想说这个——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tʃeəz]
CHAIRS
椅子

椅子

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dɔː(r)] - [belz] [ai] [rɪŋ] ([ai] [siː] [maɪ'self] ['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]) ;
In the streets of London there are door - bells I ring (I see myself ringing them) ;
在 这 街道 的 伦敦 那里 是 门 - 铃铛 我 戒指 (我 看 我 铃声 他们) ;

在伦敦的街道上，我按响了门铃（我看到自己按响了门铃）；

[ɪn]['sɜːt(ə)n] ['haʊzɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tʃeəz] ['kʌvəd] [wɪð] [tʃɪnts] [ɔː(r)] [kre'tɒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [laɪf] ,
in certain houses there are chairs covered with chintz or cretonne in which I sit and talk about life ,
在 肯定 房屋 那里 是 椅子 涵盖 和 印花棉布 或者 克雷顿 在 哪个 我 坐 和 讲话 关于 生活 ,

有些房子里摆放着印花棉布或粗呢布椅子，我坐在那里谈论人生。

[ɪk'spleɪnɪŋ] ['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [tiː] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
explaining often after tea what I think of it .
解释 经常 后 茶 什么 我 思考 的 它 .

我经常在喝茶后解释我对它的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] ['griːvəns]
A GRIEVANCE
一个 不满

不满

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['mænəz] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [ˌrepju'teiʃən] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['welkəm] [maɪ]['vɪzɪts] ,
They are all persons of elegant manners and spotless reputations ; they seem to welcome my visits ,
他们 是 全部 人 的 优雅的 礼仪 和 一尘不染 声誉 ; 他们 似乎 到 欢迎 我的 访问 ,

他们个个举止优雅，品行端正；他们似乎很欢迎我的来访。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ænɪkdoʊts] [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and they listen to my anecdotes with unflinching attention .
和 他们 听 到 我的 轶事 和 坚定不移 注意力 .

他们全神贯注地听我讲故事。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['griːvəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
I have only one grievance against them ;
我 有 仅有的 一 不满 反对 他们 ;

我对他们只有一点不满；

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['mɔːkɪʃ] [bʊks] [fʊl] [ɒv; əv] [steɪl] ['epəˌθets] , [wɪtʃ] ,
they will keep in their houses mawkish books full of stale epithets , which ,
他们 将要 保持 在 他们的 房屋 矫情 图书 满的 的 陈旧 绰号 , 哪个 ,

他们会在家中保存那些充满陈腐陈词滥调的矫揉造作的书籍，

[wen] [ai]['əʊnli] [siːm] [tuː; tə] [smel] [ðeə(r)][prɒk'sɪməti] , [prə'djuːs] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːziə] .
when I only seem to smell their proximity , produce in me a slight feeling of nausea .
什么时候 我 仅有的 似乎 到 闻 他们的 邻近 , 生产 在 我 一个 轻微 感觉 的 恶心 .

当我似乎仅仅闻到他们靠近的气味时，就会感到轻微的恶心。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] , [ai] [bɪ'liːv] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kæts] .
There are people , I believe , who are affected in this way by the presence of cats .
那里 是 人们 , 我 相信 , WHO 是 做作的 在 这 方式 经过 这 在场 的 猫 .

我相信，有些人会因为猫的存在而受到这种影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [muːn]
THE MOON
这 月亮

月亮

[ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [maɪ] ['həʊstəs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [tʊk] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] ;
I went in and shook hands with my hostess , but no one else took any special notice ;
我 去 在 和 摇晃 双手 和 我的 女主人 , 但 不 一 别的 采取 任何 特别的 注意 ;

我进去和女主人握了手，但其他人都没有特别注意我；

[nəʊ][wʌn] [skriːmd] [ɔː(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði]['kwaɪət]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [tɔːk] [went] [ɒn] .
no one screamed or left the room ; the quiet murmur of talk went on .
不 一 尖叫 或者 左边 这 房间 ; 这 安静的 低语 的 讲话 去 在 .

没有人尖叫，也没有人离开房间；房间里依然传来轻柔的低语声。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;
I suppose I seemed like the others ;
我 认为 我 似乎 喜欢 这 其他的 ;

我想，我看起来和其他人一样；

[əb'zɜːvd] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [nəʊ] [daʊt] [ai] [lʊkt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [laɪk] [ðem; ðəm] .
observed from outside no doubt I looked more or less like them .
观察到 从 外部 不 怀疑 我 看起来 更多的 或者 较少的 喜欢 他们 .

从外面观察，我无疑看起来和他们差不多。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] , [siːn] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] . . . ?
But inside , seen from within . . . ?
但 里面 , 已见 从 之内 . . . ?

但从内部看……?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kən'siːvəb(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'laɪk][ˌɪn'saɪd]['ɔːlsəʊ] —

Or was it a conceivable hypothesis that we were all alike inside also —

或者 曾是 它 一个 可以想象的 假设 那 我们 是 全部 同样 里面 还 —

[ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['kwaɪətli] - ['tɔːkɪŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [muːn] ,

that all those quietly - talking people had got the Moon ,

那 全部 那些 悄悄 - 说 人们 有 得到 这 月亮 ,

或者，我们内心深处是否也存在着相似之处——所有那些轻声细语的人都登上了月球?

[tuː] , [ɪn][ðeə(r)] [hedz] ?

too , in their heads ?

也 , 在 他们的 头部 ?

他们脑子里也是这么想的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

[lɒn'dʒevəti]

LONGEVITY

长寿

长寿

- [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

' But when you are as old as I am !

- 但 什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 是 !

但是当你到了我这个年纪的时候!

- [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [pɪŋk] ['sætɪn] .

' I said to the young lady in pink satin .

- 我 说 到 这 年轻的 女士 在 粉色的 缎 .

我对那位身穿粉色缎子裙的年轻女士说。

- [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst] ['ɑːtʃli] .

' But I don't know how old you are , ' that young lady answered almost archly .

- 但 我 不 知道 如何 老的 你 是 , - 那 年轻的 女士 回答 几乎 傲慢的 .

“但我不知道你多大了,”那位年轻女士几乎是带着几分傲慢回答道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][kwaɪt] ['naɪsli] .

We were getting on quite nicely .

我们 是 获得 在 相当 很好 .

我们相处得相当不错。

- [əʊ][aɪm] ['endləsli] [əʊld] ; [maɪ] ['meməri] [gəʊz] [bæk] ['ɔːlməʊst][fər'evə(r)] .

' Oh I'm endlessly old ; my memory goes back almost forever .

- 哦 我是 不休 老的 ; 我的 记忆 去 后退 几乎 永远 .

“哦，我老得仿佛永远了；我的记忆几乎可以追溯到永远。”

[ai] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

I come out of the Middle Ages .

我 来 出去 的 这 中间 年龄 .

我来自中世纪。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['sævɪdʒ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ; [ai] [bɪ'liːv] [ɪn]['dev(ə)l] -

I am the primitive savage we are all descended from ; I believe in Devil -

我 是 这 原始 野蛮的 我们 是 全部 下降 从 ; 我 相信 在 魔鬼 -

['wɜːʃɪp] ,

worship ,

崇拜 ,

我是我们所有人的祖先——原始野蛮人；我信奉魔鬼崇拜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ; [ai] [dɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [muːn] , ['neɪkɪd][ænd; ənd]
and the power of the Stars ; I dance under the new Moon , naked and
和 这 力量 的 这 星星 ; 我 舞蹈 在下面 这 新的 月亮 , 裸 和

[tæ'tuːd] [ænd; ənd]['həʊli] .
tattooed and holy .
纹身 和 圣 .

还有星辰的力量；我在新月下起舞，赤身裸体，身上有纹身，神圣无比。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [keɪv] - ['dwelə(r)] , [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] ['mæstədɒn] [ænd; ənd] ['mæməθ] ; [ai]
I am a Cave - dweller , a contemporary of Mastodons and Mammoths ; I
我 是 一个 洞穴 - 居住者 , 一个 当代的 的 乳齿象 和 猛犸象 ; 我

[ˌeɪ 'em] ['plaɪstəˌsiːn] [ænd; ənd] [ˌniːə'lɪθɪk] ,
am pleistocene and neolithic ,
是 更新世 和 新石器时代 ,

我是一个穴居人，与乳齿象和猛犸象生活在同一时期；我生活在更新世和新石器时代。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['priː] - ['gleɪʃ(ə)l]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
and full of the lusts and terrors of the great pre - glacial forests .
和 满的 的 这 欲望 和 恐怖 的 这 伟大的 预 - 冰川 森林 .

充满了冰川时代之前广袤森林的欲望和恐惧。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['əʊldə] ; [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɑː'bɔːriəl] [eɪp] ,
But that's nothing ; I am millions of years older ; I am an arboreal Ape ,
但 那就是 没有什么 ; 我 是 百万 的 年 老 ; 我 是 一个 树栖的 猿 ,

但这算什么；我比它们年长数百万年；我是一只树栖猿猴。

[æn; ən][eɪdʒd] [bə'buːn] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['ɪnstɪŋkt] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['priː] - ['sɪmiən] ['kwɒdruped] , [ai][hæv; həv]
an aged Baboon , with all its instincts ; I am a pre - simian quadruped , I have
一个 老年人 狒狒 , 和 全部 它是 本能 ; 我 是 一个 预 - 猿猴 四足动物 , 我 有

[greɪt] [klɔːz] ,
great claws ,
伟大的 爪子 ,

一只年迈的狒狒，保留着所有本能；我是猿猴出现之前的四足动物，我拥有锋利的爪子。

[aɪz] [ðæt] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [prɪ'hensaɪl] [teɪl] . -
eyes that see in the dark , and a long prehensile tail . '
眼睛 那 看 在 这 黑暗的 , 和 一个 长的 可抓握的 尾巴 . -

能在黑暗中视物的眼睛，以及一条长长的、可抓握的尾巴。

- [gʊd] ['greɪʃəs] ! -
' Good gracious ! '
- 好的 亲切 ! -

我的天哪！

[sed] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [pɪŋk] ['sætɪn] .
said the terrified young lady in pink satin .
说 这 恐惧 年轻的 女士 在 粉色的 缎 .

“那位身穿粉色缎子裙、惊恐万分的年轻女子说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,
Then she turned ,
然后 她 转向 ,

然后她转过身去，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and for the rest of the dinner talked in a hushed voice with her
和 为了 这 休息 的 这 晚餐 谈话 在 一个 静静地 嗓音 和 她

['ʌðə(r)] ['neɪbə(r)] .
other neighbour .
其他 邻居 .

晚饭剩下的时间里，她一直低声和邻座交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪn] [ðə; ði] [bʌs]
IN THE BUS
在 这 公共汽车

在公交车上

[æz; əz][ai][sæt][ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['kraʊdɪd] [bʌs] , [səʊ][sæd] ,
As I sat inside that crowded bus , so sad ,
作为 我 卫星 里面 那 挤 公共汽车 , 所以 伤心 ,

我坐在拥挤的公交车里，感到无比悲伤。

[səʊ][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [siːmd] [ðə; ði][fæt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] ,
so incredible and sordid seemed the fat face of the woman opposite me ,
所以 极好的 和 肮脏的 似乎 这 胖的 脸 的 这 女士 对面的 我 ,

对面那位女人的肥胖面孔看起来既不可思议又令人作呕。

[ðæt] [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌkɪlɪmən'dʒɑːrəʊ] , [ðæt] [haɪɪst] ['maʊntən] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,
that I interposed the thought of Kilimanjaro , that highest mountain of Africa ,
那 我 插入 这 想法 的 乞力马扎罗山 , 那 最高 山 的 非洲 ,
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
between us ;
之间 我们 ;

我把非洲最高峰乞力马扎罗山的景象引入我们之间；

[ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊps] [ænd; ənd] [griːn] [relmz] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] [kɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] [dɑːk] [kəʊn]
the grassy slopes and green realms of negro kings from which its dark cone
这 草丛 连续下坡 和 绿色的 领域 的 黑人 国王 从 哪个 它是 黑暗的 锥体
['raɪzɪz] ,
rises ,
上升 ,

黑人国王的绿草茵茵的山坡和绿色领地，从那里升起了它的黑色圆锥体。

[ðə; ði] [ɪ'mens] , [dɪm] , ['elɪfənt] - ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɪtʃ] [kləʊð] [ɪts][flæŋks] ; [ænd; ənd]
the immense , dim , elephant - haunted forests which clothe its flanks ; and
这 巨大 , 暗淡 , 大象 - 闹鬼的 森林 哪个 衣服 它是 侧翼 ; 和
[ə'bʌv] , [ðə; ði] [waɪt] [kraʊn] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
above , the white crown of snow ,
多于 , 这 白色的 王冠 的 雪 ,

山坡上覆盖着广袤、幽暗、象群出没的森林；山顶上，白雪皑皑，宛如王冠。

['friːzɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]
freezing in eternal isolation over the palm trees and deserts of the African
冷冻 在 永恒 隔离 超过 这 棕榈 树木 和 沙漠 的 这 非洲
[ɪ'kweɪtə(r)] .
Equator .
赤道 .

在非洲赤道附近的棕榈树和沙漠上，永远与世隔绝，冰天雪地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
JUSTIFICATION
理由

理由

[wel] , [wɒt] [ɪf] [ai][dɪd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['lʌntʃən] ?
Well , what if I did put it on a little at that luncheon ?
出色地 , 什么 如果 我 做过 放 它 在 一个 小的 在 那 午餐 ?

那如果我在那次午餐会上稍微穿一下呢?

[duː; də][ai][nɒt] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
Do I not owe it to my friends to assert now and then my claims to consideration ;
做 我 不是 欠 它 到 我的 朋友们 到 断言 现在 和 然后 我的 索赔 到 考虑 ;

我难道没有义务时不时地向我的朋友们提出我的报酬要求吗?

[ɔːt] [ai]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld][ɒn][ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][dɜːt] ?
ought I always to allow myself to be trampled on and treated as dirt ?
应该 我 总是 到 允许 我 到 是 践踏 在 和 治疗 作为 污垢 ?

我难道应该永远任人践踏，被人当成垃圾一样对待吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['peɪtriːˌɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
And how about the Saints and Patriarchs of the Bible ?
和 如何 关于 这 圣徒队 和 族长 的 这 圣经 ?

那么圣经中的圣徒和先祖呢?

['dɪd(ə)nt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wiːtʃiːf] [wɒz; wəz][ɪg'zɔːltɪd] ;
Didn't Joseph tell of the dream in which his wheatsheaf was exalted ;
没有 约瑟夫 告诉 的 这 梦 在 哪个 他的 麦穗 曾是 崇高 ;

约瑟不是说过他梦见麦穗被高举吗?

['debərə] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɪn] ['ɪzreɪl] ,
Deborah sing without blame how she arose a mother in Israel ,
黛博拉 唱歌 没有 责备 如何 她 出现 一个 母亲 在 以色列 ,

底波拉毫无怨言地歌颂她在以色列如何成为一位母亲，

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] ?
and David boast of his triumph over the paw of the lion and the paw of the bear ?
和 大卫 夸 的 他的 胜利 超过 这 爪子 的 这 狮子 和 这 爪子 的 这 熊 ?

大卫夸耀他战胜了狮子的爪子和熊的爪子?

[neɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] ,
Nay , in His confabulations with His chosen people ,
不 , 在 他的 虚构 和 他的 选定 人们 ,

不，在祂与祂的选民商议时，

[dʌz] [nɒt][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hɪm'self] [teɪk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] ['hiːbruːz] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
does not the Creator of the Universe Himself take every opportunity of impressing on those Hebrews His importance ,
做 不是 这 创作者 的 这 宇宙 他本人 拿 每一个 机会 的 令人印象深刻 在 那些 希伯来书 他的 重要性 ,

宇宙的创造者难道不是抓住一切机会向希伯来人强调祂的重要性吗?

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [hɪz; ɪz]['glɔːri] ?
His power , His glory ?
他的 力量 , 他的 荣耀 ?

祂的权能，祂的荣耀?

[wɒz; wəz][ai][nɒt] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ?
Was I not made in His image ?
曾是 我 不是 制成 在 他的 图像 ?

难道我不是按照祂的形象创造的吗?

[ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːʃn] [ˈpəʊɪt]
THE SAYING OF A PERSIAN POET
这 说 的 一个 波斯语 诗人

一位波斯诗人的格言

[ɔːl] [ðɪs] [ˈhʌri] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] , [ðiːz] [ˈdʒɜːrniz] [ɪn] [ˈtæksi] - [kæbz] ,
All this hurry to dress and go out , these journeys in taxi - cabs ,
全部 这 匆忙 到 裙子 和 去 出去 , 这些 旅程 在 出租车 - 出租车 ,

所有这些匆忙穿衣出门，这些乘坐出租车的旅程，

[ɔː(r)] [ɪn] [treɪnz] [wɪð] [maɪ] [pækt] [bæg] [frɒm; frəm] [bɪg] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃnz] — [wɒt] [kiːps] [ˌem ˈiː] [ˈgəʊɪŋ] ,
or in trains with my packed bag from big railway stations — what keeps me going ,
或者 在 火车 和 我的 包装 包 从 大的 铁路 车站 — 什么 保持 我 去 ,

或者背着打包好的行李，从大火车站坐火车——是什么让我坚持下去？

[ai] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːsk] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] - [mɑːsˈnɑːvi] [ai] - - [ɔː(r)] - [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkʌplɪts] ,
I sometimes ask myself ; and I remember how , in his ' Masnavi I Ma'navi ' or ' Spiritual Couplets ,
我 有时 问 我 ; 和 我 记住 如何 , 在 他的 - 玛斯纳维 我 - - 或者 - 精神 对句 ,

我有时会问自己；我记得在他的《玛斯纳维》或《灵性对句》中，

- - - [diː] - [dɪn] [məˈhæmɪd] [ˈruːmi] [sez] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [dɪˈzaɪr] ,
' Jalalu ' D - Din Muhammad Rumi says that our Desires ,
- - - D - 丁 穆罕默德 鲁米 说道 那 我们的 欲望 ,

贾拉鲁·丁·穆罕默德·鲁米说我们的愿望，

[ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] [ˈgɔːdi] [θɔːts] [wiː; wi] [pəˈsjuː] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] [laɪk] [ˈsʌmə(r)] [ˈɪnsekts] ,
the swarm of gaudy Thoughts we pursue and follow , are short - lived like summer insects ,
这 蜂群 的 艳丽的 想法 我们 追求 和 跟随 , 是 短的 - 居住地 喜欢 夏天 昆虫 ,

我们所追求和追随的那些绚丽多彩的想法，就像夏日里的昆虫一样，转瞬即逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更多趣闻(More Trivia)

第2/4页

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [kɪld] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] .
and must all be killed before long by the winter of age .
和 必须 全部 是 被杀 前 长的 经过 这 冬天 的 年龄 .

不久之后，它们都将在衰老的寒冬中消亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[məˈnɒtəni]
MONOTONY
单调

单调

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈkɑːmd] [ɒn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɔːl] [deɪ] ;
Oh , to be becalmed on a sea of glass all day ;
哦 , 到 是 平静 在 一个 海 的 玻璃 全部 天 ;

啊，真想整天静静地待在波光粼粼的玻璃海上;

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][reɪn][ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ɔː(r)] [wɪnd] [ɪn] [paɪn] [triːz] ;
to listen all day to rain on the roof , or wind in pine trees ;
到 听 全部 天 到 雨 在 这 屋顶 , 或者 风 在 松树 树木 ;

整天听着雨打屋顶的声音，或者风吹松树的声音;

[tuː; tə][sɪt] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔːtəfɔːl] [ˈriːdɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ,
to sit all day by a waterfall reading exquisite , artificial ,
到 坐 全部 天 经过 一个 瀑布 阅读 精美的 , 人造的 ,

整天坐在瀑布边阅读精美的人造书籍

[məˈnɒtənəs] [ˈpɜːʃn] [ˈpoʊəmz] [əˈbaʊt] [æn; ən] [əʊˈeɪsɪs] - [ˈgɑːd(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sprɪŋ] —
monotonous Persian poems about an oasis - garden where it is always spring —
单调 波斯语 诗歌 关于 一个 绿洲 - 花园 在哪里 它 是 总是 春天 —
[weə(r)] [ˈrəʊzɪz] [bluːm] [ænd; ənd] [ˈlʌvəz] [saɪ] ,
where roses bloom and lovers sigh ,
在哪里 玫瑰 盛开 和 恋人 叹 ,

单调的波斯诗歌，描绘着一个永远是春天的绿洲花园——玫瑰盛开，恋人们叹息。

[ænd; ənd] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ləˈment] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] ,
and nightingales lament without ceasing ,
和 夜莺 哀叹 没有 停止 ,

夜莺不停地哀鸣，

[ænd; ənd] [waɪt] - [rəʊbd] [ˈfɪgəz] [sɪt][ɪn] [gruːps] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ɔːl] [deɪ]
and white - robed figures sit in groups by the running water and discuss all day
和 白色的 - 身着长袍 数据 坐 在 团体 经过 这 跑步 水 和 讨论 全部 天
,
,
,

身穿白袍的人三五成群地坐在流水边，整日交谈。

[ænd; ənd] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .
and day after day , the Meaning of Life .
和 天 后 天 , 这 意义 的 生活 .

日复一日，这就是生命的意义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈdeɪdriːm]
DAYDREAM
白日梦

白日梦

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ai][lɪv; laɪv] , [ai][mʌst; məst][ˈnevə(r)][ˈmenʃ(ə)n]
In the cold and malicious society in which I live , I must never mention
在 这 寒冷的 和 恶意 社会 在 哪个 我 居住 , 我 必须 绝不 提到
[ðə; ði] [səʊl] ,
the Soul ,
这 灵魂 ,

在我所生活的这个冷酷无情的社会里，我绝不能提及灵魂。

[nɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ][ˌæspəˈreɪʃənz] .
nor speak of my aspirations .
也不 说话 的 我的 抱负 .

也不谈我的抱负。

[ɪf] [ai][ˈevə(r)][wʌns][let] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhaɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][maɪ][ˈneɪtʃə(r)] ,
If I ever once let these people get a glimpse of the higher side of my nature ,
如果 我 曾经 一次 让 这些 人们 得到 一个 一瞥 的 这 更高 边 的 我的 自然 ,

如果我让这些人瞥见了我性格中高尚的一面，

[ðeɪ] [wʊd] [set][ɒn][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpiːsɪz] .
they would set on me like a pack of wolves and tear me in pieces .
他们 会 放 在 我 喜欢 一个 盒 的 狼 和 撕 我 在 件 .

他们会像一群狼一样扑向我，把我撕成碎片。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ˈsəʊlf(ə)l] [frendz] - [rɪˈfaɪnd] [ˈmeɪdn] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [aɪˈdiəl][ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈnəʊzɪz] ,
I wish I had soulful friends - refined Maiden Ladies with ideals and long noses ,
我 希望 我 有 深情的 朋友们 - 精制 少女 女士们 和 理想 和 长的 鼻子 ,

我希望我能拥有一些有灵魂的朋友——优雅的少女，她们有理想，长着长长的鼻子。

[huː] [lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈhæmpstɪd] [ɔː(r)] [ˈpʌtni] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈtʃɔpin] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] .
who live at Hampstead or Putney , and play Chopin with passion .
WHO 居住 在 汉普斯特德 或者 普特尼 , 和 玩 肖邦 和 热情 .

住在汉普斯特德或普特尼的人，充满热情地演奏肖邦。

[ɒn][sæd] [ˈɔːtəm] [ˌɑːftəˈnuːnz] [ai] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
On sad autumn afternoons I would go and have tea with them ,
在 伤心 秋天 下午 我 会 去 和 有 茶 和 他们 ,

在那些阴郁的秋日午后，我会去和他们一起喝茶。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbeɪˌtoʊvənz] [leɪt] [səˈnɑːtəz] ;
and talk of the spiritual meaning of Beethoven's late Sonatas ;
和 讲话 的 这 精神 意义 的 贝多芬的 晚的 奏鸣曲 ;

并探讨贝多芬晚期奏鸣曲的精神内涵；

[ɔː(r)] [dɪˈskʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ðə; ði] [ˈpeɪθɒs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [həʊp] .
or discuss in the twilight the pathos of life and the Larger Hope .
或者 讨论 在 这 暮 这 感伤 的 生活 和 这 更大的 希望 .

或者在暮色中探讨人生的悲欢离合和更宏大的希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['prɒvɪdəns]
PROVIDENCE
普罗维登斯

普罗维登斯

[bʌt; bət] [gɒd] [si:z] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [nəʊz] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
But God sees me ; He knows my beautiful nature ,
但 上帝 看到 我 ; 他 知道 我的 美丽的 自然 ,

但上帝看见我；他了解我美好的本性，

[ænd; ənd] [haʊ] [pjʊə(r)] [ai] [ki:p] [ə'mɪd] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [kwaɪt] ['hɒrəb(ə)l] [temp'teiʃənz] .
and how pure I keep amid all sorts of quite horrible temptations .
和 如何 纯的 我 保持 之中 全部 排序 的 相当 可怕 诱惑 .

面对各种可怕的诱惑，我依然保持着纯洁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æz; əz] [ai] [fi:l] [ɪn] [maɪ] [bəʊnz] ,
And that is why , as I feel in my bones ,
和 那 是 为什么 , 作为 我 感觉 在 我的 骨头 ,

正因如此，我从心底里感到，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] ;
there is a special Providence watching over me ;
那里 是 一个 特别的 普罗维登斯 观看 超过 我 ;

冥冥之中有位神明在眷顾着我；

[æn; ən] ['eɪndʒl] [sent] [ɪk'spresli] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [gaɪd] [maɪ] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm] [hɑ:m] .
an Angel sent expressly from heaven to guide my footsteps from harm .
一个 天使 发送 明确地 从 天堂 到 指导 我的 脚步声 从 伤害 .

一位天使特地从天而降，指引我远离危险。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['nevə(r)] [trɪp] [ʌp] [ɔ:(r)] [fɔ:l] [ˌdaʊn'steəz] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ;
For I never trip up or fall downstairs like other people ;
为了 我 绝不 旅行 向上 或者 落下 楼下 喜欢 其他 人们 ;

因为我从不像其他人那样会绊倒或从楼梯上摔下来；

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [rʌn] ['əʊvə(r)] [baɪ] [kæbz] [ænd; ənd] ['bʌsɪz] [æt; ət] [stri:t] - [kɹ'ɒsɪŋz] ;
I am not run over by cabs and busses at street - crossings ;
我 是 不是 跑步 超过 经过 出租车 和 公交车 在 街道 - 十字路口 ;

我在过马路时不会被出租车或公共汽车撞到；

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:st] [wɪnd] [maɪ] [hæt] ['nevə(r)] [bləʊz] [ɒf] .
in the worst wind my hat never blows off .
在 这 最差 风 我的 帽子 绝不 打击 离开 .

即使在最猛烈的风中，我的帽子也不会被吹走。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒzmɪk] ['prəʊsesɪz] [ɔ:(r)] [p'aʊəz] ['θret(ə)n] [ˌem 'i:] ,
And if ever any of the great cosmic processes or powers threaten me ,
和 如果 曾经 任何 的 这 伟大的 宇宙 流程 或者 权力 威胁 我 ,

如果任何伟大的宇宙进程或力量威胁到我，

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɒd] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] : - [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] ! -
I believe that God sees it : ' Stop it ! '
我 相信 那 上帝 看到 它 : - 停止 它 ! -

我相信上帝看到了："住手！"

[hi:; hi] [ʃaʊts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'efəb(ə)l] [θrəʊn] , - [doʊnt] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] ['tʃəʊzn] [wʌn] , [maɪ] [pet] [læm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
He shouts from His ineffable Throne , ' Don't you touch my Chosen One , my Pet Lamb , my Beloved .
他 喊叫 从 他的 难以言喻的 王座 , - 不 你 触碰 我的 被选中的 一 , 我的 宠物 羊肉 , 我的 心爱 .

祂从祂那不可言喻的宝座上喊道："不许碰我的选民，我的爱羊，我的挚爱。"

[liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! -
Leave him alone , I tell you ! '
离开 他 独自的 , 我 告诉 你 ! -

我告诉你，别再管他了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈækʃ(ə)n]
ACTION
行动

行动

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɪə(r)]['θɪŋkə(r)] , [nəʊ][mɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I am no mere thinker , no mere creature of dreams and imagination .
我 是 不 仅仅 思想家 , 不 仅仅 生物 的 梦境 和 想像力 .

我并非仅仅是一个思想家，也并非仅仅是一个沉浸于梦想和想象的生物。

[ai][stæmp][ænd; ənd][pəʊst] ['lɛtəz] ; [ai] [bai] [njuː] ['buːtleɪs] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [buːts] .
I stamp and post letters ; I buy new bootlaces and put them in my boots .
我 邮票 和 邮政 信件 ; 我 买 新的 鞋带 和 放 他们 在 我的 靴子 .

我盖邮票寄信；我买新鞋带系在靴子上。

[ænd; ənd] [wen] [ai][set] [aʊt] [tuː; tə][get][maɪ][heə(r)][kʌt] ,
And when I set out to get my hair cut ,
和 什么时候 我 放 出去 到 得到 我的 头发 切 ,

当我准备去剪头发的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men][ɒv; əv]['empaɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [wɪl] ,
it is with the iron face of those men of empire and unconquerable will ,
它 是 和 这 铁 脸 的 那些 男人 的 帝国 和 不可征服的 将要 ,

正是那些帝国统治者铁腕般的面容和不可征服的意志，

[ðəʊz] [ænd; ənd][næp'əʊlɪənz] , [huːz] ['fʊtsteps] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] .
those Cæsars and Napoleons , whose footsteps shake the earth .
那些 凯撒 和 拿破仑 , 谁 脚步声 摇 这 地球 .

那些凯撒和拿破仑，他们的脚步震动大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['weɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[wiː; wi][met][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ; [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪzɪt] , [wiː; wi] ['trævld]
We met at Waterloo ; as we were paying the same visit , we travelled
我们 遇见 在 滑铁卢 ; 作为 我们 是 付费 这 相同的 访问 , 我们 旅行

[ɪn][ðə; ði][treɪn] [tə'geðə(r)] ;
in the train together ;
在 这 火车 一起 ;

我们在滑铁卢相遇；因为我们都去同一个地方，所以我们一起乘火车旅行；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒksɪz] [hæd; həd] [nɒt] [ə'raɪvd] .
but when we got out at that country station , she found that her boxes had not arrived .
但 什么时候 我们 得到 出去 在 那 国家 车站 ， 她 成立 那 她 盒子 有 不是 到达的 .

但当我们到达那个乡村车站时，她发现她的包裹还没有送到。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] ;
They might have gone on to the next station ;
他们 可能 有 已消失 在 到 这 下一个 车站 ;

他们可能已经前往下一站了；

[ai] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ɪn'kwaɪəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['telifəund] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
I waited with her while enquiries were telephoned down the line .
我 等待 和 她 尽管 查询 是 电话 向下 这 线 .

我陪着她等电话接通。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] :
It was a mild spring evening :
它 曾是 一个 温和的 春天 晚上 :

那是一个温暖的春夜：

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ;
side by side we sat in silence on a wooden bench facing the platform ;
边 经过 边 我们 卫星 在 沉默 在 一个 木制的 长椅 面向 这 平台 ;

我们并排默默地坐在面向站台的木凳上；

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [treɪn] [eb] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] ,
the bustle caused by the passing train ebbed away ; the dusk deepened ,
这 忙碌 导致 经过 这 通过 火车 退潮 离开 ; 这 黄昏 加深 ,

火车驶过带来的喧闹声渐渐消散；暮色愈发浓重。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [stɑːz] ['twiŋkl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'riːn] [skaɪ] .
and one by one the stars twinkled out in the serene sky .
和 一 经过 一 这 明星 闪烁 出去 在 这 安详 天空 .

繁星一颗颗在宁静的夜空中闪烁。

- [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! -
' How peaceful it is ! '
- 如何 和平 它 是 ! -

“这里真安静！”

[ai] [ri'mɑːk] [æt; ət] [lɑːst] .
I remarked at last .
我 评论 在 最后的 .

我最后说道。

- [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] , - [ai] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] ,
' Is there not a certain charm , ' I went on after another pause ,
- 是 那里 不是 一个 肯定 魅力 , - 我 去 在 后 其他 暂停 ,

“难道没有某种魅力吗？”我停顿了一下，继续说道。

- [ɪn] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ?
' in waiting like this in silence under the stars ?
- 在 等待 喜欢 这 在 沉默 在下面 这 明星 ?

“就这样在星空下静静等待吗？”

[ɪts] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
It's after all a little adventure , is it not ?
它是 后 全部 一个 小的 冒险 , 是 它 不是 ?

毕竟，这算是一次小小的冒险吧?

[ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [muːd] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] . -
a moment with a certain mood and colour and atmosphere of its own . '
一个 片刻 和 一个 肯定 情绪 和 颜色 和 气氛 的 它是自己的 . -

一个具有独特情绪、色彩和氛围的瞬间。

- [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] , - [ai][wʌns][mɔː(r)] [mjuːzd] [ə'laʊd] ,
' I often think , ' I once more mused aloud ,
- 我 经常 思考 , - 我 一次 更多的 沉思 大声 ,

"我常常想,"我再次喃喃自语道,"

- [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['məʊmənts] [laɪk] [ðɪs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hʌʃt] [sə'spens] ,
' I often think that it is in moments like this of waiting and hushed suspense ,
- 我 经常 思考 那 它 是 在 时刻 喜欢 这 的 等待 和 静静地 悬念 ,

"我常常觉得，正是在这种等待和静谧的悬念时刻，

[ðæt] [wʌn] [teɪsts] [məʊst] ['fʊli] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
that one tastes most fully the savour of life , the uncertainty ,
那 一 口味 最多 完全 这 品尝 的 生活 , 这 不确定 ,

那时，人才能最充分地品尝到生活的滋味，以及其中的不确定性。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [freɪl] ['mɔːt(ə)l] [kən'dɪʃn] , [səʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][fɪə(r)]
and yet the sweetness of our frail mortal condition , so capable of fear
和 然而 这 甜味 的 我们的 脆弱 凡人 状况 , 所以 有能力的 的 害怕
[ænd; ənd][həʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,

然而，我们脆弱的凡人身份也有其美好之处，我们既能感受到恐惧，也能感受到希望。

[səʊ] [dɪ'pendənt] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['æksɪdənts] . -
so dependent on a million accidents . '
所以 依赖 在 一个 百万 事故 . -

如此依赖于一百万起意外事故。

- ['lʌgɪdʒ] ! -
' Luggage ! '
- 行李 ! -

'行李！ '

[ai] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [əb'sɜːd] [ðæt] [maɪndz] [wɪtʃ]
I said , after another silence , ' is it not after all absurd that minds which
我 说 , 后 其他 沉默 , - 是 它 不是 后 全部 荒诞 那 思想 哪个

又是一阵沉默后，我说："难道这不荒谬吗？那些思想……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [kɑːt] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd]
contemplate the universe should cart about with them brushes and boots and
沉思 这 宇宙 应该 大车 关于 和 他们 刷子 和 靴子 和
['dreɪpəri] [ɪn] ['leðə(r)] ['bɒksɪz] ?
drapery in leather boxes ?
布料 在 皮革 盒子 ?

思考宇宙是否应该让他们随身携带装在皮盒里的刷子、靴子和窗帘?

[sə'pəʊz] [ɔːl] [ðɪs] ['pɔːltri] [dʒʌŋk] , - [ai] [sed] , ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['suːtkeɪs] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
Suppose all this paltry junk , ' I said , giving my suitcase , which stood near me ,
认为 全部 这 微不足道 垃圾 , - 我 说 , 给予 我的 手提箱 , 哪个 站立 靠近 我 ,

"假设所有这些微不足道的破烂,"我一边说着，一边把放在我旁边的行李箱递给我。

[ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [pəʊk] [wɪð] [maɪ] [ʌm'brelə] , - [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ˌdisə'piə] , [wɒt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [dʌz]
a disdainful poke with my umbrella , ' suppose it all disappears , what after all does
一个 轻蔑的 戳 和 我的 伞 , - 认为 它 全部 消失 , 什么 后 全部 做
[ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? -
it matter ? '
它 事情 ? -

我用雨伞不屑地戳了戳它，"就算这一切都消失了，又有什么关系呢？"

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
At last she spoke .
在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

- [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [maɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [lɒst] . -
' But it's not your luggage , ' she said , ' but mine which is lost . '
- 但 它是 不是 你的 行李 , - 她 说 , - 但 矿 哪个 是 丢失的 . -

"但是丢失的不是你的行李,"她说，"而是我的行李。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːd]
THE WRONG WORD
这 错误的 单词

用词不当

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æt; ət] [tiː] ,
We were talking of the Universe at tea ,
我们 是 说 的 这 宇宙 在 茶 ,

我们一边喝茶一边谈论宇宙，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt]
and one of our company declared that he at least was entirely without
和 一 的 我们的 公司 声明 那 他 在 至少 曾是 完全 没有
[ɪ'ljʊʒən] .
illusions .
幻觉 .

我们公司的一名员工宣称，他至少完全没有抱有任何幻想。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [feɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aʊə(r)]
He had long since faced the fact that Nature had no sympathy with our
他 有 长的 自从 面对 这 事实 那 自然 有 不 同情 和 我们的
[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
hopes and fears ,
希望 和 恐惧 ,

他早就意识到，大自然不会同情我们的希望和恐惧。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [feɪt] .
and was completely indifferent to our fate .
和 曾是 完全地 冷漠 到 我们的 命运 .

他对我们的命运漠不关心。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['miːnɪŋləs] [mə'ʃiːn] ; [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
The Universe , he said , was a great meaningless machine ; Man , with his
这 宇宙 , 他 说 , 曾是 一个 伟大的 无意义的 机器 ; 男人 , 和 他的
['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['mɒrəl]['dʒʌdʒmənts] ,
reason and moral judgments ,
原因 和 道德 判决 ,

他说，宇宙是一台巨大的、毫无意义的机器；而人类，凭借其理性和道德判断，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][blaɪnd] ['fɔːsɪz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [səʊ] [suːn] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ,
was the product of blind forces , which , though they would so soon destroy him ,
曾是 这 产品 的 瞎的 力量 , 哪个 , 尽管 他们 会 所以 很快 破坏 他 ,

这是盲目力量的产物，尽管这些力量很快就会毁灭他，

[hiː; hi][mʌst; məst] [jet] [dɪ'spaɪz] .
he must yet despise .
他 必须 然而 鄙视 .

他仍然会鄙视。

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['trædʒədi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] [wɪð] ['pæʃnləs] [dɪ'speə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [wɪns]
To endure this tragedy of our fate with passionless despair , never to wince
到 忍受 这 悲剧 的 我们的 命运 和 无情 绝望 , 绝不 到 畏缩

[ɔː(r)][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [hed] ,
or bow the head ,
或者 弓 这 头 ,

以无情的绝望忍受我们命运的悲剧，永不畏缩，永不低头。

[tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [p'aʊəz] [wɪð] [haɪ] [dɪs'deɪn] ,
to confront the hostile powers with high disdain ,
到 面对 这 敌对的 权力 和 高的 蔑视 ,

对敌对势力抱有极大的蔑视，

[tuː; tə] [fɪks] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [skɔːn] [ðə; ði] ['gɔːgən] [feɪs] [ɒv; əv] ['destəni] ,
to fix with eyes of scorn the Gorgon face of Destiny ,
到 使固定 和 眼睛 的 轻蔑 这 戈耳工 脸 的 命运 ,

用轻蔑的眼神凝视命运的戈耳工面孔，

[tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['hɜːlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪsi] [stɑːz] — [ðɪs] ,
to stand on the brink of the abyss , hurling defiance at the icy stars — this ,
到 站立 在 这 边缘 的 这 深渊 , 投掷 蔑视 在 这 冰冷的 明星 — 这 ,

站在深渊边缘，向冰冷的星辰发出蔑视——这，

[hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
he said , was his attitude , and it produced , as you can imagine ,
他 说 , 曾是 他的 态度 , 和 它 生产 , 作为 你 能 想象 ,

他说，这就是他的态度，而结果可想而知。

[ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
a very powerful impression on the company .
一个 非常 强大的 印象 在 这 公司 .

给公司留下了非常深刻的印象。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ][ɪn'θjuːziæzəm] .
As for me , I was completely carried away by my enthusiasm .
作为 为了 我 , 我 曾是 完全地 携带 离开 经过 我的 热情 .

至于我，我完全被热情冲昏了头脑。

- [baɪ][dʒəʊv] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [stʌnt] ! -
' By Jove , that is a stunt ! '
- 经过 朱庇特 , 那 是 一个 特技 ! -

我的天哪，这简直是特技表演！

[ai][kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['aɪənz]
IONS
离子

离子

- [self] - [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , - [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sɪstɪd] .
' Self - determination , ' one of them insisted .
- 自己 - 决心 , - 一 的 他们 坚持 .

"自决权,"其中一人坚持道。

- [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ! - [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .
' Arbitration ! ' cried another .
- 仲裁 ! - 哭 其他 .

"仲裁!"另一个人喊道。

- [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? - [sə'dʒestid] [ðə; ði]['maɪldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
' Co - operation ? ' suggested the mildest of the party .
- 合作 - 手术 ? - 建议 这 最温和 的 这 派对 .

"合作?"党内最温和的人提议道。

- [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] ! - ['ɑːnsə(r)d] [æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['fiːmeɪl] .
' Confiscation ! ' answered an uncompromising female .
- 没收 ! - 回答 一个 毫不妥协 女性 .

"没收!"一位态度坚决的女性回答道。

[ai] , [tuː] , [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vəʊkəb(ə)l] .
I , too , became slightly intoxicated by the sound of these vocables .
我 , 也 , 成为 轻微地 酣 经过 这 声音 的 这些 词汇 .

我也被这些音节的声音迷住了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [il] ?
And were they not the cure for all our ills ?
和 是 他们 不是 这 治愈 为了 全部 我们的 疾病 ?

难道它们不是治愈我们所有疾病的良药吗?

- [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ! -
' Inoculation ! '
- 接种 ! -

"接种疫苗!"

[ai] [tʃaɪmd] [ɪn] .
I chimed in .
我 齐声说道 在 .

我插话道。

- [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [əˌlɪtə'reɪʃn] , [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [ˌflædʒə'leɪʃn] [ænd; ənd] [əˌfɒrɪ'steɪʃn] ! -
' Transubstantiation , Alliteration , Inundation , Flagellation and Afforestation ! '
- 圣餐变体论 , 头韵 , 洪水 , 鞭毛 和 造林 ! -

"圣餐变体论、头韵、洪水泛滥、鞭笞和植树造林!"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
A FIGURE OF SPEECH
一个 数字 的 演讲

修辞手法

[ðəʊ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [maɪ'self][ɒn]['pʌblɪk] ['kwestʃənz] ,
Though I sometimes lay down the law myself on public questions ,
尽管 我 有时 躺 向下 这 法律 我 在 民众 问题 ,

虽然我有时也会在公共问题上亲自阐明立场,

[ai][doʊnt] ['veri] [mʌtʃ] [keə(r)][tu:; tə][hɪə(r)]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
I don't very much care to hear other people do it .
我 不 非常 很多 关心 到 听到 其他 人们 做 它 .

我不太喜欢听别人这么做。

[ðə; ði] ['hevi] ['tɔ:kə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['həʊldɪŋ] [fɔ:θ] [ə'baʊt] ['faɪnæns] ,
The heavy talker , however , who was now holding forth about finance ,
这 重的 健谈者 , 然而 , WHO 曾是 现在 保持 前进 关于 金融 ,

然而，那个滔滔不绝的人，此刻却在高谈阔论金融话题。

[ʃəʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɑ:sp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] ['mɪnsmi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] [ə'pəʊnənt] ,
showed such a grasp of his subject , and made such mincemeat of a rash opponent ,
显示 这样的 一个 抓牢 的 他的 主题 , 和 制成 这样的 肉馅 的 一个 皮疹 对手 ,

他对所研究的主题了如指掌，并将鲁莽的对手驳得体无完肤。

[ðæt] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
that I thought it best , for the moment , to say nothing .
那 我 想法 它 最好的 , 为了 这 片刻 , 到 说 没有什么 .

我认为目前最好什么都别说。

- [səʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [ə'ledʒ] , - [hi:; hi] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['mænə(r)] , - [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ɪ'reləvənt] .
' So what you allege , ' he triumphed in his overbearing manner , ' is perfectly irrelevant .
- 所以 什么 你 指控 , - 他 胜利 在 他的 霸道 方式 , - 是 完美 无关紧要 .

“所以你所说的，”他得意洋洋地说道，“完全无关紧要。”

[maɪ] ['wɪðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'rʌŋ] .
My withers are unwrung .
我的 威瑟斯 是 未拧干 .

我的肩胛骨尚未被拧干。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] . -
It does not affect my position in the least . '
它 做 不是 影响 我的 位置 在 这 至少 . -

这丝毫不影响我的立场。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['laɪtli] [flʌŋ] [maɪ][gə'laɪəθ] ['peb(ə)l] .
And then I lightly flung my Goliath pebble .
和 然后 我 轻轻 扔 我的 歌利亚 卵石 .

然后我轻轻地扔出了我的巨型鹅卵石。

- ['wɪðəz] ? -
' Withers ? '
- 威瑟斯 ? -

“威瑟斯？”

[ai] [ɪn'dʒenjuəsli] [ɑ:skt] , - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪðəz] , ['enihaʊ] ? -
I ingenuously asked , ' what are the withers , anyhow ? '
我 巧妙地 问 , - 什么 是 这 威瑟斯 , 无论如何 ? -

我天真地问道：“肩胛骨到底是什么呢？”

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [kən'tempt] .
He turned on me a glance of anger and contempt .
他 转向 在 我 一个 瞥一眼 的 愤怒 和 鄙视 .

他转过头来，用愤怒和轻蔑的目光瞪着我。

- ['wɪðəz] — [waɪ] [ðə; ði] ['wɪðəz] — - - [ɪts] ['əʊnli] — ['əʊnli][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] , - [hiː; hi]
' Withers — why the withers — ' ' It's only — only a figure of speech , ' he
- 威瑟斯 — 为什么 这 威瑟斯 — - - 它是 仅有的 — 仅有的 一个 数字 的 演讲 , - 他

['stæmə] .
stammered .
结结巴巴 .

"枯萎——为什么是枯萎——""这只是——只是一种比喻,"他结结巴巴地说。

- [əʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] , - [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ]
I said , with a look at the company full of suggestion , ' a figure of speech
我 说 , 和 一个 看 在 这 公司 满的 的 建议 , - 一个 数字 的 演讲

— [ai] [siː] . -
— I see . '
— 我 看 . -

我环视着在场的所有人，意味深长地说："一种比喻——我明白了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ]['slɑːndə(r)]
A SLANDER
一个 诽谤

诽谤

- [bʌt; bət][aɪm][təʊld][juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] — -
' But I'm told you don't believe in love — '
- 但 我是 讲述 你 不 相信 在 爱 — -

"但我听说你不相信爱情——"

- [naʊ] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? -
' Now who on earth could have told you that ? '
- 现在 WHO 在 地球 可以 有 讲述 你 那 ? -

"到底是谁告诉你的？"

[ai][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
I cried indignantly .
我 哭 愤慨地 .

我愤愤不平地哭了起来。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][mɔː(r)][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [lʌv] [ðæn; ðən]
' Of course I believe in it — there is no one more enthusiastic about Love than
- 的 课程 我 相信 在 它 — 那里 是 不 一 更多的 热情的 关于 爱 比

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

"我当然相信爱情——没有人比我更热爱爱情了。"

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
I believe in it at all times and seasons , but especially in the Spring .
我 相信 在 它 在 全部 时代 和 季节 , 但 尤其 在 这 春天 .

我始终相信这一点，尤其是在春天。

[waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Why , just think of it !
为什么 , 只是 思考 的 它 !

想想看！

[truː] - [lʌv] [ə'mɪd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] , ['lʌvəz] [huː] ['aʊt'weɪk] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɒv; əv]['eɪprəl]
True - love amid the apple - blossoms , lovers who outwake the nightingales of April
真的 - 爱 之中 这 苹果 - 花朵 , 恋人 WHO 醒来 这 夜莺 的 四月

, [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd][lɪps] ,
, the touch of hands and lips ,
, 这 触碰 的 双手 和 嘴唇 ,

苹果花丛中的真爱，唤醒四月夜莺的恋人，手与唇的触碰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [sɒft] [lɪmz] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] [geɪ] ,
and the clinging of flower - soft limbs together ; and all this amid the gay ,
和 这 依恋 的 花 - 柔软的 四肢 一起 ; 和 全部 这 之中 这 同性恋 ,

花瓣般柔软的肢体紧紧相依；而这一切都发生在欢快的氛围中，

['mjuːzɪk(ə)l] , ['pɜːfjuːmd] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
musical , perfumed landscape of the Spring .
音乐 , 香 景观 的 这 春天 .

春天如诗如画、芬芳四溢的景色。

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] , [mɪs] ['tɑːmkɪnz] , [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] ['prɪti] ! -
Why , nothing , Miss Tomkins , could be more appropriate and pretty ! '
为什么 , 没有什么 , 错过 汤普金斯 , 可以 是 更多的 合适的 和 漂亮的 ! -

哎呀，汤普金斯小姐，没有什么比这更合适、更漂亮了！

- ['hævnt] [ai] [sed] [səʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
' Haven't I said so again and again ,
- 还没有 我 说 所以 再次 和 再次 ,

我不是已经说过很多遍了吗?

['hævnt] [ai] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpəz] ? -
haven't I published it more than once in the weekly papers ? '
还没有 我 已发布 它 更多的 比 一次 在 这 每周 文件 ? -

我不是已经在周报上发表过不止一次了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sɪnθəsɪs]
SYNTHESIS
合成

合成

- [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , - [ai] [sed] , - [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wɪkɪd] ,
' It's awful , ' I said , ' I think it simply wicked ,
- 它是 可怕 , - 我 说 , - 我 思考 它 简单地 邪恶 ,

“太糟糕了，”我说，“我觉得简直邪恶至极。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ! -
the way you tear your friends to pieces ! '
这 方式 你 撕 你的 朋友们 到 件 ! -

你把朋友撕成碎片的方式！

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] !
' But you do it yourself , you know you do !
- 但 你 做 它 你自己 , 你 知道 你 做 !

但你自己就是这么做的，你知道你是这么做的！

[juː; jʊ] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː]
You analyse and analyse people , and then you make them up again into
你 分析 和 分析 人们 , 和 然后 你 制作 他们 向上 再次 进入
['kriːtʃəz] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] — -
creatures larger than life — '
生物 更大的 比 生活 — -

你分析、分析人，然后把他们重新塑造成超越现实的人物——

- [ðæts] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .
' That's exactly it , ' I answered gravely .
- 那就是 确切地 它 , - 我 回答 严重地 .

"正是如此，"我严肃地回答道。

- [ɪf] [ai] [teɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
' If I take people to pieces ,
- 如果 我 拿 人们 到 件 ,

"如果我把人撕成碎片，

[ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
I do it in order to put them together again better than they were
我 做 它 在 命令 到 放 他们 一起 再次 更好的 比 他们 是
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

我这样做是为了让他们重新组合起来，并且比以前更好；

[ai] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ['riːəl] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] , [mɔː(r)] [ɪ'senʃəli]
I make them more real , so to speak , more significant , more essentially
我 制作 他们 更多的 真实的 , 所以 到 说话 , 更多的 重要的 , 更多的 本质上
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我让他们变得更真实，更有意义，更贴近他们本来的样子。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] ,
But to cut them up , as you do ,
但 到 切 他们 向上 , 作为 你 做 ,

但要像你那样把它们切碎，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['frægmənts] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['eniweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ]
and leave the fragments lying around anywhere on the floor — I can't tell you
和 离开 这 片段 说谎 大约 任何地方 在 这 地面 — 我 不能 告诉 你
[haʊ] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ! -
how cruel and heartless and wrong I think it ! '
如何 残忍的 和 狠心 和 错误的 我 思考 它 ! -

把碎片随意丢弃在地板上——我简直无法形容我觉得这有多么残忍、冷酷和错误！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [eɪdʒ]
THE AGE
这 年龄

《时代报》

[ə'gen] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
Again , as the train drew out of the station ,
再次 , 作为 这 火车 画 出去 的 这 车站 ,

火车再次驶出车站时，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [wɒtʃ] ; [ænd; ənd]
the old gentleman pulled out of his pocket his great shining watch ; and
这 老的 绅士 拉 出去 的 他的 口袋 他的 伟大的 灼灼 手表 ; 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] ,
for the fifth ,
为了 这 第五 ,

老先生从口袋里掏出他那块闪闪发光的大怀表；第五，

[ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [faɪv] - ['hʌndrədθ] [taɪm] ,
or , as it seemed to me , the five - hundredth time ,
或者 , 作为 它 似乎 到 我 , 这 五 - 百分之一 时间 ,

或者，在我看来，这已经是第五百次了。

[hiː; hi] [sed] ([wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)]) -
he said (we were in the carriage alone together) '
他 说 (我们 是 在 这 运输 独自的 一起) -

他说（当时我们俩单独待在车厢里）

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] !
To the minute , to the very minute !
到 这 分钟 , 到 这 非常 分钟 !

精确到分钟，分秒不差！

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ; [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [eɪdʒ] ! -
It's a marvellous thing , the Railway ; a wonderful age ! '
它是 一个 奇妙 事物 , 这 铁路 ; 一个 精彩的 年龄 ! -

铁路真是个了不起的东西；那是一个美好的时代！

[naʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , ['plætitjuːd] ,
Now I had been long annoyed by the old gentleman's smiling face , platitudes ,
现在 我 有 到过 长的 恼怒 经过 这 老的 绅士的 微笑 脸 , 老生常谈 ,

我早就对那位老先生的笑容和陈词滥调感到厌烦了。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ai][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒ] ,
and piles of newspapers ; I had no love for the Age ,
和 堆 的 报纸 ; 我 有 不 爱 为了 这 年龄 ,

还有成堆的报纸；我对《时代报》毫无好感。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
and an impulse came on me to denounce it .
和 一个 冲动 来了 在 我 到 声讨 它 .

我突然很想谴责它。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [ai] [sed] , - [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['retʃɪd] , [æn; ən]
' Allow me to tell you , ' I said , ' that I consider it a wretched , an
- 允许 我 到 告诉 你 , - 我 说 , - 那 我 考虑 它 一个 可怜 , 一个
[ɪg'nəʊb(ə)l][eɪdʒ] .
ignoble age .
卑鄙的 年龄 .

“请允许我告诉你，”我说，“我认为这是一个悲惨的、卑鄙的时代。”

[wɛrz] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][laɪf] ?
Where's the greatness of life ?
在哪里? 这 伟大 的 生活 ?

生命的伟大之处在哪里?

[wɛrz] ['dɪgnəti] , ['leʒə(r)] , ['steɪtlinəs] ; [wɛrz] [ɑːt] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ?
Where's dignity , leisure , stateliness ; where's Art and Eloquence ?
在哪里? 尊严 , 闲暇 , 庄严 ; 在哪里? 艺术 和 口才 ?

尊严、闲适、庄重何在？艺术和雄辩何在?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['skɑːlərz] , ['steɪtsmən] ?
Where are your great scholars , statesmen ?
在哪里 是 你的 伟大的 学者们 , 政治家 ?

你们的伟大学者和政治家在哪里?

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ai][kraɪd] ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪm] , - [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪbən] ,
Let me ask you , sir , ' I cried glaring at him , ' where's your Gibbon ,
让 我 问 你 , 先生 , - 我 哭 刺眼 在 他 , - 在哪里? 你的 长臂猿 ,

"先生，请问,"我怒视着他喊道，"您的长臂猿在哪里? "

[jɔː(r); jə(r)] [bɜːk] [ɔː(r)] ['tʃætəm] ? -
your Burke or Chatham ? '
你的 伯克 或者 查塔姆 ? -

你选的是伯克还是查塔姆?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kʌmfət]
COMFORT
舒适

舒适

['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sædə(r)] , [ʃiː; ʃi][mɔːn, məun] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
People often said that there was nothing sadder , she mourned , than the
人们 经常 说 那 那里 曾是 没有什么 更悲伤 , 她 哀悼 , 比 这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][pɑːst] ['hæpinəs] ;
remembrance of past happiness ;
纪念 的 过去的 幸福 ;

她哀叹道，人们常说，世上最悲伤的事莫过于回忆过去的幸福;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [rɪ'membəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
but to her it seemed that not the way we remembered , but the
但 到 她 它 似乎 那 不是 这 方式 我们 记得 , 但 这

[wei] [wiː; wi] [fə'gɒt] ,
way we forgot ,
方式 我们 忘了 ,

但在她看来，这似乎不是我们记忆的方式，而是我们遗忘的方式。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['trædʒədi][ɒv; əv][laɪf] .
was the real tragedy of life .
曾是 这 真实的 悲剧 的 生活 .

这才是人生真正的悲剧。

['evriθɪŋ] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ; ['aʊə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ['vænɪʃd] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði]
Everything faded from us ; our joys and sorrows vanished alike in the
一切 褪色 从 我们 ; 我们的 喜悦 和 悲伤 消失了 同样 在 这

[ɪ'revəkəb(ə)l] [flʌks] ;
irrevocable flux ;
不可撤销的 通量 ;

一切都从我们身边消逝; 我们的喜怒哀乐都在不可逆转的变迁中消失了;

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] ['fliːtɪŋ] .
we could not stay their fleeting .
我们 可以 不是 停留 他们的 转瞬即逝 .

我们无法停留他们转瞬即逝的时光。

[dɪd][ai][nɒt] [fiːl] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fər'get] ,
Did I not feel , she asked , the sadness of this forgetting ,
做过 我 不是 感觉 , 她 问 , 这 悲伤 的 这 遗忘 ,

她问我，难道我没有感受到这种遗忘带来的悲伤吗?

[ðɪs] [aʊt] - ['lɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ðɪs] ['kɒnstənt] ['daɪɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
this out - living all the things we care for , this constant dying , so to speak ,
这 出去 - 活的 全部 这 事物 我们 关心 为了 , 这 持续的 垂死 , 所以 到 说话 ,

这种比我们所珍视的一切活得更久，这种不断的死亡，可以说是一种必然的死亡。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] ?
in the midst of life ?
在 这 中间 的 生活 ?

在人生旅途中?

[ai] [felt] [ɪts] ['sædnəs] ['veri] [mʌtʃ] ; [ai] [felt] [kwaɪt] [lə'guːbriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt its sadness very much ; I felt quite lugubrious about it .
我 毛毡 它是 悲伤 非常 很多 ; 我 毛毡 相当 忧郁的 关于 它 .

我深切地感受到了它的悲伤；我为此感到非常难过。

- [ænd; ənd] [jet] ,
' And yet ,
- 和 然而 ,

然而，

- [ai] [sed] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mait] [kən'səʊl] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l] ['leɪdi]) ,
' I said (for I did really want to think of something that might console this lamentable lady) ,
- 我 说 (为了 我 做过 真的 想 到 思考 的 某物 那 可能 安慰 这 令人惋惜的 女士) ,

我说（因为我真的很想想出一些话来安慰这位可怜的女士），

- [ænd; ənd] [jet] [kæn; kən] [wiː; wi] [nɒt] [faɪnd] , [ɪn] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['rekəmpens] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
' and yet can we not find , in this fading of recollection , some recompense , after all ?
- 和 然而 能 我们 不是 寻找 , 在 这 褪色 的 回忆 , 一些 补偿 , 后 全部 ?

然而，难道我们不能在记忆的消逝中找到一些补偿吗?

[θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — - [bʌt; bət] [wɒt] , [ə'læs] , [kʊd; kəd] [ai] [sə'dʒest] ?
Think , for instance — ' But what , alas , could I suggest ?
思考 , 为了 实例 — - 但 什么 , 唉 , 可以 我 建议 ?

例如，想想——“但是，唉，我能提出什么建议呢? ”

- [θɪŋk] , - [ai] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [θɪŋk] [ɒv; əv] [fər'get] ,
' Think , ' I began once more after a moment of reflection , ' think of forgetting ,
- 思考 , - 我 开始 一次 更多的 后 一个 片刻 的 反射 , - 思考 的 遗忘 ,

“想想,”我沉思片刻后再次开口，“想想遗忘。”

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɔːl] [dʒeɪn] ['ɔːstənz] ['nɒv(ə)lz] ! -
and reading over and over again , all Jane Austen's novels ! '
和 阅读 超过 和 超过 再次 , 全部 简 奥斯汀的 小说 ! -

一遍又一遍地读简·奥斯汀的所有小说！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ri'æləti]
APPEARANCE AND REALITY
外貌 和 现实

表象与现实

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['sɔːntə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]
It is pleasant to saunter out in the morning sun and idle along the summer
它 是 令人愉快的 到 溜达 出去 在 这 早晨 太阳 和 闲置的 沿着 这 夏天
[striːts] [wɪð] [nəʊ] ['pɜːpəs] .
streets with no purpose .
街道 和 不 目的 .

清晨的阳光下漫步街头，漫无目的地闲逛，真是一件惬意的事。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?
But is it Right ?
但 是 它 正确的 ?

但这样做对吗?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['riːəli] ['bɒðəd] [baɪ] [ðiːz] ['kwestʃənz] — [ðə; ði] ['hɔːri] [əʊld] [pʌzls] [ɒv; əv] ['eθɪks]
I am not really bothered by these Questions — the hoary old puzzles of Ethics
我 是 不是 真的 烦恼 经过 这些 问题 — 这 苍老 老的 谜题 的 伦理
[ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ,
and Philosophy ,
和 哲学 ,

我并不真正被这些问题——伦理学和哲学中那些古老的难题——所困扰。

[wɪtʃ] [lɜːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kɔːnəs] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ˌem 'iː] .
which lurk around the London corners to waylay me .
哪个 潜伏 大约 这 伦敦 角落 到 路障 我 .

它们潜伏在伦敦的各个角落，伺机伏击我。

[ai][hæv; həv][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [bɪgɪst]
I have got used to them ; and the most formidable of all , the biggest
我 有 得到 用过的 到 他们 ; 和 这 最多 强大 的 全部 , 这 最大
[bʌg] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
bug of Metaphysics ,
漏洞 的 形而上学 ,

我已经习惯了它们；而其中最可怕的，形而上学中最大的弊病，

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪtʃ] ['nɑːn'plʌsɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst] [hedz] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
the Problem which nonplusses the wisest heads on this Planet ,
这 问题 哪个 困惑 这 最明智的 头部 在 这 行星 ,

困扰着地球上最睿智之人的难题

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪn] .
has become quite a familiar companion of mine .
有 变得 相当 一个 熟悉的 伴侣 的 矿 .

它已经成为我非常熟悉的伙伴。

[wɒt] [ɪz] [ri'æləti] ?
What is Reality ?
什么 是 现实 ?

什么是现实?

[ai][ɑːsk][maɪ'self]['ɔːlməʊst] ['deɪli] : [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] [ɪg'zɪst] , [mət'iəɹɪəlˌaɪzd] [ɪn][mɪd] -
I ask myself almost daily : how does the External World exist , materialised in mid -
我 问 我 几乎 日常的 : 如何 做 这 外部的 世界 存在 , 实体化 在 中 -
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

我几乎每天都在问自己：外部世界是如何存在的，它是如何凭空显现的?

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] [pər'sepʃən] ?
apart from my perceptions ?
除 从 我的 感知 ?

除了我个人的看法之外?

[ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [skaɪz] , [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] [ænd; ənd]
This show of streets and skies , of policemen and perambulators and
这 展示 的 街道 和 天空 , 的 警察 和 婴儿车 和
[hɑːd] ['peɪvmənts] ,
hard pavements ,
难的 人行道 ,

街道和天空，警察、婴儿车和坚硬的人行道，构成了这幅景象。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['vɪʒn] , [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ; [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,
is it a mere vision , a figment of the Mind ; or does it remain there ,
是 它 一个 仅仅 想象 , 一个 虚构 的 这 头脑 ; 或者 做 它 保持 那里 ,

这仅仅是幻觉，是头脑的臆想吗？还是它就一直存在？

['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [wen] [ai] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
permanent and imposing , when I stop thinking about it ?
永恒的 和 气势磅礴 , 什么时候 我 停止 思维 关于 它 ?

当我不再想它的时候，它是否依然是永恒而令人敬畏的呢？

['ɒf(ə)n] , [æz; əz] [ai] ['sɔːntə(r)] [ə'lɒŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [ɔː(r)] [bɒnd] [striːt] ,
Often , as I saunter along Piccadilly or Bond Street ,
经常 , 作为 我 溜达 沿着 皮卡迪利 或者 纽带 街道 ,

我经常沿着皮卡迪利大街或邦德街漫步，

[ai] [pliːz] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [bɑː'kliːən] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['mætə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] [ɪg'zɪstəns] ;
I please myself with the Berkeleian notion that Matter has no existence ;
我 请 我 和 这 伯克利 概念 那 事情 有 不 存在 ;

我欣然接受贝克莱的观点，即物质并不存在；

[ðæt] [ðɪs] [səʊ] ['sɒlɪd] - ['siːmɪŋ] [wɜːld] [ɪz] [ɔːl] [aɪ'dɪə] ,
that this so solid - seeming World is all idea ,
那 这 所以 坚硬的 - 似乎 世界 是 全部 主意 ,

这个看似坚实的世界其实只是一种观念。

[ɔːl] [ə'pɪərəns] — [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kærid] [sɒft] [θruː] [speɪs] [ˌɪn'saɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [θɔːt] -
all appearance — that I am carried soft through space inside an immense Thought -
全部 外貌 — 那 我 是 携带 柔软的 通过 空间 里面 一个 巨大 想法 -
['bʌb(ə)l] , [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] , [daɪ'æfənəs] , ['əʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [driːm] .
bubble , a floating , diaphanous , opal - tinted Dream .
气泡 , 一个 漂浮的 , 透明的 , 蛋白石 - 有色 梦 .

一切看起来——我被轻轻地托着，在一个巨大的思想泡泡里穿梭于太空，那是一个漂浮的、透明的、蛋白石色的梦境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ləʊnlinəs]
LONELINESS
孤独

孤独

[ɪz] [ðeə(r)] , [ðen] , [nəʊ] [frend] ?
Is there , then , no friend ?
是 那里 , 然后 , 不 朋友 ?

那么，就没有朋友了吗？

[nəʊ] [wʌn] [huː] [heɪts] ['ɪbsən] [ænd; ənd] ['prɒbləm] [pleɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
No one who hates Ibsen and problem plays , and the Supernatural ,
不 一 WHO 讨厌 易卜生 和 问题 演出 , 和 这 超自然 ,

没有人会讨厌易卜生、问题剧和超自然题材作品。

[ænd; ənd] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] [ə'dʌltəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][du:; də] ?
and Switzerland and Adultery as much as I do ?
和 瑞士 和 通奸 作为 很多 作为 我 做 ?

你对瑞士和婚外情的了解程度和我一样吗?

[mʌst; məst][ai][lɪv; laɪv][ɔ:l][maɪ][laɪf][æz; əz][mju:t][æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] , [kəm'pænjənləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,
Must I live all my life as mute as a mackerel , companionless and uninvited ,
必须 我 居住 全部 我的 生活 作为 沉默的 作为 一个 鲭鱼 , 孤单 和 不速之客 ,

我是否注定要像条沉默的鲭鱼一样，孤独无伴，无人问津地度过一生?

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tel] ['eniwʌn] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪməs] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ?
and never tell anyone what I think of my famous contemporaries ?
和 绝不 告诉 任何人 什么 我 思考 的 我的 著名的 同时代人 ?

我从不告诉任何人我对同时代的名人有什么看法?

[mʌst; məst][ai] [plaʊ] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fʌrəʊ] , [ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] ['waɪnˌpres] [ə'ləʊn] ?
Must I plough always a solitary furrow , and tread the winepress alone ?
必须 我 犁 总是 一个 孤 畦 , 和 踏 这 压榨机 独自的 ?

我是否注定要永远独自耕耘，独自踩榨酒?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [welʃ] [hɑ:p]
THE WELSH HARP
这 威尔士语 竖琴

威尔士竖琴

[wɒt] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kɔ:nəs] [wʌn][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['dɪndʒinəs][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
What charming corners one can find in the immense dinginess of London ,
什么 迷人 角落 一 能 寻找 在 这 巨大 昏暗 的 伦敦 ,

在伦敦这片巨大而阴暗的土地上，竟然也能发现如此迷人的角落。

[ænd; ənd] [wɒt] ['kjʊəriəs] [in'kauntəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] - ['lʌvərz] [ɪk'spɪəriəns] !
and what curious encounters become a part of the London - lover's experience !
和 什么 好奇的 遭遇 变得 一个 部分 的 这 伦敦 - 恋人的 经验 !

而那些奇特的邂逅，也成为了伦敦爱好者体验的一部分!

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [ai] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɛd͡ʒwɛə(ɹ)] [rəʊd] ,
The other day , when I walked a long way out of the Edgware Road ,
这 其他 天 , 什么时候 我 步行 一个 长的 方式 出去 的 这 埃奇韦尔 路 ,

前几天，我走出埃奇韦尔路，走了很远的路，

[ænd; ənd] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] [welʃ] [hɑ:p] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [brent] ['rezəvwɑ:(r)] ,
and stopped for tea at the Welsh Harp , on the banks of the Brent Reservoir ,
和 停止 为了 茶 在 这 威尔士语 竖琴 , 在 这 银行 的 这 布伦特 水库 ,

然后在布伦特水库岸边的威尔士竖琴酒馆停下来喝茶。

[ai] [faʊnd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['frʌntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] ,
I found , beyond the modern frontage of this inn ,
我 成立 , 超过 这 现代的 临街面 的 这 客栈 ,

我发现，在这家旅馆现代化的门面之下，

[æn; ən][əʊld]['gɑːd(ə)n] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ʃæm] ['ruːɪnz][ænd; ənd][s'tætʃuːz] ,
an old garden adorned with sham ruins and statues ,
一个 老的 花园 装饰 和 假 废墟 和 雕像 ,

一座古老的花园，点缀着虚假的废墟和雕像。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] .
and full of autumn flowers and the shimmer of clear water .
和 满的 的 秋天 花朵 和 这 闪烁 的 清除 水 .

满是秋天的花朵，清澈的水面波光粼粼。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [tiː] — [ə'ləʊn][æz; əz][ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] ,
Sitting there and drinking my tea — alone as I thought at first ,
坐着 那里 和 喝 我的 茶 — 独自的 作为 我 想法 在 第一的 ,

我独自一人坐在那里喝茶——起初我以为只有我一个人。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] — [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] ; [ðæt]
in the twilight — I became aware that the garden had another occupant ; that
在 这 暮 — 我 成为 意识到的 那 这 花园 有 其他 居住者 ; 那
[æt; ət][ə'nʌðə(r)]['teɪb(ə)l] ,
at another table ,
在 其他 桌子 ,

暮色降临之际，我意识到花园里还有另一位住客；在另一张桌子旁，

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['prɒspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]
not far from me , a vague and not very prosperous - looking woman in a
不是 远的 从 我 , 一个 模糊的 和 不是 非常 繁荣 - 寻找 女士 在 一个
['ʃæbi] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
shabby bonnet was sitting ,
破旧 引擎盖 曾是 坐着 ,

离我不远的地方，坐着一个面容模糊、看起来不太富裕的女人，她戴着一顶破旧的帽子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['retɪkjuːl] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
with her reticule lying by her , also drinking tea and gazing at the
和 她 网状物 说谎 经过 她 , 还 喝 茶 和 凝视 在 这
['ɑːftə(r)] - [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .
after - glow of the sunset .
后 - 辉光 的 这 日落 .

她把手提包放在身边，一边喝茶，一边凝视着落日余晖。

[æn; ən] ['eldəli] ['spɪnstə(r)][ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['dresmeɪkə(r)] [pə'hæps] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd]
An elderly spinster I thought her , a dressmaker perhaps , or a retired
一个 老年 单身女子 我 想法 她 , 一个 裁缝 也许 , 或者 一个 退休
['gʌvənəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

我当时想，她是一位上了年纪的老处女，或许是位裁缝，又或许是一位退休的家庭教师。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meɪdn] ['leɪdɪz] [huː] [lɪv; laɪv][ə'ləʊn][ɪn]['kwaɪət] ['lɒdʒɪŋz] ,
one of those maiden ladies who live alone in quiet lodgings ,
一 的 那些 少女 女士们 WHO 居住 独自的 在 安静的 住宿 ,

一位独自居住在安静住所的未婚女子，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɒlətri] [ɪk'skɜːrʒən] .
and are fond of romantic fiction and solitary excursions .
和 是 喜爱 的 浪漫的 小说 和 孤 短途旅行 .

他们喜欢浪漫小说和独自旅行。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)] , [wiː; wi] [tuː] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['aʊə(r)]
As we sat there , we two alone in the growing dusk , more than once our
作为 我们 卫星 那里 , 我们 二 独自的 在 这 生长 黄昏 , 更多的 比 一次 我们的
['glɑːnsɪz] [met] ,
glances met ,
眼神 遇见 ,

我们俩坐在那里，暮色渐浓，不止一次目光相遇。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]
and a curious relation of sympathy and understanding seemed to establish
和 一个 好奇的 关系 的 同情 和 理解 似乎 到 建立
[ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
itself between us ;
本身 之间 我们 ;

我们之间似乎建立起了一种奇特的同情和理解关系；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [fʊl] [ɒv; əv]['tæsɪt] [ə'vauəl] , - [jes] , - [wiː; wi] [siːmd]
we seemed to carry on a dialogue full of tacit avowals , ' Yes , ' we seemed
我们 似乎 到 携带 在 一个 对话 满的 的 默契 声明 , - 是的 , - 我们 似乎
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我们之间似乎在进行一场充满默契的对话，我们似乎在说：“是的。”

[æz; əz]['aʊə(r)] [aɪz] [met]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [sə'spendɪd] [tiː] - [kʌps] , - [jes] , ['bjuːti] , [rəʊ'mæns] ,
as our eyes met over our suspended tea - cups , ' yes , Beauty , Romance ,
作为 我们的 眼睛 遇见 超过 我们的 暂停 茶 - 杯子 , - 是的 , 美丽 , 浪漫 ,

当我们的目光越过悬空的茶杯相遇时，“是的，美丽，浪漫，

[ðə; ði] [bluː] [bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]
the Blue Bird that sings of Happiness — these are the things we care for
这 蓝色的 鸟 那 唱歌 的 幸福 — 这些 是 这 事物 我们 关心 为了
— [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ,
— the only things that ,
— 这 仅有的 事物 那 ,

那只歌唱幸福的蓝鸟——这些才是我们所珍视的——唯一珍视的，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [wiː; wi] [stɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ;
in spite of everything , we still care for ;
在 尽管如此 的 一切 , 我们 仍然 关心 为了 ;

尽管如此，我们仍然关心；

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['lʌndən] [striːts] [ænd; ənd] ['sʌbɜːrb] ?
but where can we find them in the dingy London streets and suburbs ?
但 在哪里 能 我们 寻找 他们 在 这 昏暗的 伦敦 街道 和 郊区 ?
-
'
-

但是，在伦敦阴暗的街道和郊区，我们又该去哪里找到它们呢？

- [ænd; ənd] [jet] , - ['aʊə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , - ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] ,
' And yet , ' our eyes seemed to ask each other , ' isn't this garden ,
- 和 然而 , - 我们的 眼睛 似乎 到 问 每个 其他 , - 不是 这 花园 ,

“然而，”我们的目光似乎在彼此询问，“这难道不是一座花园吗？”

[ɪn][ɪts] ['ʃæbi] , [prɪ'tenʃəs] [wei] , [rəʊ'mæntɪk] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] [vɝleɪnz] ;
in its shabby , pretentious way , romantic ; isn't it like something in a poem of Verlaine's ;
在 它是 破旧 , 装腔作势 方式 , 浪漫的 ; 不是 它 喜欢 某物 在 一个 诗 的 魏尔伦的 ;

它那破败、矫揉造作的方式，却又带着浪漫色彩；这不就像魏尔伦诗中的某些东西吗?

['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] ?
hasn't it now , in the dim light , a kind of beauty ?
还没有 它 现在 , 在 这 暗淡 光 , 一个 种类 的 美丽 ?

在昏暗的灯光下，难道不有一种别样的美吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [muːd] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['eksələnt] [tiː] , [wɒt] [neɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ,
And this mood of meditation after our excellent tea , what name , if we are honest ,
和 这 情绪 的 冥想 后 我们的 出色的 茶 , 什么 姓名 , 如果 我们 是 诚实的 ,

而这杯美味茶饮后所营造的冥想氛围，说实话，该如何称呼呢?

[kæn; kən][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['hæpinəs] ? -
can we call it by , if we do not call it Happiness ? '
能 我们 称呼 它 经过 , 如果 我们 做 不是 称呼 它 幸福 ? -

如果我们不称它为幸福，还能称它为其他什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌmɪsæprɪ'henʃn]
MISAPPREHENSION
误解

误解

['piːp(ə)l]['ɒf(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] ;
People often seem to take me for some one else ;
人们 经常 似乎 到 拿 我 为了 一些 一 别的 ;

人们常常把我认成别人;

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [v'juːz] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vikʃənz] .
they talk to me as if I were a person of earnest views and unalterable convictions .
他们 讲话 到 我 作为 如果 我 是 一个 人 的 认真 浏览 和 不可更改的 定罪 .

他们跟我说话的口气，就好像我是一个观点坚定、信念不变的人。

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ? -
' What is your opinion of Democracy ? '
- 什么 是 你的 观点 的 民主 ? -

你对民主有什么看法?

[ðeɪ] [ɑːsk] : - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] ?
they ask : ' Are you in favour of the Channel Tunnel ?
他们 问 : - 是 你 在 偏爱 的 这 渠道 隧道 ?

他们问:“你赞成修建英吉利海峡隧道吗? ”

- - [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['ɑːftə(r)] [deθ] ? -
' ' Do you believe in existence after Death ? '
- - 做 你 相信 在 存在 后 死亡 ? -

你相信死后存在吗?

[ai] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsəz] ,
I assume a thoughtful attitude , and by means of grave looks and evasive answers ,
我 认为 一个 周到 态度 ， 和 经过 方法 的 严重 看起来 和 回避 答案 ，

我装出一副若有所思的样子，用严肃的表情和闪烁其词的回答，

[ai] [kən'siːl] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] [ai] [kən'siːl] — [maɪ] [dɪs'kredɪtəbl] ['siːkrət] .
I conceal — or at least I hope I conceal — my discreditable secret .
我 隐藏 — 或者 在 至少 我 希望 我 隐藏 — 我的 不光彩的 秘密 .

我隐瞒——或者至少我希望我能隐瞒——我那不光彩的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [lɪft]
THE LIFT
这 举起

电梯

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [ai] [kʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ?
What on earth had I come up for ?
什么 在 地球 有 我 来 向上 为了 ?

我到底是为了什么来的?

[ai] [stʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ɪn] [maɪ] ['bedruːm] ,
I stood out of breath in my bedroom ,
我 站立 出去 的 气息 在 我的 卧室 ，

我气喘吁吁地站在卧室里。

['hævɪŋ] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] , ['liːpɪŋ] [tuː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
having completely forgotten the errand which had carried me upstairs , leaping two steps at a time .
拥有 完全地 被遗忘的 这 差事 哪个 有 携带 我 楼上 ， 跳跃 二 步骤 在 一个 时间 .

我完全忘记了上楼的真正目的，一步两级地跳上了楼。

[glʌvz] !
Gloves !
手套 !

手套!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [glʌvz] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] .
Of course it was my gloves which I had left there .
的 课程 它 曾是 我的 手套 哪个 我 有 左边 那里 .

当然，那是我落在那儿的手套。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [glʌvz] ['mætə(r)] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] , [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ,
But what did gloves matter , I asked myself , in a world , as Dr . Johnson describes it ,
但 什么 做过 手套 事情 ， 我 问 我 ， 在 一个 世界 ， 作为 博士 . 约翰逊 描述 它 ，

但正如约翰逊博士所描述的那样，在这个世界里，手套又有什么用呢？我问自己。

[bɜːstɪŋ] [wɪð] ['mɪzəri] ?
bursting with misery ?
爆发 和 苦难 ?

痛苦不堪?

[əʊ] [stɑːz] [ænd; ənd] ['gɑːtəz] !
O stars and garters !
哦 明星 和 吊袜带 !

哦，星星和吊袜带！

[haʊ] [bɔːd] [ai][ˌeɪ 'em][baɪ] [ðɪs] [traɪt] ,
how bored I am by this trite ,
如何 无聊的 我 是 经过 这 老套 ,

我真是对这种老套的东西感到厌倦了。

['mɒrəlaɪz] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] — [ðɪs] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv]['vænəti][ɒn][ðə; ði]
moralising way of regarding natural phenomena — this crying of vanity on the
道德说教 方式 的 关于 自然的 现象 — 这 哭泣 的 虚荣 在 这

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['fɔːsɪz] .
beautiful manifestations of mechanical forces .
美丽的 表现 的 机械的 力量 .

将自然现象道德化——这是对机械力的优美表现形式的一种虚荣的呐喊。

[ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn] [ə'prəʊpriət] [ə'pærəl] ,
This desire of mine to appear out of doors in appropriate apparel ,
这 欲望 的 矿 到 出现 出去 的 门 在 合适的 服饰 ,

我希望穿着得体的衣服出现在户外，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ðʌs] [dɪ'faɪ][ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,
if it can thus defy and overcome the law of gravitation ,
如果 它 能 因此 违抗 和 克服 这 法律 的 引力 ,

如果它能够因此违背并克服万有引力定律，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][lɪft] [twelv] [stəʊn] [ɒv; əv]['mætə(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɜːrθs]
if it can lift twelve stone of matter thirty or forty feet above the earth's
如果 它 能 举起 十二 石头 的 事情 三十 或者 四十 脚 多于 这 地球的

['sɜːfɪs] ;
surface ;
表面 ;

如果它能将十二英石的物质举到离地表三十或四十英尺高的地方；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
if it can do this every day , and several times a day ,
如果 它 能 做 这 每一个 天 , 和 一些 时代 一个 天 ,

如果它每天都能做到这一点，而且一天能做到好几次，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
and never get out of order ,
和 绝不 得到 出去 的 命令 ,

而且永远不要出错，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æz; əz][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ'drɒlɪk] [lɪft] ?
is it not as remarkable and convenient in the house as a hydraulic lift ?
是 它 不是 作为 卓越 和 方便的 在 这 房子 作为 一个 液压 举起 ?

它在家里难道不和液压升降机一样方便实用吗？

[sləʊn] [striːt]
SLOANE STREET
斯隆 街道

斯隆街

[wen] [ai] [wɔ:k] [aʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['spraɪtli] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ]
When I walk out , middle - aged , but still sprightly , and still , if the truth
什么时候 我 走 出去 , 中间 - 老年人 , 但 仍然 轻快的 , 和 仍然 , 如果 这 真相
[mʌst; məst] [bi:; bi] [təʊld] ,
must be told ,
必须 是 讲述 ,

当我走出去的时候，虽然已步入中年，但依然精神矍铄，而且，说实话，

[wɪð] [æn; ən] ['ɪdiət] [dri:m] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rəʊ'mæntɪk] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ai] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
with an idiot dream in my heart of some romantic encounter , I look at the
和 一个 笨蛋 梦 在 我的 心 的 一些 浪漫的 遇到 , 我 看 在 这
['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ,
passers - by ,
过路人 - 经过 ,

心中怀着对浪漫邂逅的愚蠢幻想，我看着来来往往的行人。

[seɪ] [ɪn] [sləʊn] [stri:t] ,
say in Sloane Street ,
说 在 斯隆 街道 ,

比如在斯隆街

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['mu:nfeɪs] [mɔ:(r)] [ə'lʊərɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ai] [si:] [ɪn] [ðæt]
and then I begin to imagine moonfaces more alluring than any I see in that
和 然后 我 开始 到 想象 月脸 更多的 诱人 比 任何 我 看 在 那
['θʌrəfeə(r)] .
thoroughfare .
通道 .

然后，我开始想象出比我在那条大街上看到的任何面孔都更具魅力的月亮脸。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] ['vɑ:stə(r)] [θɔ:ts] ['vɪzɪt] [ˌem 'i:] , [rɪ'məʊt] [ˌmetə'fɪzɪkl] [mj'u:sɪŋz] ;
But then again vaster thoughts visit me , remote metaphysical musings ;
但 然后 再次 更广阔 想法 访问 我 , 偏僻的 形而上学的 沉思 ;

但随后，更宏大的思想涌上心头，遥远的形而上学的沉思；

[ðəʊz] ['feɪsɪz] [laɪk] [mu:nz] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔ:l] [weɪn] [æz; əz] [mu:nz] [weɪn] , [ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ['vænɪʃ] ;
those faces like moons I imagined all wane as moons wane , the passers - by vanish ;
那些 面孔 喜欢 月亮 我 想象 全部 衰落 作为 月亮 衰落 , 这 过路人 - 经过 消失 ;

那些如同月亮般的面孔，我曾想象它们都随着月亮的盈亏而消逝，过路人也随之消失；

[ænd; ənd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['ri:z(ə)n] , [dis'dein] [ðə; ði] - [ʃi:; ʃi] [dwel] [wɪð] ,
and immortal Reason , disdaining the daymoth she dwells with ,
和 不朽 原因 , 轻蔑 这 - 她 居住地 和 ,

而永恒的理性，鄙夷地与她同住的白蛾，

[tɜ:nz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['krɪstəlaɪn] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [sə'blaɪm] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
turns away to her crystalline sphere of sublime contemplation .
转弯 离开 到 她 结晶体 领域 的 升华 沉思 .

她转身进入她那晶莹剔透、超凡脱俗的沉思世界。

[ai] [ˌeɪ 'em] [lɒst] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] , [ai] [wɔ:k] [ɒn] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [waɪt] ['saɪləns] .
I am lost out of time , I walk on alone in a world of white silence .
我 是 丢失的 出去 的 时间 , 我 走 在 独自的 在 一个 世界 的 白色的 沉默 .

我迷失在时间之外，独自漫步在一片寂静的白色世界里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ri:dʒənts] [pɑ:k]
REGENT'S PARK
摄政王 公园

摄政公园

[ai] [w'ʌndəd] , [æz; əz][ai] [pɑːst] ['riːdʒənts] [pɑːk] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['hæmpstɪd] ,
I wondered , as I passed Regent's Park on my way to Hampstead ,
我 想知道 , 作为 我 通过了 摄政王 公园 在 我的 方式 到 汉普斯特德 ,

我路过摄政公园前往汉普斯特德时，不禁心想：

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] [ðəʊz] [greɪt] ['stʌkəʊd] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['kresnts] ,
what kind of people live in those great stuccoed terraces and crescents ,
什么 种类 的 人们 居住 在 那些 伟大的 抹灰 露台 和 新月 ,

住在那些粉刷一新的高大排屋和新月形房屋里的，是什么样的人呢？

[wɪð] [ðeə(r)] ['sɒləm] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd] [friːz] [ænd; ənd] ['pedimənt] [ænd; ənd][s'tætʃuːz] .
with their solemn façades and friezes and pediments and statues .
和 他们的 庄严 立面 和 饰带 和 山墙 和 雕像 .

它们有着庄严的正面、檐壁、山墙和雕像。

['piːp(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][laɪf][ai]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnɪk'spensɪv] , ['ɔːgəst] ,
People larger than life I picture the inhabitants of those inexpensive , august ,
人们 更大的 比 生活 我 图片 这 居民 的 那些 价格低廉 , 八月 ,

[ʌn'fæʃnəbl] ['haʊzɪz] ,
unfashionable houses ,
过时的 房屋 ,

我脑海中浮现出那些住在简陋、庄严、不落俗套的房子里的人们的形象，他们都是些个性鲜明、魅力非凡的人。

['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪgnəti][ɒv; əv] [pɔːt] , [æn; ən]['æmplɪtjuːd][ɒv; əv] [bæk] ,
people with a dignity of port , an amplitude of back ,
人们 和 一个 尊严 的 港口 , 一个 振幅 的 后退 ,

具有港口尊严的人们，背部宽阔，

[æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]['ʌðə(r)]['riːdʒənz] ;
an emphasis of vocabulary and conviction unknown in other regions ;
一个 强调 的 词汇 和 定罪 未知 在 其他 地区 ;

强调词汇和信念，这在其他地区是闻所未闻的；

['daʊədʒə(r)][ænd; ənd] ['dignitəri] [huː] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wɜːði]
Dowagers and Dignitaries who have retired from a world no longer worthy
老妇人 和 达官显贵 WHO 有 退休 从 一个 世界 不 更长 值得

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

那些从不再配得上他们的世界退休的贵妇和显贵们，

[eks] - ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [də'mɪnjənz] , [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['vaɪsrɔɪ] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]
ex - Governors of Dominions , unavailing Viceroys , superannuated Bishops and
前任 - 州长们 的 领地 , 徒劳无功 总督们 , 退休 主教们 和

[ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən]['dʒenərəlz] ,
valetudinarian Generals ,
瓦莱图迪纳里安 将军们 ,

前任自治领总督、无能的总督、年迈的主教和体弱多病的将军们

[huː] [weə(r)][tɒp] - [hæts][ænd; ənd] [draɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bə'ruːʃ] — [ə; eɪ]
who wear top - hats and drive around the Park in old - fashioned barouches — a
WHO 穿 顶部 - 帽子 和 驾驶 大约 这 公园 在 老的 - 造型 敞篷马车 — 一个

[sə'saɪəti] , [ai][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
society , I imagine it ,
社会 , 我 想象 它 ,

我想象着，他们头戴高礼帽，乘坐老式四轮马车在公园里兜风——那是一个怎样的社团啊！

[nɒt] ['frɪvələs] , [nɒt] ['flɪpənt] , [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['dʌb(ə)l] ['mɪnɪŋz] ;
not frivolous , not flippant , entirely devoid of double meanings ;
不是 轻浮 , 不是 轻浮的 , 完全 缺乏 的 双倍的 含义 ;

不轻浮，不轻佻，完全没有双关含义；

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][ɪz] [stɪl] [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'grets]
a society in which the memory of Queen Victoria is still revered , and regrets
一个 社会 在 哪个 这 记忆 的 女王 维多利亚 是 仍然 受人尊敬的 , 和 遗憾
[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [felt] ,
are still felt ,
是 仍然 毛毡 ,

一个至今仍尊崇维多利亚女王、仍对她感到遗憾的社会，

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['kɒnsɔːt] .
perhaps , for the death of the Prince Consort .
也许 , 为了 这 死亡 的 这 王子 配偶 .

或许是为了亲王的去世。

[ɔː(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] ,
Or , as I have sometimes fancied ,
或者 , 作为 我 有 有时 幻想 ,

或者，正如我有时所幻想的那样，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] ['mænʃənz] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]
are those noble mansions the homes of the Victorian Statesmen and Royal
是 那些 高贵 豪宅 这 房屋 的 这 维多利亚时代 政治家 和 皇家
['leɪdɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['mɜːdəəz] [huː] ,
Ladies and distinguished - looking Murderers who ,
女士们 和 杰出的 - 寻找 杀人犯 WHO ,

那些宏伟的宅邸是维多利亚时代的政治家、皇室贵妇以及那些外表威严的凶手的住所吗?

[ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ][wæks] - [wɜːk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ,
in the near - by wax - work exhibition , gaze on the shallow ,
在 这 靠近 - 经过 蜡 - 工作 展览 , 目光 在 这 浅的 ,

在附近的蜡像馆里，凝视着浅浅的蜡像，

['mɒd(ə)n][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tʃætəz] [ænd; ənd] [puʃiz] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['glɑːsi]
modern generation which chatters and pushes all day before the glassy
现代的 一代 哪个 闲聊 和 推动 全部 天 前 这 玻璃状
[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] ?
disapprobation of their eyes ?
非难 的 他们的 眼睛 ?

现代人整天喋喋不休、推推搡搡，却在他们空洞的眼神中投来不屑的目光?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['eɪviəri]
THE AVIARY
这 鸟舍

鸟舍

['piːkɒk] ['vænətɪz] , [greɪt] , ['krestɪd] [k'ɒkɛtˌuːz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,
Peacock Vanities , great , crested Cockatoos of Glory ,
孔雀 虚荣心 , 伟大的 , 冠状 凤头鹦鹉 的 荣耀 ,

孔雀虚荣，伟大的，荣耀的冠凤头鹦鹉，

[geɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['deɪdriːmz] — [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [bluː] [bɝdz]
gay Infatuations and painted Daydreams — what a pity it is all the Blue Birds
同性恋 迷恋 和 绘 白日梦 — 什么 一个 遗憾 它 是 全部 这 蓝色的 鸟类
[ɒv; əv][ɪm'pɒsəb(ə)l]['pærədais][hæv; həv] [sʌtʃ] [biːks] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [klɔːz] ,
of impossible Paradises have such beaks and sharp claws ,
的 不可能的 天堂 有 这样的 喙 和 锋利的 爪子 ,

同性恋的迷恋和粉饰的白日梦——多么可惜，所有那些虚幻天堂里的蓝鸟都长着如此尖锐的喙和爪子。

[ðæt] [wʌn] ['riːəli] [hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)][nɒt] [tuː] ['kliːnli] ['keɪdʒɪz] !
that one really has to keep them shut up in their not too cleanly cages !
那 一 真的 有 到 保持 他们 关闭 向上 在 他们的 不是 也 干净利落 笼子 !

真的必须把它们关在那些不太干净的笼子里！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[dʒɒnz] [wʊd]
JOHN'S WOOD
约翰的 木头

约翰的伍德

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [suːn] ['laɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] [θrəʊn] ,
As I walked on the air soon lightened ; the Throne ,
作为 我 步行 在 这 空气 很快 轻度 ; 这 王座 ,

我走在空中，空气很快变得轻盈起来；王座，

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] - [hæt][kɑːst]['feɪntə(r)] ['ʃædəʊz] ,
the Altar and the top - hat cast fainter shadows ,
这 坛 和 这 顶部 - 帽子 投掷 较暗 阴影 ,

祭坛和高顶礼帽投下的影子比较淡。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][dʒɒn] [braɪt] [ænd; ənd]['glædstəun][ænd; ənd] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]['feɪdɪd][frɒm; frəm]
the figures of John Bright and Gladstone and Queen Victoria faded from
这 数据 的 约翰 明亮的 和 格拉德斯通 和 女王 维多利亚 褪色 从
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

约翰·布莱特、格莱斯顿和维多利亚女王的身影渐渐从我的脑海中消失。

[ai][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] ;
I had entered the precincts of St . John's Wood ;
我 有 进入 这 辖区 的 英石 . 约翰的 木头 ;

我已进入圣约翰伍德的辖区；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [went] [pɑːst][ɪts] ['vɪləz] [ɒv; əv] [kɒ'ketɪʃ] ['æspekt] , [wɪð] [ðeə(r)] [geɪ] [swɪs] ['geɪbl] ,
and as I went past its villas of coquettish aspect , with their gay Swiss gables ,
和 作为 我 去 过去的 它是 别墅 的 娇媚 方面 , 和 他们的 同性恋 瑞士 山墙 ,

当我经过那些外观妩媚动人的别墅，以及它们那阳光明媚的瑞士式山墙时，

[ðeə(r)] ['frɪvələsli] ['gɒθɪk] [ɔː(r)][ɪ'tæliən][ɔː(r)]['ɔːlməʊst][ˌɔːri'ent(ə)l]['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['æspekts][ɒv; əv]
their frivolously Gothic or Italian or almost Oriental faces , the lighter aspects of
他们的 轻率地 哥特 或者 意大利语 或者 几乎 东方 面孔 , 这 打火机 方面 的
[ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ,
existence they represent ,
存在 他们 代表 ,

他们轻浮的哥特式、意大利式或近乎东方风格的面孔，代表着生活中轻松愉快的一面。

[ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv][nɒt] ['teɪkɪŋ] [laɪf] [tuː] ['sɪəriəsli] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ðeə(r)] ['ɪnfluəns]
the air they have of not taking life too seriously , began to exert their influence
这 空气 他们 有 的 不是 采取 生活 也 严重地 , 开始 到 发挥 他们的 影响
.
:
.

他们身上那种不把生活看得太严肃的态度，开始产生影响。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] [ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [əd'ventʃəres] [ænd; ənd] ['prɒflɪgəsi] [ænd; ənd] [bəʊ'hiːmiən]['sʌpə(r)] - ['pɑːtiz] ;
St . John's Wood is the home in fiction of adventuresses and profligacy and Bohemian supper - parties ;
英石 . 约翰的 木头 是 这 家 在 小说 的 冒险 和 挥霍无度 和 波西米亚 晚餐 - 各方 ;

在小说中，圣约翰伍德是冒险家、挥霍无度和波西米亚式晚宴的故乡；

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [riːd] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['fɒrən] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
often have I read about those foreign Countesses , of unknown history and incredible fascination ,
经常 有 我 读 关于 那些 外国的 伯爵夫人 , 的 未知 历史 和 极好的 魅力 ,

我经常读到关于那些身世不明却又令人着迷的外国伯爵夫人的故事。

[huː] [dɪ'kɔɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪləz] , [ænd; ənd] [rɒb][ðem; ðəm] ,
who decoy handsome young officials of the Foreign Office to these villas , and rob them ,
WHO 诱饵 英俊的 年轻的 官员 的 这 外国的 办公室 到 这些 别墅 , 和 抢 他们 ,

他们引诱英俊的年轻外交部官员到这些别墅，然后抢劫他们。

[ɪn][dɪm] - [lɪt] , ['sentɪd] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ɒv; əv][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənts] .
in dim - lit , scented bedrooms , of important documents .
在 暗淡 - 点燃 , 香味 卧室 , 的 重要的 文件 .

在灯光昏暗、香气扑鼻的卧室里，存放着重要的文件。

[bʌt; bət][ai][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['nevə(r)] [tuː] ['hɑːʃli] [bleɪmd] [ðiːz] [jʌŋ] [di'pləumətist] .
But I at least have never too harshly blamed these young diplomatists .
但 我 在 至少 有 绝不 也 严厉地 被指责 这些 年轻的 外交官 .

但我至少从未对这些年轻的外交官有过过于严厉的指责。

['saɪlənt][ɪz][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bruːəm] ['pɔːzɪz] , ['lʌvli] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [flæʃ] ,
Silent is the street as the mysterious brougham pauses , lovely the eyes that flash ,
沉默的 是 这 街道 作为 这 神秘 布鲁厄姆 停顿 , 迷人的 这 眼睛 那 闪光 ,

街道一片寂静，神秘的马车停了下来，闪现出迷人的眼神。

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ðə; ði] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] [ðæt] ['bekən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ;
and graceful the white - gloved hand that beckons from the carriage window ;
和 优美 这 白色的 - 戴手套 手 那 招手 从 这 运输 窗户 ;

还有那只戴着白手套、从马车窗里伸出的优雅的手；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['hjuːmən]) [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][səʊ] [əd'ventʃərəs] ,
and how can they resist (for they are only human) the lure of so adventurous ,
和 如何 能 他们 抵抗 (为了 他们 是 仅有的 人类) 这 饵 的 所以 冒险的 ,

他们怎能抵挡住（毕竟他们只是凡人）如此冒险的诱惑呢？

[səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
so enchanting an invitation ?
所以 妖娆 一个 邀请 ?

如此诱人的邀请函？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['sʌbɜːb]

THE GARDEN SUBURB

这 花园 市郊

花园郊区

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpstɪd] ['gɑːd(ə)n] ['sʌbɜːb] ,

I had often heard of the Hampstead Garden Suburb ,

我 有 经常 听到 的 这 汉普斯特德 花园 市郊 ,

我经常听说汉普斯特德花园郊区，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] ,

and the attempt of its inhabitants to create an atmosphere of the Higher Culture ,

和 这 试图 的 它是 居民 到 创造 一个 气氛 的 这 更高 文化 ,

以及当地居民努力营造高等文化氛围的努力，

[tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf][ɪn][wʌn]['riːdʒən] .

to concentrate , as it were , the essence of the ideal life in one region .

到 集中 , 作为 它 是 , 这 本质 的 这 理想的 生活 在 一 地区 .

将理想生活的精髓集中于一个地区。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [prə'feɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [ai] [wɔːkt] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ɪts] [kɔːts] [ænd; ənd][kləuziz] .

But I must now confess that it was in a spirit of profane curiosity that I walked up towards its courts and closes .

但 我 必须 现在 承认 那 它 曾是 在 一个 精神 的 亵渎 好奇心 那 我 步行 向上 向 它是 法院 和 关闭 .

但我现在必须承认，我是出于一种亵渎的好奇心才走向它的庭院和围墙的。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [fɔː(r); fə(r)]['eθɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['handiː,kræfts][ænd; ənd] [tʃaɪld] ['stʌdi] ,

And when I saw the notices of the Societies for Ethical Culture and Handicrafts and Child Study ,

和 什么时候 我 锯 这 通知 的 这 社会 为了 伦理道德 文化 和 手工艺品 和 孩子 学习 ,

当我看到伦理文化与手工艺协会和儿童研究协会的通知时，

[ðə; ði] ['lektʃəz] [ɒn] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] , [ðə; ði]['həʊli] [greɪl] , [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] ,

the lectures on Reincarnation , the Holy Grail , the Signs of the Zodiac ,

这 讲座 在 投胎 , 这 圣 圣杯 , 这 标志 的 这 星座 ,

关于轮回、圣杯、黄道十二宫的讲座

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][ˌzɒrəʊ'æstə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] [lɑːft] .

and the Teaching of the Holy Zoroaster , I am afraid I laughed .

和 这 教学 的 这 圣 琐罗亚斯德 , 我 是 害怕的 我 笑了 .

至于圣琐罗亚斯德的教义，恐怕我忍不住笑了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʃæləʊ] , [haʊ] [θɪn] [ðɪs] ['lɑːftə(r)] [suːn] ['saʊndɪd] [ə'mɪd][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'miːnəti] ,

But how shallow , how thin this laughter soon sounded amid the quiet amenity ,

但 如何 浅的 , 如何 薄的 这 笑声 很快 听起来 之中 这 安静的 便利设施 ,

但在这宁静舒适的环境中，这笑声很快显得多么肤浅、多么单薄。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['pærədaɪs] !

the beautiful distinction of this pretty paradise !

这 美丽的 区别 的 这 漂亮的 天堂 !

这片美丽天堂的独特之处令人赞叹！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['deɪdriːmz] ;
It was an afternoon of daydreams ;
它 曾是 一个 下午 的 白日梦 ;

那是一个充满白日梦的下午；

[ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [lait] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [klaʊdz] [wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə]['ɪnə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
the autumnal light under the low clouds was propitious to inner recollection ;
这 秋季 光 在下面 这 低的 云 曾是 吉祥 到 内 回忆 ;

秋日的阳光透过低垂的云层洒下，有利于内心的回忆；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ['sɪti] ,
and as I walked the streets of this ideal city ,
和 作为 我 步行 这 街道 的 这 理想的 城市 ,

当我漫步在这座理想城市的街道上时，

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
soothed by the sense of order and beautiful architecture all around me ,
舒缓 经过 这 感觉 的 命令 和 美丽的 建筑学 全部 大约 我 ,

周围井然有序的环境和美丽的建筑让我感到心旷神怡。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [tuː] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [həʊm] ,
I began to feel that I too was an Idealist , that here was my spiritual home ,
我 开始 到 感觉 那 我 也 曾是 一个 理想主义者 , 那 这里 曾是 我的 精神 家 ,

我开始觉得自己也是个理想主义者，这里是我的精神家园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['siːmli] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪnəməz]
and that it would be a right and seemly thing to give up the cinemas
和 那 它 会 是 一个 正确的 和 似乎 事物 到 给 向上 这 电影院
[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [hɪl] - [tɒp] .
and come and make my dwelling on this hill - top .
和 来 和 制作 我的 住宅 在 这 爬坡道 - 顶部 .

放弃电影院，来到这座山顶安家，是一件合情合理、体面的事情。

['pɪktʃəz] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] [deɪz] , [deɪz] [ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] [ænd; ənd]
Pictures floated before my eyes of tranquil days , days of gardening and
图片 漂浮 前 我的 眼睛 的 宁静 天 , 天 的 园艺 和

宁静的日子，园艺的日子，这些画面在我眼前浮现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['handiː,kræfts][ænd; ənd] ['lektʃəz] , ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .
handicrafts and lectures , evenings spent in perusing the world's masterpieces .
手工艺品 和 讲座 , 晚上 花费 在 仔细阅读 这 世界的 杰作 .

手工艺品和讲座，以及在夜晚欣赏世界艺术杰作。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [stɪl] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['sɪnəməz] ,
Although I still frequent the cinemas ,
虽然 我 仍然 频繁 这 电影院 ,

虽然我仍然经常去电影院，

[ænd; ənd] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] [ʃɒps] ,
and spend too much time gazing in at the windows of expensive shops ,
和 花费 也 很多 时间 凝视 在 在 这 视窗 的 昂贵的 商店 ,

并且花费太多时间盯着高档商店的橱窗看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revəri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ][fru'ɪʃ(ə)n] ,
and the reverie of that afternoon has come to no fruition ,
和 这 遐想 的 那 下午 有 来 到 不 果实 ,

而那天下午的遐想最终并未实现。

[jet] [ai] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ]['betə(r)]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :
yet I feel myself a better person for it :
然而 我 感觉 我 一个 更好的 人 为了 它 :

但我感觉自己因此变得更好了：

[ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪəli] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːldli] .
I feel that it marks me off from the merely cynical and worldly .
我 感觉 那 它 标记 我 离开 从 这 仅仅 愤世嫉俗 和 世俗 .

我觉得这使我区别于那些仅仅愤世嫉俗、见多识广的人。

[fɔː(r); fə(r)][ai][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pizgə] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['sɪti] ;
For I at least have had a Pisgah sight of the Promised City ;
为了 我 在 至少 有 有 一个 皮斯加 视线 的 这 承诺 城市 ;

因为我至少在毗斯迦山上看到了应许之城；

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪts][aɪ'diːəl][maɪ] [əʊn] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]['əʊnli][ɪn]
I have made its ideal my own , if but for an afternoon , and only in
我 有 制成 它是 理想的 我的 自己的 , 如果 但 为了 一个 下午 , 和 仅有的 在
[ə; eɪ] ['deɪdriːm] .
a daydream .
一个 白日梦 .

我已将它的理想据为己有，哪怕只是一下午，也仅仅在白日梦中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sʌndeɪ] [kɔːlz]
SUNDAY CALLS
星期日 呼叫

周日来电

- [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ! -
' Well , I must say ! '
- 出色地 , 我 必须 说 ! -

“嗯，我得说！”

['riːz(ə)n] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .
Reason exclaimed , when we found ourselves in the street again .
原因 惊呼 , 什么时候 我们 成立 我们自己 在 这 街道 再次 .

当我们再次身处街头时，理智惊呼道。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? -
' What's the matter now ? '
- 是什么 这 事情 现在 ? -

“现在又出什么事了？”

[ai] [ɑːskt] [ʌn'iːzɪli] .
I asked uneasily .
我 问 不安地 .

我不安地问道。

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
' Why are you always trying to be some one else ?
- 为什么 是 你 总是 尝试 到 是 一些 一 别的 ?

你为什么总是试图成为别人？

[waɪ] [nɒt][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ? -
Why not be what you really are ? '
为什么 不是 是 什么 你 真的 是 ? -

为什么不做真正的自己呢?

- [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['riːəli] ?
' But what am I really ?
- 但 什么 是 我 真的 ?

但我究竟是什么呢?

[ə'gen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ? -
Again I ask you ? '
再次 我 问 你 ? -

我再问一遍?

- [ai][duː; də] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [æs] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɑːf]
' I do hate to see you playing the ass ; and think how they must laugh
- 我 做 恨 到 看 你 玩耍 这 屁股 ; 和 思考 如何 他们 必须 笑
[æt; ət][juː; jʊ] ! -
at you ! '
在 你 ! -

“我真讨厌看到你装傻充愣；想想他们肯定都在嘲笑你！”

[ðə; ði] ['glɒsi] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self][ai][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd]
The glossy and respected image of myself I had left in the house behind
这 光滑 和 受人尊敬 图像 的 我 我 有 左边 在 这 房子 在后面
[ˌjuː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɑːnɪʃ] .
us began to tarnish .
我们 开始 到 玷污 .

我之前在房子里留下的光鲜亮丽、受人尊敬的形象开始褪色。

- [ænd; ənd] [wɒt] [nekst] ? -
' And what next ? '
- 和 什么 下一个 ? -

接下来呢?

[maɪ] ['kwerələs] [kəm'pænjən] [went] [ɒn] .
my querulous companion went on .
我的 抱怨的 伴侣 去 在 .

我那爱抱怨的同伴继续说道。

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [ai]['wʌndə(r)] ?
' What will you be in South Kensington , I wonder ?
- 什么 将要 你 是 在 南 肯辛顿 , 我 想知道 ?

我想知道，你在南肯辛顿会做什么?

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɒlətri] ['seɪtn] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [blʌf] ,
a sad and solitary Satan , disillusioned and distinguished , or a bluff ,
一个 伤心 和 孤 撒但 , 幻灭 和 杰出的 , 或者 一个 虚张声势 ,
['briːzi] ['seɪlə(r)] ,
breezy sailor ,
微风 水手 ,

一个悲伤而孤独的撒旦，一个心灰意冷却又卓尔不凡的人；或者一个虚张声势、轻浮的水手。

[fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] ? -
fond of his bottle and his boon companions ? '
喜爱 的 他的 瓶子 和 他的 恩惠 同伴 ? -

他喜欢他的酒瓶和他的好伙伴吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æn; ən] [ə'nɒməli]

AN ANOMALY

一个 异常

异常

[wen] ['piːp(ə)l] [ɪm'belɪʃ] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['taɪtlz] , [ænd; ənd][dræg]['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː][self] - [ə'grændaiz] ['ænɪkdoʊts] ,

When people embellish their conversation with a glitter of titles , and drag into it self - aggrandizing anecdotes ,

什么时候 人们 润 他们的 对话 和 一个 闪光 的 标题 , 和 拖 进入 它 自己 - 夸大 轶事 ,

当人们在谈话中堆砌头衔，并穿插自我吹嘘的轶事时，

[ðəʊ] [ai] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] ['piːkɒk] [veɪn][ɪn][ðem; ðəm] , [ai][duː; də][nɒt] ['hɑːʃli] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] .

though I laugh at this peacock vein in them , I do not harshly condemn it .

尽管 我 笑 在 这 孔雀 静脉 在 他们 , 我 做 不是 严厉地 谴责 它 .

虽然我嘲笑他们身上这种孔雀般的特质，但我并不严厉谴责它。

[neɪ] , [sɪns] [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , [sɪns] [ai] [tuː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['haʊshəʊld] ,

Nay , since I too am human , since I too belong to the great household ,

不 , 自从 我 也 是 人类 , 自从 我 也 属于 到 这 伟大的 家庭 ,

不，因为我也是人，因为我也是大家庭的一员，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] — [seɪ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ai]['ɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['grætɪfaɪd] [ðɪs] ['tɪk(ə)lɪŋ] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ?

would it be surprising if — say once or twice in my life — I also should have gratified this tickling relish of the tongue ?

会 它 是 奇怪 如果 — 说 一次 或者 两次 在 我的 生活 — 我 还 应该 有 满意 这 挠痒痒 尽情享用 的 这 舌头 ?

如果——比如说，我一生中有一两次——我也满足了这种舌头上的痒痒的快感，你会感到惊讶吗?

[nəʊ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] , [æz; əz][ai] [fiːl] , [ai][ə'ləʊn] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

No — but what is surprising , is the way that , as I feel , I alone always escape detection ,

不 — 但 什么 是 奇怪 , 是 这 方式 那 , 作为 我 感觉 , 我 独自的 总是 逃脱 检测 ,

不——但令人惊讶的是，我觉得只有我一个人总是能逃脱察觉。

['ɔːlweɪz] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [aɪz] .

always throw dust in other people's eyes .

总是 扔 灰尘 在 其他 人们的 眼睛 .

总是往别人眼睛里撒灰尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['lɪsənə(r)]

THE LISTENER

这 听众

听众

[ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

The topic was one of my favourite topics of conversation ,

这 话题 曾是 一 的 我的 最喜欢的 主题 的 对话 ,

这个话题是我最喜欢的谈话主题之一。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [fiːl] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

but I didn't at all feel on this occasion that it was I who was speaking .

但 我 没有 在 全部 感觉 在 这 场合 那 它 曾是 我 WHO 曾是 请讲 .

但这一次，我丝毫没有觉得是在我说话。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ;
No , it was the Truth shining through me ;
不 , 它 曾是 这 真相 灼灼 通过 我 ;

不，那是真理透过我闪耀出来；

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ænd; ənd]
the light of the Revelation which I had been chosen to proclaim and
这 光 的 这 启示 哪个 我 有 到过 选定 到 宣布 和
['bleɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
blazon to the world .
纹章 到 这 世界 .

我被选中向世人宣扬和彰显的启示之光。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ] ['muːvɪŋ] [təʊnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ;
No wonder they were all impressed by my moving tones and gestures ;
不 想知道 他们 是 全部 印象深刻 经过 我的 移动 音调 和 手势 ;

难怪他们都对我的语气和手势印象深刻；

[nəʊ]['wʌndə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ['leɪdi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [kept]
no wonder even the fastidious lady whom it was most difficult to please kept
不 想知道 甚至 这 挑剔 女士 谁 它 曾是 最多 难的 到 请 保留
['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ɪk'stætɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .
watching me with almost ecstatic attention .
观看 我 和 几乎 欣喜若狂 注意力 .

难怪就连那位最难取悦的挑剔女士也一直带着近乎狂热的目光注视着我。

[æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] [meɪ] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,
As a cloud may obscure the sun in his glory ,
作为 一个 云 可能 朦胧 这 太阳 在 他的 荣耀 ,

就像乌云遮蔽了太阳的光辉一样，

[səʊ][frɒm; frəm][sʌm; səm] [mə'ræs] [ɒv; əv] ['meməri] [ə'rəʊz][ə; eɪ]['taɪni][mɪst][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] ['dɑːkən]
so from some morass of memory arose a tiny mist of words to darken
所以 从 一些 沼泽 的 记忆 出现 一个 微小的 薄雾 的 字 到 变暗
[maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
my mind for a moment .
我的 头脑 为了 一个 片刻 .

于是，从记忆的泥沼中升起一丝文字的薄雾，短暂地蒙蔽了我的思绪。

[ai] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] .
I brushed them aside ; they had no meaning .
我 刷过 他们 旁边 ; 他们 有 不 意义 .

我把它们抛到一边；它们毫无意义。

['sʌnɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] , ['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Sunning myself in the mirror of those eyes , never , for a moment ,
日光浴 我 在 这 镜子 的 那些 眼睛 , 绝不 , 为了 一个 片刻 ,

我沐浴在那双眼睛的镜面中，片刻也不曾……

[kʊd; kəd][ai]['kredɪt] [ðæt] ['dev(ə)l] - [sə'dʒestid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪz] .
could I credit that devil - suggested explanation of their gaze .
可以 我 信用 那 魔鬼 - 建议 解释 的 他们的 目光 .

我是否可以相信这种魔鬼般的解释，来解释他们的眼神？

[əʊ] , [nəʊ] ! [ðæt] [freɪz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] , [ai][hæd; həd] [hɜːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒns(ə)ns] [freɪz] ;
Oh , no ! that phrase I had heard , I had heard , was a nonsense phrase ;
哦 , 不 ! 那 短语 我 有 听到 , 我 有 听到 , 曾是 一个 废话 短语 ;

哦，不！我听到的那句话，我听到的那句话，是无意义的；

[ðə; ði] [wɜːdz] ， - [ʃiː; ʃi]['mɪmɪks][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ， - [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
the words , ' She mimics you to perfection , ' were nothing but a bit of
这 字 ， - 她 模仿 你 到 完美 ， - 是 没有什么 但 一个 少量 的
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒæbə(r)] .
unintelligible jabber .
无法理解 喋喋不休 .

“她模仿你惟妙惟肖”这句话，不过是一堆让人听不懂的胡言乱语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz]
ABOVE THE CLOUDS
多于 这 云

云层之上

- [ai][duː; də][səʊ] [heɪt] ['gɒsɪp] ， - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
' I do so hate gossip , ' she murmured .
- 我 做 所以 恨 闲话 ， - 她 低声说道 .

“我真是太讨厌八卦了，”她低声说道。

- [haʊ] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ！ -
' How I hate it too ! '
- 如何 我 恨 它 也 ！ -

“我也很讨厌这样！”

[ai] [hɜːd] [maɪ'self][ɪk'skleɪm] .
I heard myself exclaim .
我 听到 我 惊叹 .

我听到自己惊呼出声。

- [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ; [waɪ] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv]
' There is so much that is good and noble in human nature ; why not talk of
- 那里 是 所以 很多 那 是 好的 和 高贵 在 人类 自然 ; 为什么 不是 讲话 的
[ðæt] ？ -
that ? '
那 ？ -

“人性中有很多善良和高尚的品质；为什么不谈谈这些呢？”

- [waɪ] [nɒt] [ɪn'diːd] ？ -
' Why not indeed ? '
- 为什么 不是 的确 ？ -

“为什么不呢？”

[ai] [saɪd] .
I sighed .
我 叹了口气 .

我叹了口气。

- [ai]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌnz] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wʌn] [dɪs'laɪks] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)][faindz][ðem; ðəm]
' I always feel that it is one's own fault if one dislikes people , or finds them
- 我 总是 感觉 那 它 是 一个人的 自己的 过错 如果 一 不喜欢 人们 ， 或者 发现 他们
['bɔːrɪŋ] . -
boring . '
无聊的 . -

“我始终认为，如果一个人不喜欢某些人，或者觉得他们很无聊，那都是他自己的错。”

- [haʊ] [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ! -
' How I agree with you ! '
- 如何 我 同意 和 你 ! -

我完全同意你的看法！

[ai][kraɪd] [sɪn'sɪəli] .
I cried sincerely .
我 哭 真挚地 .

我哭得很真心。

- [bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['naʊədeɪz] [səʊ]['sɪnɪk(ə)l] — [ðeɪ] [snɪə(r)][æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf]
' But people are nowadays so cynical — they sneer at everything that makes life
- 但 人们 是 如今 所以 愤世嫉俗 — 他们 冷笑 在 一切 那 制作 生活
[wɜːθ] ['lɪvɪŋ] — [lʌv] , [feɪθ] , ['frendʃɪp] — -
worth living — Love , Faith , Friendship — '
值得 活的 — 爱 , 信仰 , 友谊 — -

“但是现在的人们太愤世嫉俗了——他们对一切让生活值得过的事物都嗤之以鼻——爱、信仰、友谊——”

- [ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] ['veri] [nems] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lʌvli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [juːst] [ɪn] ['mɒkəri] [ðeɪ]
' And yet those very names are so lovely that even when used in mockery they
- 和 然而 那些 非常 姓名 是 所以 迷人的 那 甚至 什么时候 用过的 在 嘲讽 他们
[ʃed] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] — [ðeɪ] [ʃaɪn] [laɪk] [stɑːz] . -
shed a radiance — they shine like stars . '
棚 一个 辐射 — 他们 闪耀 喜欢 明星 . -

“然而，这些名字本身却如此动听，即使用来嘲讽，也散发着光芒——它们像星星一样闪耀。”

- [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
' How beautifully you put it !
- 如何 非常漂亮 你 放 它 !

“你表达得真好！”

[ai][hæv; həv][səʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] [tɔːk] . -
I have so enjoyed our talk . '
我 有 所以 享受 我们的 讲话 . -

我非常享受我们的谈话。

[ai][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [felt] [ɔːl] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I had enjoyed it too , and felt all the better for it ,
我 有 享受 它 也 , 和 毛毡 全部 这 更好的 为了 它 ,

我也很享受这个过程，感觉因此变得更好了。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
only a little giddy and out of breath , as if I had been up in a
仅有的 一个 小的 头晕 和 出去 的 气息 , 作为 如果 我 有 到过 向上 在 一个
[bə'luːn] .
balloon .
气球 .

只是有点头晕目眩，气喘吁吁，就像坐过热气球一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l]
THE BUBBLE
这 气泡

泡沫

['wɔːkɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] , ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'feəz] ,
Walking home at night , troubled by the world's affairs ,
步行 家 在 夜晚 , 麻烦 经过 这 世界的 事务 ,

夜里独自走在回家的路上，心事重重，被世事烦扰着。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [maɪ] [wiːk] ['ʃəuldəz] ,
and with the National Debt crushing down my weak shoulders ,
和 和 这 国家的 债务 压碎 向下 我的 虚弱的 肩膀 ,

国家债务像重锤一样压在我的肩膀上，让我不堪重负。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊ] [maɪ] [θɔ:ts] [æn; ən] ['ɪntəlu:d] [ɒv; əv] ['sɒləs] .

I sometimes allow my Thoughts an interlude of solace .

我 有时 允许 我的 想法 一个 插曲 的 慰藉 .

我有时会允许自己的思绪获得片刻的宁静。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɑ:(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ki:p] [maɪ]['vænəti] ['bɒtld] , [ai] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [kɔ:k] ;

From the jar in which I keep my vanity bottled , I remove the cork ;

从 这 罐 在 哪个 我 保持 我的 虚荣 瓶装 , 我 消除 这 软木 ;

我从装我梳妆用品的罐子里拔出软木塞；

[aʊt] ['rʌʃɪz] [ðæt] ['frendli] [dʒɪn][ænd; ənd] [swelz] [ʌp][ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði][skaɪ] .

out rushes that friendly Jinn and swells up and fills the sky .

出去 冲刺 那 友好的 精灵 和 涌浪 向上 和 填充 这 天空 .

友善的精灵奔涌而出，膨胀起来，充满了天空。

[ai] [wɔ:k] [ɒn] ['laɪtli] [θru:] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] , [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fɪgə(r)] .

I walk on lightly through another world , a world in which I cut a very different figure .

我 走 在 轻轻 通过 其他 世界 , 一个 世界 在 哪个 我 切 一个 非常 不同的 数字 .

我轻盈地走进另一个世界，在这个世界里，我呈现出截然不同的形象。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] , [ˌevə'nes(ə)nt] ['ju:nɪvɜ:s] ;

I shall not describe that exquisite , evanescent universe ;

我 将 不是 描述 那 精美的 , 转瞬即逝 宇宙 ;

我不会描述那个精致而转瞬即逝的世界；

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['bʌb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ai] [su:n] [snʌf] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,

even for me ' tis but the bubble of a moment ; I soon snuff it out ,

甚至 为了 我 - 的 但 这 气泡 的 一个 片刻 ; 我 很快 鼻烟 它 出去 ,

对我而言，这也不过是转瞬即逝的泡沫；我很快就会把它熄灭。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ɪt'self][ˌaɪ 'ti:] [melts] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] .

or of itself it melts in the thin air .

或者 的 本身 它 融化 在 这 薄的 空气 .

或者它本身就会在稀薄的空气中融化。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

['kɔ:ʃ(ə)n]

CAUTION

警告

警告

[wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [laɪf] ,

With all that I know about life ,

和 全部 那 我 知道 关于 生活 ,

以我所了解的一切人生经验来看，

[ɔ:l] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][sæd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənz] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['hæpən] ,

all this cynical and sad knowledge of what happens and must happen ,

全部 这 愤世嫉俗 和 伤心 知识 的 什么 发生 和 必须 发生 ,

所有这些愤世嫉俗而又悲哀的认知，关于已经发生和必须发生的事情，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [stɔː(r)d] [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kæni] ,
all the experience and caution and disillusion stored and packed in the uncanny ,
全部 这 经验 和 警告 和 幻灭 存储 和 包装 在 这 不可思议 ,

所有经验、谨慎和幻灭都储存在怪诞之中。

[kəʊld] , [greɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ][sə'riːbrəm; 'serəbrəm] — [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] ,
cold , grey matter of my cerebrum — with all this inside my head ,
寒冷的 , 灰色的 事情 的 我的 大脑 — 和 全部 这 里面 我的 头 ,

我大脑中冰冷的灰色物质——所有这一切都在我的脑海里，

[haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['bæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] ?
how can I ever dream of banging it against the Stars ?
如何 能 我 曾经 梦 的 砰砰作响 它 反对 这 星星 ?

我怎能奢望与星队一较高下？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[dɪ'zaɪr]
DESIRES
欲望

欲望

[ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] ['fænsiz] [ɒv; əv] [maɪn] — ['lɪt(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] ['griːdinəs] ,
These exquisite and absurd fancies of mine — little curiosities , and greedinesses ,
这些 精美的 和 荒诞 幻想 的 矿 — 小的 奇闻异事 , 和 贪婪 ,

我这些精妙而荒诞的幻想——一些小小的好奇心和贪婪，

[ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [snætʃ] ,
and impulses to kiss and touch and snatch ,
和 冲动 到 吻 和 触碰 和 抢夺 ,

以及想要亲吻、触摸和抢夺的冲动，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['vænətɪz][ænd; ənd] ['ɑːtləs] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [nest][ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [bɜːdz][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] — [ɔːl] [ðiːz] ,
and all the vanities and artless desires that nest and sing in my heart like birds in a bush — all these ,
和 全部 这 虚荣心 和 不矫揉造作 欲望 那 巢 和 唱歌 在 我的 心 喜欢 鸟类 在 一个 衬套 — 全部 这些 ,

以及所有那些虚荣和天真的欲望，它们像灌木丛中的鸟儿一样栖息在我心中歌唱——所有这些，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [təʊld] , [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['priː] - ['hjuːmən][pɑːst] ,
we are now told , are an inheritance from our pre - human past ,
我们 是 现在 讲述 , 是 一个 遗产 从 我们的 预 - 人类 过去的 ,

我们现在被告知，这是我们从人类出现之前的过去继承下来的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hætʃ(t)] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn] ['veri] ['eɪnʃənt] [swɒmps] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
and were hatched long ago in very ancient swamps and forests .
和 是 孵化 长的 前 在 非常 古老的 沼泽 和 森林 .

它们很久以前就孵化于非常古老的沼泽和森林中。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[ai][laɪk][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][bɜ·dz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,
I like to share in the dumb delights of birds and animals ,
我 喜欢 到 分享 在 这 哑的 美味 的 鸟类 和 动物 ,

我喜欢分享鸟兽们带来的那些愚蠢的快乐。

[tu:; tə] [fi:l] [maɪ][laɪf] ['drɔ:ɪŋ] [ɪts][sæp][frɒm; frəm] [ru:ts] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
to feel my life drawing its sap from roots deep in the soil of Nature .
到 感觉 我的 生活 绘画 它是 树液 从 根 深的 在 这 土壤 的 自然 .

感受我的生命从大自然的土壤深处汲取养分。

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] - [aɪd] , ['fɜ:ri] , [fɔ:(r)] - ['fʊtɪd] [prəʊ'dʒenɪtəz] , [ænd; ənd] [nɒt]
I am proud of those bright - eyed , furry , four - footed progenitors , and not
我 是 自豪的 的 那些 明亮的 - 眼睛 , 毛茸茸的 , 四 - 有脚的 祖先 , 和 不是
[æt; ət] [ɔ:l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ]['kʌz(ə)nz] ,
at all ashamed of my cousins ,
在 全部 羞愧 的 我的 表兄弟姐妹 ,

我为那些眼神明亮、毛茸茸的四足祖先感到自豪，也丝毫不为我的表亲们感到羞耻。

[ðə; ði] [t'aɪgəz] [ænd; ənd] [eɪps] [ænd; ənd] ['pi:ˌkɔks] .
the Tigers and Apes and Peacocks .
这 老虎队 和 猿猴 和 孔雀 .

老虎、猿猴和孔雀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['moʊmənts]
MOMENTS
时刻

瞬间

- ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənts] ?
' Awful moments ?
- 可怕 时刻 ?

糟糕的时刻?

[waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [ai] [sed] , - [laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [let][ˌem 'i:] [θɪŋk] — -
Why , yes , of course , ' I said , ' life is full of them — let me think — '
为什么 , 是的 , 的 课程 , - 我 说 , - 生活 是 满的 的 他们 — 让 我 思考 — -

“当然，生活中充满了这样的例子,”我说，“让我想想——”

- [tu:; tə][faɪnd]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [ʌn'pəʊstɪd] ['lɛtəz] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['pɒkɪt] ;
' To find other people's unposted letters in an old pocket ;
- 到 寻找 其他 人们的 未发布 信件 在 一个 老的 口袋 ;

在旧口袋里发现别人未寄出的信件；

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn'self][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] - ['mɪrə(r)] ,
to be seen looking at oneself in a street - mirror ,
到 是 已见 寻找 在 自己 在 一个 街道 - 镜子 ,

被人看到在街边镜子里照自己

[ɔ:(r)] [ˌəʊvə'hed] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ;
or overhead talking of the Ideal to a duchess ;
或者 开销 说 的 这 理想的 到 一个 公爵夫人 ;

或者无意中听到有人在和一位公爵夫人谈论理想；

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [nʌnz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [səb'skrɪpʃnz] ,
to refuse Nuns who come to the door to ask for subscriptions ,
到 拒绝 修女 WHO 来 到 这 门 到 问 为了 订阅 ,

拒绝上门索要捐款的修女，

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [lent] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [fʊl]
or to be lent by a beautiful new acquaintance a book she has written full
或者 到 是 借出的 经过 一个 美丽的 新的 熟人 一个 书 她 有 书面 满的
[ɒv; əv] ['mɪstɪkl] ['slɪpslɒp] ,
of mystical slipslop ,
的 神秘 滑坡 ,

或者从一位美丽的新相识者那里借到一本她写的充满神秘色彩的文字的书，

[ɔː(r)] ['dredf(ə)l] [mj'uːsɪŋz] [ɪn][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['gɑːd(ə)n] — -
or dreadful musings in an old - world garden — '
或者 可怕 沉思 在 一个 老的 - 世界 花园 — -

或是在古老花园中可怕的沉思——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['epɪtɑːf]
THE EPITAPH
这 墓志铭

墓志铭

- [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? - [sed] [maɪ][lɪps] .
' But perhaps he is a friend of yours ? ' said my lips .
- 但 也许 他 是 一个 朋友 的 你的 ? - 说 我的 嘴唇 .

“但他或许是你的朋友？”我喃喃自语。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ? -
' Is it safe ? '
- 是 它 安全的 ? -

“安全吗？”

[maɪ] [aɪz] [ɑːskt] , - [deə(r)][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ? -
my eyes asked , ' Dare I tell you what I think of him ? '
我的 眼睛 问 , - 敢 我 告诉 你 什么 我 思考 的 他 ? -

我的眼神仿佛在问：“我敢告诉你我对他的看法吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] ; ['əʊnli]['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ðəʊz] [sæd][wʌnz] , [huː] [æt; ət][maɪ]
It was safe ; only silence fell upon them , those Sad Ones , who at my
它 曾是 安全的 ; 仅有的 沉默 跌倒 之上 他们 , 那些 伤心 一个 , WHO 在 我的
[dɪ'siːs] [ʃʊd; ʃəd]['mɜːmə(r)] ,
decease should murmur ,
死亡 应该 低语 ,

那里很安全；只有寂静笼罩着他们，那些悲伤的人，那些本应在我死后低声哀叹的人。

- [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] . -
' He never said of any one an unkind word . '
- 他 绝不 说 的 任何 一 一个 不友善 单词 . -

“他从未说过任何人的坏话。”

- [ə'læs] , [ˌfeə'wel] ! - [briːðd] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['deɪdriːm] [ɒv; əv][maɪ]['fjuːnərəl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] .
' Alas , Farewell ! ' breathed that boyish daydream of my funeral , as it faded .
- 唉 , 告别 ! - 呼吸 那 男孩气 白日梦 的 我的 葬礼 , 作为 它 褪色 .

“唉，永别了！”我那少年般的葬礼幻想渐渐消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
INTERRUPTION
中断

中断

- [laɪf] , - [sed] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['klevə(r)] — - [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['tuːθeɪk] . -
' Life , ' said a gaunt widow , with a reputation for being clever — ' life is a perpetual toothache . '
- 生活 , - 说 一个 瘦削 寡妇 , 和 一个 名声 为了 存在 聪明的 — - 生活 是 一个 永久 牙疼 . -

一位以聪慧著称的瘦削寡妇说："生活就是一场永无止境的牙痛。"

[ɪn] [ðɪs] [veɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn] : [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['tɑːpɪks][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,
In this vein the conversation went on : the familiar topics were discussed of labour troubles ,
在 这 静脉 这 对话 去 在 : 这 熟悉的 主题 是 讨论 的 劳动 麻烦 ,

谈话就这样继续下去：大家讨论着劳工问题等老生常谈的话题，

[ˌepɪ'demɪk] , ['kænsə(r)] , [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] , [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] .
epidemics , cancer , tuberculosis , and taxation .
流行病 , 癌症 , 结核 , 和 税收 .

流行病、癌症、肺结核和税收。

[nɪə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['plæsɪdli] ['drɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,
Near me there sat a little old lady who was placidly drinking her tea ,
靠近 我 那里 卫星 一个 小的 老的 女士 WHO 曾是 平静地 喝 她 茶 ,

我旁边坐着一位老太太，她正平静地喝着茶。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['melənkəli] ['kɔːrəs] . -
and taking no part in the melancholy chorus . '
和 采取 不 部分 在 这 忧郁 合唱 . -

他没有参与到那悲伤的合唱中。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,
Well , I must say , ' she remarked , turning to me and speaking in an undertone ,
出色地 , 我 必须 说 , - 她 评论 , 转弯 到 我 和 请讲 在 一个 底色 ,

"嗯，我得说，"她转过身来，压低声音对我说。

- [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] . -
' I must say I enjoy life . '
- 我 必须 说 我 享受 生活 . -

"我必须说，我享受生活。"

- [səʊ][duː; də][ai] , - [ai] ['wɪspəd] .
' So do I , ' I whispered .
- 所以 做 我 , - 我 低声说道 .

"我也是，"我低声说道。

- [wen] [ai][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' When I enjoy things , ' she went on , ' I know it .
- 什么时候 我 享受 事物 , - 她 去 在 , - 我 知道 它 .

"当我喜欢某件事的时候，"她继续说道，"我知道这一点。"

['iːtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [maɪ] [hɒt] - ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l][æt; ət] [naɪt] .
Eating , for instance , the sunshine , my hot - water bottle at night .
吃 , 为了 实例 , 这 阳光 , 我的 热的 - 水 瓶子 在 夜晚 .

例如，吃掉阳光，或者晚上吃掉我的热水袋。

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .
Other people are always thinking of unpleasant things .
其他 人们 是 总是 思维 的 令人不快的 事物 .

其他人总是想着不愉快的事情。

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
It makes a difference , ' she added , as she got up to go with the others .
它 制作 一个 不同之处 , - 她 额外 , 作为 她 得到 向上 到 去 和 这 其他的 .

“这确实有所不同,”她说着，起身和其他人一起离开了。

- [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
' All the difference in the world , ' I answered .
- 全部 这 不同之处 在 这 世界 , - 我 回答 .

“差别太大了,”我回答道。

[ɪts] [tu:] [bæd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [waɪz] [əʊld] ['leɪdi] .
It's too bad that I had no chance for a longer conversation with this wise old lady .
它是 也 坏的 那 我 有 不 机会 为了 一个 更长 对话 和 这 明智的 老的 女士 .

很遗憾我没有机会和这位睿智的老太太进行更深入的交谈。

[ai] [felt] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
I felt that we were congenial spirits , and had a lot to tell each other .
我 毛毡 那 我们 是 相投 烈酒 , 和 有 一个 很多 到 告诉 每个 其他 .

我觉得我们很合得来，有很多话想对彼此说。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ai] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [fɪl] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪð] ['gɑ:bɪdʒ] ;
For she and I are not among those who fill the mind with garbage ;
为了 她 和 我 是 不是 之中 那些 WHO 充满 这 头脑 和 垃圾 ;

因为她和我都不属于那些让思想充满垃圾的人；

[wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ju:z] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rəb(ə)l] [ɪn'daʊmənt] .
we make a better use of that divine and adorable endowment .
我们 制作 一个 更好的 使用 的 那 神圣的 和 可爱的 捐赠基金 .

我们应该更好地利用这份神圣而可爱的天赋。

[wi:; wi] [ɪn'vaɪt] [θɔ:t] [tu:; tə] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ]
We invite Thought to share , and by
我们 邀请 想法 到 分享 , 和 经过

我们邀请大家分享思想，并通过

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['ʃeərɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] , [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sensɪz] ; [wi:; wi] [dɪ'stɪl] , [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,
sharing to enhance , the pleasures of the delicate senses ; we distil , as it were ,
分享 到 提高 , 这 快乐 的 这 精美的 感官 ; 我们 蒸馏 , 作为 它 是 ,

分享是为了提升感官的愉悦；我们仿佛从中提炼出……

[æn; ən] [ɪ'lɪksə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['gəʊldən] ['moʊmənts] ,
an elixir from our golden moments ,
一个 灵药 从 我们的 金的 时刻 ,

来自我们美好时光的灵丹妙药

['ki:pɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kru:sɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ['evriθɪŋ] [ðæt] [teɪsts] ['saʊə(r)] .
keeping out of the shining crucible of consciousness everything that tastes sour .
保持 出去 的 这 灼灼 坩 的 意识 一切 那 口味 酸的 .

将所有苦涩的滋味拒之于闪耀的意识熔炉之外。

[ai] [du:; də] [wɪʃ] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [æt; ət] ['greɪtə(r)] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] [tu:] ['ælkimists] ,
I do wish that we could have discussed at greater length , like two Alchemists ,
我 做 希望 那 我们 可以 有 讨论 在 更大的 长度 , 喜欢 二 炼金术士 ,

我真希望我们能像两位炼金术士那样，进行更深入的探讨。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɑ:t] .
the theory and practice of our art .
这 理论 和 实践 的 我们的 艺术 .

我们艺术的理论与实践。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [ɪə(r)] - ['trʌmpɪt]
THE EAR - TRUMPET
这 耳朵 - 喇叭

助听器

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
They were talking of people I did not know .
他们 是 说 的 人们 我 做过 不是 知道 .

他们谈论的是我不认识的人。

- [haʊ] [du:; də] [ðeɪ] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] [ðeə(r)] ? -
' How do they spend their time there ? '
- 如何 做 他们 花费 他们的 时间 那里 ? -

他们在那里都做些什么呢?

[sʌm; səm] [wʌn] [ɑ:skt] .
some one asked .
一些 一 问 .

有人问。

[ðen] [ai] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [tu:] [lɒŋ] ['saɪlənt] , [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] . -
Then I , who had been sitting too long silent , raised my voice . '
然后 我 , WHO 有 到过 坐着 也 长的 沉默的 , 提高 我的 嗓音 . -

于是，沉默了太久的我提高了嗓门。

[ɑ:] , [ðæts] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['kwestʃən] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] ['pi:p(ə)l] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] .
Ah , that's a mysterious question , when you think of it , how people spend their time .
啊 , 那就是 一个 神秘 问题 , 什么时候 你 思考 的 它 , 如何 人们 花费 他们的 时间 .

啊，仔细想想，这真是一个神秘的问题，人们是如何度过时间的。

[wi:; wi] ['əʊnli] [si:] [ðem; ðəm] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [glimps] ; [bʌt; bət] [wɒt] , [ai] ['ɒf(ə)n] ['wʌndə(r)] ,
We only see them after all in glimpses ; but what , I often wonder ,
我们 仅有的 看 他们 后 全部 在 惊鸿一瞥 ; 但 什么 , 我 经常 想知道 ,

我们终究只能瞥见他们；但我常常在想，他们究竟是什么呢?

[du:; də] [ðeɪ] [du:; də][ɪn][ðeə(r)] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] ['aʊəz] — [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ɒv; əv]
do they do in their hushed and shrouded hours — in all the interstices of
做 他们 做 在 他们的 静静地 和 被遮蔽的 小时 — 在 全部 这 间隙 的
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ? -
their lives ? '
他们的 生活 ? -

在他们静谧隐秘的时刻——在他们生活的点点滴滴中，他们会这样做吗?

- [ɪn][ðə; ði] [wɒt] ? -
' In the what ? '
- 在 这 什么 ? -

“在什么情况下? ”

- [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [ai] [mi:n] , [wen] [nəʊ][wʌn] [si:z] [ðem; ðəm] .
' In the times , I mean , when no one sees them .
- 在 这 时代 , 我 意思是 , 什么时候 不 一 看到 他们 .

“在那些时候，我的意思是，当没有人看到它们的时候。”

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] . -
In the intervals . '
在 这 间隔 . -

在间隔期间。

- [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [ju:st] ? -
' But that isn't the word you used ? '
- 但 那 不是 这 单词 你 用过的 ? -

“但你用的词不是这个吧? ”

- [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðə; ði] [in'tə:stisiz] — -
' It's the same thing — the interstices — '
- 它是 这 相同的 事物 — 这 间隙 — -

“是一样的——空隙——”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [def] ['leɪdi]['prez(ə)nt] .
Of course there was a deaf lady present .
的 课程 那里 曾是 一个 聋 女士 展示 .

当然，现场也有一位聋哑女士。

- [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? -
' What did you say ? '
- 什么 做过 你 说 ? -

'你说什么? '

[ʃi:; ʃi][in'kwaiə] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ɑ:nsə(r)] .
she inquired , holding out her ear - trumpet for my answer .
她 询问 , 保持 出去 她 耳朵 - 喇叭 为了 我的 回答 .

她举起助听器，等着我的回答，问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[gɪlt]
GUILT
有罪

有罪

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ?
What should I think of ?
什么 应该 我 思考 的 ?

我应该考虑些什么?

[ai] [ɑːskt] [maɪˈself][æz; əz][ai][ˈəʊpənd][maɪ] [ʌmˈbrelə] .
I asked myself as I opened my umbrella .
我 问 我 作为 我 打开 我的 伞 .

我一边撑开雨伞一边问自己。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][əˈmjuːz][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɑːʃ] , [ˈdʌski] , [ˈslɒʃɪ] , [ˈwɪntə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
How should I amuse my imagination , that harsh , dusky , sloshy , winter afternoon ,
如何 应该 我 娱乐 我的 想像力 , 那 残酷的 , 昏暗 , 晃荡的 , 冬天 下午 ,

在那个阴冷、昏暗、泥泞的冬日午后，我该如何消磨我的想象力呢?

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˈbedfəd] [skweə(r)] ?
as I walked to Bedford Square ?
作为 我 步行 到 贝德福德 正方形 ?

我当时正走向贝德福德广场?

[ʃʊd; ʃəd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][əˈreɪbiə][ɔː(r)][ɪɡˈzɒtɪk][bɝdz] ; [ɒv; əv] [ˈælbətrɔs] ,
Should I think of Arabia or exotic birds ; of Albatrosses ,
应该 我 思考 的 阿拉伯 或者 异域风情 鸟类 ; 的 信天翁 ,

我该想起阿拉伯，还是想起异域鸟类? 比如信天翁?

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɡreɪt] [ˈkɒndɔː(r)] [huː] [sliːp] [ɒn][ðeə(r)] [ˌaʊtˈspred] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [eə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈændiːz] ?
or of those great Condors who sleep on their outspread wings in the blue air above the Andes ?
或者 的 那些 伟大的 秃鹰 WHO 睡觉 在 他们的 扩张 翅膀 在 这 蓝色的 空气 多于 这 安第斯山脉 ?

或者是指那些在安第斯山脉上空蔚蓝天空中展开双翼酣睡的雄伟的安第斯神鹰?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [əˈprest] [ˌem ˈiː] .
But a sense of guilt oppressed me .
但 一个 感觉 的 有罪 受压迫者 我 .

但一种强烈的负罪感压得我喘不过气来。

[wɒt] [hæd; həd][ai] [dʌn] [ɔː(r)] [left] [ʌnˈdʌn] ?
What had I done or left undone ?
什么 有 我 完毕 或者 左边 未完成 ?

我做了什么，或者没做什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈfɪɡəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmenəs] [ænd; ənd] [pəˈsjuː] [ˌem ˈiː] ?
And the shadowy figures that seemed to menace and pursue me ?
和 这 阴暗的 数据 那 似乎 到 威胁 和 追求 我 ?

那些似乎在威胁和追逐我的黑影呢?

[jes] , [ai][hæd; həd] [rɒŋd] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈɡen] [ðəʊz] [ˈpɒlɪʃ] [ˈpoʊəts] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪˈkɛvɪtʃ] ,
Yes , I had wronged them ; it was again those Polish Poets , it was Mickiewicz ,
是的 , 我 有 冤枉 他们 ; 它 曾是 再次 那些 抛光 诗人 , 它 曾是 米基维茨 ,

是的，我得罪了他们；又是那些波兰诗人，又是密茨凯维奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[sloʊɑːtski] , - , - , [ˌkoʊˈkænɔːfski] , [ɒv; əv] [ɔːl] [huːz] [wɜːks] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)]
Slowacki , Szymonowicz , Krasicki , Kochanowski , of all whose works I had never
斯洛瓦茨基 , - , - , 科查诺夫斯基 , 的 全部 谁 作品 我 有 绝不
[riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] .
read a word .
读 一个 单词 .

斯洛瓦茨基、席莫诺维奇、克拉西茨基、科哈诺夫斯基，他们的作品我一个字都没读过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[kəˈdʌɡən] [ˈɡaːdnz]
CADOGAN GARDENS
卡多根 花园

卡多根花园

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒɡ] [ə; eɪ] [dɪm] [ˈfɪɡə(r)] [əˈkɒstɪd] [ˌem ˈiː] .
Out of the fog a dim figure accosted me .
出去 的 这 多雾路段 一个 暗淡 数字 被骚扰 我 .

雾中一个模糊的身影向我走来。

- [ai] [beɡ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə]
' I beg your pardon , Sir , but could you tell me how to get to
- 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 可以 你 告诉 我 如何 到 得到 到
[kəˈdʌɡən] [ˈɡaːdnz] ? -
Cadogan Gardens ? '
卡多根 花园 ? -

“先生，请问您能否告诉我如何前往卡多根花园？”

- [kəˈdʌɡən] [ˈɡaːdnz] ?
' Cadogan Gardens ?
- 卡多根 花园 ?

卡多根花园？

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [lɒst] [maɪˈself] .
I am afraid I am lost myself .
我 是 害怕的 我 是 丢失的 我 .

恐怕我自己也迷路了。

[pəˈhæps] , [sɜː(r)] ,
Perhaps , Sir ,
也许 , 先生 ,

或许如此，先生。

- [ai] [ˈædɪd] ([wiː; wi] [tuː] [siːmd] [ˈɒdli] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [wɜːld] [ɒv; əv]
' I added (we two seemed oddly alone and intimate in that white world of
- 我 额外 (我们 二 似乎 奇怪 独自的 和 亲密的 在 那 白色的 世界 的
[ˈmɪst(ə)ri] [təˈɡeðə(r)]) ,
mystery together) ,
神秘 一起) ,

我补充道（我们俩在那神秘的白色世界里，显得既孤单又亲密），

- [pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ai][ˌeɪ 'em]
' perhaps , Sir , you can tell me where I can find the Gardens I am
- 也许 , 先生 , 你 能 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 这 花园 我 是
['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? -
looking for ? '
寻找 为了 ? -

“先生，您能否告诉我，我要找的花园在哪里？”

[ai] [briːðd] [ðeə(r)] [neɪm] .
I breathed their name .
我 呼吸 他们的 姓名 .

我轻声念出了他们的名字。

- [he'spɪəriən] ['gaːdnz] ? -
' Hesperian Gardens ? '
- 赫斯珀里亚 花园 ? -

“赫斯珀里安花园？”

[ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] .
the voice repeated .
这 嗓音 重复 .

声音重复道。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [he'spɪəriən] ['gaːdnz] . -
' I don't think I have ever heard of Hesperian Gardens . '
- 我 不 思考 我 有 曾经 听到 的 赫斯珀里亚 花园 . -

“我好像从来没听说过赫斯珀里安花园。”

- [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! -
' Oh , surely ! '
- 哦 , 一定 ! -

“哦，当然！”

[ai] [kraɪd] , - [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['meidnz] ! -
I cried , ' The Gardens of the Sunset and the singing Maidens ! '
我 哭 , - 这 花园 的 这 日落 和 这 歌唱 少女们 ! -

我喊道：“日落花园和歌唱的少女们！”

- [bʌt; bət] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , - [ai] [kən'faid] [tuː; tə] [ðæt] [dɪm] - [siːn] ['fɪgə(r)] ,
' But what I am really looking for , ' I confided to that dim - seen figure ,
- 但 什么 我 是 真的 寻找 为了 , - 我 坦白 到 那 暗淡 - 已见 数字 ,

“但我真正想要的，”我向那个模糊的身影吐露心声，“

- [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪz][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ə'bəud] , [ðə; ði] ['hæpi] ['ɔːtʃəd] ,
' what I am always hoping to find is the Fortunate Abodes , the Happy Orchard ,
- 什么 我 是 总是 希望 到 寻找 是 这 幸运 住所 , 这 快乐的 果园 ,

我一直希望能找到的是幸福的居所，快乐的果园，

[ðə; ði]['pærədaɪs]['aʊə(r)]['peərənts] [lɒst] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . -
the Paradise our parents lost so long ago . '
这 天堂 我们的 父母 丢失的 所以 长的 前 . -

我们父母很久以前失去的天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['reskjuː]
THE RESCUE
这 救援

救援

[æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] , ['həʊpləs] , [wɪð] [maɪ][kəʊt] [ænd; ənd][hæt][ɒn][ɪn][maɪ] ['bedruːm] ,
As I sat there , hopeless , with my coat and hat on in my bedroom ,
作为 我 卫星 那里 , 绝望 , 和 我的 外套 和 帽子 在 在 我的 卧室 ,

我绝望地坐在卧室里，穿着外套，戴着帽子。

[ai] [felt] [ai][hæd; həd][nəʊ][həʊld][ɒn][laɪf] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I felt I had no hold on life , no longer the slightest interest in it .
我 毛毡 我 有 不 抓住 在 生活 , 不 更长 这 丝毫 兴趣 在 它 .

我感觉自己对生活失去了掌控，对生活也失去了丝毫兴趣。

[tuː; tə][geɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [gɪv] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['fɪŋgə(r)] ;
To gain all that the world could give I would not have raised a listless finger ;
到 获得 全部 那 这 世界 可以 给 我 会 不是 有 提高 一个 蔫 手指 ;

即使得到世间一切，我也不会伸出一根无精打采的手指；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
and it was entirely without intention that I took a cigarette ,
和 它 曾是 完全 没有 意图 那 我 采取 一个 卷烟 ,

我抽烟完全是无意的。

[ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
and felt for matches in my pocket .
和 毛毡 为了 比赛 在 我的 口袋 .

我摸索着在口袋里找火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] ,
It was the act of an automaton ,
它 曾是 这 行为 的 一个 自动机 ,

这是机器人的行为。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] [ðæt] ['twɪtʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][laɪf][hæz; həz][left][ˌaɪ 'tiː] .
of a corpse that twitches a little after life has left it .
的 一个 尸体 那 抽搐 一个 小的 后 生活 有 左边 它 .

一具尸体在生命逝去后还会微微抽搐一下。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai]['hædnt] ['eni] ['mætʃɪz] , [ðæt] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
But when I found that I hadn't any matches , that — hang it !
但 什么时候 我 成立 那 我 之前没有 任何 比赛 , 那 — 悬挂 它 !

但当我发现我一个火柴都没有时，我就——算了！

— [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] ['eniweə(r)] , [ðen] , [wɪð] [ðɪs] [vek'seɪʃ(ə)n] , [laɪf] [keɪm]
— there wasn't a box of matches anywhere , then , with this vexation , life came
— 那里 不是 一个 盒子 的 比赛 任何地方 , 然后 , 和 这 烦恼 , 生活 来了

['flʌdɪŋ] [bæk] — [ðə; ði] [wɔːm] ,
flooding back — the warm ,
洪水 后退 — 这 温暖的 ,

——当时到处都找不到一盒火柴，于是，带着这种恼怒，生活仿佛又重新涌上心头——温暖的，

[fə'mɪliə(r)] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
familiar sense of my own existence , with all its exasperation , and
熟悉的 感觉 的 我的 自己的 存在 , 和 全部 它是 恼怒 , 和

[ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [tʃɑːm] .
incommunicable charm .
无法沟通 魅力 .

熟悉的自我存在感，带着所有的恼怒和难以言喻的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[tʃɑːm]
CHARM
魅力

魅力

- ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɑːm] , - [ai] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [ai] [faɪnd] ['veri] [ə'træktɪv] ,
' Speaking of Charm , ' I said , ' there is one quality which I find very attractive ,
- 请讲 的 魅力 , - 我 说 , - 那里 是 一 质量 哪个 我 寻找 非常 吸引人的 ,

“说到魅力,”我说,“我发现有一种品质非常吸引人,

[ðəʊ] [məʊst] ['piːp(ə)l] [doʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] .
though most people don't notice it , and rather dislike it if they do .
尽管 最多 人们 不 注意 它 , 和 相当 不喜欢 它 如果 他们 做 .

虽然大多数人不会注意到，即使注意到了，也会相当反感。

[ðæt] ['kwɒləti] [ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
That quality is Observation .
那 质量 是 观察 .

这种品质就是观察力。

[juː; jʊ] [riːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bʊks] — " [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
You read of it in eighteenth - century books — " a Man of much Observation ,
你 读 的 它 在 第十八 - 世纪 图书 — " 一个 男人 的 很多 观察 ,

" [ðeɪ] [seɪ] .
" they say .
" 他们 说 .

你在十八世纪的书籍中读到过——他们说，他是一位“观察力敏锐的人”。

[səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , - [ai] [went] [ɒn] , - ['riːəli] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['θɪərɪz] [ænd; ənd]
So few people , ' I went on , ' really notice anything — they live in theories and
所以 很少 人们 , - 我 去 在 , - 真的 注意 任何事物 — 他们 居住 在 理论 和

[θɪn] [driːmz] ,
thin dreams ,
薄的 梦境 ,

“很少有人会真正注意到什么,”我继续说道，“他们活在理论和肤浅的梦想中。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
and look at you with unseeing eyes .
和 看 在 你 和 看不见 眼睛 .

用空洞的眼神看着你。

[ðeɪ] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] ;
They take very little interest in the real world ;
他们 拿 非常 小的 兴趣 在 这 真实的 世界 ;

他们对现实世界几乎不感兴趣；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
but the Observers I speak of find it a source of inexhaustible fascination .
但 这 观察员 我 说话 的 寻找 它 一个 来源 的 取之不尽的 魅力 .

但我所说的观察家们却对此有着无穷的吸引力。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪps] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [miːt]
Nothing escapes them ; they can tell at once what the people they meet
没有什么 逃脱 他们 ; 他们 能 告诉 在 一次 什么 这 人们 他们 见面

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ,
are like ,
是 喜欢 ,

没有什么能逃过他们的眼睛；他们能立刻分辨出遇到的人是什么样的人。

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] , [ðeə(r)] [prə'feʃn] , [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
where they belong , their profession , the kind of houses they live in .
在哪里 他们 属于 , 他们的 职业 , 这 种类 的 房屋 他们 居住 在 .

他们的居住地、职业、居住的房屋类型。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [dʒʌdʒ][baɪ] — [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

The slightest thing is enough for them to judge by — a tone of voice ,

这 丝毫 事物 是 足够的 为了 他们 到 法官 经过 — 一个 语气 的 嗓音 ,

他们只需根据最细微的举动——比如语气——就能做出判断。

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hæt] — -

a gesture , a way of putting on the hat — '

一个 手势 , 一个 方式 的 推杆 在 这 帽子 — -

一种姿态，一种戴帽子的方式——

- [ai] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] ['piːp(ə)l] , - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [riˈmɑːk] , - [baɪ][ðeə(r)] [buːts] .

' I always judge people , ' one of the company remarked , ' by their boots .

- 我 总是 法官 人们 , - 一 的 这 公司 评论 , - 经过 他们的 靴子 .

“我总是通过一个人的靴子来判断他,”该公司的一名员工说道。

[ɪts] ['piːpəlz] [fiːt] [ai] [lʊk] [æt; ət][fɜːst] .

It's people's feet I look at first .

它是 人们的 脚 我 看 在 第一的 .

我首先会看别人的脚。

[ænd; ənd] ['buːtleɪs] [naʊ] — [wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt] ['buːtleɪs] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! -

And bootlaces now — what an awful lot bootlaces can tell you ! '

和 鞋带 现在 — 什么 一个 可怕 很多 鞋带 能 告诉 你 ! -

还有鞋带——鞋带能告诉你多少东西啊！

[æz; əz][ai] [slɪpt] [maɪ] [fiːt] [bæk] ['ʌndə(r)][maɪ][tʃeə(r)] ,

As I slipped my feet back under my chair ,

作为 我 滑倒了 我的 脚 后退 在下面 我的 椅子 ,

当我把脚缩回椅子底下时，

[ai][səb'dʒektɪd][maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

I subjected my theory of Charm to a rapid revision .

我 受 我的 理论 的 魅力 到 一个 迅速的 修订 .

我迅速对我的魅力理论进行了修正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 75]

[页 -]

[第75页]

['kærəvænz]

CARAVANS

旅行拖车

大篷车

['ɔːlweɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sə'hɑːrə] [muːv] [ðəʊz] ['saʊndləs] ['kærəvænz][ɒv; əv] ['kæmlz] ,

Always over the horizon of the Sahara move those soundless caravans of camels ,

总是 超过 这 地平线 的 这 撒哈拉沙漠 移动 那些 无声 旅行拖车 的 骆驼 ,

在撒哈拉沙漠的地平线上，总能看到那些无声的骆驼商队在移动。

['sweɪɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['pædɪd] [fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [ai][ɪ'mædʒɪn] ,

swaying with their padded feet across the desert I imagine ,

摇晃 和 他们的 带衬垫 脚 穿过 这 沙漠 我 想象 ,

我仿佛看到他们用肉垫般的脚掌摇曳着走过沙漠。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['dɪstəns] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

till in the shadowy distance of my mind they fade away , and vanish .

直到 在 这 阴暗的 距离 的 我的 头脑 他们 褪色 离开 , 和 消失 .

直到它们在我遥远的记忆深处渐渐消失。

[ðə; ði] ['sʌbɜːrb]
THE SUBURBS
这 郊区

郊区

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ə'baʊt] [gɒd][ɪn] ['grəʊvnə(r)] ['gaːdnz] ,
What are the beliefs about God in Grosvenor Gardens ,
什么 是 这 信仰 关于 上帝 在 格罗夫纳 花园 ,

格罗夫纳花园的居民对上帝的信仰是什么？

[ðə; ði]['səːmaiz, səː'maiz][ɒv; əv] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [feɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ?
the surmises of South Kensington concerning our fate beyond the Grave ?
这 推测 的 南 肯辛顿 有关 我们的 命运 超过 这 严重 ?

南肯辛顿对我们死后命运的种种猜测？

[ɒn] [wɒt] [graʊndz] [dʌz] [laɪf] [siːm] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pɪmlɪkəʊ] ;
On what grounds does life seem worth living in Pimlico ;
在 什么 理由 做 生活 似乎 值得 活的 在 皮姆利科 ;

在皮姆利科，生活究竟有何意义？

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['krɒmwel] [rəʊd] [duː; də] [ðeɪ] ['fɒləʊ] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [ðeɪ] ['fɒləʊ] ,
and how far in the Cromwell Road do they follow , or think they follow ,
和 如何 远的 在 这 克伦威尔 路 做 他们 跟随 , 或者 思考 他们 跟随 ,

他们沿着克伦威尔路走了多远，或者他们自认为走了多远？

[ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] ?
the precepts of the Sermon on the Mount ?
这 戒律 的 这 讲道 在 这 山 ?

登山宝训的教义？

[ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] ['dɪmli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [fə'mɪliə(r)]['riːdʒənz] ,
If I can but dimly discern the ideals of these familiar regions ,
如果 我 能 但 依稀 辨别 这 理想 的 这些 熟悉的 地区 ,

即使我只能隐约辨认出这些熟悉地区的理想，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtə(r)] ['sʌbɜːrb]
how much more am I in the dark about the inner life of the great outer suburbs
如何 很多 更多的 是 我 在 这 黑暗的 关于 这 内 生活 的 这 伟大的 外 郊区

.
.
.

我对大郊区的内部生活究竟有多少不了解呢？

[ɪn] [wɒt] [wɜːks] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [kæn; kən][ai] ['stʌdi] [ðə; ði] ['deɪdriːmz] [ɒv; əv]['brɪkstən] ,
In what works of local introspection can I study the daydreams of Brixton ,
在 什么 作品 的 当地的 内省 能 我 学习 这 白日梦 的 布里克斯顿 ,

我可以在哪些地方反思作品中研究布里克斯顿的白日梦？

[ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['kæmbəwəl] [ɔː(r)] ['iːlɪŋ] ?
the curiosities and discouragements of Camberwell or Ealing ?
这 奇闻异事 和 沮丧 的 坎伯韦尔 或者 伊灵 ?

坎伯韦尔或伊灵的奇闻轶事和挫折？

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai][hæv; həv] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['vɪlə] ,
More than once I have paused before a suburban villa ,
更多的 比 一次 我 有 暂停 前 一个 郊区 别墅 ,

我曾不止一次在郊区别墅前驻足。

['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ai][hæd; həd]['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
telling myself that I had after all but to ring the bell ,
讲述 我 那 我 有 后 全部 但 到 戒指 这 钟 ,

我告诉自己，我最终只需要按响门铃就行了。

[ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm] .
and go in and ask them .
和 去 在 和 问 他们 .

进去问问他们。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .
But alas , they would not tell me ; they could not tell me , even if they would .
但 唉 , 他们 会 不是 告诉 我 ; 他们 可以 不是 告诉 我 , 甚至 如果 他们 会 .

但可惜，他们不肯告诉我；即使他们想告诉我，他们也无法告诉我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [kən'tʃeətəʊ]
THE CONCERTO
这 协奏曲

协奏曲

- [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːvmənt] ! -
' What a beautiful movement ! '
- 什么 一个 美丽的 移动 ! -

多么美好的举动!

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pɔːzd] .
she murmured , as the music paused .
她 低声说道 , 作为 这 音乐 暂停 .

音乐停止时，她低声说道。

- ['bjuːtɪf(ə)l] ! -
' Beautiful ! '
- 美丽的 ! -

'美丽的！ '

[ai] [raʊzd] [maɪ'self][tuː; tə]['ekəʊ] , [ðəʊ] [ai]['hædnt] [hɜːd] [ə; eɪ] [nəʊt] .
I roused myself to echo , though I hadn't heard a note .
我 唤醒 我 到 回声 , 尽管 我 之前没有 听到 一个 笔记 .

我振作起来，想要附和，尽管我什么也没听到。

[ɪ'miːdiətli] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['traɪəl][bɪ'gæn] ,
Immediately I found myself again in the dock ; and again the trial began ,
立即地 我 成立 我 再次 在 这 码头 ; 和 再次 这 审判 开始 ,

我立刻发现自己又站在了被告席上；审判再次开始。

[ðæt] ['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][bəʊθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['kʌlprɪt] , [ɔːl] [ðə; ði]['dʒʊəri] ,
that ever - recurring criminal Action in which I am both Judge and culprit , all the jury ,
那 曾经 - 再次发生的 刑事 行动 在 哪个 我 是 两个都 法官 和 罪魁祸首 , 全部 这 陪审团 ,

那场反复发生的犯罪诉讼，我既是法官又是罪犯，所有陪审员都是被告。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
and the advocate on either side .
和 这 提倡 在 任何一个 边 .

以及双方的辩护人。

[ai] [naʊ] ['pliːdɪd] [maɪ]['ʌðə(r)] [rɪ'spektəbl] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['priːviəs] [gʊd] ['kærəktə(r)] ;
I now pleaded my other respectable attainments and previous good character ;
我 现在 恳求 我的 其他 可敬 成就 和 以前的 好的 特点 ;
[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['vɜːdɪkt] ,
and winning a favourable verdict ,
和 获胜 一个 有利 判决 ,

我申辩了我其他值得尊敬的成就和以往的良好品行；并赢得了有利的判决，

[ai] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [driːm] , ['letɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [weɪl] [ʌn'hɜːd] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
I dropped back into my dream , letting the violin wail unheard through the other
我 掉落 后退 进入 我的 梦 , 出租 这 小提琴 哀号 闻所未闻 通过 这 其他
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

我重新沉入梦乡，任由小提琴的哀鸣在其他乐章中无人听见。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ]['tɪŋk(ə)l] .
and the Grand Piano tinkle .
和 这 盛大 钢琴 小便 .

还有三角钢琴的叮当声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['sʌmweə(r)]
SOMEWHERE
某处

某处

['sʌmweə(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ;
Somewhere , far below the horizon , there is a City ;
某处 , 远的 以下 这 地平线 , 那里 是 一个 城市 ;

在遥远的地平线以下，有一座城市；

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][seɪl][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sʌn] - [braɪt] ['hɑːbə(r)] ;
some day I shall sail to find that sun - bright harbour ;
一些 天 我 将 帆 到 寻找 那 太阳 - 明亮的 港口 ;

总有一天，我会扬帆起航，去寻找那阳光灿烂的港湾；

[baɪ] [wɒt] [stɑː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][stɪə(r)][maɪ]['ves(ə)l] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðæt] ['siːpɔːt] [laɪz] ,
by what star I shall steer my vessel , or where that seaport lies ,
经过 什么 星星 我 将 转向 我的 血管 , 或者 在哪里 那 海港 谎言 ,

我该凭哪颗星辰指引航向？那海港又在哪里？

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [θruː] [kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd][stɔːrmz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [veɪg]
I know not ; but somehow , through calms and storms and all the vague
我 知道 不是 ; 但 不知何故 , 通过 平静 和 暴风雨 和 全部 这 模糊的
[siː] - ['nɔɪzɪz] [ai][ʃæl; ʃəl] ['vɔɪɪdʒ] ,
sea - noises I shall voyage ,
海 - 噪音 我 将 航程 ,

我不知道；但无论如何，我将穿越平静与风暴，伴着所有模糊的海浪声航行，

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][sʌm; səm] ['maʊntən] [piːk] [wɪl] [raɪz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][maɪ]
until at last some mountain peak will rise to tell me I am near my
直到 在 最后的 一些 山 顶峰 将要 上升 到 告诉 我 我 是 靠近 我的
[ˌdestɪ'neɪʃn] ;
destination ;
目的地 ;

直到最后，一座山峰耸立，告诉我我离目的地不远了；

[ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] , [sʌm; səm] [deɪ] [æt; ət] [dʌsk] , [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['twɪŋklɪŋ] [æt; ət][ɪts] [pɔːt] .
or I shall see , some day at dusk , a lighthouse twinkling at its port .
或者 我 将 看 ， 一些 天 在 黄昏 ， 一个 灯塔 闪烁 在 它是 港口 .

或者，在某个黄昏时分，我将看到港口的灯塔闪烁着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['plætɪtjuːd]
THE PLATITUDE
这 老生常谈

平台

- [ɪts] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [ðæt] ['riːəli] ['mætə(r)] ! -
' It's after all the little things in life that really matter ! '
- 它是 后 全部 这 小的 事物 在 生活 那 真的 事情 ！ -

“其实生活中真正重要的往往是那些小事！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃægrɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flæbəgɑːstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'vɒləntri]
I was as much chagrined as they were flabbergasted by this involuntary
我 曾是 作为 很多 懊恼地 作为 他们 是 目瞪口呆 经过 这 非自愿
['aʊtbreɪk] ;
outbreak ;
暴发 ;

对于这场突如其来的疫情爆发，我和他们一样感到懊恼和震惊；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ekspɜːt][ɪn] [ðæt] ['daʊɪst; 'taʊɪst] [ɑːt] [ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
but I have become an expert in that Taoist art of disintegration which
但 我 有 变得 一个 专家 在 那 道教 艺术 的 解体 哪个
[jen] ['huːɪ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [kən'fjuːʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] - ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fər'get] . -
Yen Hui described to Confucius as the art of ' sitting and forgetting . '
日元 惠 描述 到 孔子 作为 这 艺术 的 - 坐着 和 遗忘 . -

但我已经精通了严慧向孔子描述的道家“坐忘”之术——一种瓦解的艺术。

[ai][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪn] ['ɔːkwəd] ['məʊmənts] ,
I have learnt to lay aside my personality in awkward moments ,
我 有 学会了 到 躺 旁边 我的 性格 在 尴尬的 时刻 ，

我已经学会了在尴尬时刻放下自己的个性。

[tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðɪs] [self] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːl] [pɜː'veɪdɪŋ] ; [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ,
to dissolve this self of mine into the All Pervading ; to fall back ,
到 溶解 这 自己 的 矿 进入 这 全部 普遍存在 ； 到 落下 后退 ，

将我的自我融入无所不在的宇宙；退却，

[ɪn][fækt] , ['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][flʌks] , [ænd; ənd][sɪt] , [æz; əz][ai] [naʊ] [sæt][ðeə(r)] ,
in fact , into the universal flux , and sit , as I now sat there ,
在 事实 ， 进入 这 普遍的 通量 ， 和 坐 ， 作为 我 现在 卫星 那里 ，

事实上，融入宇宙的流动之中，然后坐下，就像我现在这样坐着一样。

[ə; eɪ] ['bleɪmləs] [lʌmp] [ɒv; əv]['mætə(r)] , [rəʊld] [ɒn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] - ['rəʊlɪŋ] ,
a blameless lump of matter , rolled on according to the heavens ' rolling ,
一个 无责 块 的 事情 ， 滚动 在 根据 到 这 天 - 滚动 ，

一团无辜的物质，随着天体的运行而滚动。

[wɪð] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ænd; ənd] [triːz] .
with rocks and stones and trees .
和 岩石 和 石头 和 树木 .

有岩石、石头和树木。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [ˈfetɪʃ]
THE FETISH
这 恋物癖

恋物癖

[ɪnˈʃraɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [waɪt] [peɪst] - [bɔːd] [ˌʌpˈsteəz] [ai] [kiːp] [ə; eɪ] [blæk] , [ˌserɪˈməʊniəl]
Enshrined in a box of white paste - board upstairs I keep a black , ceremonial
奉为圭臬 在 一个 盒子 的 白色的 粘贴 - 木板 楼上 我 保持 一个 黑色的 , 仪式
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ;
object ;
目的 ;

我在楼上一个白色硬纸板盒子里珍藏着一件黑色的仪式用物品;

- [tɪz][maɪ][lɪŋk] [wɪð] [ˈkrɪsndəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [greɪv] [ˈkʌstəm] ;
' tis my link with Christendom and the world of grave custom ;
- 的 我的 关联 和 基督教世界 和 这 世界 的 严重 风俗 ;

这是我与基督教世界和庄严习俗世界的联系;

[ˈəʊnli][ɒn][ˈseɪkrɪd] [əˈkeɪʒnz] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ɪts] [əˈpɪərəns] ,
only on sacred occasions does it make its appearance ,
仅有的 在 神圣 场合 做 它 制作 它是 外貌 ,

它只在神圣的场合才会出现。

[ˈəʊnli][æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] [ˈtraɪb(ə)l] [dɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [reɪs] .
only at some great tribal dance of my race .
仅有的 在 一些 伟大的 部落 舞蹈 的 我的 种族 .

只有在我们民族的一些盛大部落舞蹈中才会出现。

[tuː; tə] [ˈpædʒənt] [ɒv; əv] [wəʊ] [ai] [kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːdʒɪst] [fəˈlɪsəti] : [æt; ət] [greɪt]
To pageants of Woe I convey it , or of the hugest Felicity : at great
到 选美比赛 的 悲哀 我 传达 它 , 或者 的 这 最大的 费利西蒂 : 在 伟大的
[ˌhælɪˈluːjə] [ɒv; əv] [ˈwedlɒk] ,
Hallelujahs of Wedlock ,
哈利路亚 的 婚姻 ,

我将其传达给悲惨的庆典，或最大的幸福庆典：在盛大的婚礼赞歌中，

[ɔː(r)][æt; ət][lɑːst] [ˌvælɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ai][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][beə(r)] - [ˈhedɪd] [æz; əz][ai][baʊ; bəʊ][bɪˈfɔː(r)] [ˈɔːltəz]
or at last Valedictions , I hold it bare - headed as I bow before altars
或者 在 最后的 告别 , 我 抓住 它 裸 - 标题 作为 我 弓 前 祭坛
[ænd; ənd] [tuːmz] .
and tombs .
和 陵墓 .

或者在最后的告别仪式上，我赤手空拳地站在祭坛和坟墓前鞠躬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ˈekəʊ]
THE ECHO
这 回声

回声

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Now and then , from the other end of the table ,
现在 和 然后 ， 从 这 其他 结尾 的 这 桌子 ，

时不时地，从桌子的另一端传来声音

[wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] .
words and phrases reached us as we talked .
字 和 短语 达到 我们 作为 我们 谈话 .

交谈中，我们听到了一些词语和短语。

- [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ]['kɑːmpleksɪz] ? -
' What do they mean by complexes ? '
- 什么 做 他们 意思是 经过 复合物 ? -

他们说的"复合体"是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] . -
she asked . '
她 问 . -

她问道。

[əʊ] , [ɪts] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kætʃˌwɜːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
Oh , it's only one of the catchwords of the day , ' I answered .
哦 ， 它是 仅有的 一 的 这 口号 的 这 天 ， - 我 回答 .

"哦，这只是今天的流行语之一，"我回答道。

- ['ɛvriˌθɪŋz] [ə; eɪ]['kɒmpleks][dʒʌst] [naʊ] . -
' Everything's a complex just now . '
- 一切都是 一个 复杂的 只是 现在 . -

"现在一切都很复杂。"

- [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][məʊst]['piːp(ə)l] , - [ai] [went] [ɒn] , - [ɪz] ['sɪmpli] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
' The talk of most people , ' I went on , ' is simply — how shall I put it ?
- 这 讲话 的 最多 人们 ， - 我 去 在 ， - 是 简单地 — 如何 将 我 放 它 ?

"大多数人谈论的话题，"我继续说道，"其实就是——我该怎么说呢？"

— ['sɪmpli] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [klɒks] ; [ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][ðə; ði]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] .
— simply the ticking of clocks ; it marks the hour , but it has no other interest .
— 简单地 这 滴答 的 时钟 ; 它 标记 这 小时 ， 但 它 有 不 其他 兴趣 .

——仅仅是时钟的滴答声；它标记着时间，但除此之外，它没有任何其他意义。

[bʌt; bət][ai][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
But I like to think for myself ,
但 我 喜欢 到 思考 为了 我 ，

但我喜欢独立思考。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ai][lɪv; laɪv][ɪn] — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd] [ænd; ənd]['ekəʊ][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['tʃætə(r)] . -
to be something more than a mere mouthpiece of the age I live in — a mere sounding - board and echo of contemporary chatter . '
到 是 某物 更多的 比 一个 仅仅 喉舌 的 这 年龄 我 居住 在 — 一个 仅仅 听起来 - 木板 和 回声 的 当代的 喋喋不休 . -

我不想仅仅成为我所处时代的传声筒——仅仅是当代闲谈的回声和共鸣器。

- [dʒʌst]['lɪs(ə)n] ! -
' Just listen ! '
- 只是 听 ! -

"听着！"

[ai] [sed] [æz; əz] [ə'gen] [ðeə(r)] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ɪəz] .
I said as again their raised voices reached our ears .
我 说 作为 再次 他们的 提高 声音 达到 我们的 耳朵 .

我话音刚落，他们的高声喊叫声再次传入我们的耳中。

- [ɪts] ['sɪmpli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kætʃˌwɜːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , - [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ,
' It's simply one of the catchwords of the day , ' some one was shouting ,
- 它是 简单地 一 的 这 口号 的 这 天 , - 一些 一 曾是 喊叫 ,

“这只是今天的流行语之一，”有人喊道。

- [ðə; ði][m'iəɹəst]['ekəʊ][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['tʃætə(r)] ! -
' the merest echo of contemporary chatter ! '
- 这 最 回声 的 当代的 喋喋不休 ! -

“不过是当代闲言碎语的回响！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði]['skævɪndʒə(r)]
THE SCAVENGER
这 拾荒者

拾荒者

- [maɪ] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [ænd; ənd] [kʊk] [bəʊθ] [geɪv] ['nəʊtɪs] — -
' My parlour - maid and cook both gave notice — '
- 我的 客厅 - 女佣 和 厨师 两个都 给予 注意 — -

“我的女佣和厨娘都递交了辞呈——”

- [maɪ] ['stʌmək] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — -
' My stomach is not at all what it should be — '
- 我的 胃 是 不是 在 全部 什么 它 应该 是 — -

“我的胃一点都不舒服——”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] — -
' Of course the telephone was out of order — '
- 的 课程 这 电话 曾是 出去 的 命令 — -

“当然，电话坏了——”

- [ðə; ði][kəʊl] [ðeɪ] [sent] [wɒz; wəz] [ɔːl] [stəʊnz] [ænd; ənd] [kəʊl] - [dʌst] — -
' The coal they sent was all stones and coal - dust — '
- 这 煤炭 他们 发送 曾是 全部 石头 和 煤炭 - 灰尘 — -

“他们送来的煤全是石头和煤粉——”

- [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərɪŋ] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'njuːd] — -
' All the electric wiring has had to be renewed — '
- 全部 这 电的 接线 有 有 到 是 更新 — -

“所有电线都必须更换——”

- [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ'dʒest][pə'teɪtəʊz] — -
' I find it impossible to digest potatoes — '
- 我 寻找 它 不可能的 到 消化 土豆 — -

“我发现自己根本无法消化土豆——”

- [maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪk'stræktɪd] — -
' My aunt has had to have eighteen of her teeth extracted — '
- 我的 阿姨 有 有 到 有 十八 的 她 牙齿 提取 — -

“我姑姑拔掉了十八颗牙——”

[ˌeɪ 'em][ai] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌst] - [bɪn] [ɔː(r)] ['kɪtʃɪn] - [sɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['trʌb(ə)lz] ?
Am I nothing but a dust - bin or kitchen - sink for other people's troubles ?
是 我 没有什么 但 一个 灰尘 - 垃圾桶 或者 厨房 - 下沉 为了 其他 人们的 麻烦 ?

难道我只是别人倾倒烦恼的垃圾桶或厨房水槽吗？

[hæv; həv][ai][nəʊ] ['ægəni] , [nəʊ] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ?
Have I no agonies , no indigestions of my own ?
有 我 不 痛苦 , 不 消化不良 的 我的 自己的 ?

我难道没有痛苦，没有自己的消化不良吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [hɒt] - [bed]
THE HOT - BED
这 热的 - 床

温床

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] : [ðə; ði] [njuːz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ;
It was too much : the news in the paper was appalling ;
它 曾是 也 很多 : 这 消息 在 这 纸 曾是 令人震惊 ;

太过分了：报纸上的新闻令人震惊；

['sentrəl] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] ; [nəʊ]
Central Europe and the Continent of Asia in a state of chaos ; no
中央 欧洲 和 这 大陆 的 亚洲 在 一个 状态 的 混乱 ; 不
['kʌmfət] ['eniweə(r)] ;
comfort anywhere ;
舒适 任何地方 ;

中欧和亚洲大陆一片混乱；到处都找不到安宁；

['tempɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['əːθkweiks] , ['fæmɪn] , [straɪks] , [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .
tempests in the Channel , earthquakes , famines , strikes , insurrections .
暴风雨 在 这 渠道 , 地震 , 饥荒 , 罢工 , 叛乱 .

英吉利海峡风暴、地震、饥荒、罢工、暴动。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,
The burden of the mystery ,
这 负担 的 这 神秘 ,

谜团的重负，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['riːəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][kəʊp]
the weight of all this incorrigible world was really more than I could cope
这 重量 的 全部 这 不可救药 世界 曾是 真的 更多的 比 我 可以 应付
[wɪð] .
with .
和 .

这个无可救药的世界带给我的重压，实在超出了我的承受能力。

- [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ][hɒt] - [bed][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['iːkwəl] [k'wɒntɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən]
' To prepare a hot - bed for early vegetables , equal quantities are taken
- 到 准备 一个 热的 - 床 为了 早期的 蔬菜 , 平等的 数量 是 已采取
[ɒv; əv] [hɔːs] - [mə'njʊə(r)][ænd; ənd] ['fɔːlən] [liːvz] ;
of horse - manure and fallen leaves ;
的 马 - 肥料 和 倒下 树叶 ;

“为了给早熟蔬菜准备一个温床，取等量的马粪和落叶；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hiːp] [ɪz] [bɪlt] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] ['leɪəz] , - [ai] [riːd] [wɪð] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] ,
a large heap is built in alternate layers , ' I read with passionate interest ,
一个 大的 堆 是 建造 在 备用 层 , - 我 读 和 热情的 兴趣 ,

“一大堆土是一层一层交替堆砌起来的，”我饶有兴致地读着。

- [ɒv; əv] [ðiːz] [mə'tɪəriəlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .
' of these materials ; it is left for several days , and then turned over .
- 的 这些 材料 ; 它 是 左边 为了 一些 天 , 和 然后 转向 超过 .

将这些材料放置几天，然后翻面。

[ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] - [bed][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][kəʊld][wɪndz; waɪndz] , [bʌt; bət]
The site of the hot - bed should be sheltered from cold winds , but
这 地点 的 这 热的 - 床 应该 是 避难所 从 寒冷的 风 , 但
['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
open to the sunshine .
打开 到 这 阳光 .

热床的选址应该避风，但要能晒到太阳。

['ɜ:li] [ænd; ənd] [dwɔ:f] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tʃəʊzn] ;
Early and dwarf varieties of potatoes should be chosen ;
早期的 和 矮人 品种 的 土豆 应该 是 选定 ;

应选择早熟和矮生马铃薯品种；

[ə'spærəgəs][plɑ:nts] [meɪ] [bi:; bi] [dʌg] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]['gɑ:d(ə)n] — -
asparagus plants may be dug up from the open garden — '
芦笋 植物 可能 是 挖 向上 从 这 打开 花园 — -

可以从露天花园里挖出芦笋植株——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə'feɪziə]
APHASIA
失语症

失语症

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] ['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜ:d] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . -
' But you haven't spoken a word — you ought to tell us what you think . '
- 但 你 还没有 说 一个 单词 — 你 应该 到 告诉 我们 什么 你 思考 . -

“可是你一句话都没说——你应该告诉我们你的想法。”

- [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , - [ai] ['wɪspəd] ['hɔ:sli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnə'vɜ:rtɪd] [ɪə(r)] , - [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
' The truth is , ' I whispered hoarsely in her unaverted ear , ' the truth is ,
- 这 真相 是 , - 我 低声说道 沙哑地 在 她 无法避免的 耳朵 , - 这 真相 是 ,

“事实是，”我沙哑地在她没有躲开的耳朵边低语，“事实是，

[ai] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] .
I talk too much .
我 讲话 也 很多 .

我话太多了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['wægɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] ;
Think of all the years I have been wagging my tongue ;
思考 的 全部 这 年 我 有 到过 摇尾巴 我的 舌头 ;

想想我这些年来一直在胡说八道；

[θɪŋk] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['wægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['smʌðə] [ɪn] [dʌst] ! -
think how I shall go on wagging it , till it is smothered in dust ! '
思考 如何 我 将 去 在 摇尾巴 它 , 直到 它 是 窒息 在 灰尘 ! -

想想我该如何挥舞它，直到它被尘土掩埋！

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [ai] [went] [ɒn] ['hɔ:sli] [vəu'sifəreit] ,
' And the worst of it is , ' I went on hoarsely vociferating ,
- 和 这 最差 的 它 是 , - 我 去 在 沙哑地 大声喊叫 ,

“而最糟糕的是，”我继续嘶哑地喊道，“

- [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'i:] ;
' the horror is that no one understands me ;
- 这 恐怖 是 那 不 一 明白 我 ;

可怕的是，没有人理解我；

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn][maɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
I can never make clear to any one my view of the world .
我 能 绝不 制作 清除 到 任何 一 我的 看法 的 这 世界 .

我永远无法向任何人清楚地表达我对世界的看法。

[ai] [meɪ] [weə(r)][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] ,
I may wear my tongue to the stump ,
我 可能 穿 我的 舌头 到 这 树桩 ,

我的舌头可能会磨到残端，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] — [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
and no one will ever know — I shall go down to the grave ,
和 不 一 将要 曾经 知道 — 我 将 去 向下 到 这 严重 ,

没有人会知道——我将入土为安。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] . -
and no one will know what I mean . '
和 不 一 将要 知道 什么 我 意思是 . -

没有人会明白我的意思。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['mædʒɪk]
MAGIC
魔法

魔法

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] ? -
' Do you think there are ghosts ? '
- 做 你 思考 那里 是 鬼魂 ? -

你认为有鬼吗?

[ʃiː; ʃi] [fəʊmd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈbleɪz] , - [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn]['mædʒɪk] ? -
she foamed , her eyes ablaze , ' do you believe in Magic ? '
她 泡沫 , 她 眼睛 燃烧 , - 做 你 相信 在 魔法 ? -

她口吐白沫，双眼怒火中烧，"你相信魔法吗？"

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wɪð] [ðɪs] [spuːk] - [ɪn'θjuːziæst] .
I had no intention of discussing the supernatural with this spook - enthusiast .
我 有 不 意图 的 讨论 这 超自然 和 这 幽灵 - 爱好者 .

我原本没打算和这位灵异爱好者讨论超自然现象。

- ['mædʒɪk] , - [ai] [mjuːzd] [ə'laʊd] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːd] ['mædʒɪk][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' Magic , ' I mused aloud , ' what a beautiful word Magic is when you think of it . '
- 魔法 , - 我 沉思 大声 , - 什么 一个 美丽的 单词 魔法 是 什么时候 你 思考 的 它 . -

"魔法，"我喃喃自语道，"仔细想想，魔法真是一个美丽的词。"

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌetɪ'mɒlədʒi] ? -
' Are you interested in etymology ? '
- 是 你 感兴趣的 在 词源 ? -

你对词源学感兴趣吗?

[ai] [ɑːskt] . -
I asked . '
我 问 . -

我问了。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːdz] —
To my mind there is nothing more fascinating than the derivation of words —
到 我的 头脑 那里 是 没有什么 更多的 迷人 比 这 推导 的 字 —
[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .
it's full of the romance and wonder of real life and history .
它是 满的 的 这 浪漫 和 想知道 的 真实的 生活 和 历史 .

在我看来，没有什么比词语的起源更令人着迷的了——它充满了真实生活和历史的浪漫和奇妙。

[θɪŋk] [ɒv; əv]['mædʒɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Think of Magic , for instance ; it comes , as no doubt you know ,
思考 的 魔法 , 为了 实例 ; 它 来 , 作为 不 怀疑 你 知道 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] ,
from the Magi ,
从 这 魔笛MAGI ,

例如，想想魔法；毫无疑问，它源自于魔法师。

[ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [priːsts] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] . -
or ancient priests of Persia . '
或者 古老的 神父 的 波斯 . -

或者古代波斯的祭司。

- [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] ['aʊə(r)] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] ['pɜːʃn] [wɜːdz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?
' Don't you love our deposit of Persian words in English ?
- 不 你 爱 我们的 订金 的 波斯语 字 在 英语 ?

你不喜欢我们收集的波斯语英语词汇吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['glɪtə(r)] [laɪk] ['dʒuːəlz][ɪn]['aʊə(r)] ['nɔːðən] [spiːtʃ] .
To me they glitter like jewels in our northern speech .
到 我 他们 闪光 喜欢 珠宝 在 我们的 北方 演讲 .

在我看来，它们就像我们北方方言中的宝石一样闪闪发光。

['mædʒɪk][ænd; ənd]['pærədaɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ;
Magic and Paradise , for instance ;
魔法 和 天堂 , 为了 实例 ;

例如，魔法和天堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][dʒemz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [fruːts] [ænd; ənd] [t'ɪʃuːz] —
and the names of flowers and gems and rich fruits and tissues —
和 这 姓名 的 花朵 和 宝石 和 富有的 水果 和 组织 —
['tjuːlɪp][ænd; ənd]['laɪlək][ænd; ənd]['dʒæsmɪn][ænd; ənd] [piːtʃ] [ænd; ənd]['læpɪs]['læzjʊli] ,
Tulip and Lilac and Jasmin and Peach and Lapis Lazuli ,
郁金香 和 紫丁香 和 茉莉花 和 桃 和 青金石 青金石 ,

还有花卉、宝石、名贵水果和织物的名称——郁金香、紫丁香、茉莉、桃子和青金石，

- [ai] ['tʃɑːntɪd] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [spuːks] , - [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd]
' I chanted , waving my hands to keep off the spooks , ' and Orange and
- 我 吟诵 , 挥手 我的 双手 到 保持 离开 这 幽灵 , - 和 橙子 和
['æʒə(r)][ænd; ənd] ['skɑːlət] . -
Azure and Scarlet . '
Azure 和 猩红 . -

我一边挥舞着双手驱赶幽灵，一边念着咒语：“橙色、天蓝色和猩红色。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[bæki]
BACKE
巴克

巴克

['mɪsɪz] . [bæki] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Mrs . Backe would be down in a few minutes ,
太太 . 巴克 会 是 向下 在 一个 很少 分钟 ,

巴克太太几分钟后就会下来。

[səʊ] [ai] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['kaɪndli]
so I waited in the drawing - room of this new acquaintance who had so kindly
所以 我 等待 在 这 绘画 - 房间 的 这 新的 熟人 WHO 有 所以 亲切地
[ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] .
invited me to call .
受邀 我 到 称呼 .

于是，我在这位新相识的朋友的客厅里等候，他非常热情地邀请我来拜访。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪndɪ'skriːt] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ,
It is indiscreet , but I cannot help it ; if I am left alone in a room ,
它 是 轻率 , 但 我 不能 帮助 它 ; 如果 我 是 左边 独自的 在 一个 房间 ,

这很不妥，但我控制不住自己；如果我独自一人待在房间里，

[ai] ['kænɒt] [help] ['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [bʊks] .
I cannot help peering about at the pictures and ornaments and books .
我 不能 帮助 窥视 关于 在 这 图片 和 装饰品 和 图书 .

我忍不住四处张望，看看那些图片、装饰品和书籍。

[ɪn'tɪriərz] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['piːp(ə)l] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [səʊlz] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
Interiors , the habitations people make for their souls , are so fascinating ,
室内 , 这 居住地 人们 制作 为了 他们的 灵魂 , 是 所以 迷人 ,
[ænd; ənd] [tel] [səʊ] [mʌtʃ] ;
and tell so much ;
和 告诉 所以 很多 ;

室内空间，也就是人们为灵魂建造的居所，是如此迷人，又蕴含着如此丰富的信息；

[ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [laɪk] [siː] - [ʃelz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [nests] [ɒv; əv] [bɝdz] .
they interest me like sea - shells , or the nests of birds .
他们 兴趣 我 喜欢 海 - 贝壳 , 或者 这 巢穴 的 鸟类 .

它们就像贝壳或鸟巢一样令我着迷。

- [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] , - [ai] [ɪn'fɜːd] ,
' A lover of Switzerland , ' I inferred ,
- 一个 情人 的 瑞士 , - 我 推断 ,

“一位瑞士爱好者，”我推断道。

- [hæz; həz] ['trævld] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] — [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['kænən] [fə'rɑːr] — [ðæt] [bɪg] [bʌst]
' has travelled in the East — the complete works of Canon Farrar — that big bust
- 有 旅行 在 这 东方 — 这 完全的 作品 的 佳能 法拉尔 — 那 大的 摔碎
[wɪð] ['wɪskəs] [ɪz] ['mend(ə)ls(ə)n] ,
with whiskers is Mendelssohn ,
和 胡须 是 门德尔松 ,

“曾游历东方——法拉尔教士的全部作品——那个长着胡须的大半身像是门德尔松，

[nəʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ə; eɪ] [stʌft] [kæt] !
a stuffed cat !
一个 填充 猫 !

一只毛绒猫!

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [plæk] [ɪz]['rɑːðə(r)]['ɔːf(ə)l] .
And that Moorish plaque is rather awful .
和 那 摩尔式 牌匾 是 相当 可怕 .

那块摩尔人牌匾真是丑陋不堪。

[stɪl] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['piːp(ə)l][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] — -
Still , some of the nicest people have no taste — '
仍然 , 一些 的 这 最友善的 人们 有 不 品尝 — -

然而，有些最和善的人却缺乏品味——

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [klɒk] .
Then I saw the clock .
然后 我 锯 这 钟 .

然后我看到了钟。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pɪŋk]['tʃaɪnə] [klɒk] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
One look at that pink china clock , with the face of a monkey , was enough .
一 看 在 那 粉色的 中国 钟 , 和 这 脸 的 一个 猴 , 曾是 足够的 .

只需看一眼那只粉红色的瓷钟，上面还有一张猴子的脸，就足够了。

['sɒftli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['sɒftli] [ai] [stəʊl] [ˌdaʊn'steəz] ,
Softly from that drawing - room , softly I stole downstairs ,
轻轻 从 那 绘画 - 房间 , 轻轻 我 偷窃 楼下 ,

我轻手轻脚地从客厅溜下楼，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
and closed the front door of that house softly behind me .
和 关闭 这 正面 门 的 那 房子 轻轻 在后面 我 .

然后轻轻地关上了身后的那栋房子的前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['wɪskəs]
WHISKERS
胡须

胡须

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,
There was once a young man who thought he saw Life as it really is ,
那里 曾是 一次 一个 年轻的 男人 WHO 想法 他 锯 生活 作为 它 真的 是 ,

从前有个年轻人，他认为自己看到了人生的真相。

[huː] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'ljʊʒən] .
who prided himself on looking at it grimly in the face without illusions .
WHO 自豪 他自己 在 寻找 在 它 阴沉地 在 这 脸 没有 幻觉 .

他以能够冷静地直面问题、不抱任何幻想而自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
And he went on looking at it grimly , as he thought , for a
和 他 去 在 寻找 在 它 阴沉地 , 作为 他 想法 , 为了 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .
number of years .
数字 的 年 .

于是，他阴沉着脸，若有所思地盯着它看了好几年。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [jʌŋ]
This was his notion of himself ; but one day , meeting some very young
这 曾是 他的 概念 的 他自己 ; 但 一 天 , 会议 一些 非常 年轻的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

这是他对自己的看法；但有一天，他遇到了一些非常年轻的人，

[hiː; hi] [sɔː] , [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
he saw , reflected as it were in their eyes ,
他 锯 , 反映 作为 它 是 在 他们的 眼睛 ,

他仿佛从他们的眼中看到了什么，

[ə; eɪ][blænd][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriən] ['wɪskəs] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)]
a bland old gentleman with a white waistcoat and Victorian whiskers , a lover
一个 平淡 老的 绅士 和 一个 白色的 马甲 和 维多利亚时代 胡须 , 一个 情人
[ɒv; əv] [səʊlz] [ænd; ənd] ['sʌnsets] ,
of souls and sunsets ,
的 灵魂 和 日落 ,

一位穿着白色马甲、留着维多利亚时代胡须的温和老绅士，热爱灵魂和日落。

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [sə'lʊʃən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['prɔːbləmz] —
and noble solutions for all problems —
和 高贵 解决方案 为了 全部 问题 —

以及针对所有问题的高尚解决方案——

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'trəʊʃəs] [jʌŋ] [men] .
That was what he saw in the eyes of those atrocious young men .
那 曾是 什么 他 锯 在 这 眼睛 的 那些 极其恶劣 年轻的 男人 .

他从那些残暴的年轻人的眼中看到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] .
THE SPELLING LESSON .
这 拼写 课 .

拼写课。

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɒz; wəz][nɒt]
The anecdote which had caused the laughter of those young people was not
这 轶事 哪个 有 导致 这 笑声 的 那些 年轻的 人们 曾是 不是
[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒəʊk][ə'baʊt] .
a thing to joke about .
一个 事物 到 开玩笑 关于 .

那个让年轻人哈哈大笑的轶事，其实并不是什么可以开玩笑的事。

[ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [kən'vɪkʃn] ['briːfli] ;
I expressed my conviction briefly ;
我 表达 我的 定罪 简要地 ;

我简要地表达了我的信念；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] [wɜːd] [ai] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] —
but the time - honoured word I made use of seemed unfamiliar to them —
但 这 时间 - 荣幸 单词 我 制成 使用 的 似乎 陌生 到 他们 —
[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] .
they looked at each other and began whispering together .
他们 看起来 在 每个 其他 和 开始 耳语 一起 .

但我使用的这个古老的词语，他们似乎很陌生——他们互相看了看，然后开始窃窃私语。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , - [ɪts] [wɒt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
Then one of them asked in a hushed voice , ' It's what , did you say ? '
然后 一 的 他们 问 在 一个 静静地 嗓音 , - 它是 什么 , 做过 你 说 ? -

然后其中一人压低声音问道：“你说什么？”

[ai] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['mɒnəsɪləbl] ['laʊdli] .
I repeated my monosyllable loudly .
我 重复 我的 单音节 高声 .

我大声重复了我的单音节词。

[ə'gen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] ['spəʊksmən] [keɪm] ['fɔːwəd] .
Again they whispered together , and again their spokesman came forward .
再次 他们 低声说道 一起 , 和 再次 他们的 发言人 来了 向前 .

他们再次低声交谈，他们的发言人再次站了出来。

- [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Do you mind telling us how you spell it ? '
- 做 你 头脑 讲述 我们 如何 你 拼写 它 ? -

请问您介意告诉我们这个词怎么拼写吗?

- [ai] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌbljuː] ! -
' I spell it with a W ! '
- 我 拼写 它 和 一个 W ! -

“我拼写的时候会用W！”

[ai] ['ʃaʊtɪd] .
I shouted .
我 喊叫 .

我大喊起来。

- ['dʌbljuː] - [ɑː(r)] - [əʊ] - [en] - [dʒiː] — [rɒŋ] ! -
' W - r - o - n - g — Wrong ! '
- W - r - o - n - 克 — 错误的 ! -

“错了——错了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʒɜː'nes]
JEUNESSE
婕斯

婕斯

[maɪnd][juː; jʊ] , [ai][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [ɑːrnt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['aʊəz] , [ðeə(r)] ['aɪlæʃɪz]
Mind you , I don't say that their eyes aren't bigger than ours , their eyelashes
头脑 你 , 我 不 说 那 他们的 眼睛 不是 大 比 我们的 , 他们的 睫毛
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

请注意，我并不是说他们的眼睛比我们的小，睫毛比我们的短。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][mɔː(r)][pɪŋk][ænd; ənd] [plʌmp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][skɪp][ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən]
their faces more pink and plump — and they can skip about with an
他们的 面孔 更多的 粉色的 和 丰满 — 和 他们 能 跳过 关于 和 一个
[ə'dʒɪləti][ɒv; əv] [lɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] ['iːkwəl] .
agility of limb which we cannot equal .
敏捷 的 肢 哪个 我们 不能 平等的 .

它们的脸更红润、更饱满——而且它们的肢体灵活程度是我们无法比拟的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪntɪd] [dɒlz] .
But all the same a great deal too much is made of these painted dolls .
但 全部 这 相同的 一个 伟大的 交易 也 很多 是 制成 的 这些 绘 娃娃 .

但是，人们对这些彩绘娃娃的关注度还是过高了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !
Think of the thinness of their conversation !
思考 的 这 薄 的 他们的 对话 !

想想他们谈话的内容有多么单薄！

[di'pikt] [ɪn] ['gɔːdi] [tɪnts] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['nɒv(ə)lz] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɪ'nʌf] ;
Depicted in gaudy tints on the covers of paper novels they look well enough ;
描绘 在 艳丽的 色调 在 这 封面 的 纸 小说 他们 看 出色地 足够的 ;

在纸质小说的封面上，它们以艳丽的色彩描绘出来，看起来还不错；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [pʌnt] , [ai][əd'mɪt] , [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] .
and they make a better appearance in punts , I admit , than we do .
和 他们 制作 一个 更好的 外貌 在 奔踢 , 我 承认 , 比 我们 做 .

我承认，他们在踢球方面的表现比我们好。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv]
But is that a reason why they should be allowed to disturb the decorum of
但 是 那 一个 原因 为什么 他们 应该 是 允许 到 打扰 这 礼仪 的
['teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

但这是否就是允许他们扰乱餐桌礼仪的理由呢？

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð] [ðeə(r)]['gɪg(ə)lz][ænd; ənd] [skwiːk] ['aʊə(r)] [greɪv] [ˌkɒnsəl'teɪʃənz] ?
and interrupt with their giggles and squeaks our grave consultations ?
和 打断 和 他们的 咯咯笑 和 吱吱声 我们的 严重 咨询 ?

他们会用咯咯的笑声和吱吱声打断我们严肃的会谈吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['hæŋɪŋ] [ɒn]
HANGING ON
绞刑 在

坚持

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ɔːl] [dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'iː] ;
If it didn't all depend on me ;
如果 它 没有 全部 依赖 在 我 ;

如果不是一切都取决于我；

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][wʌn] [els] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ;
if there was any one else to decide the destinies of Europe ;
如果 那里 曾是 任何 一 别的 到 决定 这 命运 的 欧洲 ;

如果还有谁能决定欧洲的命运；

[ɪf] [ai] ['wʌznt] [baʊnd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [daʊn] ['evri] ['fɔːlshʊd] ,
if I wasn't bound to vindicate the Truth on all occasions , and shout down every falsehood ,
如果 我 不是 边界 到 表白 这 真相 在 全部 场合 , 和 喊 向下 每一个 谬误 ,

如果我没有义务在任何情况下都维护真理，驳斥一切谎言，

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ɑːmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['erə(r)] ,
standing alone in arms against a sea of error ,
常设 独自的 在 武器 反对 一个 海 的 错误 ,

孤身奋战，对抗谬误的海洋，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [pleɪs] [ðə; ði] [hʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [hæŋ] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [θred] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'bɪs] ;
and holding desperately in place the hook from which Truth and Righteousness and Good Taste hang as by a thread and tremble over the unspeakable abyss ;
和 保持 绝望地 在 地方 这 钩 从 哪个 真相 和 义 和 好的 品尝 悬挂 作为 经过 一个 线 和 颤抖 超过 这 无法形容 深渊 ;

拼命地抓住那根钩子，真理、正义和良好品味就悬挂在这根钩子上，如同悬在无法言喻的深渊之上；

[ɪf] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ; — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ,
if but for a day or two ; — it cannot be ,
如果 但 为了 一个 天 或者 二 ; — 它 不能 是 ,

如果只是一两天的话；——这不可能，

[ai] ['kænɒt] [let] [ɑːt] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [gəʊ] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] ['keɪɒs] .
I cannot let Art and Civilisation go crashing into chaos .
我 不能 让 艺术 和 文明 去 崩溃 进入 混乱 .

我不能让艺术和文明陷入混乱。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [skaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [næpɪŋ] ;
Suppose the skies should fall in while I was napping ;
认为 这 天空 应该 落下 在 尽管 我 曾是 打盹 ;

假设我午睡的时候天塌下来了；

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː] ['stɑːdʌst] [ə'gen] ?
suppose the round world should take its chance to collapse into Stardust again ?
认为 这 圆形的 世界 应该 拿 它是 机会 到 坍塌 进入 星尘 再次 ?

如果这个圆形的世界再次抓住机会坍缩成星尘呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌsuːpərˌænju'eɪʃn; ˌsjuːpərˌænju'eɪʃn]
SUPERANNUATION
退休金

退休

- [wɒt] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ! -
' What an intolerable young person ! '
- 什么 一个 无法容忍 年轻的 人 ! -

“真是个令人无法容忍的年轻人！”

[ai] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
I exclaimed , the moment he had left the room .
我 惊呼 , 这 片刻 他 有 左边 这 房间 .

他刚离开房间，我就惊呼起来。

- [haʊ] [kæn; kən][wʌn][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɒli] ?
' How can one sit and listen to such folly ?
- 如何 能 一 坐 和 听 到 这样的 蠢事 ?

“怎么能坐着听这种愚蠢的话呢？”

[ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] !
The arrogance and ignorance of these young men !
这 傲慢 和 无知 的 这些 年轻的 男人 !

这些年轻人真是傲慢无知！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ! -
And the things they write , and their pictures ! '
和 这 事物 他们 写 , 和 他们的 图片 ! -

还有他们写的东西，还有他们的画作！

- [ɪts] [ɔːl] [pəʊz] [ænd; ənd] [self] - [əd'vɜːtɪsmənt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — -
' It's all pose and self - advertisement , I tell you — '
- 它是 全部 姿势 和 自己 - 广告 , 我 告诉 你 — -

“我告诉你，这一切都是装腔作势和自我宣传——”

- [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['revərəns] ! -
' They have no reverence ! '
- 他们 有 不 尊敬 ! -

“他们毫无敬畏之心！”

[ai] ['gɔbl] .
I gobbled .
我 狼吞虎咽 .

我狼吞虎咽地吃着。

[naʊ] [waɪ] [duː; də][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Now why do I do it ?
现在 为什么 做 我 做 它 ?

那我为什么要这么做呢？

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ðə; ði][heə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] ['stifən] [ðə; ði][dʒɔɪnts] — [waɪ] , [ðen] ,
I know it turns the hair grey and stiffens the joints — why , then ,
我 知道 它 转弯 这 头发 灰色的 和 变硬 这 关节 — 为什么 , 然后 ,

我知道它会使头发变白，关节僵硬——那么，为什么呢？

[baɪ] [di'nauns] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
by denouncing them in this unhygienic fashion ,
经过 谴责 他们 在 这 不卫生的 时尚 ,

以这种不卫生的方式谴责他们，

[duː; də][ai] [tɔːk] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][əʊld] ['fəʊgi] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [taɪm] ?
do I talk myself into an invalid and old fogey before my time ?
做 我 讲话 我 进入 一个 无效的 和 老的 老顽固 前 我的 时间 ?

我是否过早地把自己变成了一个体弱多病的老古董？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
AT THE CLUB
在 这 俱乐部

在俱乐部

- [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [bɔːd] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — -
' It's the result of Board School Education — '
- 它是 这 结果 的 木板 学校 教育 — -

“这是公立学校教育的结果——”

- [ɪts] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [pres] — -
' **It's the popular Press — '**
- 它是 这 受欢迎的 按 — -

"这是大众媒体——"

- [ɪts] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] — -
' It's the selfishness of the Working Classes — '
- 它是 这 自私 的 这 在职的 课程 — -

"这是工人阶级的自私——"

- [ɪts] [ðə; ði] ['sɪnəmə] — -
' It's the Cinema — '
- 它是 这 电影 — -

"这是电影院——"

- [ɪts] [ðə; ði][dʒuːz] — -
' It's the Jews — '
- 它是 这 犹太人 — -

"是犹太人——"

- [peɪd] ['ædʒɪˌteɪtəz] ! — -
' Paid Agitators ! — '
- 有薪酬的 搅拌器 ! — -

"受雇煽动者！"

- [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] — -
' The decay of faith — '
- 这 衰变 的 信仰 — -

"信仰的衰落——"

- [ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fæməli][laɪf] — -
' The disintegration of family life — '
- 这 解体 的 家庭 生活 — -

"家庭生活的瓦解——"

- [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , - [ai] [sed] , - [tuː; tə] [sʌn] - [spɒts] .
' I put it down , ' I said , ' to sun - spots .
- 我 放 它 向下 , - 我 说 , - 到 太阳 - 地点 .

"我把它归咎于太阳黑子，"我说。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , - [ai] [went] [ɪn'eksərəbli] [ɒn] ,
If you want to know what I think , ' I went inexorably on ,
如果 你 想 到 知道 什么 我 思考 , - 我 去 无情地 在 ,

如果你想知道我的想法，我毫不犹豫地继续说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [ʌn'rest] — -
' if you ask me the cause of all this modern unrest — '
- 如果 你 问 我 这 原因 的 全部 这 现代的 动荡 — -

"如果你问我现代社会动荡不安的根源是什么——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[dɪ'leɪ]
DELAY
延迟

延迟

[ai][wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I was late for breakfast this morning ,
我 曾是 晚的 为了 早餐 这 早晨 ,

今天早上我吃早饭迟到了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] [maɪ] ['hev(ə)nli] [hɒt] [bæθ.bɑːθ] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
for I was delayed in my heavenly hot bath by the thought of all the
为了 我 曾是 延迟 在 我的 天上 热的 洗澡 经过 这 想法 的 全部 这
['ʌðə(r)] ['ɜːnɪst] ['θɪŋkər] ,
other Earnest Thinkers ,
其他 认真 思想家 ,

因为我被其他所有认真思考者的身影所吸引，耽搁了我在天堂般温暖的沐浴中。

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] — [ai] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜː(r); wə(r)] ['blɪsfəli]
at that very moment — I had good reason to believe it — were blissfully
在 那 非常 片刻 — 我 有 好的 原因 到 相信 它 — 是 幸福地
['səʊkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [hɒt] [bɑːθs] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] .
soaking the time away in hot baths all over London .
浸泡 这 时间 离开 在 热的 浴室 全部 超过 伦敦 .

就在那一刻——我有充分的理由相信——人们正在伦敦各地的温泉浴池里惬意地消磨时光。

[smaɪlz]
SMILES
微笑

微笑

[wen] ['piːp(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
When people smile to themselves in the street ,
什么时候 人们 微笑 到 他们自己 在 这 街道 ,

当人们在街上独自微笑时，

[wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌgli] [mæn] [ɔː(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] [lait] [ʌp] (['feɪsɪz] ,
when I see the face of an ugly man or uninteresting woman light up (faces ,
什么时候 我 看 这 脸 的 一个 丑陋的 男人 或者 无聊 女士 光 向上 (面孔 ,

当我看到一个相貌丑陋的男人或一个无趣的女人的脸时，我的脸就会亮起来（脸，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] ['smaɪlɪŋ]) ,
it would seem , not exactly made for happy smiling) ,
它 会 似乎 , 不是 确切地 制成 为了 快乐的 微笑) ,

（看起来，它似乎不太适合让人开怀大笑）

[ai] ['wʌndə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] ['vɪʒnz] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] ; [frɒm; frəm] [wɒt]
I wonder from what visions within those smiles are reflected ; from what
我 想知道 从 什么 愿景 之内 那些 微笑 是 反映 ; 从 什么
['fʊtlaɪts] ,
footlights ,
脚灯 ,

我想知道，那些笑容背后映照着怎样的景象；映照着怎样的舞台灯光，

[wɒt] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [siːnz] [ðeɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
what gay and incredible scenes they gleam of glory and triumph .
什么 同性恋 和 极好的 场景 他们 闪耀 的 荣耀 和 胜利 .

多么辉煌灿烂、令人难以置信的场景啊！

[ðə; ði] [dɔːn]
THE DAWN
这 黎明

黎明

[maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [ˈdɑːnsɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [laɪk][ðə; ði] [dɔːn] [ɪn][ˈhəʊmə(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈterəsɪz] ,
My Imagination has its dancing - places , like the Dawn in Homer ; there are terraces ,
我的 想像力 有 它是 跳舞 - 地方 , 喜欢 这 黎明 在 荷马 ; 那里 是 露台 ,

我的想象世界里有属于它的舞池，就像荷马史诗中的黎明；那里有露台，

[wɪð] [ˌbæləˈstred] [ænd; ənd][ˈmɑːb(ə)l] [ˈfaʊntɪnz] , [weə(r)] [aɪˈdiːəl] [ˈbiːɪŋs] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [əˈprəʊtʃ] ;
with balustrades and marble fountains , where Ideal Beings smile at my approach ;
和 栏杆 和 大理石 喷泉 , 在哪里 理想的 生物 微笑 在 我的 方法 ;

有栏杆和大理石喷泉，理想生物们对我的靠近微笑；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈaɪleks] - [grəʊvz] [ænd; ənd] [biːtʃ] [triːz] [ɪn] [huːz] [ˈʃædəʊz] [ai][həʊld] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ;
there are ilex - groves and beech trees in whose shadows I hold forth for ever ;
那里 是 冬青 - 小树林 和 山毛榉 树木 在 谁 阴影 我 抓住 前进 为了 曾经 ;

那里有冬青树林和山毛榉树，我将永远在它们的树荫下演讲；

[ˈgaːdnz] [fˈeəɹe] [ðæn; ðən][ɔːl] [ˈɜːθli] [ˈgaːdnz] [weə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [grəʊ] [ˈnevə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .
gardens fairer than all earthly gardens where groups of ladies grow never weary of listening to my voice .
花园 更公平 比 全部 尘世的 花园 在哪里 团体 的 女士们 生长 绝不 厌倦 的 聆听 到 我的 嗓音 .

比世间所有花园都更美丽的花园，那里住着一群群女士，她们永远不会厌倦聆听我的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði][peə(r)]
THE PEAR
这 梨

梨

- [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][ɪz][ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] ! -
' But every one is enthusiastic about the book ! '
- 但 每一个 一 是 热情的 关于 这 书 ! -

“但是每个人都对这本书充满热情！”

[ai][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] . -
I protested . '
我 抗议 . -

我提出了抗议。

[wel] , [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] .
Well , what if they are ? ' was the answer .
出色地 , 什么 如果 他们 是 ? - 曾是 这 回答 .

“如果真是那样呢？”有人回答道。

[ai] [tuː] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)][ˈpɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [wɒz; wəz] [ˈɔːkwəd] .
I too am a Superior Person , but the predicament was awkward .
我 也 是 一个 优越的 人 , 但 这 困境 曾是 尴尬的 .

我也是个优越之人，但这种处境很尴尬。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
To appear the dupe of a vulgar admiration ,
到 出现 这 欺骗 的 一个 庸俗 钦佩 ，

沦为庸俗崇拜的受害者

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] ['kraɪɪŋ] [steɪl] [fɪʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['lʌntʃən] ['pɑːti] !
to be caught crying stale fish at a choice luncheon party !
到 是 捕捉 哭泣 陈旧 鱼 在 一个 选择 午餐 派对 ！

在高级午餐聚会上哭诉鱼肉变质了！

- [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! -
' Oh , of course ! '
- 哦 ， 的 课程 ！ -

“哦，当然！”

[ai] [hɪt] [bæk] ,
I hit back ,
我 打 后退 ，

我反击了，

- [ai] [nəʊ] [ɪts] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] .
' I know it's considered the thing just now to despise the age one lives in .
- 我 知道 它是 经过考虑的 这 事物 只是 现在 到 鄙视 这 年龄 一 生活 在 .

我知道现在人们普遍认为应该鄙视自己所处的时代。

[nəʊ] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['bælˌhæm] , [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
No one , even in Balham , will admit that they have read the books of the day .
不 一 ， 甚至 在 巴勒姆 ， 将要 承认 那 他们 有 读 这 图书 的 这 天 .

即使在巴勒姆，也没有人会承认自己读过当时的书籍。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] - ([wɒt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ?
But my attitude has always been ' (what had it been ?
但 我的 态度 有 总是 到过 - (什么 有 它 到过 ？

但我的态度一直都是“(那是什么？

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri]) , - [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,
I had to think in a hurry) , ' I have always felt that it was more interesting ,
我 有 到 思考 在 一个 匆忙) ， - 我 有 总是 毛毡 那 它 曾是 更多的 有趣的 ，

我当时必须快速思考)，“我一直觉得这更有趣”，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] ['iːpɒk] ; [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪts] ['deɪtɪd] [ænd; ənd] [ju'niːk] ['vɪʒn] ,
after all , to belong to one's own epoch ; to share its dated and unique vision ,
后 全部 ， 到 属于 到 一个人的 自己的 时代 ； 到 分享 它是 日期 和 独特的 想象 ，

毕竟，要属于自己的时代；要分享它那过时而独特的视角，

[ðæt] ['flaɪɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'rɑːmə] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['evə(r)] [ˌriː'kæptʃə(r)] .
that flying glimpse of the great panorama , which no subsequent generation can ever recapture .
那 飞行 一瞥 的 这 伟大的 全景 ， 哪个 不 随后的 一代 能 曾经 夺回 .

那惊鸿一瞥的壮丽全景，后世任何一代都无法重现。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [rəʊ'mæntɪk][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] — -
To be Elizabethan in the age of Elizabeth ; romantic at the height of the Romantic Movement — '
到 是 伊丽莎白时代 在 这 年龄 的 伊丽莎白 ; 浪漫的 在 这 高度 的 这 浪漫的 移动 — -

在伊丽莎白时代成为伊丽莎白时代的伊丽莎白人；在浪漫主义运动鼎盛时期成为浪漫主义者——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] : [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ,
But it was no good : I saw it was no good ,
但 它 曾是 不 好的 : 我 锯 它 曾是 不 好的 ,

但这样做行不通：我发现这样做行不通。

[səʊ][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] .
so I took a large pear and eat it in silence .
所以 我 采取 一个 大的 梨 和 吃 它 在 沉默 .

于是我拿起一个大梨，默默地吃了起来。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [peəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I know a good deal about pears , and am particularly fond of them .
我 知道 一个 好的 交易 关于 梨 , 和 是 特别 喜爱 的 他们 .

我对梨了解很多，而且特别喜欢梨。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɔɪ'en] [ˌdiː'juː] ['kɒmɪk] , [ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [kaɪnd][ɒv; əv][ɔːl] .
This one was a Doyenne du Comice , the most delicious kind of all .
这 一 曾是 一个 女元老 杜 漫画 , 这 最多 可口的 种类 的 全部 .

这是 Doyenne du Comice，所有品种中最美味的一种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪn'sɒmniə]
INSOMNIA
失眠

失眠

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [krɒs] [ænd; ənd] ['kænɒt] [sliːp] ,
Sometimes , when I am cross and cannot sleep ,
有时 , 什么时候 我 是 叉 和 不能 睡觉 ,

有时，当我生气失眠的时候，

[ai] [bɪ'gɪn] [æn; ən]['æŋgri] ['kɒntest] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] .
I begin an angry contest with the opinions I object to .
我 开始 一个 生气的 竞赛 和 这 意见 我 目的 到 .

我开始与我反对的观点展开激烈的辩论。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [flɒp] , [ðəʊz] [bæt] - [laɪk] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [rɒŋ] - [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ;
Into the room they flop , those bat - like monsters of Wrong - Belief and Darkness ;
进入 这 房间 他们 失败 , 那些 蝙蝠 - 喜欢 怪物 的 错误的 - 信仰 和 黑暗 ;

它们扑通一声倒在房间里，这些蝙蝠状的怪物代表着错误的信仰和黑暗；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [gleə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪsɪz][ɒv; əv] ['bʊliɪŋ] [ə'pəʊnənts] ,
and though they glare at me with the daylight faces of bullying opponents ,
和 尽管 他们 强光 在 我 和 这 日光 面孔 的 欺凌 对手 ,

尽管他们用那种欺凌弱小的眼神怒视着我，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ʃaʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] ['ɑːgjumənt] ,
and their voices are the voices that often shout me down in argument ,
和 他们的 声音 是 这 声音 那 经常 喊 我 向下 在 争论 ,

他们的声音常常在争论中打断我，

[jet] , [ɪn] [ðiːz] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][maɪ] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [əd'mɪt][nəʊ]['ɑːnsə(r)]
yet , in these nocturnal controversies , it is always my assertions that admit no answer
然而 , 在 这些 夜 争议 , 它 是 总是 我的 断言 那 承认 不 回答

.
.
.

然而，在这些夜间争论中，总是我的断言无法得到回应。

[ai][duː; də][nɒt][speə(r)][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [læʃt] [tuː; tə]['fjʊəri] ,
I do not spare them ; it is now their turn to be lashed to fury ,
我 做 不是 空闲的 他们 ; 它 是 现在 他们的 转动 到 是 鞭打 到 愤怒 ,

我不会放过他们；现在轮到他们遭受鞭笞和愤怒的折磨了。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [wɜːdz] .
and made to eat their words .
和 制成 到 吃 他们的 字 .

并被迫收回他们说过的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['riːdɪŋ] [fə'lɒsəfi]
READING PHILOSOPHY
阅读 哲学

阅读哲学

- [ðə; ði] [ˌæb'stræktidnis] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
' The abstractedness of the relation , on the other hand ,
- 这 抽象性 的 这 关系 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，这种关系的抽象性，

[brɪŋz] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [nəʊ] [les] ['strɒŋli] [ðə; ði] ['fɒrənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə]
brings to consciousness no less strongly the foreignness of the Idea to
带来 到 意识 不 较少的 强烈 这 外国性 的 这 主意 到

['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] .
natural phenomena .
自然的 现象 .

它同样强烈地使人们意识到理念与自然现象之间的异质性。

[ɪn][ɪts]['waɪdɪst][ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] — - [mə'kænɪkli] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði][peɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ]
In its widest formulation — ' Mechanically I turned the page ; but what on earth
在 它是 最宽 配方 — - 机械地 我 转向 这 页 ; 但 什么 在 地球

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
was it all about ?
曾是 它 全部 关于 ?

从最广义的角度来看——“我机械地翻过这一页；但这到底是怎么回事？”

[sʌm; səm] [ɪ'reləvənt] ['fænsi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ]['spektək(ə)lz][ænd; ənd]
Some irrelevant fancy must have been fluttering between my spectacles and
一些 无关紧要 想要 必须 有 到过 飘动 之间 我的 眼镜 和

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)] .
the printed paper .
这 打印 纸 .

一定是我的眼镜和印刷纸张之间飘动着一些无关紧要的念头。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðæt] ['prɪti] ['deɪdriːm] .
I turned and caught that pretty Daydream .
我 转向 和 捕捉 那 漂亮的 白日梦 .

我转过身，捕捉到了那美好的白日梦。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪt] — [jes] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] ['heigl] ,
To be a Wit — yes , while my eyes were reading Hegel ,
到 是 一个 有 — 是的 , 尽管 我的 眼睛 是 阅读 黑格尔 ,

要成为一个机智的人——是的，当我的眼睛在阅读黑格尔时，

[ai][hæd; həd]['stəʊlən] [aʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'meɪz] [sə'saɪəti] [wɪð] [maɪ]['epigræm] .
I had stolen out myself to amaze society with my epigrams .
我 有 被盗 出去 我 到 惊奇 社会 和 我的 警句 .

我偷偷溜出去，想用我的警句惊艳世人。

[iːtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [kraʊnd] [æt; ət][ɪts][məʊst] ['breθləs] ['məʊmənt] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv]
Each conversation I had crowned at its most breathless moment with words of
每个 对话 我 有 加冕 在 它是 最多 喘不过气 片刻 和 字 的
['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ekəud] [ɔːl] [θruː] ['lʌndən] .
double meaning which had echoed all through London .
双倍的 意义 哪个 有 回声 全部 通过 伦敦 .

我参与的每一次谈话，都在最令人屏息的时刻以双关语结尾，这些话语在伦敦回荡。

[fɪəd] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ɔːl][maɪ][laɪf] - [taɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌrepɑː'tiː, -pə-] ,
Feared and famous all my life - time for my repartees ,
害怕 和 著名的 全部 我的 生活 - 时间 为了 我的 妙语连珠 ,

我一生都因妙语连珠而闻名遐迩，令人畏惧。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][lɑːst][sæd] [deɪ] ,
when at last had come the last sad day ,
什么时候 在 最后的 有 来 这 最后的 伤心 天 ,

当最终迎来最后一个悲伤的日子时，

[wen] [maɪ] ['æʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [swept] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][æn; ən] [ɜːn] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [daɪ'menʃ(ə)nz]
when my ashes had been swept at last into an urn of moderate dimensions
什么时候 我的 灰烬 有 到过 扫荡 在 最后的 进入 一个 瓮 的 缓和 方面
,
,
,

当我的骨灰最终被装入一个大小适中的骨灰瓮时，

[stɪl] [ðen] [hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][men] ;
still then had I lived upon the lips of men ;
仍然 然后 有 我 居住地 之上 这 嘴唇 的 男人 ;

那时我依然靠着男人的口吻活着；

[stɪl] [hæd; həd][maɪ] [pleɪz] [ɒn] [wɜːdz] [biːn] ['ekəud] , [maɪ] ['seɪɪŋz] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn]['memwɑːz][tuː; tə]
still had my plays on words been echoed , my sayings handed down in memoirs to
仍然 有 我的 演出 在 字 到过 回声 , 我的 谚语 递交 向下 在 回忆录 到
[ɪn'sjuːɪŋ] ['eɪdʒɪz] .
ensuing ages .
随后 年龄 .

我的文字游戏依然被传颂，我的格言警句在回忆录中流传至今。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['mɒrəl] ['traɪʌmf]
MORAL TRIUMPH
道德 胜利

道德上的胜利

[wen] [ai] [si:] [m'əʊtəz] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sk'weəz] ,
When I see motors gliding up at night to great houses in the fashionable squares ,
什么时候 我 看 电机 滑翔 向上 在 夜晚 到 伟大的 房屋 在 这 时髦 正方形 ，

当我看到夜幕降临，汽车缓缓驶向时尚广场上的豪宅时，

[ai] ['dʒɜ:ni] [ɪn] [ðem; ðəm] : [ai] [ə'send] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [grænd] ['steəweɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pæləs]
I journey in them : I ascend in imagination the grand stairways of those palaces
我 旅行 在 他们 : 我 上升 在 想像力 这 盛大 楼梯 的 那些 宫殿
;
;
;

我在它们之中游历：我在想象中攀登那些宫殿的宏伟阶梯；

[ænd; ənd] ['ʌʃə] [wɪð] ['eɪklɑ:] ['ɪntu:] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] [ɒv; əv] ['splendə(r)] ,
and ushered with éclat into drawing - rooms of splendour ,
和 引导 和 光辉 进入 绘画 - 房间 的 辉煌 ，

并被隆重地迎入富丽堂皇的客厅，

[ai] [sʌn] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪfeə(r)] ['dʒezəbel] ,
I sun myself in the painted smiles of the Mayfair Jezebels ,
我 太阳 我 在 这 绘 微笑 的 这 梅菲尔 耶洗别 ，

我沐浴在梅菲尔区那些妖艳女郎们精心描绘的笑容中，

[ænd; ənd] ['glɪtə(r)] [ɪn] [ðæt] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd] [ru:ʒ] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] .
and glitter in that world of wigs and rouge and diamonds like a star .
和 闪光 在 那 世界 的 假发 和 胭脂 和 钻石 喜欢 一个 星星 .

在那个假发、胭脂和钻石的世界里，她像明星一样闪耀。

[ðeə(r)] [ai] [kwɒf] [ðə; ði] [ɪ'lɪksə(r)] [ænd; ənd] [swi:t] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [mʌn'deɪn] ['traɪʌmf] ,
There I quaff the elixir and sweet essence of mundane triumph ,
那里 我 畅饮 这 灵药 和 甜的 本质 的 平凡的 胜利 ，

在那里，我畅饮了世俗胜利的灵丹妙药和甜蜜精华。

['i:tɪŋ] [t'rʌflz] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɒn] ['lɒbstə(r)]
eating truffles to the sound of trumpets , and feasting at sunrise on lobster
吃 松露 到 这 声音 的 小号 ， 和 盛宴 在 日出 在 龙虾
- ['sæləd] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .
- salad and champagne .
- 沙拉 和 香槟酒 .

伴着号角声享用松露，在日出时分享用龙虾沙拉和香槟。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [dʌst] , [ɪts] [ɔ:l] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ;
But it's all dust , it's all emptiness and ashes ;
但 它是 全部 灰尘 ， 它是 全部 空虚 和 灰烬 ；

但这一切都是尘埃，都是空虚和灰烬；

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'taɪə(r)] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnd] ['dezət] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] ['di:mənz] ;
and I retire to an imagined desert to contend with Demons ;
和 我 退休 到 一个 想象 沙漠 到 抗衡 和 恶魔 ；

我隐居到想象中的沙漠中与恶魔搏斗；

[tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪn] ['həʊli] ['kɔmbæt, kəm'bæt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd] [pɜ:dʒ] , [baɪ]
to overcome in holy combats unspeakable temptations , and purge , by
到 克服 在 圣 战斗 无法形容 诱惑 ， 和 清除 ， 经过
[prə'dɪdʒəs] ['æbstɪnəns] , [maɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [beɪs] [dɪ'zaɪə(r)] .
prodigious abstinences , my heart of base desire .
惊人 禁欲 ， 我的 心 的 根据 欲望 .

在神圣的战斗中战胜难以言喻的诱惑，并通过惊人的禁欲来净化我心中卑劣的欲望。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪm'perɪʃəbl] ['vɪktəri] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tru:] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['gɑ:lənd] ;
For this is the only imperishable victory , this is the true immortal garland ;
为了 这 是 这 仅有的 不朽的 胜利 ， 这 是 这 真的 不朽 花环 ；

因为这是唯一永不磨灭的胜利，这是真正的不朽桂冠；

[ðɪs] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpri:di'lekʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔ:lən]['neɪtʃə(r)] [kraʊnz] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ]
this triumph over the predilections of our fallen nature crowns us with a
这 胜利 超过 这 偏好 的 我们的 倒下 自然 皇冠 我们 和 一个
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪn] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kæn; kən] ['nevə(r)] [gɪv] .
satisfaction which the vain glory of the world can never give .
满意 哪个 这 徒劳 荣耀 的 这 世界 能 绝不 给 .

战胜我们堕落本性的欲望，会给我们带来世俗虚荣永远无法给予的满足感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ə; eɪ] [vaʊ]
A VOW
一个 发誓

誓言

[laɪk] [ðə; ði] ['æztek] ['empərəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['meksɪkəʊ] ,
Like the Aztec Emperors of ancient Mexico ,
喜欢 这 阿兹特克 皇帝们 的 古老的 墨西哥 ,

就像古代墨西哥的阿兹特克皇帝一样，

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [pə'sju:] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] ['dʒɜ:ni] ,
who took a solemn oath to make the Sun pursue his wonted journey ,
WHO 采取 一个 庄严 誓言 到 制作 这 太阳 追求 他的 惯常 旅行 ,

他曾庄严宣誓，要让太阳继续它惯常的运行轨迹。

[ai] [tu:] [hæv; həv] [vau] [tu:; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ænd; ənd] [help] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ;
I too have vowed to corroborate and help sustain the Solar System ;
我 也 有 发誓 到 证实 和 帮助 维持 这 太阳的 系统 ;

我也已立誓要证实并帮助维持太阳系的稳定；

[vau] [ðæt] [baɪ] [nəʊ] [vekst] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [maɪn] , [nəʊ] [ə'tenjueɪtɪŋ] [daut] , [nɔ:(r)] [ˌɪnkrə'dju:ləti] ,
vowed that by no vexed thoughts of mine , no attenuating doubts , nor incredulity ,
发誓 那 经过 不 烦恼 想法 的 矿 , 不 减弱 疑虑 , 也不 怀疑 ,

我发誓，没有任何烦恼的念头，没有任何减弱的怀疑，也没有任何不信，

[nɔ:(r)] [mə'lɪʃəs] ['skeptɪsɪzəm] , [nɔ:(r)][ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l]['ænələsɪs] ,
nor malicious scepticism , nor hypercritical analysis ,
也不 恶意 怀疑论 , 也不 挑眼 分析 ,

既非恶意怀疑，也非过度批判的分析。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [greɪt] [freɪm] [ænd; ənd][fɜ:st]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [θɪŋz] [bi:; bi] ['kɒmprəmaɪzd] [ɔ:(r)] ['ʃeɪkən]
shall the great frame and first principles of things be compromised or shaken
将 这 伟大的 框架 和 第一的 原则 的 事物 是 受损 或者 摇晃
.
:
.

事物的宏伟框架和基本原则难道要受到损害或动摇吗？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n]
THE SPRINGS OF ACTION
这 弹簧 的 行动

行动的弹簧

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ?
' What am I ?
- 什么 是 我 ?

我是什么？

[wɒt] [ɪz][mæn] ? -
What is man ? '
什么 是 男人 ? -

人是什么？

[ai][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən]
I had looked into a number of books for an answer to this question
我 有 看起来 进入 一个 数字 的 图书 为了 一个 回答 到 这 问题
,
,
,

我查阅了很多书籍，希望能找到这个问题的答案。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [ɒn]['dʒerəmi] ['bɛnθəmz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
before I came on Jeremy Bentham's simple and satisfactory explanation :
前 我 来了 在 杰里米 边沁的 简单的 和 令人满意的 解释 :

在我接触到杰里米·边沁简洁而令人满意的解释之前：

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] , [muːvd] [baɪ][dʒʌst][səʊ] ['meni] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
Man is a mechanism , moved by just so many springs of Action .
男人 是 一个 机制 , 已搬 经过 只是 所以 许多 弹簧 的 行动 .

人是一台机器，由诸多行动的弹簧驱动。

[ðiːz] [sprɪŋz] [hiː; hi] [i'njuːməreit] [ɪn] [ɪ'læbərət] ['teɪblz] ; [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ðɪs]
These springs he enumerates in elaborate tables ; and glancing over them this
这些 弹簧 他 枚举 在 精心制作的 表格 ; 和 瞥了一眼 超过 他们 这
['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ,
morning before getting up ,
早晨 前 获得 向上 ,

他将这些泉水详细地列在表格中；今天早上起床前，我匆匆浏览了一遍这些表格，

[ai][bɪ'gæn] [wɪð] ['tʃærəti] , [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [bə'nevələns] , [lʌv] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , ['lɔːdəb(ə)l]
I began with Charity , All - embracing Benevolence , Love of Knowledge , Laudable
我 开始 和 慈善 , 全部 - 拥抱 仁 , 爱 的 知识 , 值得称赞
[æm'bɪʃ(ə)n] , ['gɒdli] [ziːl] .
Ambition , Godly Zeal .
志向 , 敬虔的 热情 .

我以慈善、博爱、求知欲、崇高抱负和虔诚的热忱为起点。

[ðen] [ai] ['weɪtɪd] ,
Then I waited ,
然后 我 等待 ,

然后我等了一会儿，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɔː(r)] [bʌz] [ɒv; əv]['eni] [wiːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][maɪ]['ɪnə(r)]
but there was no sign or buzz of any wheel beginning to move in my inner
但 那里 曾是 不 符号 或者 嗡嗡声 的 任何 车轮 开始 到 移动 在 我的 内
['mekənɪzəm] .
mechanism .
机制 .

但是，我的体内机制却没有任何运转的迹象或迹象。

[ai] [lʊkt] [ə'gen] : [ai] [sɔː] ['ærəgəns] , [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [ˌveɪn'glɔːri] , [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [reɪdʒ] , ['fjʊəri] ,
I looked again : I saw Arrogance , Ostentation , Vainglory , Abomination , Rage , Fury ,
我 看起来 再次 : 我 锯 傲慢 , 炫耀 , 虚荣 , 厌恶 , 愤怒 , 愤怒 ,
[rɪ'vendʒ] ,
Revenge ,
复仇 ,

我又看了一遍：我看到了傲慢、炫耀、虚荣、可憎、愤怒、狂怒、复仇。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][maɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] ,
and I was about to leap from my bed in a paroxysm of passions ,
和 我 曾是 关于 到 飞跃 从 我的 床 在 一个 发作 的 激情 ,

我当时情绪激动，几乎要从床上跳起来。

[wen] ['fɔːtʃənətli] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [set] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] , [lʌv] [ɒv; əv] [iːz] , ['ɪndələns] ,
when fortunately my eye fell on another set of motives , Love of Ease , Indolence ,
什么时候 幸运的是 我的 眼睛 跌倒 在 其他 放 的 动机 , 爱 的 舒适 , 懒惰 ,
[prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] , [sləʊθ] .
Procrastination , Sloth .
拖延 , 树懒 .

幸运的是，我的目光落在了另一组动机上：贪图安逸、懒惰、拖延、怠惰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ]
IN THE CAGE
在 这 笼

在笼子里

- [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] , [wɒt] [ai] [seɪ] ! -
' What I say is , what I say ! '
- 什么 我 说 是 , 什么 我 说 ! -

我说什么就是说什么！

[ai] [və'sɪfəreɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [keɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ai][hɒp] ,
I vociferate , as a Parrot in the great cage of the World , I hop ,
我 喊叫 , 作为 一个 鹦鹉 在 这 伟大的 笼 的 这 世界 , 我 跳 ,

我像一只被困在世界巨大牢笼里的鹦鹉，发出叫喊声，我跳跃着，

['skriːtʃɪŋ] , - [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] ! -
screeching , ' What I say is ! '
尖叫 , - 什么 我 说 是 ! -

尖叫道：“我说的就是！”

[frɒm; frəm] [pɜːtʃ] [tuː; tə] [pɜːtʃ] .
from perch to perch .
从 栖息 到 栖息 .

从栖木到栖木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['ʃrɪŋkɪdʒ]
SHRINKAGE
收缩

缩水

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [səʊl] [fləʊts] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ;
Sometimes my soul floats out beyond the constellations ;
有时 我的 灵魂 浮标 出去 超过 这 星座 ;

有时我的灵魂会飘到星空之外;

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [vɑːst] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [maɪn] .
then all the vast life of the Universe is mine .
然后 全部 这 广阔的 生活 的 这 宇宙 是 矿 .

那么，宇宙中所有浩瀚的生命都将属于我。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃriŋk] , [ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] ;
Then again it evaporates , it shrinks , it dwindles ;
然后 再次 它 蒸发 , 它 收缩 , 它 逐渐减少 ;

然后它又蒸发了，它缩小了，它减少了;

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [flʌd] [wɪtʃ] ['əʊvə(r)] - [brɪmd] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒzmɒs] ,
and of all that flood which over - brimmed the bowl of the great Cosmos ,
和 的 全部 那 洪水 哪个 超过 - 满溢 这 碗 的 这 伟大的 宇宙 ,

以及那溢满浩瀚宇宙之碗的所有洪水,

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [naʊ] [left] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['tiːspuːn] .
there is hardly enough now left to fill a teaspoon .
那里 是 几乎 足够的 现在 左边 到 充满 一个 茶匙 .

现在剩下的东西几乎连一茶匙都装不下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['vɔɪsɪz]
VOICES
声音

声音

- [juː; jʊ] [sməʊk] [tuː] [mʌtʃ] ! - ['wɪspərz] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
' You smoke too much ! ' whispers the still small voice of Conscience .
- 你 抽烟 也 很多 ! - 低语 这 仍然 小的 嗓音 的 良心 .

“你抽烟太多了！”良心微弱的声音低语道。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , ['nəʊbədi] [laɪks] [juː; jʊ] , - [self] - [kən'tempt] [kiːps] ['mʌtərɪŋ] .
' You are a failure , nobody likes you , ' Self - contempt keeps muttering .
- 你 是 一个 失败 , 无人 点赞 你 , - 自己 - 鄙视 保持 喃喃自语 .

“你是个失败者，没人喜欢你，”自卑感不断低语。

- [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ? -
' What's the good of it all ? '
- 是什么 这 好的 的 它 全部 ? -

这一切到底有什么好处?

[saɪz] [ˌdɪsɪ'luːʒn] , ['ærɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [breθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'hɑːrə] .
sighs Disillusion , arid as a breath from the Sahara .
叹息 幻灭 , 干旱 作为 一个 气息 从 这 撒哈拉沙漠 .

叹息：幻灭，如同撒哈拉沙漠的干涸气息。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] ;
I can't tell you how all these Voices bore me ;
我 不能 告诉 你 如何 全部 这些 声音 钻孔 我 ;

我无法告诉你这些声音有多么令我厌烦;

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['lɪs(ə)n][ɔːl] [deɪ] [wɪð] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [swɑːv] ['bʊzəm] - ['dʒezjuɪt] [huː]
but I can listen all day with grave attention to that suave bosom - Jesuit who
但 我 能 听 全部 天 和 严重 注意力 到 那 温文尔雅 怀 - 耶稣会 WHO
[kiːps] [ɒn] [ʌn'wɪərɪdli] ['pruːvɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ai][duː; də][ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,
keeps on unweariedly proving that everything I do is done for the public good ,
保持 在 不知疲倦地 证明 那 一切 我 做 是 完毕 为了 这 民众 好的 ，

但我可以整天全神贯注地聆听那位温文尔雅、胸怀宽广的耶稣会士滔滔不绝地证明我所做的一切都是为了公众利益。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ækts][ænd; ənd] ['æpitait] [ænd; ənd] [,inkli'neiʃən] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['hɑːməni]
and all my acts and appetites and inclinations in the most amazing harmony
和 全部 我的 行为 和 食欲 和 倾向 在 这 最多 惊人的 和谐
[wɪð] [pjʊə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] .
with Pure Reason and the dictates of the Moral Law .
和 纯的 原因 和 这 规定 的 这 道德 法律 .

我的所有行为、欲望和倾向都与纯粹理性以及道德法则的指示惊人地和谐一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns]
EVANESCENCE
消逝

消逝

[haʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːs] [ænd; ənd][laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] ,
How the years pass and life changes ,
如何 这 年 经过 和 生活 变化 ，

岁月流逝，人生变迁。

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [fləʊt] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ; [haʊ] ['frendʃɪps] [feɪd] ,
how all things float down the stream of Time and vanish ; how friendships fade ,
如何 全部 事物 漂浮 向下 这 溪流 的 时间 和 消失 ； 如何 友谊 褪色 ，

万物如何顺着时间的长河漂流而去；友谊如何消逝。

[ænd; ənd] [ɪ'ljʊʒən] ['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [həʊps] [dɪ'zɒlv] ,
and illusions crumble , and hopes dissolve ,
和 幻觉 崩溃 ， 和 希望 溶解 ，

幻想破灭，希望消散。

[ænd; ənd]['sɒlɪd] [piːs] ['ɑːftə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [səʊp] [melts] [ə'weɪ] [ɪn]['aʊə(r)][hændz][æz; əz][wiː; wi] [wɒʃ]
and solid piece after piece of soap melts away in our hands as we wash
和 坚硬的 片 后 片 的 肥皂 融化 离开 在 我们的 双手 作为 我们 洗
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

洗手时，一块块固体肥皂在我们手中融化掉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[kəm'pleɪs(ə)nsi]
COMPLACENCY
自满

自满

[dʌv] - [greɪ] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] , [fʊl] [ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [θɔːts] ,
Dove - grey and harmless as a dove , full of piety and innocence and pure thoughts ,
鸽子 - 灰色的 和 无害 作为 一个 鸽子 , 满的 的 虔诚 和 无辜 和 纯的 想法 ,

像鸽子一样灰白无害，充满虔诚、纯真和纯净的思想。

[maɪ] [səʊl] [bruːd] [ˌʌnə'fektɪdli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃrɪl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
my Soul brooded unaffectedly within me — I was only half listening to that shrill conversation .
我的 灵魂 沉思 不受影响地 之内 我 — 我 曾是 仅有的 一半 聆听 到 那 尖锐 对话 .

我的灵魂平静地在我体内沉思——我对那刺耳的谈话只听了一半。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ,
And I began to wonder ,
和 我 开始 到 想知道 ,

于是我开始想，

[æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['lɪt(ə)l] ['məʊmənts] [laɪk] [ðɪs] [ɒv; əv][self] - [ɪ'stiːm] [ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] ,
as more than once in little moments like this of self - esteem I have wondered ,
作为 更多的 比 一次 在 小的 时刻 喜欢 这 的 自己 - 尊重 我 有 想知道 ,

在这种关乎自尊的小时刻，我曾不止一次地这样想：

['weðə(r)] [ai] [mait] [nɒt] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
whether I might not claim to be something more , after all ,
无论 我 可能 不是 宣称 到 是 某物 更多的 , 后 全部 ,

或许我最终不能自诩为更伟大的人物，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)]['ekəʊ][ɔː(r)] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] — [mait] [nɒt] [kleɪm] [ɪn][fækt][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
than a mere echo or compilation — might not claim in fact to possess a distinct personality of my own .
比 一个 仅仅 回声 或者 汇编 — 可能 不是 宣称 在 事实 到 具有 一个 清楚的 性格 的 我的 自己的 .

与其说是简单的回声或汇编，不如说是——我并不声称自己拥有鲜明的个性。

[mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] , [ai] [naʊ] [ɑːskt] [maɪ'self] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [kən'dʒektʃə(r)] ,
Might it not be worth while , I now asked myself , to follow up this pleasing conjecture ,
可能 它 不是 是 值得 尽管 , 我 现在 问 我 , 到 跟随 向上 这 令人愉悦 推测 ,

我问自己，或许值得去验证一下这个令人愉悦的猜想。

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [laɪk] [dei'kaːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][laɪf] ,
to retire like Descartes from the world , and spend the rest of life ,
到 退休 喜欢 笛卡尔 从 这 世界 , 和 花费 这 休息 的 生活 ,

像笛卡尔那样退出尘世，安度余生。

[æz; əz][hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] ?
as he spent it , trying to prove my own existence ?
作为 他 花费 它 , 尝试 到 证明 我的 自己的 存在 ?

他把时间都花在了证明我的存在上？

[maɪ] ['pɔːtreɪt]
MY PORTRAIT
我的 肖像

我的肖像

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] , [nəʊ][mɪə(r)] [sæk] [ænd; ənd] ['stʌmək] ; [ai][ˌeɪ 'em]
For after all I am no amœba , no mere sack and stomach ; I am
为了 后 全部 我 是 不 阿米巴 , 不 仅仅 解雇 和 胃 ; 我 是
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] ,
capable of discourse ,
有能力的 的 话语 ,

毕竟我不是变形虫，不只是个囊袋和胃；我能够说话，

[kæn; kən][raɪd][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] , [lʊk] [ʌp] [treɪnz] [ɪn] ['brædʃɔː] ; [ɪn][fækt] ,
can ride a bicycle , look up trains in Bradshaw ; in fact ,
能 骑 一个 自行车 , 看 向上 火车 在 布拉德肖 ; 在 事实 ,

会骑自行车，会用布拉德肖火车指南查询火车信息；事实上，

[ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] ['kɑːmli] [bəʊst] [maɪ'self][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ðæt] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
I am and calmly boast myself a Human Being — that Masterpiece of Nature ,
我 是 和 平静地 夸 我 一个 人类 存在 — 那 杰作 的 自然 ,
[ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [pə'laɪt] , [miːt] - ['iːtɪŋ] [mæn] .
a rational , polite , meat - eating Man .
一个 合理的 , 有礼貌的 , 肉 - 吃 男人 .

我是一个人类，并且我平静地自豪地称自己为人类——大自然的杰作，一个理性、有礼貌、吃肉的人。

[wɒt] ['steləʊ(r)] [kə'lɪʒnz] [ænd; ənd] [ˌkɒnflə'greiʃən] ,
What stellar collisions and conflagrations ,
什么 恒星 碰撞 和 大火 ,

多么惊人的恒星碰撞和燃烧！

[wɒt] [flʌdz] [ænd; ənd] ['slɔːtə] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] ['efəts] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kɒst] [ðə; ði]
what floods and slaughters and enormous efforts has it not cost the
什么 洪水 和 屠宰 和 巨大的 努力 有 它 不是 成本 这
['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] — [ɒv; əv] [wɒt] ['æstrəl][pɪərɪədz][ænd; ənd]['kɒzmɪk] ['prəʊsesɪz] [ˌeɪ 'em][ai]
Universe to make me — of what astral periods and cosmic processes am I
宇宙 到 制作 我 — 的 什么 星体 时期 和 宇宙 流程 是 我
[nɒt][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ?
not the crown and wonder ?
不是 这 王冠 和 想知道 ?

宇宙为了创造我，付出了多少洪水、屠杀和巨大的努力？宇宙为了创造我，付出了多少星象周期和宇宙进程的巅峰和奇迹？

[weə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [ɔː(r)] [ælp] [ɔː(r)] [ɜːθ] - ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Where , then , is the Esplanade or Alp or earth - dominating Terrace for my
在哪里 , 然后 , 是 这 滨海大道 或者 阿尔卑斯山 或者 地球 - 占据主导地位 阳台 为了 我的
[sə'blaɪm] ['stætʃuː] ;
sublime Statue ;
升华 雕像 ;

那么，我的崇高雕像应该矗立在哪里呢？是滨海大道、高山平台，还是俯瞰大地的露台？

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɔːtreɪt] ;
the landscape of palaces and triumphal arches for the background of my Portrait ;
这 景观 的 宫殿 和 凯旋的 拱门 为了 这 背景 的 我的 肖像 ;

我的肖像画以宫殿和凯旋门的景观为背景;

[steəz] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] , [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ,
stairs of marble , flung against the sunset ,
楼梯 的 大理石 , 扔 反对 这 日落 ,

大理石台阶，在夕阳的映衬下显得格外醒目。

[nɒt] [tuː] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪg'nəʊb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɔːz] [wɪð] ['æmpl] ['dʒestʃə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['bæləˌstreɪdɪd] [flaɪts] ?
not too narrow and ignoble for me to pause with ample gesture on their balustraded flights ?
不是 也 狭窄的 和 卑鄙的 为了 我 到 暂停 和 充足 手势 在 他们的 栏杆 航班 ?

难道他们的栏杆式楼梯太过狭窄和卑鄙，以至于我无法停下来，做出充分的手势吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəlɪst]
THE RATIONALIST
这 理性主义者

理性主义者

['ɒkəltɪzəm] , [ˌinkæn'teiʃən] , [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'jɒnd] , [ˌinti'meiʃən] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] — [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
Occultisms , incantations , glimpses of the Beyond , intimations from another world — all kinds of supernaturalisms are distasteful to me ;
神秘学 , 咒语 , 惊鸿一瞥 的 这 超过 , 暗示 从 其他 世界 — 全部 种类 的 超自然现象 是 令人厌恶的 到 我 ;

神秘主义、咒语、窥视彼岸、来自另一个世界的暗示——所有超自然的东西我都反感;

[ai] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊn] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɒmɪnə] ;
I cling to the known world of common sense and explicable phenomena ;
我 黏着 到 这 已知 世界 的 常见的 感觉 和 可解释的 现象 ;

我固守于常识和可解释现象所构成的已知世界;

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
and I was much put out to find , this morning ,
和 我 曾是 很多 放 出去 到 寻找 , 这 早晨 ,

今天早上我非常失望地发现,

[ə; eɪ] [kæbəˊlistik] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['menəs] [ɒn] [maɪ] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [flɔː(r)] .
a cabbalistic inscription written in letters of large menace on my bath - room floor :
一个 卡巴拉 题词 书面 在 信件 的 大的 威胁 在 我的 洗澡 - 房间 地面 ;

我浴室的地板上用巨大的、充满威胁意味的字母写着一段神秘的铭文。

[tæm] - — [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['krɪptɪk] [wɜːdz] ,
TAM HTAB — what could be the meaning of these cryptic words ,
塔姆 - — 什么 可以 是 这 意义 的 这些 神秘的 字 ,

TAM HTAB——这些神秘的词语究竟是什么意思?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ?
and how on earth had they got there ?
和 如何 在 地球 有 他们 得到 那里 ?

他们究竟是怎么到那儿的?

[laɪk] [bel'ʃæzə(r)] , [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [niːz] [sməʊt]
Like Belshazzar , my eyes were troubled by this writing , and my knees smote
喜欢 伯沙撒 , 我的 眼睛 是 麻烦 经过 这 写作 , 和 我的 膝盖 猛击
[wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
one against the other ;
一 反对 这 其他 ;

如同伯沙撒一样，我的眼睛因这些文字而感到不安，我的双膝互相碰撞;

[tɪl] [mə'dʒestɪk] ['riːz(ə)n] , [dein] [tuː; tə] [lʊk] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
till majestic Reason , deigning to look downward from her contemplation of
直到 雄伟 原因 , 屈尊 到 看 向下 从 她 沉思 的
[ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɔːzɪz] ,
eternal causes ,
永恒 原因 ,

直到庄严的理性，从对永恒原因的沉思中纡尊降贵地俯视，

[spelt] ['bækwədz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['həʊmli] , ['hɑːmləs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
spelt backwards for me , with a pitying smile , the homely , harmless inscription
拼写 向后 为了 我 , 和 一个 怜悯 微笑 , 这 家常的 , 无害 题词
[ɒn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [mæt] ,
on the BATH MAT ,
在 这 洗澡 垫 ,

带着怜悯的微笑，他把浴室垫上那句朴素无害的铭文倒过来拼写给我看。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [rɒŋ] [saɪd] [ʌp] .
which was lying there wrong side up .
哪个 曾是 说谎 那里 错误的 边 向上 .

它当时是翻过来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[θɔːts]
THOUGHTS
想法

想法

[wʌn] ['ɔːtəm] , [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ai] [fə'get] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] ,
One Autumn , a number of years ago — I forget the exact date ,
一 秋天 , 一个 数字 的 年 前 — 我 忘记 这 精确的 日期 ,

几年前的一个秋天——我忘了具体日期——

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] — [ai] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn]
but it was a considerable time before the War — I spent a few weeks in
但 它 曾是 一个 大量 时间 前 这 战争 — 我 花费 一个 很少 周 在
['venɪs] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] [və'niːʃ(ə)n] ['gɑːd(ə)n] .
Venice in lodgings that looked out on an old Venetian garden .
威尼斯 在 住宿 那 看起来 出去 在 一个 老的 威尼斯 花园 .

但那是在战争爆发前相当长的一段时间——我在威尼斯住了几个星期，住处可以俯瞰一个古老的威尼斯花园。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['temp(ə)l] ,
At the end of the garden there was a rustic temple ,
在 这 结尾 的 这 花园 那里 曾是 一个 乡村 寺庙 ,

花园尽头有一座简朴的寺庙，

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['pedɪmənt] [stʊd] [sʌm; səm]['neɪkɪd] , [dɪ'keɪd] ,
and on its pediment stood some naked , decayed ,
和 在 它是 山墙 站立 一些 裸 , 腐烂的 ,

在其山墙上矗立着一些裸露的、腐朽的，

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [s'tætʃu:z] — ['hi:ðn] [gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] [ai] ['veɪgli] [θɔ:t] [ðem; ðəm] —
gesticulating statues — heathen gods and goddesses I vaguely thought them —
做手势 雕像 — 异教徒 神 和 女神们 我 依稀 想法 他们 —
[ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [tri:z] ,
and above , among the yellowing trees ,
和 多于 , 之中 这 黄化 树木 ,

那些做出手势的雕像——我隐约觉得它们是异教的神祇——以及上方，在泛黄的树木之间，

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['belfri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɒnvənt] — [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [nʌnz] [vau] [tu:; tə]
I could see the belfry of a small convent — a convent of Nuns vowed to
我 可以 看 这 钟楼 的 一个 小的 修道院 — 一个 修道院 的 修女 发誓 到
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
contemplation ,
沉思 ,

我能看到一座小修道院的钟楼——一座修女们发誓要潜心冥想的修道院。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [i'mjuə] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [went] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɒnvənt]
who were immured there for life , and never went outside the convent
WHO 是 被囚禁 那里 为了 生活 , 和 绝不 去 外部 这 修道院
[wɔ:lz] .
walls .
墙壁 .

她们被囚禁在那里终生，从未走出过修道院的围墙。

[ðə; ði] ['belfri] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [wen] , [tə'wɔ:dz] [dʌsk] ,
The belfry was so near that when , towards dusk ,
这 钟楼 曾是 所以 靠近 那 什么时候 , 向 黄昏 ,

钟楼离得很近，以至于黄昏时分，

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [bel] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ai][kʊd; kəd] [si:] [ɪts] [bel] - [rəʊp][ænd; ənd]
the convent bell began to ring against the sky , I could see its bell - rope and
这 修道院 钟 开始 到 戒指 反对 这 天空 , 我 可以 看 它是 钟 - 绳索 和
['klæpə(r)] ['mu:vɪŋ] ;
clapper moving ;
拍板 移动 ;

修道院的钟声响彻云霄，我能看到钟绳和钟锤在移动；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]
and sometimes , as I sat there at my window , I would think about the
和 有时 , 作为 我 卫星 那里 在 我的 窗户 , 我 会 思考 关于 这
[mɪ'stɪəriəs] [ɪg'zɪstəns] ,
mysterious existence ,
神秘 存在 ,

有时，当我坐在窗边时，我会思考这种神秘的存在。

[səʊ][nɪə(r)][ˌem 'i:] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪf] - [ri'nauns] ['və:dʒinz] .
so near me , of those life - renouncing virgins .
所以 靠近 我 , 的 那些 生活 - 放弃 处女 .

那些舍弃生命的贞女离我如此之近。

['veri] ['klɪəli] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'taɪdi]['gɑ:d(ə)n] ,
Very clearly it comes back to me , the look of that untidy garden ,
非常 清楚地 它 来 后退 到 我 , 这 看 的 那 凌乱 花园 ,

我脑海中清晰地浮现出那杂乱花园的景象。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [s'tætʃu:z] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnvənt] [bel] ['swɪŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;
of those gesticulating statues , and of that convent bell swinging against the sky ;
的 那些 做手势 雕像 ， 和 的 那 修道院 钟 摇摆 反对 这 天空 ；

那些做出手势的雕像，还有那口在天空中摇摆的修道院钟；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðəʊz] [nʌnz] [ai] [hæv; həv] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] .
but the thoughts that I thought about those Nuns I have completely forgotten .
但 这 想法 那 我 想法 关于 那些 修女 我 有 完全地 被遗忘的 .

但我已经完全忘记了当时我对那些修女的想法。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .
They were probably not of any especial interest .
他们 是 大概 不是 的 任何 特别的 兴趣 .

它们可能并不值得特别关注。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['freɪzɪz]
PHRASES
短语

短语

[ɪz] [ðeə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ['eni] ['sɒləs] [laɪk] [ðə; ði] ['sɒləs] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ?
Is there , after all , any solace like the solace and consolation of Language ?
是 那里 ， 后 全部 ， 任何 慰藉 喜欢 这 慰藉 和 安慰 的 语言 ？

毕竟，还有什么能比语言带来的慰藉和安慰更令人感到慰藉呢？

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'pli:zɪŋ] ['æspekts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wen] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
When I am disconcerted by the unpleasing aspects of existence , when for me ,
什么时候 我 是 不安 经过 这 令人不快 方面 的 存在 ， 什么时候 为了 我 ，

当我被生活中不愉快的事情所困扰时，对我来说，

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæmlət] , [ðɪs] [feə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] [tɜ:nz] [tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['stʌbl] ,
as for Hamlet , this fair creation turns to dust and stubble ,
作为 为了 村庄 ， 这 公平的 创建 转弯 到 灰尘 和 茬 ，

至于哈姆雷特，这个美好的人物最终化为尘土和残茬。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] [nɔ:(r)] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ai] [si:k] [ˌri:ə'ʃʊərəns; ˌri:ə'ʃɔ:rəns] , [bʌt; bət] [ɪn] [faɪn] ['freɪzɪz] .
it is not in Metaphysics nor in Religion that I seek reassurance , but in fine phrases .
它 是 不是 在 形而上学 也不 在 宗教 那 我 寻找 放心 ， 但 在 美好的 短语 .

我寻求的不是形而上学或宗教，而是优美的词句。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [laɪfs] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] [meɪks] [ɒv; əv] ['ʌgli] [əʊld] [eɪdʒ] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['prɒspekt] ;
The thought of gazing on life's Evening Star makes of ugly old age a pleasing prospect ;
这 想法 的 凝视 在 生活的 晚上 星星 制作 的 丑陋的 老的 年龄 一个 令人愉悦 前景 ；

想到能仰望人生的启明星，就觉得丑陋的老年也变得令人欣慰了；

[ɪf] [ai][kɔːl] [deθ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'sweidid] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
if I call Death mighty and unpersuaded , it has no terrors for me ;
如果 我 称呼 死亡 强大的 和 不为所动 , 它 有 不 恐怖 为了 我 ;

如果我称死神为强大而无畏，它对我而言就毫无威慑力；

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [tuː; tə] [fliː] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
I am perfectly content to be cut down as a flower , to flee as a shadow ,
我 是 完美 内容 到 是 切 向下 作为 一个 花 , 到 逃跑 作为 一个 阴影 ,

我甘愿像花朵一样凋零，像影子一样消逝。

[tuː; tə][biː; bi] [sw'ɒləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
to be swallowed like a snowflake on the sea .
到 是 吞咽 喜欢 一个 雪花 在 这 海 .

像雪花一样被大海吞噬。

[ðiːz] ['sɪmɪlɪz] [suːð] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] .
These similes soothe and effectually console me .
这些 明喻 舒缓 和 有效地 安慰 我 .

这些比喻抚慰了我的心灵，有效地安慰了我。

[ai][ˌeɪ 'em][sæd]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wɜːdz] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [laɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːt(ə)l] ;
I am sad only at the thought that Words must perish like all things mortal ;
我 是 伤心 仅有的 在 这 想法 那 字 必须 沦 喜欢 全部 事物 凡人 ;

唯一令我感到悲伤的是，文字终将像万物一样消逝；

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [m'ɛtəfˌɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [fə'gɒtn] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] [dʌst] .
that the most perfect metaphors must be forgotten when the human race is dust .
那 这 最多 完美的 隐喻 必须 是 被遗忘的 什么时候 这 人类 种族 是 灰尘 .

当人类化为尘埃时，最完美的比喻也终将被遗忘。

- [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ɒv; əv] [ə'blɪviən] ['blaɪndli] [skætɚɪθ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒpi] . -
' But the iniquity of Oblivion blindly scattereth her poppy . '
- 但 这 罪恶 的 遗忘 盲目地 散落 她 罂粟 . -

“但遗忘的罪恶却盲目地散播着她的罂粟花。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt]
DISENCHANTMENT
幻灭

幻灭

[laɪf] , [ai]['ɒf(ə)n] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] [ɪf] [ai]['əʊnli][hæd; həd][wʌn] ;
Life , I often thought , would be so different if I only had one ;
生活 , 我 经常 想法 , 会 是 所以 不同的 如果 我 仅有的 有 一 ;

我常常想，如果我只有一个孩子，生活将会多么不同；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai] [went] [ɒn] ['fɑːsnɪŋ] [skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)][tə'geðə(r)] [wɪð] [pɪnz] .
but in the meantime I went on fastening scraps of paper together with pins .
但 在 这 与此同时 我 去 在 紧固 碎屑 的 纸 一起 和 别针 .

但与此同时，我继续用大头针把碎纸片别在一起。

[ˌəʊpə'les(ə)nt] , ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steiʃənəz] [ʃɒp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
Opalescent , infinitely desirable , in the window of a stationer's shop around the corner ,
乳白色 , 无限地 理想 , 在 这 窗户 的 一个 文具店 店铺 大约 这 角落 ,

街角文具店橱窗里，摆着一幅闪着乳光、令人无比心动的画作。

[gliːm] [ðə; ði] [peɪst] - [pɒt][ɒv; əv][maɪ] ['deɪdriːmz] .
gleamed the paste - pot of my daydreams .
闪闪发光 这 粘贴 - 锅 的 我的 白日梦 .

我的白日梦的糊罐闪闪发光。

['evri] [deɪ] [ai] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [həʊp] [ɔː(r)] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] ,
Every day I passed it , but every day my thoughts were distracted by some hope or disenchantment ,
每一个 天 我 通过了 它 , 但 每一个 天 我的 想法 是 愣 经过 一些 希望 或者 幻灭 ,

我每天都路过那里，但我的思绪每天都会被某种希望或失望所分散。

[sʌm; səm] [ˌmetə'fɪzɪkl] [pə'pleksəti] , [ɔː(r)]['dʒaɪənt] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [wəʊ] .
some metaphysical perplexity , or giant preoccupation with the world's woe .
一些 形而上学的 困惑 , 或者 巨大的 专注 和 这 世界的 悲哀 .

某种形而上学的困惑，或是深深地关注着世间的苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [maɪ][pɪnz] [geɪv] [aʊt] .
And then one morning my pins gave out .
和 然后 一 早晨 我的 别针 给予 出去 .

然后有一天早上，我的别针突然断了。

[ai] [met] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wɪð] ['mænli][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ][hæt] ,
I met this crisis with manly resolution ; putting on my hat ,
我 遇见 这 危机 和 男子气概 解决 ; 推杆 在 我的 帽子 ,

我以男子汉的决心应对这场危机；我戴上帽子，

[ai] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [θriː] [peɪst] - [pɒts][ænd; ənd] ['kɑːmli] [tʊk] [ðem; ðəm] [həʊm] .
I went round the corner and bought three paste - pots and calmly took them home .
我 去 圆形的 这 角落 和 买 三 粘贴 - 锅 和 平静地 采取 他们 家 .

我走到街角，买了三罐浆糊，平静地把它们带回了家。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [bʌt; bət] [əʊ] , [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ][kɒst] !
At last the spell was broken ; but Oh , at what a cost !
在 最后的 这 拼写 曾是 破碎的 ; 但 哦 , 在 什么 一个 成本 !

魔咒终于被打破了；但是，代价多么惨重啊！

['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] , [ai][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðəʊz] [pɒts][ɒv; əv]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [peɪst] ,
Unnerved and disenchanted , I sat facing those pots of nauseating paste ,
不安 和 失望的 , 我 卫星 面向 那些 锅 的 令人作呕 粘贴 ,

我感到不安和失望，坐在那里面对着那些令人作呕的糊状物。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [bʌt; bət] [deθ] .
with nothing to wait for now but death .
和 没有什么 到 等待 为了 现在 但 死亡 .

现在除了死亡，别无所求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ] [mɔː(r)]
ASK ME NO MORE
问 我 不 更多的

不要再问我了

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['jestəjɪə(r)] ?
Where are the snows of yesteryear ?
在哪里 是 这 雪 的 去年 ?

往年的雪都去哪儿了?

[ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld]
Ask me no more the fate of Nightingales and Roses , and where the old
问 我 不 更多的 这 命运 的 夜莺 和 玫瑰 , 和 在哪里 这 老的
[muːnz] [gəʊ] ,
Moons go ,
月亮 去 ,

不要再问我夜莺和玫瑰的命运，也不要再问我古老的月亮去了哪里。

[ɔː(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['ɒksfəd] ['poʊəts] .
or what becomes of last year's Oxford Poets .
或者 什么 变成 的 最后的 年 牛津 诗人 .

或者说，去年牛津诗人协会的成员们后来怎么样了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[feɪm]
FAME
名声

名声

['sʌmwɒt] ['fɜːtɪvli] [ai] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [muːn] [ɪn] ['naɪtsbrɪdʒ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]
Somewhat furtively I bowed to the new Moon in Knightsbridge ; the little old
有些 偷偷摸摸 我 鞠躬 到 这 新的 月亮 在 骑士桥 ; 这 小的 老的
['serəməni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l] ,
ceremony was a survival ,
仪式 曾是 一个 生存 ,

我在骑士桥偷偷地向新月鞠躬；这个古老的小仪式算是遗留下来的。

[nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv] [dɑːk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
no doubt , of dark superstition ,
不 怀疑 , 的 黑暗的 迷信 ,

毫无疑问，这是黑暗迷信的表现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [briːðd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)]
but the Wish that I breathed was an inheritance from a much later
但 这 希望 那 我 呼吸 曾是 一个 遗产 从 一个 很多 之后
['iːpɒk] . -
epoch . '
时代 . -

但我所怀有的愿望，却是来自后世的传承。

[twɒz] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd]
Twas an echo of Greece and Rome , the ideal ambition of poets and
那是 一个 回声 的 希腊 和 罗马 , 这 理想的 志向 的 诗人 和
['hɪərəʊz] ;
heroes ;
英雄 ;

这是古希腊罗马的回响，是诗人英雄们的理想抱负；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['stɑːlaɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ;
the thought of it seemed to float through the air in starlight and music ;
这 想法 的 它 似乎 到 漂浮 通过 这 空气 在 星光 和 音乐 ;

那念头仿佛在星光和音乐中飘荡；

[ai] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ðəʊz] ['steɪtli] [ɪ'mɔːrtlz] ; [ðeə(r)] [greɪt] [nems] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
I saw in a bright constellation those stately Immortals ; their great names rang in my ears .
我 锯 在 一个 明亮的 星座 那些 庄严 不朽者 ; 他们的 伟大的 姓名 响铃 在 我的 耳朵 .

我在明亮的星空中看到了那些庄严的神仙；他们的伟大名字在我耳边回响。

- [meɪ] [ai] , [tuː] , — — - [ai] ['wɪspəd] , [ɪn'kredjələs] , [æz; əz][ai] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːnd] [muːn] .
' May I , too , — — ' I whispered , incredulous , as I lifted my hat to the unconcerned Moon .
- 可能 我 , 也 , — — - 我 低声说道 , 难以置信 , 作为 我 抬起 我的 帽子 到 这 漠不关心 月亮 .

“我也可以——”我难以置信地低声说道，同时向毫不在意的月亮举起帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[njuːz] - ['aɪtəmz]
NEWS - ITEMS
消息 - 项目

新闻报道

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ]['mɒrəl] ['fiːlɪŋz] ,
In spite of the delicacy of my moral feelings ,
在 尽管如此 的 这 美味 的 我的 道德 情怀 ,

尽管我的道德情感十分脆弱，

[ænd; ənd][maɪ] [ˌʌn.rɪ'lækst] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,
and my unrelaxed solicitude for the maintenance of the right principles of conduct ,
和 我的 不放松 关怀 为了 这 维护 的 这 正确的 原则 的 执行 ,

以及我对维护正确行为准则一丝不苟的关注，

[ai][faɪnd][ai][kæn; kən] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['kəːnəl] [huː] [fɔːdʒ] [tʃeks] ,
I find I can read without tears of the retired Colonels who forge cheques ,
我 寻找 我 能 读 没有 眼泪 的 这 退休 上校 WHO 锻造 支票 ,

我发现，读到那些伪造支票的退休上校的故事时，我竟然不会流泪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] ['pɪlfərɪŋ] [fɜːrz][ɪn] [ʃɒps] .
and the ladies of unexceptionable position who are caught pilfering furs in shops .
和 这 女士们 的 无可挑剔 位置 WHO 是 捕捉 偷窃 毛皮 在 商店 .

还有那些出身名门却在商店里偷窃皮草被抓的贵妇人。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [læpsiz] [ɒv; əv] [rɪ'spektɪd] ['piːp(ə)l] , [ɒd] , ['bæk,baitiŋ] ,
Somehow the sudden lapses of respected people , odd indecorums , backbitings ,
不知何故 这 突然 失误 的 受人尊敬 人们 , 奇怪的 不得体 , 背后议论 ,
['bigəmi] , [ɪm'bez(ə)lmənt] ,
bigamies , embezzlements ,
重婚 , 挪用公款 ,

不知何故，受人尊敬的人突然失德，做出奇怪的失礼行为，背后议论他人，重婚，挪用公款，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['tʃæstəti] — [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [liːps] [ðeɪ] [meɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt]
and attempted chastities — the surprising leaps they make now and then out
和 尝试过 贞洁 — 这 奇怪 跳跃 他们 制作 现在 和 然后 出去
[ɒv; əv] [prə'praɪəti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːts] — ['sʌmhaʊ] [njuːz] - ['aɪtəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [duː; də]
of propriety into the police - courts — somehow news - items of this kind do
的 礼 进入 这 警察 - 法院 — 不知何故 消息 - 项目 的 这 种类 做
[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
not altogether — how shall I put it ?
不是 共 — 如何 将 我 放 它 ?

以及试图进行贞洁行为——他们时不时地令人惊讶地脱离礼仪，进入警察法庭——这类新闻报道似乎并不完全——我该怎么说呢?

— [wel] , [ðeɪ] [doʊnt] ['æbsəluːtli] ['blækən] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
— well , they don't absolutely blacken the sunshine for me .
— 出色地 , 他们 不 绝对地 黥 这 阳光 为了 我 .

—嗯，它们并没有完全遮蔽我的阳光。

[ænd; ənd] ['klɜːdʒɪmən] ?
And Clergymen ?
和 神职人员 ?

神职人员呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更多趣闻(More Trivia)
第4/4页

[ɪf] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [slɪps] [ʌp] , [duː; də] [nɒt] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ,
If a Clergyman slips up , do not , I pray you , gentle Reader ,
如果 一个 牧师 滑倒 向上 , 做 不是 , 我 祈祷 你 , 温和的 读者 ,

如果一位神职人员犯了错误，我恳请您，亲爱的读者，不要……

[griːv] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] .
grieve on my account too much .
悲伤 在 我的 帐户 也 很多 .

别再为我伤心了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[dʒɔɪ]
JOY
喜悦

喜悦

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['brekfəst] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ɔː(r)] ['empti] [bʌs] ,
Sometimes at breakfast , sometimes in a train or empty bus ,
有时 在 早餐 , 有时 在 一个 火车 或者 空的 公共汽车 ,

有时在早餐时，有时在火车上或空荡荡的巴士上。

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [steəz] [æt; ət] ['tʃaːriŋ] [krɒs] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [tɜːnz] [tuː; tə] [gəʊld] ,
or on the moving stairs at Charing Cross , I am happy ; the earth turns to gold ,
或者 在 这 移动 楼梯 在 查令 叉 , 我 是 快乐的 ; 这 地球 转弯 到 金子 ,

或者在查令十字车站的自动扶梯上，我感到快乐；大地变成了黄金。

[ænd; ənd] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
and life becomes a magical adventure .
和 生活 变成 一个 神奇 冒险 .

生活从此变成了一场奇妙的冒险。

['əʊnli] ['jestədeɪ] , ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['sʌsɪks] , [ai] [bɪ'keɪm] [lait] - ['hedɪd] [wɪð] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
Only yesterday , travelling alone to Sussex , I became light - headed with this sudden joy .
仅有的 昨天 , 旅行 独自的 到 苏塞克斯 , 我 成为 光 - 标题 和 这 突然 喜悦 .

就在昨天，我独自前往苏塞克斯郡的途中，突然感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [treɪn] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɪts] [ə'dɔːrəb(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [njuː] - [bɔːn] [ɪn] ['splendə(r)] ,
The train seemed to rush to its adorable destination through a world new - born in splendour ,
这 火车 似乎 到 匆忙 到 它是 可爱的 目的地 通过 一个 世界 新的 - 出生 在 辉煌 ,

火车仿佛疾驰而去，穿过一个美轮美奂、新生而辉煌的世界，驶向它迷人的目的地。

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elɪmənt] , [freʃ] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]
bathed in a beautiful element , fresh and clear as on the morning of Creation
洗澡 在 一个 美丽的 元素 , 新鲜的 和 清除 作为 在 这 早晨 的 创建
.
:
.

沐浴在美丽的元素之中，清新澄澈，如同创世之初的清晨。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌləd] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [saʊθ] [kəʊst] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
Even the coloured photographs of South Coast watering - places in the railway
甚至 这 有色 照片 的 南 海岸 浇水 - 地方 在 这 铁路
['kærɪdʒ] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['pærədaɪs][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
carriage shone with the light of Paradise upon them .
运输 闪耀 和 这 光 的 天堂 之上 他们 .

就连火车车厢里那些描绘南海岸度假胜地的彩色照片，都闪耀着天堂般的光芒。

['braɪtn] [feɪst] [ˌem 'iː] ; [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪn] ['saʊθ'siː] ['bekən] ; [ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [biːtʃ]
Brighton faced me ; next to it divine Southsea beckoned ; then I saw the beach
布莱顿 面对 我 ; 下一个 到 它 神圣的 南海 招手 ; 然后 我 锯 这 海滩
[æt; ət] ['sɪdˌmaʊθ] ,
at Sidmouth ,
在 西德茅斯 ,

布莱顿就在眼前；旁边是迷人的南海城；然后我看到了锡德茅斯的沙滩。

[ðə; ði] ['tɪli] [wɪm] [keɪvz] [nɪə(r)] ['swɑːnɪdʒ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [ʌn'hɔːntɪd] [keɪvz] ,
the Tilly Whim caves near Swanage — was it in those unhaunted caves ,
这 蒂莉 一时兴起 洞穴 靠近 斯旺纳奇 — 曾是 它 在 那些 不闹鬼的 洞穴 ,

斯旺纳奇附近的蒂莉·惠姆洞穴——是不是就在那些不闹鬼的洞穴里?

[ɔː(r)][ə'mɪd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hʌmz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wəːðɪŋ] ['bændstænd] ,
or amid the tumult of life which hums about the Worthing bandstand ,
或者 之中 这 骚乱 的 生活 哪个 嗡嗡声 关于 这 沃辛 乐队演奏台 ,

或者在沃辛露天音乐台周围熙熙攘攘的生活喧嚣中,

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [blɪs] [ɪn][ɪts] [kwɪn'tes(ə)ns] ?
that I should find Bliss in its quintessence ?
那 我 应该 寻找 极乐 在 它是 精华 ?

我竟然能在极乐的精髓中找到它?

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː]['piːtə(r)] [pɔːt] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] ,
Or on the pier at St Peter Port , perhaps , in the Channel Islands ,
或者 在 这 码头 在 英石 彼得 港口 , 也许 , 在 这 渠道 岛屿 ,

或者，也许是在海峡群岛的圣彼得港码头上。

[ə'mɪd] [ðæt] [kraʊd] [huː] [wɒtʃ] [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] ['ekstəsi] [ðə; ði]['evə(r)] - [ə'raɪvɪŋ] ['nevə(r)] - [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ]
amid that crowd who watch in eternal ecstasy the ever - arriving never - disembarking
之中 那 人群 WHO 手表 在 永恒 狂喜 这 曾经 - 抵达 绝不 - 下船
['weɪməθ] ['stiːmə(r)] ?
Weymouth steamer ?
韦茅斯 汽船 ?

在那群永远陶醉地注视着永不停歇地驶来却从不靠岸的韦茅斯汽船的人群中?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɪn] ['ɑːkədi]
IN ARCADY
在 拱廊

在阿卡迪

[wen] [ai][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][maɪ]['rʊərəl][s'ɒlɪtjˌuːdz] , [ænd; ənd] [teɪst] [wʌns][mɔː(r)] ,

When I retire from London to my rural solitudes , and taste once more ,

什么时候 我 退休 从 伦敦 到 我的 乡村的 孤独 , 和 品尝 一次 更多的 ,

当我从伦敦退休，回到乡村的宁静之地，再次品尝……

[æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ðəʊz] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] ['selɪbreɪt] — [wɔːks] [ɪn]

as always , those pure delights of Nature which the Poets celebrate — walks in

作为 总是 , 那些 纯的 美味 的 自然 哪个 这 诗人 庆祝 — 散步 在

[ðə; ði] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [medəuz] ,

the unambitious meadows ,

这 不求上进 草地 ,

一如既往，诗人歌颂的是大自然纯粹的乐趣——在朴素的草地上漫步，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['flaʊəz] — [ai][ˌeɪ 'em]

and the ever - satisfying companionship of vegetables and flowers — I am

和 这 曾经 - 令人满意 友谊 的 蔬菜 和 花朵 — 我 是

[ˌnevəðə'les] ['hɔːntɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ([bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] ['ʃɛliz] ['skaɪlɑːk] ,

nevertheless haunted now and then (but tell it not to Shelley's Skylark ,

尽管如此 闹鬼的 现在 和 然后 (但 告诉 它 不是 到 雪莱的 云雀 ,

还有蔬菜和鲜花带来的永恒满足感——尽管如此，我还是时不时地会感到忧虑（但不要告诉雪莱的云雀，

[nɔː(r)] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dæfədɪlz] ,

nor whisper to Wordsworth's Daffodils ,

也不 耳语 到 华兹华斯的 水仙花 ,

也不对华兹华斯的黄水仙低语，

[ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['siːkrət]) — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'kɒŋgruəsli] [bɪ'set] [baɪ] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the disconcerting secret) — I am incongruously beset by longings of which the

这 令人不安 秘密) — 我 是 不协调地 围困 经过 渴望 的 哪个 这

[leɪk] ['poʊəts]['nevə(r)] [sæŋ] .

Lake Poets never sang .

湖 诗人 绝不 唱 .

令人不安的秘密）——我莫名其妙地被湖畔诗人从未歌颂过的渴望所困扰。

['ekəʊz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['sɪti] [ˌdɪskəm'pəʊz] [maɪ] - : [ai][hɪə(r)] , [ɪn]

Echoes and images of the abandoned City discompose my arcadisings : I hear , in

回声 和 图片 的 这 弃 城市 惊 我的 - : 我 听到 , 在

[ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [brʊks] ,

the babbling of brooks ,

这 胡说 的 布鲁克斯 ,

废弃城市的回声和影像扰乱了我的构想：我听见，在潺潺溪流声中，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd] ['njuːzˌbɔɪ] - ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv]

the delicious sound of London gossip , and newsboys ' voices in the cries of

这 可口的 声音 的 伦敦 闲话 , 和 报童 - 声音 在 这 哭泣 的

[bɝdz] .

birds .

鸟类 .

伦敦八卦的悦耳之声，以及报童的声音，都融入了鸟儿的鸣叫之中。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][gəʊld] - [splæʃt] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [siːm] [tuː; tə] [gliːm] [æt; ət]

Sometimes the gold - splashed distance of a country lane seems to gleam at

有时 这 金子 - 溅起 距离 的 一个 国家 车道 似乎 到 闪耀 在

['sʌnset] [wɪð] [ðə; ði]['poʊstərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] ;

sunset with the posters of the evening papers ;

日落 和 这 海报 的 这 晚上 文件 ;

有时，夕阳西下时，乡村小路的远处金光闪闪，仿佛与晚报的海报交相辉映；

[ai] [driːm] [æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] - [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [wen] , [laɪk][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] - [kɔːl] ,

I dream at dawn of dinner - invitations , when , like a telephone - call ,

我 梦 在 黎明 的 晚餐 - 邀请函 , 什么时候 , 喜欢 一个 电话 - 称呼 ,

黎明时分，我梦见收到晚餐邀请，就像接到电话一样，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['gri:n,fɪntʃ] [trɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [bel] .
I hear the Greenfinch trill his electric bell .
我 听到 这 绿雀 颤音 他的 电的 钟 .

我听到绿雀发出清脆的电铃声。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['wʌrɪs]
WORRIES
担忧

担忧

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt][maɪ]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]['pri:sɪŋkts] [lɜ:k] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][laɪf] ;
In the woods about my garden and familiar precincts lurk the fears of life ;
在 这 树林 关于 我的 花园 和 熟悉的 辖区 潜伏 这 恐惧 的 生活 ;

在我家花园周围的树林里，在我熟悉的范围内，潜伏着生活的恐惧；

[ɔ:l] ['θret(ə)n] [,em 'i:] , [sʌm; səm][ai] [meɪ] [ɪ'skeɪp] , [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ai][,eɪ 'em][ðə; ði] ['destɪnd] [ænd; ənd]
all threaten me , some I may escape , of others I am the destined and
全部 威胁 我 , 一些 我 可能 逃脱 , 的 其他的 我 是 这 注定 和
[dɪ'vəʊtɪd]['vɪktɪm] .
devoted victim .
奉献 受害者 .

他们都对我构成威胁，有些我或许可以逃脱，而对于另一些，我注定要成为他们忠实的受害者。

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['eni] [keɪs] [haʊ] [su:n] ! — [ai][ʃæl; ʃəl][fɔ:l] ,
Sooner or later — and yet in any case how soon ! — I shall fall ,
俄克拉荷马 或者 之后 — 和 然而 在 任何 案件 如何 很快 ! — 我 将 落下 ,

迟早——而且无论如何，会很快！——我都会倒下。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [si:n] ['ʌðə(r)z][fɔ:l] , [tʌtʃt] [baɪ][æn; ən] [,ʌn'si:n] [hænd] .
as I have seen others fall , touched by an unseen hand .
作为 我 有 已见 其他的 落下 , 感动 经过 一个 看不见 手 .

我曾亲眼目睹他人跌倒，仿佛被一只看不见的手触碰过。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ði:z] [t'ɛɹəz] ['ɒf(ə)n] ,
But I do not think of these Terrors often ,
但 我 做 不是 思考 的 这些 恐怖 经常 ,

但我并不经常想起这些恐怖事件。

[ðəʊ] [ai] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
though I seem to hear them sometimes moving in the thickets .
尽管 我 似乎 到 听到 他们 有时 移动 在 这 灌木丛 .

虽然我有时似乎能听到它们在灌木丛中移动的声音。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trænzətri] ['wʌrɪs] [ðæt] [baɪt][ænd; ənd] [ə'nɒɪ] [,em 'i:] , ['kwerələs] ['ɪnsekts] ,
It is the little transitory worries that bite and annoy me , querulous insects ,
它 是 这 小的 短暂的 担忧 那 咬 和 烦人 我 , 抱怨的 昆虫 ,

真正让我烦恼的是那些转瞬即逝的小忧虑，就像烦人的昆虫一样。

[bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] .
born of the moment , and perishing with the day .
出生 的 这 片刻 , 和 消亡 和 这 天 .

诞生于当下，消逝于白昼。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[θɪŋz] [tu:; tə] [raɪt]
THINGS TO WRITE
事物 到 写

需要写的东西

[wɒt] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [raɪt] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli] [raɪt] [ðem; ðəm] !
What things there are to write , if one could only write them !
什么 事物 那里 是 到 写 ，如果 一 可以 仅有的 写 他们 ！

如果能写出来，该会是怎样一番景象啊！

[maɪ][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gli:mɪŋ] [θɔ:ts] ; [geɪ] [mu:dz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , [mɒθ] - [laɪk]
My mind is full of gleaming thoughts ; gay moods and mysterious , moth - like
我的 头脑 是 满的 的 闪闪发光 想法 ；同性恋 情绪 和 神秘 ， 蛾 - 喜欢
[ˌmedɪ'teɪʃənz] ['hɒvə(r)][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
meditations hover in my imagination ,
冥想 徘徊 在 我的 想像力 ，

我的脑海中充满了闪亮的想法；欢快的情绪和神秘的、如飞蛾般盘旋的冥想在我的想象中徘徊。

['fænɪŋ] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] [wɪŋz] .
fanning their painted wings .
扇形 他们的 绘 翅膀 .

展开它们涂着彩绘的翅膀。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [rer] ,
They would make my fortune if I could catch them ; but always the rarest ,
他们 会 制作 我的 财富 如果 我 可以 抓住 他们 ； 但 总是 这 最稀有 ，

如果我能抓到它们，我就能发大财；但它们总是最稀有的。

[ðəʊz] [fri:kt] [wɪð] ['æʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] ['krɪmz(ə)n] , ['flʌtə(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ri:tʃ] .
those freaked with azure and the deepest crimson , flutter away beyond my reach .
那些 吓坏了 和 蔚蓝 和 这 最深处 赤红 ， 扑 离开 超过 我的 抵达 .

那些被蔚蓝和深红所迷惑的精灵，飘向我触手可及之外的地方。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['bæfld] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ði:z] ['fɪlmi] ['nʌθiŋ] ['ɒf(ə)n] [si:m] ,
The childish and ever - baffled chase of these filmy nothings often seems ,
这 幼稚 和 曾经 - 困惑 追赶 的 这些 电影 什么也没有 经常 似乎 ，

对这些虚无缥缈之物的幼稚而又永远困惑的追逐，常常显得......

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['səʊbə(r)] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [wɜ:ld] , [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
for one of sober years in a sad world , a trifling occupation .
为了 一 的 清醒 年 在 一个 伤心 世界 ， 一个 琐事 职业 .

在这个悲伤的世界里，度过一段清醒的岁月，从事一份微不足道的工作。

[bʌt; bət][hæv; həv][ai][nɒt] [ri:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['pɜ:ʃə] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][raɪd] [aʊt]
But have I not read of the great Kings of Persia who used to ride out
但 有 我 不是 读 的 这 伟大的 国王 的 波斯 WHO 用过的 到 骑 出去
[tu:; tə] [hɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['bʌtəflaɪz] ,
to hawk for butterflies ,
到 鹰 为了 蝴蝶 ，

但我不是读到过波斯伟大的国王们曾骑马外出捕捉蝴蝶的故事吗?

[nɔ:(r)] [di:md] [ðɪs] ['pɑ:staɪm] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] ?
nor deemed this pastime beneath their royal dignity ?
也不 被认为 这 消遣 下面 他们的 皇家 尊严 ？

他们难道不认为这种消遣有损他们的王室尊严吗?

['prɒpəti]
PROPERTY
财产

财产

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['veri] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['fɪʃi] [ɔ:(r)] ['frɔ:dʒələnt]
I should be very reluctant to think that there was anything fishy or fraudulent
我 应该 是 非常 不情愿的 到 思考 那 那里 曾是 任何事物 腥 或者 欺诈
[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['praɪvət] ['prɒpəti] .
about the time - honoured institution of Private Property .
关于 这 时间 - 荣幸 机构 的 私人的 财产 .

我很难相信私有财产这一历史悠久的制度存在任何可疑或欺诈之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'dɔ:st] [baɪ][sə'saɪəti] , [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] ;
It is endorsed by Society , defended by the Church , maintained by the Law ;
它 是 认可 经过 社会 , 辩护 经过 这 教会 , 维持 经过 这 法律 ;

它得到社会的认可，得到教会的捍卫，得到法律的维护；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] [baɪ]['dʒʌdʒɪz][ɪn] [lɑ:dʒ]
and the slightest tampering with it is severely punished by Judges in large
和 这 丝毫 篡改 和 它 是 严重 受到惩罚 经过 法官 在 大的
['hɔ:sheə(r)] [wɪgz] .
horsehair wigs .
马鬃 假发 .

哪怕是最轻微的篡改都会受到戴着大型马鬃假发的法官的严厉惩罚。

[əʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ;
Oh , certainly it must be all right ; I have a feeling that it is all right ;
哦 , 当然 它 必须 是 全部 正确的 ; 我 有 一个 感觉 那 它 是 全部 正确的 ;

哦，肯定没问题；我感觉肯定没问题；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] [ai] [wɪl] [get][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ki:ps]
and one of these days I will get some one to explain why the world keeps
和 一 的 这些 天 我 将要 得到 一些 一 到 解释 为什么 这 世界 保持
[ɒn] ['pʊtɪŋ] ['ædɪkwət] [sʌmz] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌrənsi] ['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] .
on putting adequate sums of its currency into my pocket .
在 推杆 足够的 总和 的 它是 货币 进入 我的 口袋 .

总有一天，我会找个人解释一下，为什么这个世界会不断地往我的口袋里塞进数额可观的货币。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] —
But of course it's all right —
但 的 课程 它是 全部 正确的 —

当然没关系——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪks]
IN A FIX
在 一个 使固定

陷入困境

[tu:; tə][gəʊ] , [ɔ:(r)] [nɒt] [tu:; tə][gəʊ] ?
To go , or not to go ?
到 去 , 或者 不是 到 去 ?

去还是不去?

[dɪd] [ai] [wɒnt] [ɔː(r)] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['baɪsɪk(ə)l] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['hænbɛri] - ['beltʃə(r)]
Did I want or not want to bicycle over to tea with the Hanbury - Belchers
做过 我 想 或者 不是 想 到 自行车 超过 到 茶 和 这 汉伯里 - 贝尔彻
[æt; ət] - ?
at Pokemore ?
在 - ?

我到底想不想骑自行车去波克莫尔和汉伯里-贝尔彻一家喝下午茶?

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?
Wouldn't it be pleasanter to stay at home ?
不会 它 是 更令人愉悦 到 停留 在 家 ?

待在家里岂不是更惬意吗?

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] ['hænbɛri] - ['beltʃə(r)] —
I liked the Hanbury - Belchers —
我 喜欢 这 汉伯里 - 贝尔彻 —

我喜欢汉伯里-贝尔彻一家——

[ɔː(r)] [dɪd] [ai] ['riːəli] [laɪk] [ðem; ðəm] ?
Or did I really like them ?
或者 做过 我 真的 喜欢 他们 ?

还是我真的喜欢他们?

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ?
Still , it might be pleasant ?
仍然 , 它 可能 是 令人愉快的 ?

不过，也许会很愉快?

[bʌt; bət] [haʊ] [bɪ'fɔːhænd] [kæn; kən] [wʌn] ['evə(r)] [tel] ?
But how beforehand can one ever tell ?
但 如何 预先 能 一 曾经 告诉 ?

但如何才能事先知道呢?

[ɪk'spɪəriəns] ?
Experience ?
经验 ?

经验?

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ai] [felt] , [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] ['ɪnfənt] ;
I was still , I felt , as ignorant of life as a new - born infant ;
我 曾是 仍然 , 我 毛毡 , 作为 无知 的 生活 作为 一个 新的 - 出生 婴儿 ;

我感觉自己仍然像个刚出生的婴儿一样，对生活一无所知;

[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ; [wɒt] [ai] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['defɪnət] , [ə; eɪ]
experience has taught me nothing ; what I needed was some definite , a
经验 有 教授 我 没有什么 ; 什么 我 需要 曾是 一些 定 , 一个
[praɪ'ɔːraɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ,
priori principle ,
先验 原则 ,

经验并没有教会我什么；我需要的是一些明确的、先验的原则。

[sʌm; səm] [diːp] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
some deep conception of the meaning of existence ,
一些 深的 概念 的 这 意义 的 存在 ,

对存在的意义有一些深刻的理解，

[ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [sɒlv] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌns] .
in the light of which problems of this kind would solve themselves at once .
在 这 光 的 哪个 问题 的 这 种类 会 解决 他们自己 在 一次 .

如此看来，这类问题便可迎刃而解。

[ai] [lent] [maɪ]['baɪsɪk(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] .
I leant my bicycle against the gate , and sat down to think the matter out .
我 倾斜 我的 自行车 反对 这 门 , 和 卫星 向下 到 思考 这 事情 出去 .

我把自行车靠在大门上，坐下来思考这件事。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['mɒrəl] [dɪ'beɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fə'lɑːsəfərz] , [ai] ['mediteit] [ɒn] [ðæt] ['sʌməm] ['boʊnəm] ,
Calling to mind the moral debates of the old philosophers , I meditated on that Summum Bonum ,
呼叫 到 头脑 这 道德 辩论 的 这 老的 哲学家 , 我 冥想 在 那 最高 博努姆 ,

回想起古代哲学家们的道德辩论，我沉思着至善之道。

[ɔː(r)] ['sɒvrɪn] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] ;
or Sovereign Felicity of which they argued ;
或者 主权 费利西蒂 的 哪个 他们 争论 ;

或者他们所争论的至高无上的幸福；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ænd; ənd][,kɔdʒi'teiʃən] [wɒt] [keɪm] [bæk] [məʊst] ['vɪvɪdli] — [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [wʌn] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['terə(r)] — [wɒz; wəz] [ðæt] [pə'ræləsɪs] [ɔː(r)] [dred] ['bæləns] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ;
but from their disputes and cogitations what came back most vividly — what seemed to fall upon one almost in a hush of terror — was that paralysis or dread balance of desire they imagined ;
但 从 他们的 争议 和 思考 什么 来了 后退 最多 生动地 — 什么 似乎 到 落下 之上 一 几乎 在 一个 嘘 的 恐怖 — 曾是 那 麻痹 或者 恐惧 平衡 的 欲望 他们 想象 ;

但从他们的争论和思考中，最生动地浮现出来的——几乎是在恐惧的寂静中降临到人们身上的——是他们想象中的那种麻痹或可怕的欲望平衡；

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn][fækt][ɒv; əv] [ðæt] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['kwɒdruped] ,
the predicament in fact of that philosophic quadruped ,
这 困境 在 事实 的 那 哲学 四足动物 ,

事实上，那只哲学四足动物所处的困境是:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ə'trækʃ(ə)n] , [stʊd] ,
who , because he found in each of them precisely the same attraction , stood ,
WHO , 因为 他 成立 在 每个 的 他们 恰恰 这 相同的 景点 , 站立 ,

他因为在他们每个人身上都发现了同样的吸引力，便站了起来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [heɪ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['perɪʃt] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
unable to move , between two bundles of hay , until he perished of hunger .
无法 到 移动 , 之间 二 捆绑 的 干草 , 直到 他 遇难 的 饥饿 .

他动弹不得，被困在两捆干草之间，最终饿死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['vɜːtɪgəʊ]
VERTIGO
眩晕

眩晕

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][kænt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I don't like it ; I can't approve of it ;
我 不 喜欢 它 ; 我 不能 批准 的 它 ;

我不喜欢它；我无法赞同它；

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [rɪ'gretəbl] [ðæt] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] ['θɪŋkər] [laɪk]
I have always thought it most regrettable that serious and ethical Thinkers like
我 有 总是 想法 它 最多 令人遗憾 那 严肃的 和 伦理道德 思想家 喜欢
[ɑː'selvz] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ['skʌtlɪŋ] [θruː] [speɪs] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] .
ourselves should go scuttling through space in this undignified manner .
我们自己 应该 去 匆匆而过 通过 空间 在 这 有失尊严 方式 .

我一直认为，像我们这样严肃而有道德的思想家以这种有失尊严的方式在太空中穿梭，实在令人遗憾。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [ðæt] [ai] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [həːl] , [wɪð] [maɪ] [bʊks] [ɒv; əv] ['refrəns]
Is it seemly that I , at my age , should be hurled , with my books of reference
是 它 似乎 那 我 , 在 我的 年龄 , 应该 是 投掷 , 和 我的 图书 的 参考
,
,
,

我这把年纪，连同我的参考书一起被扔出去，这合适吗？

[ænd; ənd][bed] - [kləʊðz] , [ænd; ənd][hɒt] - ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l] , [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ðə; ði]
and bed - clothes , and hot - water bottle , across the sky at the
和 床 - 衣服 , 和 热的 - 水 瓶子 , 穿过 这 天空 在 这
[ʌn'θɪŋkəbl] [reɪt] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [maɪlz] [ə; eɪ]['sekənd] ?
unthinkable rate of nineteen miles a second ?
不可思议 速度 的 十九 英里 一个 第二 ?

还有被褥和热水袋，以每秒十九英里的惊人速度飞越天空？

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ai][doʊnt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
As I say , I don't at all like it .
作为 我 说 , 我 不 在 全部 喜欢 它 .

正如我所说，我一点也不喜欢它。

[ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['wɜːligɪg] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] .
This universe of astronomical whirligigs makes me a little giddy .
这 宇宙 的 天文 旋转玩具 制作 我 一个 小的 头晕 .

这浩瀚的天文奇观让我有点晕眩。

[ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːnəti] — [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] — [ɪn]
That God should spend His eternity — which might be so much better employed — in
那 上帝 应该 花费 他的 永恒 — 哪个 可能 是 所以 很多 更好的 受雇 — 在
['spɪnɪŋ] ['kaʊntləs] ['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] ,
spinning countless Solar Systems ,
旋转 无数 太阳的 系统 ,

上帝竟然将祂的永恒——本可以更好地利用——耗费在运转无数个太阳系上，

[ænd; ənd] [sk'aɪlɑːkɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] , [wɪð] [tɒps][ænd; ənd] [ˌtiːtəʊ'tʌm] — [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ]
and skylarking , like a great child , with tops and teetotums — is not this a
和 欢笑 , 喜欢 一个 伟大的 孩子 , 和 最高额 和 teetotums — 是 不是 这 一个
['sɪəriəs] ['skænd(ə)l] ?
serious scandal ?
严肃的 丑闻 ?

像个大孩子一样，玩陀螺和吐司——这难道不是一件严重的丑闻吗？

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['mɔnəu'θiː,ist] ['riːəli] [duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
I wonder what all our circumgyrating Monotheists really do think of it ?
我 想知道 什么 全部 我们的 环绕 一神论者 真的 做 思考 的 它 ?

我想知道我们这些绕圈子的一神论者到底是怎么看待这件事的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ]
THE EVIL EYE
这 邪恶的 眼睛

邪眼

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'felt] [wɪnd] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][seɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['estʃuəri] ,
Drawn by the unfelt wind in my little sail over the shallow estuary ,
绘制 经过 这 无感觉的 风 在 我的 小的 帆 超过 这 浅的 河口 ,

被无形的风牵引着，我的小帆驶过浅浅的河口，

[ai] [leɪ] [ɪn][maɪ] [bəʊt] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
I lay in my boat , lost in a dream of mere existence .
我 躺 在 我的 船 , 丢失的 在 一个 梦 的 仅仅 存在 .

我躺在船上，沉浸在对存在的纯粹幻想中。

[ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)][glaidid] [θruː] [maɪ] ['treɪlɪŋ] ['fɪŋgəz] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
The cool water glided through my trailing fingers ; and leaning over ,
这 凉爽的 水 滑翔 通过 我的 尾随 手指 ; 和 倾斜 超过 ,

清凉的水流从我垂下的指尖滑过；我俯身向前，

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði][sændz] [ðæt] [slɪd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] ['læŋgwɪdli] [sweɪd] [wɪð]
I watched the sands that slid beneath me , the weeds that languidly swayed with
我 观看 这 沙子 那 滑行 下面 我 , 这 杂草 那 懒洋洋地 摇摆 和
[ðə; ði] ['bəʊts] ['məʊʃn] .
the boat's motion .
这 船的 运动 .

我看着脚下的沙子滑落，看着水草随着船的摇晃懒洋洋地摆动。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['glaɪdɪŋ][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [wiːdz] ,
I was the cool water , I was the gliding sand and the swaying weeds ,
我 曾是 这 凉爽的 水 , 我 曾是 这 滑翔 沙 和 这 摇晃 杂草 ,

我曾是清凉的流水，我曾是滑行的细沙和摇曳的海藻，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][sʌn] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['juːnɪvɜːs] .
I was the sea and sky and sun , I was the whole vast Universe .
我 曾是 这 海 和 天空 和 太阳 , 我 曾是 这 所有的 广阔的 宇宙 .

我就是大海、天空和太阳，我就是整个浩瀚的宇宙。

[ðen] [bɪ'twiːn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sændi] ['bɒtəm] [ə; eɪ] ['mɪrəd] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]
Then between my eyes and the sandy bottom a mirrored face looked up at me
然后 之间 我的 眼睛 和 这 沙 底部 一个 镜像 脸 看起来 向上 在 我
,
,
,

然后，在我的双眼和沙底之间，一张镜子般的脸映入眼帘，抬头看着我。

['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [fɪlm][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][glaidid] .
floating on the smooth film of water over which I glided .
漂浮的 在 这 光滑的 电影 的 水 超过 哪个 我 滑翔 .

我漂浮在光滑的水面上，滑行而过。

[æt; ət][wʌn] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['gɒblɪn][ə; eɪ]
At one look from that too familiar , and yet how sinister and goblin a
在 一 看 从 那 也 熟悉的 ， 和 然而 如何 险恶 和 哥布林 一个
[feɪs] ,
face ,
脸 ，

只一眼，那张脸既熟悉又阴森恐怖，像极了妖魔鬼怪。

[maɪ] [ɪ'meʒərəbl] [səʊl] [kə'læpst] [laɪk] [ə; eɪ] [rekt] [bə'luːn] ; [ai] [ʃræŋk] ['sædli] [bæk] ['ɪntuː]
my immeasurable soul collapsed like a wrecked balloon ; I shrank sadly back into
我的 无法估量的 灵魂 倒塌 喜欢 一个 损毁 气球 ； 我 缩小 令人遗憾的是 后退 进入
[maɪ] [nemd] [ˌpɜːsə'næləti] ,
my named personality ,
我的 命名 性格 ，

我那浩瀚无垠的灵魂像破损的气球一样坍塌了；我悲伤地缩回了我那被命名的个性之中。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] , ['ʃæbi] , [hɒt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːd] [wɪð] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][bəʊt] .
and sat there , shabby , hot , and very much bored with myself in my little boat .
和 卫星 那里 ， 破旧 ， 热的 ， 和 非常 很多 无聊的 和 我 在 我的 小的 船 .

我坐在那里，又脏又热，百无聊赖地待在我的小船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['epɪθet]
THE EPITHET
这 别名

别名

- ['ɒkʌlt] , [naɪt] - ['wɒndərɪŋ] , [ɪ'nɔːməs] , ['hʌni] - [peɪl] — -
' Occult , night - wandering , enormous , honey - pale — '
- 神秘学 ， 夜晚 - 漫游 ， 巨大的 ， 蜂蜜 - 苍白 — -

“神秘的，夜间游荡的，巨大的，蜂蜜般苍白的——”

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] [ʌn'əʊpənd] ; [ai] [njuː] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] ,
The morning paper lay there unopened ; I knew I ought to look at the news ,
这 早晨 纸 躺 那里 未开封 ； 我 知道 我 应该 到 看 在 这 消息 ，

那份晨报还放在那里没打开；我知道我应该看看新闻。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn]
but I was too busy just then trying to find an adjective for the Moon
但 我 曾是 也 忙碌的 只是 然后 尝试 到 寻找 一个 形容词 为了 这 月亮
— [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ,
— the magical ,
— 这 神奇 ，

但我当时正忙着寻找一个形容月亮的形容词——神奇的、

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , ['muːni] ['epɪθet] , [wɪtʃ] , [kʊd; kəd][ai]['əʊnli][faɪnd][ɔː(r)][ɪn'vent][ˌaɪ 'tiː] ,
unheard of , moony epithet , which , could I only find or invent it ,
闻所未闻 的 ， 月亮 别名 ， 哪个 ， 可以 我 仅有的 寻找 或者 发明 它 ，

闻所未闻的、荒诞的绰号，如果我能找到或创造出来就好了。

[wɒt] [ðen] [wʊd] ['mætə(r)][ðə; ði][sʌb'luːn(ə)rɪ] [kweik] [ænd; ənd] ['kɒnflɪkts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neglɪdʒəb(ə)l]
what then would matter the sublunary quakes and conflicts of this negligible
什么 然后 会 事情 这 月下 地震 和 冲突 的 这 微不足道
[ɜːθ] ?
earth ?
地球 ?

那么，这个微不足道的地球上发生的月下地震和冲突又有什么关系呢？

[ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] [ˈpɑːti]
THE GARDEN PARTY
这 花园 派对

花园派对

- [jes] , [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [ˈɡɑːd(ə)n] [ˈpɑːti] , - [ai] [əˈɡriːd] ,
' Yes , I suppose it is rather a dull Garden Party , ' I agreed ,
- 是的 , 我 认为 它 是 相当 一个 乏味的 花园 派对 , - 我 同意 ,

“是啊，我想这的确是一场相当沉闷的花园派对，”我同意道。

[ðəʊ] [maɪ][ˈləʊk(ə)l] [praɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði][dɪsˈdeɪn][ɒv; əv] [ðæt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [jʌŋ]
though my local pride was a little hurt by the disdain of that visiting young
尽管 我的 当地的 自豪 曾是 一个 小的 伤害 经过 这 蔑视 的 那 访问 年轻的
[ˈwʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈrʊərəl][səˈsaɪəti] .
woman for our rural society .
女士 为了 我们的 乡村的 社会 .

虽然那位来访的年轻女子对我们农村社会的轻蔑态度让我有点儿伤了本地人的自尊心。

- [stɪl] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈneɪbɜːrz] , [wen] [juː; jʊ][ɡet][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
' Still we have some interesting neighbours , when you get to know them .
- 仍然 我们 有 一些 有趣的 邻居 , 什么时候 你 得到 到 知道 他们 .

“不过，当你真正了解他们之后，你会发现我们有一些很有趣的邻居。”

[naʊ] [ðæt] [fæt][ˈleɪdi][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ˈpɜːp(ə)l] — [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Now that fat lady over there in purple — do you see her ?
现在 那 胖的 女士 超过 那里 在 紫色的 — 做 你 看 她 ?

那边那个穿紫色衣服的胖女人——你看到她了吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːrnˌbʊl] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [ɪn] [hel] , [bɪˈliːvz] [ɪn][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈtɔːment] .
Mrs . Turnbull — she believes in Hell , believes in Eternal Torment .
太太 . 特恩布尔 — 她 相信 在 地狱 , 相信 在 永恒 折磨 .

特恩布尔夫人——她相信地狱的存在，相信永恒的折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ˈwɪskəs] [ænd; ənd] [waɪt] [spæts][ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz]
And that old gentleman with whiskers and white spats is convinced that England is
和 那 老的 绅士 和 胡须 和 白色的 争吵 是 确信 那 英格兰 是
[ˈtɒtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] .
tottering on the very brink of the abyss .
颤巍巍 在 这 非常 边缘 的 这 深渊 .

那位留着胡须、穿着白色绑腿的老先生坚信，英国正摇摇欲坠地站在深渊的边缘。

[ðə; ði][paɪ] - [feɪst] [ˈleɪdi][hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːts] ,
The pie - faced lady he is talking to was , she asserts ,
这 馅饼 - 面对 女士 他 是 说 到 曾是 , 她 断言 ,

他正在交谈的那位满脸馅饼的女士，据她所说，

[ˈmeəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ɪɡˈzɪstəns] .
Mary Queen of Scots in a previous existence .
玛丽 女王 的 苏格兰人 在 一个 以前的 存在 .

前世的苏格兰女王玛丽。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] — [wɪr] [praʊd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] — [hiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
And our Curate — we're proud of our Curate — he's a great
和 我们的 策展 — 是 自豪的 的 我们的 策展 — 他是 一个 伟大的
[ˈkrɪkɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][seɪnt] [æz; əz] [wel] .
cricketer , and a kind of saint as well .
板球运动员 , 和 一个 种类 的 圣 作为 出色地 .

还有我们的牧师——我们为我们的牧师感到自豪——他是一位伟大的板球运动员，也是一位圣人。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɪn] ['wɪntə(r)] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
They say he goes out in Winter at three o'clock in the morning ,
他们 说 他 去 出去 在 冬天 在 三 点钟 在 这 早晨 ,

据说他冬天凌晨三点就出门了。

[ænd; ənd] [stændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒnd] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] . -
and stands up to his neck in a pond , praying for sinners . '
和 站立 向上 到 他的 脖子 在 一个 池塘 , 祈祷 为了 罪人 . -

他站在齐颈深的池塘里，为罪人祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['veltʃmeəts]
WELTSCHMERZ
世界痛苦

WELTSCHMERZ

- [haʊ] [dɪ'prest] [juː; jʊ] [lʊk] !
' How depressed you look !
- 如何 郁闷 你 看 !

你看上去好沮丧！

[wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? -
What on earth's the matter ? '
什么 在 地球的 这 事情 ? -

到底出了什么事?

- ['sentrəl] ['jʊərəp] , - [ai] [sed] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .
' Central Europe , ' I said , ' and the chaos in China is something awful .
- 中央 欧洲 , - 我 说 , - 和 这 混乱 在 中国 是 某物 可怕 .

“中欧，”我说，“中国的混乱局面真是太可怕了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['θret(ə)nd] ['ʃɔːtɪdʒ] , [tuː] , [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ɪn] [ˌkəʊpən'heɪgən] . -
There's a threatened shortage , too , of beer in Copenhagen . '
有 一个 威胁 短缺 , 也 , 的 啤酒 在 哥本哈根 . -

哥本哈根也面临啤酒短缺的威胁。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] ? -
' But why should that worry you ? '
- 但 为什么 应该 那 担心 你 ? -

“但这又有什么关系呢？”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
' It doesn't .
- 它 不 .

“并非如此。”

[ɪts] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - — [ai] [duː; də] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌɪdi'ɒtɪk] [θɪŋz] !
It's what I said to Mrs . Rumbal — I do say such idiotic things !
它是 什么 我 说 到 太太 . - — 我 做 说 这样的 愚蠢的 事物 !

这就是我对朗巴尔太太说的话——我的确说过一些蠢话！

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
She asked me to come to see them .
她 问 我 到 来 到 看 他们 .

她让我去看看他们。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [ai] [sed] , " [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] —
" I shall be delighted , " I said , " as delighted —
" 我 将 是 高兴极了 , " 我 说 , " 作为 高兴极了 —

“我将欣喜若狂，”我说，“就像欣喜若狂一样——”

" - [bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌsaɪə'miːz] [træns'leʃən] ! —
" ' But it's your fault for lending me that book of Siamese translations ! —
" - 但 它是 你的 过错 为了 贷款 我 那 书 的 暹罗猫 翻译 ! —
" [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] ,
" as delighted ,
" 作为 高兴极了 ,

"'但是都怪你，谁让你把那本暹罗语译本借给我的！'——"欣喜若狂地说，

" [ai] [sed] , " ['mɪsɪz] . - , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flə'mɪŋgəʊ] , [wen] [hiː; hi] [ə'lait] [ə'pɒn][ə; eɪ]
" I said , " Mrs . Rumbal , as a royal flamingo , when he alights upon a
" 我 说 , " 太太 . - , 作为 一个 皇家 火烈鸟 , 什么时候 他 降落 之上 一个
['klʌstə(r)][ɒv; əv]['ləutəs] . " -
cluster of lotuses . " '
簇 的 莲花 . " -

我说："伦巴尔夫人就像一只皇家火烈鸟，落在莲花丛中。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['bəugi]
BOGEYS
妖怪

博吉斯

[ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] [tʃɑːmd] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðiːz] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,
I remember how charmed I was with these new acquaintances ,
我 记住 如何 迷住了 我 曾是 和 这些 新的 熟人 ,

我记得当时我有多么喜欢这些新认识的人。

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ai][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][kɔːl] .
to whose house I had been taken that afternoon to call .
到 谁 房子 我 有 到过 已采取 那 下午 到 称呼 .

那天下午我被带到他家拜访。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]['sɔːntə, 'sɑːn-] , [wɪð] ['piːtʃɪz] ['raɪpənɪŋ] [ɒn]
I remember the gardens through which we sauntered , with peaches ripening on
我 记住 这 花园 通过 哪个 我们 漫步 , 和 桃子 成熟 在
[ðə; ði] ['sʌni] [wɔːlz] ;
the sunny walls ;
这 阳光明媚 墙壁 ;

我记得我们漫步穿过的花园，阳光照耀下的墙壁上挂满了成熟的桃子；

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['meləʊ] [lait] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
I remember the mellow light on the old portraits in the drawing - room ,
我 记住 这 醇厚 光 在 这 老的 肖像 在 这 绘画 - 房间 ,

我记得客厅里那些老肖像画上柔和的光线。

[ðə; ði] ['frendli] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['kwaɪət] [striːm]
the friendly atmosphere and tranquil voices ; and how , as the quiet stream
这 友好的 气氛 和 宁静 声音 ; 和 如何 , 作为 这 安静的 溪流
[ɒv; əv] [tɔːk] [fləʊd] [ɒn] ,
of talk flowed on ,
的 讲话 流动 在 ,

友好的氛围和宁静的交谈声；以及随着轻柔的谈话声缓缓流淌，

[wʌn]['sʌbdʒɪkt]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz] ['plezntli] ['mɪrəd] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] — [tɪl] , [æt; ət][ə; eɪ]

one subject after another was pleasantly mirrored on its surface — till , at a

一 主题 后 其他 曾是 愉快 镜像 在 它是 表面 — 直到 , 在 一个

[tʃɑːns] [rɪ'mɑːk] ,

chance remark ,

机会 评论 ,

一个又一个主题愉快地反映在其表面——直到偶然的一句话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] , [æn; ən]['æŋgri][swɜːl] ,

there was a sudden change and darkening , an angry swirl ,

那里 曾是 一个 突然 改变 和 变暗 , 一个 生气的 漩涡 ,

突然间，光线变暗，一片混乱，仿佛一股愤怒的漩涡正在翻腾。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

as if a monster were raising its head above the waters .

作为 如果 一个 怪物 是 提高 它是 头 多于 这 水 .

仿佛有个怪物正从水面探出头来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌdɪspju'teɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] ,

What was it about , the dreadful disputation into which we were plunged ,

什么 曾是 它 关于 , 这 可怕 争论 进入 哪个 我们 是 暴跌 ,

我们究竟卷入了一场怎样的可怕争论?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] ?

in spite of desperate efforts to clutch at other subjects ?

在 尽管如此 的 绝望的 努力 到 离合器 在 其他 主题 ?

尽管他们竭尽全力想要抓住其他主题?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['tærɪf] [rɪ'fɔːm] [ɔː(r)]['teɪb(ə)l] - ['ræpɪŋ] , — ['beɪkən][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Was it Tariff Reform or Table - rapping , — Bacon and Shakespeare ,

曾是 它 关税 改革 或者 桌子 - 说唱 , — 熏肉 和 莎士比亚 ,

[ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] , [pə'hæps] — [ɔː(r)]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] ?

Disestablishment , perhaps — or Anti - Vivisection ?

解散 , 也许 — 或者 反对 - 活体解剖 ?

是关税改革还是敲桌子运动?——培根和莎士比亚，解散政体?——还是反对活体解剖?

[wɒt] [dɪd]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊ] [ɔː(r)] ['riːəli] [keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What did any of us know or really care about it ?

什么 做过 任何 的 我们 知道 或者 真的 关心 关于 它 ?

我们当中有人知道这件事，或者真的关心这件事吗?

[wɒt] [fɔːs] , [wɒt] ['fjʊəri][drəʊv][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['stjuːpɪd] , [ɪn'tɒlərənt] , [dɪˌnʌnsi'eɪtəri]

What force , what fury drove us into saying the stupid , intolerant , denunciatory

什么 力量 , 什么 愤怒 驾驶 我们 进入 说 这 愚蠢的 , 不宽容 , 谴责性的

[θɪŋz] [wiː; wi] [sed] ;

things we said ;

事物 我们 说 ;

是什么样的力量，什么样的愤怒驱使我们说出那些愚蠢的、偏执的、谴责性的话语?

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][nɒt] [seɪ] [ðem; ðəm] ?

that made us feel we would rather die than not say them ?

那 制成 我们 感觉 我们 会 相当 死 比 不是 说 他们 ?

那让我们觉得，我们宁愿死也不愿不说这些话?

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][hjuː'meɪn] , [pə'laɪt][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt]['piːp(ə)l][biː; bi][səʊ] ['sʌd(ə)nli]

How could a group of humane , polite and intelligent people be so suddenly

如何 可以 一个 团体 的 人道 , 有礼貌的 和 聪明的 人们 是 所以 突然

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['bɑːkɪŋ] ['ænɪmlz] ?

transformed into barking animals ?

转变 进入 叫声 动物 ?

一群原本善良、有礼貌、聪明的人，怎么会突然变成只会吠叫的野兽呢?

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][let] [ðiːz] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['dɒgmətɪzəm] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
Why do we let these Abstractions and implacable Dogmatisms take possession of us ,
为什么 做 我们 让 这些 抽象 和 冷酷无情 教条主义 拿 拥有 的 我们 ,

为什么我们会任由这些抽象概念和顽固不化的教条主义占据我们的内心?

[gleə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] ['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðeə(r)] ['frenzid] ['kɒnflɪkts] [ɪn]['aʊə(r)] [p'ɜːsənz] ?
glare at each other through our eyes , and fight their frenzied conflicts in our persons ?
强光 在 每个 其他 通过 我们的 眼睛 , 和 斗争 他们的 丧心病狂 冲突 在 我们的 人 ?

我们透过彼此的眼神怒目而视，并将彼此间疯狂的冲突转嫁到我们身上?

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ræŋkə(r)] [ænd; ənd]['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['bæt(ə)lz][ɒv; əv] [ðiːz] ['bəugi] [mait] [biː; bi] [səʊ]['sɪmp(ə)l] ,
Life without the rancours and ever - recurring battles of these Bogeys might be so simple ,
生活 没有 这 牧场 和 曾经 - 再次发生的 战斗 的 这些 妖怪 可能 是 所以 简单的 ,

如果没有这些宿敌之间的怨恨和没完没了的争斗，生活或许会很简单。

['frendli] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] !
friendly , affectionate and pleasant !
友好的 , 亲热 和 令人愉快的 !

友善、亲切、令人愉快!

[laɪf] - [ɪn'hɑːnsmənt]
LIFE - ENHANCEMENT
生活 - 增强

生活提升

[ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [tiː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] — [haʊ] [leɪt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] ,
I was simply telling them at tea the details of my journey — how late the train had been in starting ,
我 曾是 简单地 讲述 他们 在 茶 这 细节 的 我的 旅行 — 如何 晚的 这 火车 有 到过 在 开始 ,

我只是在喝茶的时候跟他们讲了我的旅程细节——火车晚点了多久才出发,

[haʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [haʊ] [ai][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][maɪ] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ]['glædstəʊn] [bæg] .
how crowded the railway carriage , how I had mislaid my umbrella , and nearly lost my Gladstone bag .
如何 挤 这 铁路 运输 , 如何 我 有 遗失 我的 伞 , 和 几乎 丢失的 我的 格拉德斯通 包 .

火车车厢里多么拥挤啊，我的雨伞丢了，我的格拉德斯通包也差点丢了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['lɪs(ə)n] ,
But how I enjoyed making them listen ,
但 如何 我 享受 制作 他们 听 ,

但我很享受让他们听我说话的过程。

[wɒt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'hɑːnst] [ɪg'zɪstəns] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ([ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]
what a sense of enhanced existence I found it gave me (and to think
什么 一个 感觉 的 增强型 存在 我 成立 它 给予 我 (和 到 思考
[ðæt] [ai][hæv; həv] ['piti] [bɔːrz] !
that I have pitied bores !
那 我 有 可怜的 钻孔 !

它带给我一种多么美好的生活体验啊！（想想我以前竟然还同情那些无聊的人！）

) [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ][' duː ɪŋz] , [maɪ] ['ɪntrəsts] , [maɪ] ['juːnɪvɜːs] , [wɪð] [maɪ][bæg][ænd; ənd] [ʌm'brelə] ,
) to force my doings , my interests , my universe , with my bag and umbrella ,
) 到 力量 我的 行为 , 我的 兴趣 , 我的 宇宙 , 和 我的 包 和 伞 ,
[daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] !
down their throats !
向下 他们的 喉咙 !

）强迫他们接受我的行为、我的兴趣、我的世界，连同我的包和雨伞一起！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ɪ'klɪps]
ECLIPSE
蚀

蚀

[ə; eɪ][maɪld] ['reɪdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [fɪld] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
A mild radiance and the scent of flowers filled the drawing - room ,
一个 温和的 辐射 和 这 香味 的 花朵 已填 这 绘画 - 房间 ,

客厅里光线柔和，弥漫着花香。

[huːz] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] .
whose windows stood open to the summer night .
谁 视窗 站立 打开 到 这 夏天 夜晚 .

他们的窗户敞开着，迎接夏夜。

[ai] [θɔːt] ['aʊə(r)] [tɔːk] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks] ;
I thought our talk delightful ; the topic was one of my favourite topics ;
我 想法 我们的 讲话 愉快 ; 这 话题 曾是 一 的 我的 最喜欢的 主题 ;

我觉得我们的谈话非常愉快；这个话题是我最喜欢的话题之一；

[ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had much that was illuminating to say about it ,
我 有 很多 那 曾是 启发性的 到 说 关于 它 ,

关于这一点，我有很多有见地的话要说。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pʊt] [aʊt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]
and I was a little put out when we were called to the window to
和 我 曾是 一个 小的 放 出去 什么时候 我们 是 称为 到 这 窗户 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['plænɪt]['dʒuːpɪtə(r)] ,
look at the planet Jupiter ,
看 在 这 行星 木星 ,

当我们被叫到窗边去看木星时，我有点不高兴。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][dʒʌst] [ðen] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [wɪð] [greɪt] ['brɪliəns] .
which was shining in the sky just then , we were told , with great brilliance .
哪个 曾是 灼灼 在 这 天空 只是 然后 , 我们 是 讲述 , 和 伟大的 辉煌 .

据我们了解，当时它正闪耀在天空中，光芒万丈。

[ɪn] [tɜːnz] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['plænɪt] : [ai] [θɔːt] [ðə; ði]['spektək(ə)l]
In turns through a telescope we gazed at that planet : I thought the spectacle
在 转弯 通过 一个 望远镜 我们 凝视 在 那 行星 : 我 想法 这 奇观
['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] ,
over - rated ,
超过 - 评级 ,

我们轮流用望远镜观察那颗行星：我觉得那景象被过分夸大了。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
Not for the world ,
不是 为了 这 世界 ,

不是为了全世界，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːld] [wʊd] [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ges] [waɪ] [ai]
not for any number of worlds would I have wished them to guess why I
不是 为了 任何 数字 的 世界 会 我 有 希望 他们 到 猜测 为什么 我
[wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [stɑː(r)] .
was displeased with that glittering star .
曾是 不高兴 和 那 闪闪发光 星星 .

即使给我无数个世界，我也不希望他们猜到我为什么对那颗闪亮的星星感到不满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd]
THE PYRAMID
这 金字塔

金字塔

- [tuː; tə] [riːd] ['gɪbən] , - [ai] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [peɪst] [ðæt] ['terəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
' To read Gibbon , ' I said as we paced that terrace in the sunshine ,
- 到 读 长臂猿 , - 我 说 作为 我们 踱步 那 阳台 在 这 阳光 ,

“去读吉本，”我们沐浴着阳光在露台上踱步时，我说。

- [tuː; tə] [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] [mə'tælɪk] , ['melənkəli] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [fə'get] [ðem; ðəm] ;
' to peruse his metallic , melancholy pages , and then forget them ;
- 到 仔细阅读 他的 金属 , 忧郁 页面 , 和 然后 忘记 他们 ;

“翻阅他那充满金属质感、忧郁的文字，然后将它们忘却；

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [fə'get] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] ; [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd]
to re - read and re - forget the Decline and Fall ; to fill the mind
到 关于 - 读 和 关于 - 忘记 这 衰退 和 落下 ; 到 充满 这 头脑
[wɪð] [ðæt] [greɪt] ,
with that great ,
和 那 伟大的 ,

重读《罗马帝国衰亡史》，然后又将其遗忘；让那伟大的……充盈心灵。

[sæd] , ['miːnɪŋləs] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
sad , meaningless panorama of History ,
伤心 , 无意义的 全景 的 历史 ,

历史的悲哀而毫无意义的全景

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['feɪdɪd]
and then to watch it fade from the memory as it has faded
和 然后 到 手表 它 褪色 从 这 记忆 作为 它 有 褪色
[frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [taɪm] — -
from the glass of time — '
从 这 玻璃 的 时间 — -

然后眼睁睁地看着它从记忆中消逝，就像从时间的玻璃杯中褪去一样——

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [fʊl] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , - [wɒt] [ɪz][səʊ]
As she turned to me with a glance full of enthusiasm , ' What is so
作为 她 转向 到 我 和 一个 瞥一眼 满的 的 热情 , - 什么 是 所以
[ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,
enchanting ,
妖娆 ,

她转过头来，满怀热情地看着我，问道："什么如此迷人？"

- [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ,
' I asked myself ,
- 我 问 我 ,

我问自己，

- [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [wʌn]
' as the dawn of an acquaintance with a lovely woman with whom one
- 作为 这 黎明 的 一个 熟人 和 一个 迷人的 女士 和 谁 一
[kæn; kən] [ʃeə(r)] [wʌnz] [θɔːts] ? -
can share one's thoughts ? '
能 分享 一个人的 想法 ? -

"就像结识了一位可爱的女士，可以和她分享心事，这难道不是一段美好关系的开始吗？"

[bʌt; bət] [ðəʊz] [dɔːn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [fɔːls] [dɔːn] .
But those dawns are too often false dawns .
但 那些 黎明 是 也 经常 错误的 黎明 .

但这些曙光往往只是虚假的曙光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It was her remark about History ,
它 曾是 她 评论 关于 历史 ,

那是她关于历史的评论。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['bɪldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ænd; ənd] [fɔː'təʊld]
how she believed the builders of the Great Pyramid had foreseen and foretold
如何 她 相信 这 建筑商 的 这 伟大的 金字塔 有 预见 和 预言
['meni] [ɪ'vents] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
many events of Modern History ,
许多 活动 的 现代的 历史 ,

她认为建造大金字塔的人预见并预言了近代史上的许多事件。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] ['dɑːknəs] , [æz; əz][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [luːm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
which made a gigantic shadow , a darkness , as of Egypt , loom between us
哪个 制成 一个 巨大 阴影 , 一个 黑暗 , 作为 的 埃及 , 织布机 之间 我们
[ɒn] [ðæt] ['terəs] .
on that terrace .
在 那 阳台 .

那巨大的阴影，如同埃及的黑暗一般，笼罩着我们，在我们之间，笼罩在那个露台上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði] [fʊl] [muːn]
THE FULL MOON
这 满的 月亮

满月

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [naɪt] , [ləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] , ['æmərəs] ,
Suddenly one night , low above the trees , we saw the great , amorous ,
突然 一 夜晚 , 低的 多于 这 树木 , 我们 锯 这 伟大的 , 多情 ,

突然有一天晚上，我们看到树梢上方低矮处，一只巨大而多情的……

[ˌʌnə'bæʃt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
unabashed face of the full Moon .
毫不掩饰 脸 的 这 满的 月亮 .

满月毫不掩饰的面容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] , [fiːl] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]
It was an exhibition that made me blush , feel that I had no right to
它 曾是 一个 展览 那 制成 我 脸红 , 感觉 那 我 有 不 正确的 到
[biː; bi][ðeə(r)] .
be there .
是 那里 .

那是一场让我脸红心跳、觉得自己不该出现在那里的展览。

- ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] ! -
' After all these millions of years , she ought to be ashamed of herself ! '
- 后 全部 这些 百万 的 年 , 她 应该 到 是 羞愧 的 她自己 ! -

“历经数百万年，她应该感到羞愧！”

[ai][kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['luːtn]
LUTON
卢顿

卢顿

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] , [hɑːf] - [nɪ'glektɪd] [fɑːm] ,
In a field of that distant , half - neglected farm ,
在 一个 场地 的 那 遥远 , 一半 - 被忽视的 农场 ,

在遥远的、半荒废的农场的一片田野里，

[ai] [faʊnd] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [greɪt] [elmz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
I found an avenue of great elms leading to nothing .
我 成立 一个 大街 的 伟大的 榆树 领导 到 没有什么 .

我发现了一条两旁长满高大榆树的大道，但它通向虚无。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [wiːt] - ['beərɪŋ] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] ['lev(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
But I could see where the wheat - bearing earth had been levelled into a
但 我 可以 看 在哪里 这 小麦 - 轴承 地球 有 到过 平整 进入 一个
['terəs] ;
terrace ;
阳台 ;

但我能看到原本种植小麦的土地已经被夷为平地，形成了一片梯田；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [ˌəʊvə'grəʊn] , ['gɑːd(ə)n] ['geɪtpəʊst] ,
and in one corner there were broken , overgrown , garden gateposts ,
和 在 一 角落 那里 是 破碎的 , 长得太茂盛了 , 花园 大门柱 ,

角落里有几根断裂、杂草丛生的花园门柱。

['ɔːlməʊst][hɪd] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['stræglɪŋ] [triːz] [ɒv; əv] [juː] .
almost hid among great straggling trees of yew .
几乎 隐藏 之中 伟大的 零散的 树木 的 紫杉 .

几乎完全隐没在茂密的紫杉树丛中。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .
This , then , was the place I had come to see .
这 , 然后 , 曾是 这 地方 我 有 来 到 看 .

这就是我此行的目的。

[hɪə(r)][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [pə'leɪdɪən] [haʊs] [ɔː(r)] ['pæləs] , [wɪð] [ɪts] ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,
Here had stood the great palladian house or palace , with its terraces , and gardens ,
这里 有 站立 这 伟大的 帕拉第奥式 房子 或者 宫殿 , 和 它是 露台 , 和 花园 ,

这里曾经矗立着一座宏伟的帕拉第奥式建筑或宫殿，带有露台和花园。

[ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔːtəz] ; [ðɪs] [fiːld] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fæʃ(ə)n] ;
and artificial waters ; this field had once been the favourite resort of Eighteenth - Century Fashion ;
和 人造的 水 ; 这 场地 有 一次 到过 这 最喜欢的 采取 的 第十八 - 世纪 时尚 ;

还有人工水体；这片区域曾是十八世纪时尚界的宠儿；

[ðə; ði] ['dʌtʃis] [ænd; ənd] [bj'uːtɪz] [hæd; həd] ['drɪvn] ['hɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)][gɪlt] ['kəʊtʃɪz] ,
the Duchesses and Beauties had driven hither in their gilt coaches ,
这 公爵夫人 和 美女 有 驱动 这里 在 他们的 镀金 教练 ,

公爵夫人和美人乘坐着镀金马车来到这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [wɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .
and the Beaux and Wits of that golden age of English Society .
和 这 美男子 和 智慧 的 那 金的 年龄 的 英语 社会 .

以及英国社会黄金时代的那些俊男靓女和才子们。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ɪts] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,
And although the house had long since vanished , and the plough had gone over its pleasant places ,
和 虽然 这 房子 有 长的 自从 消失了 , 和 这 犁 有 已消失 超过 它是 令人愉快的 地方 ,

尽管那栋房子早已消失，犁铧也已犁过它曾经宜人的土地，

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [faɪn] ['kʌmpəni] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ævənjuː] ;
yet for a moment I seemed to see this fine company under the green and gold of that great avenue ;
然而 为了 一个 片刻 我 似乎 到 看 这 美好的 公司 在下面 这 绿色的 和 金子 的 那 伟大的 大街 ;

然而，那一刻，我仿佛看到了这群优秀的伙伴们在那条绿金相间的大道下；

[siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
seemed to hear their gossiping voices as they passed on into the shadows .
似乎 到 听到 他们的 八卦 声音 作为 他们 通过了 在 进入 这 阴影 .

仿佛还能听到他们窃窃私语的声音，直到他们消失在阴影中。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]
THE DANGER OF GOING TO CHURCH
这 危险 的 去 到 教会

去教堂的危险

[æz; əz][ai] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] , ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sæbəθ] [əd'ventʃə(r)] ,
As I came away from the Evening Service , walking home from that Sabbath adventure ,
作为 我 来了 离开 从 这 晚上 服务 , 步行 家 从 那 安息日 冒险 ,

参加完晚间礼拜，结束那次安息日的奇妙经历，我走回家时......

[sʌm; səm] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv] [maɪn] [pɑːst] [ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)]['məʊtə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .
some neighbours of mine passed me in their motor , laughing .
一些 邻居 的 矿 通过了 我 在 他们的 发动机 , 笑 .

我的一些邻居开车经过我身边时，都笑了。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
Were they laughing at me ?
是 他们 笑 在 我 ?

他们是在嘲笑我吗?

[ai] [w'ʌndəd] [ʌn'iːzɪli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ai] ['veɪgli] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðəʊz] [ˌmisbi'liːvə] .
I wondered uneasily ; and as I sauntered across the fields I vaguely cursed those misbelievers .
我 想知道 不安地 ; 和 作为 我 漫步 穿过 这 字段 我 依稀 被诅咒的 那些 不信者 .

我心神不宁，漫步穿过田野时，我不禁暗暗咒骂那些不信的人。

[jes] , [jes] , [ðeə(r)] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɑːkənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [lɪps] [pʊt] [tuː; tə] ['saɪləns] .
Yes , yes , their eyes should be darkened , and their lying lips put to silence .
是的 , 是的 , 他们的 眼睛 应该 是 变暗 , 和 他们的 说谎 嘴唇 放 到 沉默 .

是的，是的，他们的眼神应该变得阴沉，他们的谎言之唇应该闭上。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] [bɒtʃ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,
They should be smitten with the botch of Egypt ,
他们 应该 是 迷恋 和 这 搞砸了 的 埃及 ,

他们应该对埃及的拙劣之作感到着迷。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔː(r)] [bɒtʃ] [ɪn][ðə; ði][legz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [hiːld] .
and a sore botch in the legs that cannot be healed .
和 一个 疮 搞砸了 在 这 腿 那 不能 是 已治愈 .

腿上还有一处无法愈合的严重伤口。

[ɔːl] [ðə; ði] [tiːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['blʌdi] [men] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [bæk] - ['slaɪdɪŋ] ;
All the teeth should be broken in the mouths of those bloody men and daughters of back - sliding ;
全部 这 牙齿 应该 是 破碎的 在 这 嘴 的 那些 血腥 男人 和 女儿们 的 后退 - 滑动 ;

那些背道而驰的血腥男人和女儿们的牙齿都应该被打碎;

[ðeə(r)]['feɪsɪz][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [biː; bi] [meɪd] ['ʌtəli] [bɔːld] .
their faces should become as flames , and their heads be made utterly bald .
他们的 面孔 应该 变得 作为 火焰 , 和 他们的 头部 是 制成 完全地 秃 .

他们的脸要变成火焰般炽热，他们的头要完全秃掉。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['brɪmstəʊn]
Their little ones should be dashed to pieces before their eyes , and brimstone
他们的 小的 一个 应该 是 虚线 到 件 前 他们的 眼睛 , 和 硫磺
['skætəd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
scattered upon their habitations .
疏散 之上 他们的 居住地 .

他们的孩子应该在他们眼前被摔得粉碎，硫磺应该洒在他们的住处。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bʌtəks] [ʌn'kʌvəd] ;
They should be led away with their buttocks uncovered ;
他们 应该 是 引领 离开 和 他们的 臀部 裸露 ;

应该把他们带走，让他们的臀部裸露在外；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['stægə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [stægɝɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɒmɪt] .
they should stagger to and fro as a drunken man staggereth in his vomit .
他们 应该 错开 到 和 弗 作为 一个 醉 男人 踉跄 在 他的 呕吐 .

他们应该像醉汉在呕吐物中踉跄一样，摇摇晃晃地走来走去。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɒdli] [mæn] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] ,
But as for the Godly Man who kept his Sabbaths ,
但 作为 为了 这 敬虔的 男人 WHO 保留 他的 安息日 ,

至于那位遵守安息日的敬虔之人，

[hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
his should be the blessings of those who walk in the right way .
他的 应该 是 这 祝福 的 那些 WHO 走 在 这 正确的 方式 .

这应该是那些行事正直之人的福分。

- [ðiːz] ['blesɪŋz] - — [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['les(ə)n] — -
' These blessings ' — the words came back to me from the Evening Lesson — '
- 这些 祝福 - — 这 字 来了 后退 到 我 从 这 晚上 课 — -
[ðiːz] ['blesɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɒn] [ðiː] ,
these blessings shall come upon thee ,
这些 祝福 将 来 之上 你 ,

“这些祝福”——晚祷中的话语在我脑海中回响——“这些祝福将临到你身上，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪk] [ðiː] . -
and overtake thee . '
和 超过 你 . -

追上你。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][maɪld] ['sʌmə(r)] [eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [laɪk][ə; eɪ] [swɔːm]
And suddenly , in the mild summer air , it seemed as if , like a swarm
和 突然 , 在 这 温和的 夏天 空气 , 它 似乎 作为 如果 , 喜欢 一个 蜂群

突然间，在和煦的夏日空气中，仿佛一群蜂拥而至的鸟儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɒv; əv] ['biːz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['weikən] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli]
of bees inadvertently wakened , the blessings of the Bible were actually
的 蜜蜂 无意中 醒来 , 这 祝福 的 这 圣经 是 实际上
['rʌʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
rushing after me .
匆忙 后 我 .

无意间惊醒的蜜蜂，其实是《圣经》中的祝福正向我涌来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] , [rɪ'məʊt] , ['pæʃənət] [pɑːst][ɒv; əv] ['hiːbruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
From the hot , remote , passionate past of Hebrew history ,
从 这 热的 , 偏僻的 , 热情的 过去的 的 希伯来语 历史 ,

从希伯来历史中那段炽热、遥远、充满激情的过去开始，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'fjʊərieɪt] ['piːp(ə)l] ,
out of the Oriental climate and unctuous lives of that infuriate people ,
出去 的 这 东方 气候 和 油润的 生活 的 那 激怒 人们 ，

脱离东方气候和那里令人愤怒的人们油滑的生活方式，

[grəʊs] [gʊd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌbeni'dikʃən] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['bɑːgind] .
gross good things were coming to overwhelm me with benedictions for which I had not bargained .
总的 好的 事物 是 未来 到 压倒 我 和 祝福 为了 哪个 我 有 不是 讨价还价 .

意想不到的美好事物即将降临到我身上，赐予我意想不到的祝福。

[greɪt] ['ɒks(ə)n][ænd; ənd] ['kæmlz] [ænd; ənd]['kɔŋkjəˌbaɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['pæntɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Great oxen and camels and concubines were panting close behind me ,
伟大的 牛 和 骆驼 和 妾室 是 喘息 关闭 在后面 我 ，

巨大的牛、骆驼和妾侍们在我身后喘着粗气。

[hiː; hi] - [gəʊts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [gəʊts] [ænd; ənd][ræmz][ɒv; əv][ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv] ['beiʃən] .
he - goats and she - goats and rams of the breed of Bashan .
他 - 山羊 和 她 - 山羊 和 公羊 的 这 品种 的 巴山 .

巴山品种的公山羊、母山羊和公羊。

[maɪ][bɑːrnz][ʃʊd; ʃəd] [bɜːst] [ðeə(r)] [dɔːz] [wɪð] ['plenti] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [pɑːðz] [drɒp] ['fætnəs] .
My barns should burst their doors with plenty , and all my paths drop fatness .
我的 谷仓 应该 爆裂 他们的 门 和 很多 ， 和 全部 我的 路径 降低 肥胖 .

我的谷仓应该堆满食物，我的每一条路都应该遍地肥美。

[maɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [smɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;
My face should be smeared with the oil of rejoicing ;
我的 脸 应该 是 涂抹 和 这 油 的 欢欣鼓舞 ；

我的脸上应该涂满喜乐的油；

[ɔːl][maɪ] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'get] [ænd; ənd][beə(r)] [ɪn'kriːs] ;
all my household and the beasts of my household should beget and bear increase ;
全部 我的 家庭 和 这 野兽 的 我的 家庭 应该 产生 和 熊 增加 ；

我所有的家人和牲畜都要繁衍后代；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lɔɪnz] ,
and as for the fruit of my own loins ,
和 作为 为了 这 水果 的 我的 自己的 腰肉 ，

至于我亲生的子女，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['mʌltɪtjuːd] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
it should be for multitude as the sands of the sea and as the stars of heaven .
它 应该 是 为了 民众 作为 这 沙子 的 这 海 和 作为 这 明星 的 天堂 .

它应该像海边的沙子和天上的星星一样，为无数人所拥有。

[maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['ɒlɪv] [plɑːnts][ə'raʊnd][maɪ]['teɪb(ə)l] ; [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,
My little ones should be as olive plants around my table ; sons and daughters ,
我的 小的 一个 应该 是 作为 橄榄 植物 大约 我的 桌子 ； 儿子们 和 女儿们 ，

我的孩子们应该像橄榄树一样围绕着我的餐桌；儿女们，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
and their sons and daughters to the third and fourth generation ,
和 他们的 儿子们 和 女儿们 到 这 第三 和 第四 一代 ，

以及他们的子孙后代，直至第三代、第四代。

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈblesɪd; blest] .
should rise up and call me blessed .
应该 上升 向上 和 称呼 我 蒙福 .

你们应当起来称我为有福之人。

[maɪ] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dip] [ɪn] [ˈbʌtə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [stænd] [aʊt] [wɪð] [ˈfætnəs] ;
My feet should be dipped in butter , and my eyes stand out with fatness ;
我的 脚 应该 是 浸入 在 黄油 , 和 我的 眼睛 站立 出去 和 肥胖 ;

我的脚应该蘸满黄油，我的眼睛因为肥胖而显得格外突出；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈflʌrɪʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsiːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈlebənən] [ðæt] [ˈbrɪŋɪθ] [fɔːθ] [fruːt] [ɪn] [əʊld] [eɪdʒ] .
I should flourish as the Cedar of Lebanon that bringeth forth fruit in old age .
我 应该 繁荣 作为 这 雪松 的 黎巴嫩 那 带来 前进 水果 在 老的 年龄 .

我应该像黎巴嫩的香柏树一样，即使到了老年也能结出丰硕的果实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [ˈsɒnɪt]
THE SONNET
这 十四行诗

十四行诗

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈreɪni] [ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] ,
It came back to me this rainy afternoon for no reason ,
它 来了 后退 到 我 这 下雨 下午 为了 不 原因 ,

在这个下雨的午后，这件事毫无征兆地再次浮现在我的脑海中。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wen] ,
the memory of another afternoon long ago in the country , when ,
这 记忆 的 其他 下午 长的 前 在 这 国家 , 什么时候 ,

那是很久以前在乡下度过的另一个下午的记忆，当时，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɔːtəm] [deɪ] ,
at the end of an autumn day ,
在 这 结尾 的 一个 秋天 天 ,

秋日黄昏时分，

[ai] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪn] - [dæʃt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪm] [ˈlændskeɪp] ;
I had stood at the rain - dashed window and gazed out at the dim landscape ;
我 有 站立 在 这 雨 - 虚线 窗户 和 凝视 出去 在 这 暗淡 景观 ;

我站在被雨水打湿的窗前，凝视着窗外昏暗的景色；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jˈɛləʊɪŋ] [liːvz] [bləʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] ,
and as I watched the yellowing leaves blown about the garden ,
和 作为 我 观看 这 黄化 树叶 吹 关于 这 花园 ,

当我看着花园里泛黄的落叶被风吹得四处飘散时，

[ai] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [bɝdz] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɑːf] - [dɪˈnjuːdɪd] [ˈpɒplə(r)] [ænd; ənd] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [skaɪ] .
I had seen a flock of birds rise above the half - denuded poplars and wheel in the darkening sky .
我 有 已见 一个 群 的 鸟类 上升 多于 这 一半 - 赤裸裸的 白杨树 和 车轮 在 这 变暗 天空 .

我曾看到一群鸟儿飞过半秃的白杨树，在渐暗的天空中盘旋。

[ai][hæd; həd] [felt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,
I had felt there was a mysterious meaning in that moment ,
我 有 毛毡 那里 曾是 一个 神秘 意义 在 那 片刻 ,

我当时就觉得，那一刻蕴含着某种神秘的意义。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [flaɪt] [ɒv; əv][dɪm] - [siːn] [bɜ˞dz][æn; ən] ['ɔːgjəri] [ɒv; əv] [ɪl] - ['əʊmən][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [laɪf] .
and in that flight of dim - seen birds an augury of ill - omen for my life .
和 在 那 航班 的 暗淡 - 已见 鸟类 一个 预兆 的 患病的 - 预兆 为了 我的 生活 .

在那群模糊不清的鸟儿飞翔中，预示着我生命中的不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [ɔː'tʌmnəl] , ['maɪnə(r)] - ['pəʊɪt] ['melənkəli] , [ə; eɪ] [muːd] [wɪð] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It was a mood of Autumnal , minor - poet melancholy , a mood with which , it had occurred to me ,
它 曾是 一个 情绪 的 秋季 , 次要的 - 诗人 忧郁 , 一个 情绪 和 哪个 , 它 有 发生 到 我 ,

那是一种秋日里，小诗人般的忧郁情绪，我突然意识到，这种情绪……

[ai] [mait] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [raɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'guːbriəs] ['sɒnɪt] .
I might fill out the rhymes of a lugubrious sonnet .
我 可能 充满 出去 这 韵律 的 一个 忧郁的 十四行诗 .

我或许会为一首忧郁的十四行诗添上韵脚。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɒnɪt] [ə'baʊt] [ðəʊz] [bɜ˞dz] — [ðəʊz] ['stɑːliŋz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [wɪl] , [ai][fɪə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [naʊ] .
But my Sonnet about those birds — those Starlings , or whatever they were — will , I fear , never be written now .
但 我的 十四行诗 关于 那些 鸟类 — 那些 椋鸟 , 或者 任何 他们 是 — 将要 , 我 害怕 , 绝不 是 书面 现在 .

但我恐怕，我那首关于那些鸟——那些椋鸟，或者不管它们是什么——的十四行诗，永远也写不出来了。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][ai] [naʊ] [ˌriː'kæptʃə(r)][ðə; ði] ['sædnəs] , [ðə; ði][self] - ['pɪti] [ɒv; əv] [juːθ] ?
For how can I now recapture the sadness , the self - pity of youth ?
为了 如何 能 我 现在 夺回 这 悲伤 , 这 自己 - 遗憾 的 青年 ?

我如今如何才能重拾年轻时的悲伤和自怜呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [duː; də][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɒv; əv][eɪdʒ]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
What do the compensations of age after all amount to ?
什么 做 这 赔偿 的 年龄 后 全部 数量 到 ?

年龄带来的补偿究竟有多少?

[wɒt] [dʒɔɪ][kæn; kən][ðə; ði] [j'iəz] [brɪŋ] [hɑːf][səʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ðeɪ] [teɪk] [ə'weɪ] ?
What joy can the years bring half so sweet as the unhappiness they take away ?
什么 喜悦 能 这 年 带来 一半 所以 甜的 作为 这 不快乐 他们 拿 离开 ?

岁月能带走多少痛苦，才能带来多少快乐?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['veltænʃaʊʊŋ]
WELTANSCHAUUNG
世界观

世界观

[wen] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːm] [naɪt] [ai] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] ,
When , now and then , on a calm night I look up at the Stars ,
什么时候 , 现在 和 然后 , 在 一个 冷静的 夜晚 我 看 向上 在 这 星星 ,

有时，在平静的夜晚，我抬头仰望星空，

[ai] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːtns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,
I reflect on the wonders of Creation , the unimportance of this Planet ,
我 反映 在 这 奇迹 的 创建 , 这 不重要 的 这 行星 ,

我反思造物的奇妙，以及这颗星球的渺小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [laɪk] ['aʊəz] .
and the possible existence of other worlds like ours .
和 这 可能的 存在 的 其他 世界 喜欢 我们的 .

以及其他类似我们世界的可能性。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [self] - [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'riːn] [ɔːrbz]
Sometimes it is the self - poised and passionless shining of those serene orbs
有时 它 是 这 自己 - 准备 和 无情 灼灼 的 那些 安详 球体
[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;
which I think of ;
哪个 我 思考 的 ;

有时我会想起那些宁静眼眸中那种沉静而无情的光芒；

['sʌmtaɪmz] [kænts] [freɪz] ['kɒmz] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːri]
sometimes Kant's phrase comes into my mind about the majesty of the Starry
有时 康德的 短语 来 进入 我的 头脑 关于 这 威严 的 这 星空
['hevənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔː] ;
Heavens and the Moral Law ;
天 和 这 道德 法律 ;

有时我会想起康德关于星空壮丽和道德法则的那句话；

[ɔː(r)] [ai] [rɪ'membə(r)] [zə'nɔfəniːz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɔːd] ['fɜːməmənt] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [ɔːl] [ɪz]
or I remember Xenophanes gazing at the broad firmament , and crying , ' All is
或者 我 记住 克塞诺芬尼斯 凝视 在 这 广阔 苍穹 , 和 哭泣 , - 全部 是
[wʌn] !
One !
一 !

或者我记得克塞诺芬尼凝视着广阔的苍穹，高呼：“万物归一！”

- [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ðæt] [sə'blaɪm] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
' and thus , in that sublime exclamation ,
- 和 因此 , 在 那 升华 感叹 ,

因此，在那句崇高的感叹中，

[i'nʌnsieit, -ʃieit] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
enunciating for the first time the great doctrine of the Unity of Being .
清晰地表达 为了 这 第一的 时间 这 伟大的 教义 的 这 统一 的 存在 .

首次阐述了存在统一性的伟大教义。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [θɔːts] ; [ðeɪ] ['edi] [θruː] [maɪ] [maɪnd] [laɪk] [skræps]
But these Thoughts are not my thoughts ; they eddy through my mind like scraps
但 这些 想法 是 不是 我的 想法 ; 他们 涡流 通过 我的 头脑 喜欢 碎屑
[ɒv; əv] [əʊld] ['peɪpə(r)] ,
of old paper ,
的 老的 纸 ,

但这些想法并非我自己的想法；它们像旧纸片一样在我的脑海中翻腾。

[ɔː(r)] ['wɪðəd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
or withered leaves in the wind .
或者 干枯 树叶 在 这 风 .

或风中枯萎的树叶。

[wɒt] [ai] ['riːəli] [fiːl] [ɪz][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['prɪmətɪv] [muːd] — [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]
What I really feel is the survival of a much more primitive mood — a view of
什么 我 真的 感觉 是 这 生存 的 一个 很多 更多的 原始 情绪 — 一个 看法 的
[ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [deɪts] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
the world which dates indeed from before the invention of language .
这 世界 哪个 日期 的确 从 前 这 发明 的 语言 .

我真正感受到的是一种更为原始的情感的延续——一种甚至可以追溯到语言发明之前的世界观。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [pʊt]['ɪntuː]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [nəʊ]['pəʊɪt][hæz; həz] [sʌŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It has never been put into literature ; no poet has sung of it ,
它 有 绝不 到过 放 进入 文学 ; 不 诗人 有 唱 的 它 ,

它从未被写入文学作品；没有诗人吟咏过它。

[nəʊ][hɪ'stɔːriən][ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
no historian of human thought has so much as alluded to it ;
不 历史学家 的 人类 想法 有 所以 很多 作为 暗示 到 它 ;
[ə'strɔnəməz] [ɪn][ðeə(r)] [gleɪzd] [əb'zəːvitəri, ɔb-] ,
astronomers in their glazed observatories ,
天文学家 在 他们的 釉面 天文台 ,

没有一位人类思想史学家曾提及此事；天文学家们在他们封闭的天文台里，

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv] ['telɪskoʊps] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]
with their eyes glued to the ends of telescopes , seem to have had no
和 他们的 眼睛 胶合 到 这 结束 的 望远镜 , 似乎 到 有 有 不
['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
notion of it .
概念 的 它 .

他们目不转睛地盯着望远镜，似乎对此一无所知。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [fɑː(r)] [ɒf] [æt; ət] [naɪt] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][dɒg] ['haʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
But sometimes , far off at night , I have heard a dog howling it at the
但 有时 , 远的 离开 在 夜晚 , 我 有 听到 一个 狗 嚎叫 它 在 这
[muːn] .
Moon .
月亮 .

但有时，在遥远的夜晚，我听到一只狗对着月亮嚎叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] ['eɪliən]
THE ALIEN
这 外星人

外星人

[ðə; ði]['əʊldə][ai] [grəʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən][ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
The older I grow , the more of an alien I find myself in the world ;
这 老 我 生长 , 这 更多的 的 一个 外星人 我 寻找 我 在 这 世界 ;

年纪越大，我越觉得自己与这个世界格格不入；

[ai] ['kænɒt] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] .
I cannot get used to it , cannot believe that it is real .
我 不能 得到 用过的 到 它 , 不能 相信 那 它 是 真实的 .

我无法适应，无法相信这是真的。

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][stɑː(r)] .
I think I must have been made to live on some other Star .
我 思考 我 必须 有 到过 制成 到 居住 在 一些 其他 星星 .

我想我一定是被安排生活在其他星球上的。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ænd; ənd][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ;
Or perhaps I am subject to hallucinations and hear voices ;
或者 也许 我 是 主题 到 幻觉 和 听到 声音 ;

或许我出现了幻觉，听到了声音；

[pə'hæps] [wɒt] [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['hæpən] ;
perhaps what I seem to see is delusion and doesn't happen ;
也许 什么 我 似乎 到 看 是 错觉 和 不 发生 ;

也许我看到的只是错觉，并不会发生；

[pə'hæps] ['piːp(ə)l] [doʊnt] ['riːəli] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] .
perhaps people don't really say the things I think I hear them saying .
也许 人们 不 真的 说 这 事物 我 思考 我 听到 他们 说 .

也许人们实际上并没有说我以为我听到的那些话。

[ɑː] , [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Ah , some one ought to have told me when I was young ,
啊 , 一些 一 应该 到 有 讲述 我 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

唉，真希望我小时候就有人告诉我这些。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [sɔːŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] [ɪn]
I should certainly have been told of the horrible songs that are sung in
我 应该 当然 有 到过 讲述 的 这 可怕 歌曲 那 是 唱 在
['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ;
drawing - rooms ;
绘画 - 房间 ;

我本该被告知客厅里唱的那些可怕的歌曲；

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [fæt] ['wɪmɪn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [get] [ʌp]
they ought to have warned me about the great fat women who suddenly get up
他们 应该 到 有 警告 我 关于 这 伟大的 胖的 女性 WHO 突然 得到 向上
[ænd; ənd] ['beləʊ] [aʊt] [ɪn'kredəb(ə)l] [ˌresɪ'teɪʃənz] .
and bellow out incredible recitations .
和 下面 出去 极好的 朗诵 .

他们本该提醒我，有些体态肥胖的女人会突然站起来，大声朗诵一些不可思议的诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[haɪ'pɒθɪsiːz]
HYPOTHESES
假设

假设

[ai][gɒt] [ʌp] [wɪð] ['stəʊɪk] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;
I got up with Stoic fortitude of mind in the cold this morning ;
我 得到 向上 和 斯多葛派 坚韧 的 头脑 在 这 寒冷的 这 早晨 ;

今天早上，我顶着寒冷的天气，以坚韧不拔的意志起床了；

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] , [ɪn][maɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ] , [ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs] .
but afterwards , in my hot bath , I joined the school of Epicurus .
但 然后 , 在 我的 热的 洗澡 , 我 加入 这 学校 的 伊壁鸠鲁 .

但后来，在热水澡中，我加入了伊壁鸠鲁的学派。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'tɪəriəlɪst][æt; ət] ['brekfəst] ; ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] ,
I was a Materialist at breakfast ; after it an Idealist ,
我 曾是 一个 唯物主义者 在 早餐 ; 后 它 一个 理想主义者 ,

早餐时我还是个唯物主义者；早餐后我就成了唯心主义者。

[æz; əz][ai] [sməʊkt] [maɪ][fɜːst] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌtrænsen'dentl] ['veɪpə(r)] .
as I smoked my first cigarette and turned the world to transcendental vapour .
作为 我 熏制 我的 第一的 卷烟 和 转向 这 世界 到 超验的 汽 .

当我抽出第一支烟，将世界化作超凡脱俗的烟雾时。

[bʌt; bət] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [taɪmz] [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
But when I began to read the Times I had no doubt of the existence
但 什么时候 我 开始 到 读 这 《时代周刊》 我 有 不 怀疑 的 这 存在
[ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] .
of an external world .
的 一个 外部的 世界 .

但当我开始阅读《泰晤士报》时，我对外部世界的存在深信不疑。

[səʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'pɪnjənz] [kept] ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt]
So all the morning and all the afternoon opinions kept flowing into and out
所以 全部 这 早晨 和 全部 这 下午 意见 保留 流动 进入 和 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'septək(ə)l][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ;
of the receptacle of my mind ;
的 这 容器 的 我的 头脑 ;

于是，上午和下午的各种想法不断地流入流出我的大脑；

[tɪl] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
till , by the time the enormous day was over ,
直到 , 经过 这 时间 这 巨大的 天 曾是 超过 ,

直到这漫长的一天结束之时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪdli] - [nəʊn] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
it had been filled by most of the widely - known Theories of Existence ,
它 有 到过 已填 经过 最多 的 这 广泛 - 已知 理论 的 存在 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['emptid] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and then emptied of them .
和 然后 清空 的 他们 .

它曾被大多数广为人知的存在理论所填满，然后又被清空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt]
THE ARGUMENT
这 争论

论点

[ðɪs] [lɒŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] , [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['silədʒaiz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [gəʊz][ɒn]
This long speculation of life , this thinking and syllogising that always goes on
这 长的 推测 的 生活 , 这 思维 和 三段论化 那 总是 去 在
[ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,
inside me ,
里面 我 ,

这种对人生的漫长思考，这种始终在我内心进行的思考和推理，

[ðɪs] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒv; əv] [haɪ'pɒθəsɪs] [ænd; ənd] [sə'maɪz] [ænd; ənd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] —
this running over and over of hypothesis and surmise and supposition —
这 跑步 超过 和 超过 的 假设 和 推测 和 假设 —
[wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] ['ɑːgjumənt] [wɪl] [hæv; həv] [endid] ,
one day this infinite Argument will have ended ,
一 天 这 无限 争论 将要 有 结束 ,

这种没完没了的假设、推测和推断——总有一天，这种无休止的争论会结束。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɪl] [biː; bi][fər'evə(r)]['əʊvə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]
the debate will be forever over , I shall have come to an indisputable
这 辩论 将要 是 永远 超过 , 我 将 有 来 到 一个 无可争议的
[kən'kluːʒn] ,
conclusion ,
结论 ,

这场争论将永远结束，我将得出无可辩驳的结论。

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [rest] .
and my brain will be at rest .
和 我的 脑 将要 是 在 休息 .

我的大脑终于可以休息了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神